



ESL EASY READ

LEITURA FACILITADA EM INGLÊS

NÍVEL
B1

The Prince and the Pauper

Mark Twain



1 NÍVEL DE
LEITURA

B1



TEXTO
ORIGINAL
EM INGLÊS



TRADUÇÃO
EM PORTUGUÊS



NOTAS E
GLOSSÁRIO
DE VOCABULÁRIO

O Príncipe e o Mendigo

TRADUÇÃO EM PORTUGUÊS

APRENDA • LEIA • ENTENDA • PROGRIDA



→ DO NÍVEL **B1** AO TEXTO ORIGINAL ←

LEITURA INTELIGENTE, COMPREENSÃO REAL, PROGRESSO CONSTANTE.

The Prince and the Pauper

O Príncipe e o Mendigo

Mark Twain

ESL Easy Read

Reading Comprehension B1 • Original Text • Português
Support

AMOSTRA - contém apenas 15% do texto

CONTENTS

[Copyright](#)

[Introduction](#)

[Simplified B1](#)

[Original C1](#)

[Versão em Português](#)

[Glossary](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

COPYRIGHT

Fonte original - domínio público

Esta edição ESL Easy Read foi adaptada a partir de The Prince and the Pauper, de Mark Twain, publicado originalmente em 1881.

A obra original encontra-se em domínio público e pode ser utilizada, reproduzida, distribuída e adaptada de acordo com a legislação aplicável.

Autor

Mark Twain (1835 - 1910)

Estados Unidos

Esta obra foi publicada originalmente em 1881.

Nos Estados Unidos, obras publicadas antes de 1930 encontram-se normalmente em domínio público.

Com base no ano de publicação disponível, esta obra encontra-se em domínio público nos Estados Unidos desde 1º de janeiro de 1977.

Brasil

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com a Lei nº 9.610/1998, os direitos patrimoniais expiram 70 anos após a morte do autor,

contados a partir de 1º de janeiro do ano seguinte ao falecimento.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação no Brasil: DOMÍNIO PÚBLICO.

Portugal

Autor: Mark Twain (1835 - 1910)

De acordo com o Código do Direito de Autor e dos Direitos Conexos, a proteção patrimonial dura 70 anos após a morte do autor.

Mark Twain faleceu em 1910.

Situação em Portugal: DOMÍNIO PÚBLICO.

Dados da publicação original

Obra original: The Prince and the Pauper

Autor: Mark Twain

Primeira publicação: 1881

Local: Boston, USA

Primeiro editor: James R. Osgood and Company

Verifique você mesmo

As fontes abaixo permitem verificar gratuitamente a identificação da obra, a data de publicação e, no caso

do Project Gutenberg, o status de domínio público nos Estados Unidos:

→ [Project Gutenberg](https://www.gutenberg.org/ebooks/1837) — <https://www.gutenberg.org/ebooks/1837>

O registro do Project Gutenberg identifica esta obra como domínio público nos Estados Unidos.

→ [Internet Archive](https://archive.org/details/bwb_P9-BJJ-153) — https://archive.org/details/bwb_P9-BJJ-153

Preserva digitalizações e registros bibliográficos de edições impressas da obra original.

Esta adaptação ESL Easy Read

Nenhum direito autoral é reivindicado sobre o texto original em domínio público. A estrutura editorial desta edição, as versões de leitura simplificada, as traduções de apoio, o layout, a capa e o aparato pedagógico são protegidos por direitos autorais.

© 2026 MicMac from Las Vegas LLC. Todos os direitos reservados.

INTRODUÇÃO

Como ler este livro

Cada livro desta coleção é apresentado em um nível de leitura simplificada, de acordo com o CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

A2 - Básico: indicado para leitores que já compreendem frases simples, vocabulário frequente e textos curtos sobre situações do cotidiano.

B1 - Intermediário: indicado para leitores que conseguem compreender as ideias principais de textos claros e acompanhar uma narrativa com vocabulário e estruturas de dificuldade moderada.

B2 - Intermediário avançado: indicado para leitores que já conseguem compreender textos mais complexos, acompanhar descrições detalhadas e reconhecer uma variedade maior de vocabulário e estruturas gramaticais.

C1 - Avançado: indicado para leitores que compreendem textos longos e exigentes, reconhecem significados implícitos e usam o inglês com flexibilidade e eficácia.

C2 - Proficiência: indicado para leitores que compreendem praticamente tudo com facilidade e

usam o inglês com elevada precisão, fluência e domínio de nuances.

Este livro foi adaptado para o nível B1.

O texto original deste livro corresponde ao nível C1.

Você pode começar a lê-lo mesmo sem dominar completamente o inglês. O texto foi simplificado para facilitar a compreensão, preservando a história, os personagens, o ambiente e os principais acontecimentos da obra original.

O objetivo não é substituir a obra original, mas criar uma passagem gradual entre o inglês que você já conhece e a linguagem literária do texto completo.

Como usar En/Pt

No texto simplificado em inglês, En/Pt abre a página correspondente.

A página En/Pt apresenta três camadas independentes, sempre nesta ordem: a tradução em português do texto simplificado; o trecho correspondente do original em inglês; e a tradução em português do original.

No texto original em inglês, Pt abre diretamente o mesmo parágrafo na versão portuguesa. Nessa versão, En retorna ao mesmo parágrafo no texto original em inglês. Na página En/Pt, Original English retorna de

Português Integral ao mesmo parágrafo original.

A função da tradução em português

Procuramos oferecer traduções em português claras, naturais e literariamente agradáveis, tanto para o texto simplificado quanto para o texto original.

Ainda assim, a tradução deve ser entendida apenas como instrumento de apoio. Este livro não foi concebido para ser lido principalmente em português: seu objetivo é ajudar você a ler em inglês e recorrer ao português somente quando necessário.

Sempre que possível, tente primeiro compreender o trecho em inglês. Consulte a tradução para confirmar o sentido, esclarecer uma dificuldade ou comparar estruturas; depois, retorne ao texto em inglês.

Nível do texto original

A avaliação editorial do texto original completo deste livro indica o nível C1 do CEFR - Quadro Europeu Comum de Referência para Línguas.

No nível C1, o leitor consegue compreender textos longos e exigentes, reconhecer significados implícitos e acompanhar vocabulário amplo, estruturas gramaticais complexas e variações de estilo. A versão simplificada B1 funciona como uma ponte gradual para a leitura do original C1.

Sobre este livro

Set in sixteenth-century England, Twain's tale imagines two boys born on the same day who are perfect look-alikes: Edward Tudor, Prince of Wales, and Tom Canty, a beggar's son from London's slums. Meeting by chance, the curious boys exchange clothes and, to their horror, are mistaken for each other. Tom is swept into the bewildering world of the royal court, struggling to conceal his ignorance while dispensing surprising common-sense mercy, while the true prince is thrown into the brutal streets, disbelieved when he proclaims his identity and subjected to poverty, abuse, and injustice. Wandering with the kindly disgraced knight Miles Hendon, Edward learns firsthand the cruelty of his kingdom's laws. As the coronation nears, the boys' paths reconverge, the deception is exposed, and Edward, restored to the throne, rules more justly and mercifully for having lived, however briefly, as a pauper.

Quatro tipos de apoio em três capítulos de glossário

Esta edição organiza quatro tipos de apoio em três capítulos. Glossary reúne os dois vocabulários linguísticos: New Words explica palavras difíceis encontradas no inglês simplificado; Original Text: Rare Words explica palavras difíceis encontradas somente no texto original. Cultural Glossary esclarece

referências culturais, históricas, sociais e materiais. Series Character Glossary apresenta os personagens da série.

Os dois vocabulários linguísticos não são equivalentes: um apoia a leitura simplificada e o outro preserva o acesso ao vocabulário mais raro do original. Nos capítulos cultural e de personagens, as formas inglesas e portuguesas podem ser diferentes, mas apontam para a mesma ficha canônica. Traduzir um nome, título ou objeto não cria outra entidade nem outro destino de glossário.

Como funciona o Glossário cultural

O Glossário cultural não é um dicionário de português. A versão em português foi escrita para leitores brasileiros e, por isso, palavras comuns do idioma não recebem definições. O glossário explica referências que podem continuar desconhecidas mesmo depois de traduzidas: lugares, povos, religiões, instituições, títulos, costumes, objetos e realidades sociais de outras épocas. Palavras estrangeiras ligadas ao contexto da obra também podem aparecer aqui.

Também entram aqui objetos materiais que muitos leitores atuais já não conseguem imaginar com precisão. Isso inclui carruagens e outros veículos, partes de navios, equipamentos náuticos, armas,

munições, armaduras, tipos de cavalo, selas e arreios, uniformes, moedas, medidas, ferramentas e objetos cotidianos que deixaram de ser usados. Nos romances de Dickens e de outros autores, o glossário inclui ainda profissões históricas, seus instrumentos, materiais, procedimentos, locais de trabalho, riscos e posição social.

A existência de uma tradução correta não elimina a necessidade de explicação. Uma palavra portuguesa pode nomear com exatidão um fiacre, uma peça de navio ou uma ferramenta de limpador de chaminés e, ainda assim, não permitir que o leitor compreenda sua forma, seu funcionamento ou sua importância na cena. Nesses casos, a forma inglesa e a forma portuguesa apontam para a mesma ficha cultural, com uma única identidade e um único destino.

As notas procuram responder a perguntas concretas: o que é isso, que aparência tinha, quem usava, como funcionava e por que aparece nesta passagem? Quando existe relevância histórica, ela também é indicada. Em geral, cada explicação procura permanecer entre 70 e 90 palavras. Notas menores são aceitas quando completas; notas mais longas só são usadas quando realmente necessárias, para que o glossário esclareça o romance sem se transformar em um relatório histórico.

Cada ficha cultural apresenta links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito primeiros no texto original. O exemplo em português é mantido em uma única frase breve e natural, comparável ao exemplo inglês; ele pode ser diferente da frase do livro.

Como funciona o Glossário de personagens da série

O Glossário de personagens da série reúne pessoas, animais, criaturas, seres artificiais ou sobrenaturais e figuras personificadas do mesmo universo narrativo. Inclui personagens recorrentes e personagens importantes de um único volume: a Rainha de Copas, por exemplo, é uma personagem, embora seja uma figura fantástica. Lugares, povos, organizações, objetos e conceitos não entram neste capítulo apenas por pertencerem a uma série; quando exigem contexto histórico ou cultural, permanecem no Glossário cultural.

Cada personagem tem uma identidade única no nível da série. As formas observadas em inglês e em português, inclusive títulos e variantes realmente usadas nas traduções, apontam para a mesma ficha canônica em todos os volumes. Referências genéricas ou ambíguas não são ligadas automaticamente. Cada ficha informa série, papel, traços, relações, livros e uma sinopse bilíngue, além de apresentar links para até os oito primeiros usos no inglês simplificado e até os oito

primeiros no texto original; mudanças que podem revelar o enredo aparecem somente em uma seção claramente marcada como spoiler.

Para não sobrecarregar a página, depois que uma forma do personagem aparece em *itálico* e com link, novas menções à mesma identidade permanecem em texto normal nas 300 palavras seguintes, mesmo quando usam outro título ou outra variante do nome. A ficha continua sendo a mesma e os links de retorno preservam os primeiros pontos de leitura.

Como usar este livro

En/Pt → abre Tradução da Versão Simplificada (B1), Original English Version e Tradução Integral em Português no mesmo bloco.

Retorna à Versão Inglês Simplificada e **Go to the Original English Version** retornam ao ponto exato; os links do glossário voltam ao uso real da palavra.

Como usar o glossário

As palavras e expressões incluídas no glossário aparecem em *itálico* e com link no texto. Clique ou selecione uma delas para abrir a mesma ficha canônica.

- a palavra ou expressão original em inglês, com inicial maiúscula na ficha;
- nas fichas linguísticas e culturais, a pronúncia fonética em IPA e um link de áudio para ouvir a pronúncia;
- nas fichas linguísticas e culturais, o significado em português e uma explicação em Simple English;
- nas fichas de personagens, nomes e variantes em inglês e português, série, papel, traços, relações, sinopses bilíngues e até oito retornos por versão inglesa, sem IPA ou áudio;
- um exemplo em inglês e um exemplo de uso em português; os dois exemplos podem ser diferentes e não precisam ser traduções literais;
- quando aplicável, um link de retorno ao ponto exato do texto.

Contato

MicMac from Las Vegas LLC

Contato: admin@esleasyread.com

Níveis de inglês e possíveis certificações

Muitas pessoas estudam inglês também para obter uma certificação. Estes livros ajudam a desenvolver a leitura, mas não concedem uma certificação nem substituem a preparação específica para um exame.

Nível QCER	O que significa	Possíveis exames ou certificações
A1	Iniciante	Cambridge: A1 Movers (principalmente para jovens estudantes) Trinity: ISE A1
A2	Elementar	Cambridge: A2 Key Trinity: ISE Foundation
B1	Intermediário	Cambridge: B1 Preliminary Trinity: ISE I
B2	Intermediário superior	Cambridge: B2 First Trinity: ISE II
C1	Avançado: uso flexível e eficaz do inglês	Cambridge: C1 Advanced Trinity: ISE III
C2	Proficiência: elevada precisão e domínio do inglês	Cambridge: C2 Proficiency Trinity: ISE IV

Também existem exames de proficiência por pontuação, como IELTS Academic, IELTS General Training, TOEFL iBT e PTE Academic. Eles podem representar diferentes faixas do QCER, mas não correspondem a um único nível. Cada instituição determina quais exames aceita e qual pontuação exige.

Outros livros disponíveis na série ESL Easy Read

Conheça também os outros livros disponíveis, organizados por coleção:

Coleção Adventure:

- Kim
- Lord Jim

- Martin Eden
- The Call of the Wild
- The Jungle Book
- The Sea-Wolf
- White Fang

Coleção Alice in Wonderland:

- Alice's Adventures in Wonderland
- Alice's Adventures Under Ground
- Through the Looking-Glass, and What Alice Found There

Coleção Anne of Green Gables:

- Anne of Avonlea
- Anne of Green Gables
- Anne of the Island
- Anne's House of Dreams
- Further Chronicles of Avonlea
- Kilmeny of the Orchard
- Rainbow Valley
- Rilla of Ingleside
- The Golden Road

Coleção Bronte Sisters:

- Jane Eyre
- Wuthering Heights

Coleção Charles Dickens:

- A Christmas Carol in Prose Being a Ghost Story of Christmas
- A Tale of Two Cities
- Bleak House
- David Copperfield
- Dombey and Son
- Great Expectations

- Hard Times
- Martin Chuzzlewit
- Nicholas Nickleby
- Oliver Twist
- The Pickwick Papers

Coleção Classics:

- Ivanhoe
- Little Women; Or, Meg, Jo, Beth, and Amy
- Middlemarch
- Moby Dick; Or, The Whale
- North and South
- Peter Pan: Peter and Wendy
- Tess of the d'Urbervilles: A Pure Woman
- The Blue Castle: A Novel
- The Enchanted April
- The Great Gatsby
- The Green Mummy
- The Woman in White
- Uncle Tom's Cabin; or, Life Among the Lowly

Coleção Doctor Dolittle:

- Doctor Dolittle in the Moon
- Doctor Dolittle's Caravan
- Doctor Dolittle's Circus
- Doctor Dolittle's Garden
- Doctor Dolittle's Post Office
- The Story of Doctor Dolittle
- The Voyages of Doctor Dolittle

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances da Selva:

- Jungle Tales of Tarzan
- Tarzan and the Ant Men

- Tarzan and the City of Gold
- Tarzan and the Golden Lion
- Tarzan and the Jewels of Opar
- Tarzan and the Lost Empire
- Tarzan at the Earth's core
- Tarzan of the Apes
- Tarzan the Invincible
- Tarzan the Terrible
- Tarzan the Untamed
- Tarzan Triumphant
- Tarzan, Lord of the Jungle
- The Beasts of Tarzan
- The Return of Tarzan
- The Son of Tarzan
- The Tarzan Twins

Coleção Edgar Rice Burroughs - Romances de Marte:

- A Fighting Man of Mars
- A Princess of Mars
- The Chessmen of Mars
- The Gods of Mars
- The Master Mind of Mars
- The Warlord of Mars
- Thuvia, Maid of Mars

Coleção Gothic and Terror:

- Dracula
- Frankenstein
- THE FALL OF THE HOUSE OF USHER
- The Mysteries of Udolpho
- The Picture of Dorian Gray

- THE STRANGE CASE OF DR. JEKYLL AND MR. HYDE

Coleção H. G. Wells:

- The First Men in the Moon
- The Invisible Man
- The Island of Doctor Moreau
- The Time Machine
- The War of the Worlds

Coleção Jane Austen:

- Emma
- Pride and Prejudice

Coleção Jules Verne:

- A Journey to the Centre of the Earth
- Around the World in Eighty Days
- Five Weeks in a Balloon
- Off on a Comet! A Journey through Planetary Space
- Robur the Conqueror
- The Giant Raft
- The Mysterious Island
- Twenty Thousand Leagues under the Sea

Coleção Mark Twain:

- A Connecticut Yankee in King Arthur's Court
- The Adventures of Huckleberry Finn
- The Adventures of Tom Sawyer
- The Prince and the Pauper
- Tom Sawyer Abroad
- Tom Sawyer, Detective

Coleção Sherlock Holmes:

- A Study in Scarlet

- His Last Bow
- The Adventures of Sherlock Holmes
- The Casebook of Sherlock Holmes
- The Hound of the Baskervilles
- The Memoirs of Sherlock Holmes
- The Return of Sherlock Holmes
- The Sign of the Four
- The Valley of Fear

Coleção The Land of Oz:

- Glinda of Oz
- Ozma of Oz
- Rinkitink in Oz
- The Emerald City of Oz
- The Lost Princess of Oz
- The Magic of Oz
- The Marvelous Land of Oz
- The Patchwork Girl of Oz
- The Road to Oz
- The Scarecrow of Oz
- The Tin Woodman of Oz
- The Woggle-Bug Book
- The Wonderful Wizard of Oz
- Tik-Tok of Oz

www.esleasyread.com

INDEX - SIMPLIFIED B1

[1. The Birth of the Prince and the Pauper](#)

[2. Tom's Early Life](#)

[3. Tom's Meeting with the Prince](#)

[4. The Prince's Troubles Begin](#)

[5. Tom as a Patrician](#)

[6. Tom Receives Instructions](#)

[Contents](#)

THE BIRTH OF THE PRINCE AND THE PAUPER

En/Pt → I will tell a story as someone told it to me, and he had it from his father, who had it from his father, and so on for more than three hundred years. Fathers passed it to sons, and so it was kept alive. It may be history, or only a legend or tradition. It may have happened, or it may not have happened, but it could have happened. In old times, wise and learned people may have believed it. Or perhaps only simple, *uneducated* people loved it and *trusted* it.

En/Pt → In old London, on an autumn day in the second half of the *sixteenth* century, a poor family named *Canty* had a baby boy they did not want. On the same day, a rich English family named *Tudor* had a baby boy they did want. All England wanted him too. People had hoped and prayed for him for so long that when he finally came, they almost went mad with joy. Even strangers *hugged*, kissed, and cried. Everyone stopped work, rich and poor alike, and they *feasted*, danced, and sang for days and nights. By day, London was bright with banners and great public *processions*. By night, *bonfires* burned at every corner, and crowds celebrated around them. Everyone talked about the new baby, Edward *Tudor*, Prince of Wales, who lay in *silks* and *satins* and knew nothing of the excitement. He did not care that lords and ladies watched over him. But

almost no one spoke about the other baby, Tom *Canty*,
wrapped in poor *rag*s, except the poor family he had
just come to burden.



TOM'S EARLY LIFE

En/Pt → Let us jump ahead many years.

London was fifteen hundred years old and, for that time, a great city. It had about one hundred thousand people, and perhaps twice that number. The streets were very narrow, crooked, and dirty, especially near London Bridge, where Tom *Canty* lived. The houses were made of wood. Each *upper* floor stuck out farther than the one below it, so the taller houses seemed to grow wider. They were built of strong *criss*-cross beams with plaster between them. The beams were painted red, blue, or black, depending on the owner's taste, which made the houses look very pretty. The windows were small, made of little diamond-*shaped panes*, and they opened outward on *hinges* like doors.

En/Pt → Tom's father lived in a dirty little place called *Offal* Court, off Pudding Lane. The house was small, old, and *shaky*, but many very poor families lived there. The *Cantys* had one room on the third floor. The mother and father had a rough bed in one corner, but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and *Nan*, slept *wherever* they could find space on the floor. There were old blankets and dirty straw, but they were not real beds. Each morning the family kicked everything into a

heap, and at night they chose what they could from the *pile*.

En/Pt → Bet and *Nan* were twins of fifteen. They were kind girls, but they were dirty, *ragged*, and very ignorant. Their mother was much the same. But the father and grandmother were cruel. They drank whenever they could, then fought each other or anyone nearby. They always cursed and swore. John *Canty* was a thief, and his mother was a *beggar*. They made *beggars* of the children, but they could not make thieves of them. Among the bad people in the house was a good old priest whom the King had removed from his home and given only a tiny *pension*. He secretly taught the children right and wrong. Father Andrew also taught Tom some Latin, and how to read and write. He would have taught the girls too, but they were afraid people would laugh at them for learning such unusual skills.

En/Pt → *Offal* Court was just like *Canty*'s house. Every night, and almost all night, there was *drunkenness*, shouting, and fighting. Broken heads were as common as hunger. Yet little Tom was not unhappy. Life was hard, but he did not know any other kind. He thought this was normal because all the boys in *Offal* Court lived the same way. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and beat him. Then his terrible grandmother would

do the same and make it worse. Later, his hungry mother would quietly give him any small scrap of food she had saved by going hungry herself, though her husband often caught her and beat her badly for it.

En/Pt → Tom's life was good enough, especially in summer. He begged only enough to stay alive, because the laws against begging were *strict* and the *punishments* were heavy. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, *fairies*, *dwarfs*, *genii*, *enchanted castles*, and splendid kings and princes. These stories filled his mind. Many nights, when he lay in the dark on his thin, dirty straw, tired, hungry, and sore from a beating, he used his *imagination* and forgot his pain. He dreamed of the happy life of a beloved prince in a royal palace. Soon one wish troubled him day and night: he wanted to see a real prince with his own eyes. He told some boys in *Offal* Court about it once, but they laughed at him so *cruelly* that after that he kept the dream to himself.

En/Pt → He often read the *priest's* old books and asked him to explain and add more. His dreams and reading slowly changed him. His dream people were so fine that he began to feel sad about his *shabby* clothes and dirt. He wanted to be clean and better dressed. He still played in the mud and enjoyed it, but when he

splashed in the Thames, he now thought about washing and cleaning himself, not just having fun.

Tom could always find something happening near the *Maypole* in *Cheapside* and at the *fairs*. Now and then, he and the rest of London could watch a *military* parade when some unlucky prisoner was taken to the Tower, by land or by boat. One summer day he saw poor Anne *Askew* and three men burned at the stake in *Smithfield*, and he heard a *former* Bishop preach to them, though it did not interest him. All in all, Tom's life was busy and pleasant enough.

En/Pt → After some time, Tom read and dreamed so much about prince life that he began to act like a prince without knowing it. His speech and manners became formal and polite, and his close friends greatly admired and enjoyed this. Tom's influence over the other boys grew day by day. In time, they looked at him with wonder and awe, as if he were better than other people. He seemed to know so much, and he could do and say such amazing things. He also seemed very deep and wise. The boys told their elders about Tom's words and actions, and soon the adults began to talk about Tom *Canty* too. They saw him as a very gifted and unusual boy. Grown people brought their troubles to Tom for advice, and they were often surprised by his clever and wise answers. In truth, he became a hero to everyone

who knew him except his own family, who saw nothing special in him.

En/Pt → Later, Tom even made his own royal court in secret. He was the prince, and his close friends became guards, *chamberlains*, *equerries*, lords and ladies in waiting, and the royal family. Every day, the fake prince was welcomed with grand ceremonies that Tom borrowed from his romantic books. Every day, the great matters of the pretend kingdom were discussed in the royal *council*. And every day, his pretend *highness* gave orders to his imaginary armies, *navies*, and provinces.

After playing prince, he went out in his *rags* to beg for a few *pennies*. He ate a poor crust of bread, received his usual hits and insults, then slept on dirty straw. In his dreams, he became great again.

Still, his wish to see a real prince in person grew stronger every day and every week. At last, it took over all his other wishes and became the only passion in his life.

En/Pt → One January day, while on his usual begging *trip*, he walked sadly for hours around *Mincing* Lane and Little East Cheap. He was *barefoot* and cold. He looked into cook-shop windows and *longed* for the terrible pork-pies and other rich foods there. To him, they seemed fit for angels, at least by their smell, because he had never been lucky enough to own and eat one. It

was a cold, wet *drizzle*, and the day was dark and miserable. At night Tom came home so wet, tired, and hungry that even his father and grandmother could not ignore his poor state, and they reacted in their usual way: they beat him and sent him to bed. For a long time, his pain and hunger kept him awake, along with the *swearing* and fighting in the building. But at last, his thoughts *drifted* to far, romantic lands, and he fell asleep among *jeweled*, gold-covered princes living in huge *palaces*, with servants *bowing* before them and *hurrying* to carry out their orders. Then, as always, he dreamed that he was a prince himself.

En/Pt → All night, the glory of his royal life *shone* around him. He moved among great lords and ladies in bright light, breathing sweet *perfumes* and listening to lovely music. The shining crowd made respectful bows as it opened a path for him, and he answered with a smile here and a nod of his *princely* head there.

When he woke in the morning and saw the misery around him, the dream had its usual effect. It made his poor *surroundings* seem a thousand times worse. Then came sadness, anger, and tears.



TOM'S MEETING WITH THE PRINCE

En/Pt → Tom got up hungry and *wandered* away hungry, but his mind was full of the glowing wonders of his dreams. He walked through the city without noticing where he was going or what was happening around him. People *bumped* into him, and some spoke roughly to him, but the thinking boy did not notice. After a while, he found himself at Temple Bar, farther from home than he had ever gone in that direction. He stopped for a moment, then returned to his dreams and went on *beyond* the walls of London. At that time, the Strand was no longer really a country road, though people still called it one. There were houses in a fairly close row on one side, but on the other side were only a few large buildings. These were the *palaces* of rich *nobles*, with wide, beautiful grounds that reached to the river. Today, those grounds are packed tightly with dark brick and stone.

En/Pt → Soon Tom found *Charing* Village and rested at the beautiful cross built there by a sad king long ago. Then he went slowly down a quiet, lovely road past the grand palace of the great cardinal, toward an even larger and more majestic palace ahead, Westminster. Tom stared in happy wonder at the huge building, its wide wings, its strong towers and *battlements*, and the great stone gate with gold bars and giant granite lions.

These and other signs showed English royalty. Was his deepest wish finally about to come true? Was this truly a king's palace? Might he now hope to see a prince, a prince of real flesh and blood, if Heaven allowed it?

On each side of the gold gate stood a living statue, that is, a tall and still man-at-arms dressed head to toe in shining *steel* armor. At a respectful distance, many country people and city people waited for any glimpse of royalty they might get. Fine *carriages* were coming and going through several other grand gates in the royal enclosure, with fine people inside and fine servants outside.

En/Pt → Poor little Tom, in his *rags*, came closer and walked slowly past the guards. His heart beat fast, and he hoped more and more. Then he saw, through the golden bars, something that almost made him shout with joy. Inside was a handsome boy, brown from outdoor sports, wearing rich *silks* and *satins* covered with jewels. He had a little *jeweled* sword and dagger at his hip, fine shoes with red *heels*, and a bright crimson cap with soft *feathers* held by a large sparkling gem. Several splendid gentlemen stood near him, surely his servants. Tom knew at once that he was a prince, a real living prince. At last, the poor boy's prayer had been answered.

Tom *breathed* fast with excitement, and his eyes opened wide with wonder and joy. At once he wanted only one thing: to get close to the prince and look at him well. Before he knew it, his face was pressed against the gate bars. The next moment, one of the soldiers roughly pulled him away and sent him spinning into the crowd of country people and London *idlers*. The soldier said,

En/Pt → "Watch your manners, you young *beggar*!"

The crowd laughed at him. But the young prince ran to the gate, his face red and his eyes shining with anger, and cried out,

"How dare you treat a poor boy like that? How dare you treat the King's *humblest subject* that way? Open the gates and let him in!"

The crowd quickly took off their hats. They *cheered* and shouted, "Long live the Prince of Wales!"

The soldiers *saluted* with their weapons. They opened the gates. They *saluted* again as the little prince of poverty, wearing his *ragged* clothes, walked in to shake hands with the prince of plenty.

Edward *Tudor* said -

"You look tired and hungry. You have been treated badly. Come with me."

En/Pt → About six *attendants hurried* forward, perhaps to stop him. But Edward waved them away with a royal gesture, and they stood still like statues. He took Tom to a rich room in the palace, which he called his cabinet. At his order, a meal was brought that Tom had only seen in books. Then the prince kindly sent the servants away so Tom would not feel shy with them watching. He sat nearby and asked questions while Tom ate.

"What is your name, boy?"

"Tom *Canty*, if you please, sir."

"That is a strange one. Where do you live?"

"In the city, sir, if you please. *Offal* Court, near Pudding Lane."

"*Offal* Court! Truly, that is another strange one. Do you have parents?"

"I have parents, sir, and also a grandmother, who is not very dear to me, God *forgive* me if that is wrong to say. I also have twin sisters, *Nan* and Bet."

En/Pt → "Then I take it your grandmother is not very kind to you?"

"She is not kind to anyone, sir. She has a wicked heart and does evil all her days."

"Does she hurt you?"

"There are times when she stops, being asleep or drunk; but when she is clear again, she makes up for it with good *beatings*."

A fierce look came into the little *prince's* eyes, and he cried out -

"What! *Beatings*?"

"Oh, yes, please you, sir."

"*Beatings*! And you so weak and little. Listen: before night comes, she shall go to the Tower. The King, my father" -

"Truly, sir, you forget her low *rank*. The Tower is only for the great."

"Yes, that is true. I had not thought of that. I will think about her punishment. Is your father kind to you?"

"Not more than *Gammer Canty*, sir."

"Fathers are alike, maybe. Mine does not have a soft temper. He hits hard, but he does not always spare me. And to tell the truth, he does not always spare me with his words either. How does your mother treat you?"

En/Pt → "She is good, sir, and gives me no sorrow or pain of any kind. *Nan* and Bet are like her in this."

"How old are these?"

"Fifteen, if you please, sir."

"My sister, Lady Elizabeth, is fourteen, and my cousin, Lady Jane Grey, is my own age. She is also beautiful and kind. But my sister Lady Mary has a dark look. Do your sisters stop their servants from smiling, so the sin will not destroy their souls?"

"They? Oh, do you think, sir, that THEY have servants?"

The little prince looked seriously at the little poor boy for a moment, then said:

And please, why not? Who helps them *undress* at night? Who dresses them when they get up?

"No one, sir. Would you have them take off their clothes and sleep without them, like animals?"

"Their clothes! Do they have only one set?"

"Ah, good sir, what would they do with more? Truly, each of them has only one body."

En/Pt → "That is a strange and wonderful thought! *Forgive* me, I did not mean to laugh. But your good *Nan* and your Bet will have clothes and servants enough, and soon too. My *steward* will see to it. No, do not thank me; it is nothing. You speak well. You have an easy grace in it. Are you educated?"

"I do not know, sir. The good priest called Father Andrew kindly taught me from his books."

"Do you know Latin?"

"Only a little, sir, I think."

"Learn it, boy. It is hard only at first. Greek is harder, but I think neither that nor any other language is hard for Lady Elizabeth and my cousin. You should hear those girls speak it! But tell me about your *Offal* Court. Is life there pleasant?"

"Yes, indeed, sir, except when one is hungry. There are Punch-and-Judy shows and monkeys - oh, such funny *creatures*, and so finely dressed! - and there are plays where the actors shout and fight until everyone is killed. It is very fine to watch, and it costs only a *farthing*, though it is very hard to get even that *farthing*, please your worship."

En/Pt → "Tell me more."

"We boys from *Offal* Court often fight each other with sticks, like the *apprentices* do."

The *prince's* eyes *flashed*. He said -

"Indeed, I would not dislike that. Tell me more."

"We also race each other, sir, to see who is fastest."

"I would like that too. Go on."

In summer, we walk and swim in the *canals* and river. We push each other under water, splash, dive, shout, and fall over.

"It would be worth my father's kingdom just to enjoy it once! Please go on."

"We dance and sing around the *Maypole* in *Cheapside*; we play in the sand and cover each other up; and sometimes we make mud *pastries*. Oh, lovely mud! Nothing in the world is more delightful. We roll in the mud, sir, with your pardon."

"Oh, please, say no more, it is glorious! If I could only dress in clothes like yours, and take off my shoes, and *revel* in the mud once - just once - with no one to *scold* me or forbid me, I think I could give up the crown!"

En/Pt → "And if I could dress once, dear sir, as you are dressed - just once - "

"Oh, you would like it? Then it shall be so. Take off your *rags* and put on these fine clothes, lad! It will be a short happiness, but no less sweet for that. We will enjoy it while we can, and change again before anyone comes to trouble us."

A few minutes later, the little Prince of Wales was dressed in *Tom's loose* old clothes, and the little Prince of *Pauperdom* was dressed in the bright clothes of royalty. The two stood together in front of a large

mirror, and amazingly, they seemed unchanged. They looked at each other, then at the mirror, then at each other again. At last the confused little prince said -

"What do you make of this?"

"Ah, good sir, do not ask me to answer. It is not proper for someone of my *rank* to say it."

En/Pt → "Then I will say it. You have the same hair, the same eyes, the same voice and manners, the same build and height, the same face that I have. If we went out naked, no one could tell which one is you and which one is the Prince of Wales. And now that I am dressed as you were dressed, I think I can better feel what you felt when the rough soldier - Wait, is that a *bruise* on your hand?"

"Yes, but it is a small thing, and your worship knows that the poor man-at-arms - "

"Peace! It was a shameful and cruel thing!" cried the little prince, *stamping* his bare foot. "If the King - Do not move a step until I come back! That is an order!"

At once he *grabbed* a valuable *national object* from a table and put it away. Then he ran out the door and through the palace grounds in his *bannered rags*, with a red face and shining eyes. When he reached the great gate, he held the bars and tried to shake them, shouting

-

En/Pt → "Open! *Unbar* the gates!"

The soldier who had hurt Tom did as he was told. As the prince rushed through the gate, almost choking with royal anger, the soldier gave him a hard slap on the ear that sent him spinning into the road, and said -

"Take that, child of a *beggar*, for what you made me get from his *Highness*!"

The crowd laughed loudly. The prince pulled himself out of the mud and rushed *fiercely* at the guard, shouting -

I am the Prince of Wales! My body is sacred. You will be hanged for touching me!

The soldier raised his *halberd* in salute and said with a mocking voice -

"I salute your gracious *Highness*." Then he said *angrily*, "Go away, you crazy rubbish!"

The mocking crowd gathered around the poor little prince and pushed him far down the road, *jeering* and shouting.

"Make way for his Royal *Highness*! Make way for the Prince of Wales!"



THE PRINCE'S TROUBLES BEGIN

En/Pt → After many hours of chasing and cruel treatment, the little prince was finally left alone. While he could still shout *angrily* at the crowd and give royal commands they found funny, they kept *tormenting* him. But when he grew too tired to speak, they lost interest and went away. He looked around but did not know where he was. He only knew he was in London. He walked on without a plan. Soon the houses became fewer, and there were fewer people. He washed his bleeding feet in the brook that *flowed* where *Farringdon* Street is now. After resting a little, he moved on and came to a wide open place with only a few houses and a huge church. He knew this church. There were *scaffolds* all around it and many workers, because it was being repaired. At once the prince felt hopeful. He thought, "This is the old Grey *Friars'* Church, which my father, the king, took from the monks and gave to poor and *forsaken* children forever, and renamed *Christ's* Church. Surely they will gladly help the son of the man who was so generous to them, especially since that son is as poor and lonely as any child here today, or ever will be."

En/Pt → Soon he found himself among many boys who were running, jumping, playing ball and leap-frog, and making a great noise. They all wore the same ugly clothes, in the style of serving-men and '*prentices* of

that time. Each boy wore a flat black cap like a *saucer* on his head. It was too small to be useful and not pretty either. His hair hung down from under it, *uncombed*, to the middle of his forehead and was cut straight across. He wore a *clerical* band at the neck, a tight blue gown that reached to the knees or *lower*, full sleeves, a wide red belt, bright yellow *stockings* tied above the knees, and low shoes with large metal *buckles*.

The boys stopped playing and crowded around the prince, who said with natural dignity:

"Good lads, tell your master that Edward Prince of Wales wishes to speak with him."

En/Pt → The boys shouted loudly at this, and one rough *fellow* said:

"Why, are you his *lordship's* messenger, *beggar*?"

The *prince's* face turned red with anger, and his hand moved quickly to his hip, but there was nothing there. The boys laughed loudly, and one said:

"Did you see that? He thought he had a sword. Maybe he is the prince himself."

This made everyone laugh even more. Poor Edward stood up proudly and said -

"I am the prince, and it is wrong for you, who live on the king my father's kindness, to treat me like this."

This pleased them greatly, as the laughter showed. The young man who had spoken first shouted to his friends -

"Hey, pigs, slaves, and people living on the *prince's* father's kindness, have you no manners? *Kneel* down, all of you, and show respect to his royal bearing and his royal *rags*!"

With loud laughter, they all dropped to their knees and pretended to respect their *target*. The prince kicked the nearest boy with his foot and said *angrily* -

En/Pt → "Take that, until tomorrow comes and I build a *gallows* for you!"

But this was no joke now. It had gone too far. The laughter stopped at once, and anger took its place. A *dozen* voices shouted -

"Take him out! To the horse-pond, to the horse-pond! Where are the dogs? Here, Lion! Here, *Fangs*!"

Then something that England had never seen before happened. The sacred person of the heir to the throne was hit hard by common people and attacked and torn by dogs.

En/Pt → As night was ending, the prince found himself far down in a crowded part of the city. His body was *bruised*, his hands were bleeding, and his dirty *rags*

were covered with mud. He kept walking, more and more confused, and so tired and weak that he could barely move one foot after the other. He had stopped asking people questions, because they only insulted him instead of helping. He kept saying to himself, "*Offal* Court - that is the name. If I can only find it before I am too weak to go on and fall down, then I am saved. Its people will take me to the palace and prove that I am not one of them, but the true prince, and I shall have my own again." Now and then he thought about how those rough *Christ's* Hospital boys had treated him, and he said, "When I am king, they shall have not only bread and *shelter*, but also lessons from books. A full belly *means* little if the mind is hungry and the heart too. I will remember this carefully, so that I do not forget today's lesson and harm my people later. For learning *softens* the heart and makes people gentle and kind."

En/Pt → The lights began to shine in the dark. Rain started, the wind grew stronger, and a cold, rough night began. The prince, with no home, still went on, moving deeper into a maze of dirty streets crowded with poverty and misery.

Suddenly, a big drunken rough man *grabbed* him by the collar and said -

"Out at this hour again, and you have not brought home even a *farthing*, I am sure! If it is so, and I do not

break every bone in your thin body, then I am not John *Canty*, but someone else."

The prince pulled away, without thinking brushed his hurt shoulder, and said *eagerly* -

"Oh, are you HIS father, truly? Heaven *grant* that it is so - then you will take him away and set me free!"

"HIS father? I do not know what you mean. I only know I am YOUR father, as you will soon have reason to - "

En/Pt → "Oh, do not joke, do not waste time, do not *delay*! I am tired and hurt, and I can bear no more. Take me to my father the king, and he will make you rich *beyond* your *wildest* dreams. Believe me, man, believe me! I speak only the truth. Put out your hand and save me! I am truly the Prince of Wales!"

The man stared at the boy, stunned, then shook his head and *muttered* -

"He has gone completely mad, like any Tom o' *Bedlam*! But mad or not, I and your *Gammer Canty* will soon find the soft places on your bones, or I am not a true man!"

Then he *dragged* the wild, *struggling* prince away and disappeared up a front court, followed by a happy, noisy crowd of human *vermin*.



TOM AS A PATRICIAN

En/Pt → Tom *Canty* was alone in the *prince's* room. He used his chance well. He turned in front of the big mirror and looked at his fine clothes. Then he walked away, trying to walk like the prince, and watched himself in the mirror. Next he took out the beautiful sword. He *bowed* and kissed the blade, then put it across his chest. He had seen a knight do this to the *Tower's* lieutenant a few weeks before. Tom played with the dagger that had jewels on it. He looked at the expensive and beautiful things in the room. He sat in each fine chair and thought how proud he would be if the poor people from *Offal* Court could see him. He wondered if they would believe his amazing story when he went home, or if they would shake their heads and say his mind was too full of *imagination*.

En/Pt → After half an hour, he suddenly saw that the prince had been gone a long time. At once he felt lonely. Soon he began to listen and wait, and he stopped touching the fine things around him. He grew *uneasy*, then nervous, then very upset. What if someone came in and found him wearing the *prince's* clothes, with the prince not there to explain? Might they not hang him first and ask questions later? He had heard that the rich and powerful acted quickly in small matters. His fear grew and grew. *Trembling*, he softly

opened the door to the next room, ready to run and find the prince, and through him, safety and *freedom*. Six splendid gentleman-servants and two young pages in bright clothes jumped up and *bowed* low before him. He stepped back quickly and shut the door. He said -

"Oh, they are laughing at me! They will go and tell. Oh, why did I come here and throw away my life?"

En/Pt → He walked back and forth across the floor, full of unnamed fears, listening and starting at every small sound. Soon the door opened, and a silk-clad page said -

"The Lady Jane Grey."

The door closed, and a sweet young girl in rich clothes ran toward him. Then she stopped at once and said in a worried voice -

"Oh, what is wrong with you, my lord?"

Tom could hardly breathe, but he managed to say -

"Ah, be kind to me! Truly, I am no lord, only poor Tom *Canty* from *Offal* Court in the city. Please let me see the prince, and he will kindly give me back my *rags* and let me go away *unharméd*. Oh, be kind and save me!"

By then the boy was on his knees. He begged with his eyes and raised hands as well as with his words. The young girl looked terrified. She cried out -

En/Pt → "Oh my lord, on your knees? And to me!"

Then she ran away in fear, and Tom, full of despair, sank down and *muttered* -

"There is no help, there is no hope. Now they will come and take me."

While he lay there frozen with fear, terrible news was moving quickly through the palace. The *whisper* - for it was always *whispered* - passed from servant to servant, from lord to lady, through the long *corridors*, from one floor to another, from room to room: "The prince has gone mad, the prince has gone mad!" Soon every room and marble hall held groups of shining lords and ladies, and other groups of bright lesser people, speaking closely in *whispers*. Every face showed fear. Then a grand official marched past them and made a *solemn* announcement -

"IN THE NAME OF THE KING!"

Let no one listen to this false and foolish matter, on pain of death. Let no one talk about it or spread it further. In the name of the King!"

En/Pt → The *whispering* stopped at once, as if the *whisperers* had suddenly lost their voices.

Soon a loud buzz ran along the *corridors*: "The prince! Look, the prince is coming!"

Poor Tom walked slowly past the groups that *bowed* low. He tried to bow back and looked sadly at the strange place with confused, *pitiful* eyes. Great *nobles* walked on each side of him, supporting him so he would not fall. Behind him came the court doctors and some servants.

At last Tom found himself in a noble room in the palace, and he heard the door shut behind him. Around him stood the people who had come with him. In front of him, a little way off, lay a very large and very fat man with a *broad*, soft face and a stern look. His big head and his *whiskers* were grey. His rich clothes were old and worn in places. A pillow supported one swollen leg, and *bandages wrapped* it. Now there was silence, and everyone *bowed* their heads except this man. This stern sick man was the feared Henry VIII. He said - and as he spoke, his face became kind -

En/Pt → "How now, my lord Edward, my prince? Have you tried to trick me, the good King your father, who loves you and treats you kindly, with a poor joke?"

Poor Tom listened as best he could in his confused state, but when he heard the words "me, the good King," his face turned pale, and he fell to his knees at once as if a *shot* had struck him. He raised his hands and cried out -

"You are the KING? Then I am ruined indeed!"

The King seemed *shocked* by these words. His eyes moved *aimlessly* from face to face, then stopped in confusion on the boy before him. Then he said in a voice full of sadness -

Sadly, I thought the rumor was not true. But I am afraid it is. He *breathed* a heavy sigh and said in a gentle voice, "Come to your father, child. You are not well."

En/Pt → Tom was helped to his feet and went to the King of England, humble and shaking. The King took the frightened face in his hands and looked at it closely and kindly, as if he hoped to find some sign that *Tom's* reason had returned. Then he held the curly head against his chest and *patted* it softly. After a while he said -

"Do you not know your father, child? Do not break my old heart; say that you know me. You do know me, do you not?"

"Yes: you are my feared lord the King, whom God keep safe!"

"True, true - that is good - be calm, do not *tremble* so; no one here would hurt you; no one here but loves you. You are better now; your bad dream is passing - is that not so? You will not call yourself by the wrong name again, as they say you did a little while ago?"

En/Pt → "I beg you, believe me in your mercy: I only spoke the truth, most feared lord, for I am the lowest of your *subjects*, born a *pauper*, and I am here only because of a great *misfortune* and accident, though I did nothing wrong. I am too young to die, and you can save me with one little word. Oh, say it, sir!"

"Die? Do not say that, sweet prince. Be calm. You shall not die!"

Tom dropped to his knees and cried with joy.

"May God reward your mercy, my King, and keep you long to bless your country!" Then he jumped up, turned happily to the two waiting lords, and said, "You heard it! I am not to die. The King has said so!" No one moved except to bow with serious respect, and no one spoke. He *paused*, a little confused, then turned *shyly* to the King and asked, "May I go now?"

En/Pt → "Go? Of course, if you wish. But why not stay a little longer? Where would you go?"

Tom *lowered* his eyes and answered *humbly*.

Maybe I made a *mistake*. But I thought I was free, and so I wanted to go back to the *kennel* where I was born and grew up in misery. My mother and sisters live there, so it is home to me. But here there is so much luxury and I am not used to it. Oh, please, sir, let me go!

The King was quiet and thoughtful for a while, and his face showed growing worry and discomfort. Then he said, with a little hope in his voice.

“Perhaps he is only mad about this one thing, and his mind is still sound in other matters. God *grant* that it is so! We will test him.”

Then the King asked Tom a question in Latin, and Tom answered him poorly in the same language. The lords and doctors also showed their happiness. The King said.

En/Pt → “This is not what we would expect from his schooling and ability, but it shows that his mind is only ill, not *fatally* damaged. What do you say, sir?”

The doctor *bowed* low and answered.

“I strongly agree, *sire*, that you have guessed rightly.”

The King looked pleased with this encouragement, because it came from such a good authority, and he continued with *confidence*.

“Now listen all of you: we will test him more.”

He asked Tom a question in French. Tom stood silent for a moment, embarrassed because so many eyes were on him, and then he said *shyly*:

“I do not know this language, please your majesty.”

The King fell back on his couch. The *attendants* rushed to help him, but he pushed them away and said:

En/Pt → "Do not trouble me - it is only a bad *fainting* spell. Lift me! There, that is enough. Come here, child; rest your poor troubled head on your father's heart, and be at peace. You will soon be well: it is only a passing feeling. Do not be afraid; you will soon be well." Then he turned to the group. His gentle manner changed, and a cruel light began to *flash* in his eyes. He said:

En/Pt → "Listen all of you! This son of mine is mad, but it will not last. Too much study has done this, and so has too much being kept shut up. Take away his books and teachers! See to it. Give him games and healthy pleasures so his health can return." He lifted himself higher and went on strongly, "He is mad; but he is my son, and *England's* heir; and, mad or sane, he shall still rule! And hear this, and say it everywhere: whoever speaks about this illness works against the peace and order of these lands, and shall go to the *gallows*! . . . Give me drink - I am burning with fever: this sorrow *weakens* me. . . . There, take away the cup. . . . Support me. There, that is good. Mad, is he? Even if he were a thousand times mad, he is still the Prince of Wales, and I, the King, will confirm it. Tomorrow he shall be made Prince in the proper old ceremony. Make immediate arrangements, my lord *Hertford*."

En/Pt → One of the *nobles knelt* beside the royal couch and said:

"The King knows that the *Hereditary* Great Marshal of England is in the Tower and has been found guilty. It would not be right for a guilty man to - "

"Be quiet! Do not insult my ears with his hated name. Must this man live forever? Am I to be *denied* what I want? Must the prince stay *unhonored* because the realm has no Earl Marshal free from treason to give him his *honours*? No, by the glory of God! Tell my *Parliament* to bring me *Norfolk's sentence* before sunrise tomorrow, or they will answer for it *dearly*!"

Lord *Hertford* said -

"The King's will is law;" and he stood up and went back to his *former* place.

Slowly, the old King's anger left his face, and he said -

"Kiss me, my prince. There... what do you fear? Am I not your loving father?"

En/Pt → "You are kind to me, though I do not *deserve* it, great and gracious lord: I know that well. But still I am *saddened* to think of the man who is to die, and - "

"Ah, that is like you, that is like you! I know your heart is still the same, even though your mind has been hurt, for you have always been gentle. But this duke stands

between you and your *honours*: I will choose another in his place, one who brings no shame to his great office. *Comfort* yourself, my prince: do not trouble your poor head with this matter."

"But am I not sending him to his death, my lord? How much longer might he live if it were not for me?"

"Do not think about him, my prince: he is not worthy. Kiss me once more, and go back to your small tasks and *amusements*; for my illness troubles me. I am tired and want to rest. Go with your uncle *Hertford* and your people, and come back when my body is stronger."

En/Pt → Tom felt very sad and was led away from the room. This last message destroyed his hope that he would now be set free. Again he heard low voices saying, "The prince, the prince comes!"

He walked between lines of *bowing courtiers*. He felt more and more sad. He knew he was a prisoner now. He might stay forever in this beautiful prison. He was a lonely prince without friends. Only God could have pity and set him free.

Wherever he looked, he seemed to see the cut-off head of the Duke of Norfolk. The *duke's* eyes looked at him sadly.

His old dreams had been so happy, but this real life was so sad.



TOM RECEIVES INSTRUCTIONS

En/Pt → Tom was taken to a large room in a beautiful set of rooms. He was asked to sit down. He did not want to sit because older and important men were standing. He asked them to sit, but they only *bowed* and stayed standing. He wanted to *insist*, but his 'uncle' the Earl of *Hertford* *whispered* in his ear.

"Please do not *insist*, my lord. It is not proper for them to sit in your *presence*."

Lord St. John was announced. He *bowed* to Tom and said.

"I come on the King's business about a matter that needs *privacy*. Will your royal *highness* please send away everyone here except my lord the Earl of *Hertford*?"

Tom did not know what to do. *Hertford* *whispered* to him to make a sign with his hand. He did not need to speak. When the other men left, Lord St. John said.

En/Pt → "His majesty commands that, for *weighty* reasons of state, the *prince's* grace shall hide his *affliction* in every way within his power, until it has passed and he is as he was before. That is to say: he shall *deny* to no one that he is the true prince and heir to *England's* greatness; he shall uphold his *princely*

dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the *reverence* and *observance* that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that *lowly* birth and life which his illness has *conjured* out of an *overwrought* fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall *hold* his peace, *betraying* by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord *Hertford*, or of my humble *self*, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. *Thus* says the King's majesty, who sends greeting to your royal *highness*, and *prays* that God will of His mercy quickly heal you, and have you, now and ever, in His *holy* keeping."

En/Pt → Lord St. John *bowed* and stepped aside. Tom answered sadly.

"The King has said it. No one may twist the King's command or change it to make it easier. The King must be *obeyed*."

Lord *Hertford* said:

About the King's orders about books and serious matters, maybe you would like to have some fun instead. That way you won't be too tired for the banquet.

Tom looked surprised and unsure. Then he *blushed* when he saw Lord St. John's sad eyes on him. His *lordship* said:

"Your memory still troubles you, and you have shown surprise. Do not let it worry you, for it will not last, but will go away as your sickness improves. Lord *Hertford* *means* the city's banquet, which the King's majesty promised some two months ago that your *highness* would attend. Do you remember it now?"

"I am sorry to say I had truly forgotten it," said Tom, *hesitantly*, and he *blushed* again.

En/Pt → At that moment, Lady Elizabeth and Lady Jane Grey were announced. The two lords gave each other knowing looks, and *Hertford* moved quickly to the door. As the two girls passed him, he said quietly:

"I beg you, ladies, do not seem to notice his strange *moods*, and do not show surprise when his memory fails. It will *grieve* you to see how he gets stuck on small things."

Meanwhile, Lord St. John was saying in *Tom's* ear:

Please, sir, keep *firmly* in mind the king's wish. Remember everything you can, or seem to remember it all. Do not let them see that you have changed much from your usual *self*, because your old *playmates* love you *dearly* and would be hurt. Do you want me to stay, sir? And your uncle?

Tom showed that he agreed with a gesture and a quiet word, because he was already learning. In his simple heart, he meant to do his best, as the King had ordered.

En/Pt → Even with all care, the talk among the young people became awkward sometimes. More than once, Tom almost broke down and admitted he was not able to play his big role. But the *smartness* of Princess Elizabeth saved him, or a word from one of the *watchful* lords, said as if by accident, helped. Once little Lady Jane turned to Tom and scared him with this question:

"Have you paid your duty to the Queen today, my lord?"

Tom *hesitated*, looked upset, and was about to say something without thinking, when Lord St. John spoke and answered for him. He did it with the easy grace of a *courtier* used to *handling* difficult situations and being ready for them.

"Indeed he *has*, madam, and she greatly encouraged him about his *majesty's* condition; is that not so, your *highness*?"

Tom *muttered* something that meant yes, but he felt he was in dangerous waters. A little later, it was said that Tom would not study any more for the moment. Then her little *ladyship* said:

En/Pt → "It is a pity, a great pity! You were doing well. But wait *patiently*: it will not be for long. You will yet have learning like your father, and your tongue will know as many languages as his, good my prince."

"My father!" Tom cried, forgetting himself for a moment. "I think he can hardly speak his own language so that anyone except the pigs in the *sty* can understand him. And as for learning of any kind - "

He looked up and saw a serious warning in Lord St. John's eyes.

He stopped, *blushed*, and then went on in a low, sad voice: "Ah, my illness troubles me again, and my mind is wandering. I meant no disrespect to the King."

"We know it, sir," said Princess Elizabeth, taking her 'brother's' hand in both of hers, with respect and kindness. "Do not trouble yourself about that. The *fault* is not yours, but your *illness's*."

En/Pt → "You are a kind *comforter*, sweet lady," said Tom *gratefully*. "And my heart makes me thank you for it, if I may be so bold."

Once the playful little Lady Jane said a simple Greek phrase to Tom. Princess Elizabeth quickly saw from *Tom's* calm, blank face that he did not understand. So she calmly answered with a Greek phrase for Tom, and then quickly changed the *subject*.

Time passed happily and fairly smoothly. Problems became fewer and fewer, and Tom grew more relaxed. Everyone was so loving and eager to help him and *forgive* his *mistakes*. When he learned that the little ladies would go with him to the Lord *Mayor's* banquet that evening, he felt great *relief* and joy. He knew he would not be alone among so many strangers. An hour earlier, the idea of them going with him would have terrified him *beyond* endurance.

En/Pt → *Tom's* two guardian lords had less *comfort* from the visit than the others did. They felt as if they were guiding a large *ship* through a dangerous narrow *passage*. They had to stay alert all the time, and their job was very hard. So when the ladies' visit was ending and Lord *Guilford Dudley* was announced, they felt that Tom had already been tested enough for now. They also felt too weary to begin the difficult task again. They *politely* told Tom to *excuse* himself, which he was happy

to do. Still, Lady Jane seemed a little sad when she heard that the handsome young man was not allowed to enter.

There was a pause, a waiting silence that Tom did not understand. He looked at Lord *Hertford*, who gave him a sign, but Tom did not understand that either. Elizabeth, as quick and *graceful* as ever, came to help. She *bowed* and said -

En/Pt → "May we have leave from the prince, my brother, to go?"

Tom said -

"Indeed, your ladies may have whatever they wish from me, if they ask. Yet I would rather give them anything else in my poor power than lose the light and blessing of their *presence* here. Good evening, and God be with you!" Then he smiled to himself and thought, "It is not for nothing that I have read only of princes, and learned a little of their fine and gracious speech."

When the famous girls had gone, Tom turned *tiredly* to his guardians and said:

"Please, my lords, may I go to some quiet corner and rest?"

Lord *Hertford* said:

"Your *highness*, you have only to command, and we must obey. You should rest, for you must go to the city soon."

He rang a bell, and a page came. The page was told to bring Sir William Herbert. Sir William came quickly and took Tom to an *inner* room. Tom first reached for a cup of water, but a servant dressed in silk and velvet took the cup, *knelt* on one knee, and gave it to him on a golden plate.

En/Pt → The tired prisoner then sat down and tried to take off his boots, looking quietly for permission. But another servant in silk and velvet *knelt* and did it for him. He tried two or three more times to help himself, but each time he was stopped at once. At last he gave up with a sigh and said, "I wonder they do not also have to breathe for me!" Dressed in *slippers* and a rich robe, he lay down to rest, but not to sleep. His mind was full of thoughts, and the room was full of people. He could not get rid of the thoughts, so they stayed. He did not know enough to send the people away, so they stayed too, to his great *regret* and theirs.

Tom's leaving had left his two noble guardians alone. They thought in silence, shaking their heads and walking about. Then Lord St. John said:

En/Pt → "What do you think, clearly?"

"Clearly, this is what I think. The King is near death; my nephew is mad. A mad king will rise to the throne and stay mad. God protect England, because she will need it!"

"Indeed, it does seem so. But ... have you no worries about ... about ..."

The speaker *hesitated* and then stopped. He seemed to know he was touching a dangerous *subject*. Lord *Hertford* stopped in front of him, looked him in the face with a calm, honest eye, and said -

"Go on. No one can hear us but me. What are you worried about?"



INDEX - ORIGINAL C1

[1. The Birth of the Prince and the Pauper](#)

[2. Tom's Early Life](#)

[3. Tom's Meeting with the Prince](#)

[4. The Prince's Troubles Begin](#)

[5. Tom as a Patrician](#)

[6. Tom Receives Instructions](#)

[Contents](#)

THE BIRTH OF THE PRINCE AND THE PAUPER

Português → I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father, which latter had it of HIS father, this last having in like manner had it of HIS father - and so on, back and still back, three hundred years and more, the fathers *transmitting* it to the sons and so preserving it. It may be history, it may be only a legend, a tradition. It may have happened, it may not have happened: but it COULD have happened. It may be that the wise and the learned believed it in the old days; it may be that only the *unlearned* and the simple loved it and credited it.

Português → N THE ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the *sixteenth* century, a boy was born to a poor family of the name of *Canty*, who did not want him. On the same day another English child was born to a rich family of the name of *Tudor*, who did want him. All England wanted him too. England had so *longed* for him, and hoped for him, and prayed God for him, that, now that he was really come, the people went nearly mad for joy. Mere *acquaintances hugged* and kissed each other and cried. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, *feasted* and danced and sang, and got very *mellow*; and they kept this up for days and nights together. By day, London was a sight to see, with gay

banners waving from every balcony and *housetop*, and splendid *pageants* marching along. By night, it was again a sight to see, with its great *bonfires* at every corner, and its troops of *revellers* making merry around them. There was no talk in all England but of the new baby, Edward *Tudor*, Prince of Wales, who lay *lapped* in *silks* and *satins*, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were *tending* him and watching over him - and not caring, either. But there was no talk about the other baby, Tom *Canty*, *lapped* in his poor *rags*, except among the family of *paupers* whom he had just come to trouble with his *presence*.



TOM'S EARLY LIFE

Português → Let us skip a number of years.

London was fifteen hundred years old, and was a great town - for that day. It had a hundred thousand inhabitants - some think double as many. The streets were very narrow, and crooked, and dirty, especially in the part where Tom *Canty* lived, which was not far from London Bridge. The houses were of wood, with the second story projecting over the first, and the third sticking its *elbows* out *beyond* the second. The higher the houses grew, the broader they grew. They were *skeletons* of strong *criss*-cross beams, with solid material between, coated with plaster. The beams were painted red or blue or black, according to the *owner's* taste, and this gave the houses a very picturesque look. The windows were small, *glazed* with little diamond-*shaped panes*, and they opened outward, on *hinges*, like doors.

Português → The house which *Tom's* father lived in was up a foul little pocket called *Offal* Court, out of Pudding Lane. It was small, *decayed*, and *rickety*, but it was packed full of *wretchedly* poor families. *Canty's* tribe occupied a room on the third floor. The mother and father had a sort of *bedstead* in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and *Nan*,

were not restricted - they had all the floor to themselves, and might sleep where they chose. There were the remains of a blanket or two, and some bundles of ancient and dirty straw, but these could not rightly be called beds, for they were not organised; they were kicked into a general *pile*, mornings, and selections made from the mass at night, for service.

Português → Bet and *Nan* were fifteen years old - twins. They were good-hearted girls, *unclean*, *clothed* in *rags*, and profoundly ignorant. Their mother was like them. But the father and the grandmother were a couple of *fiends*. They got drunk whenever they could; then they fought each other or anybody else who came in the way; they cursed and swore always, drunk or sober; John *Canty* was a thief, and his mother a *beggar*. They made *beggars* of the children, but failed to make thieves of them. Among, but not of, the dreadful *rabble* that inhabited the house, was a good old priest whom the King had turned out of house and home with a *pension* of a few *farthings*, and he used to get the children aside and teach them right ways secretly. Father Andrew also taught Tom a little Latin, and how to read and write; and would have done the same with the girls, but they were afraid of the *jeers* of their friends, who could not have endured such a queer accomplishment in them.

Português → All *Offal* Court was just such another hive as *Canty's* house. *Drunkenness*, riot and *brawling* were the order, there, every night and nearly all night long. Broken heads were as common as hunger in that place. Yet little Tom was not unhappy. He had a hard time of it, but did not know it. It was the sort of time that all the *Offal* Court boys had, therefore he supposed it was the correct and comfortable thing. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and *thrash* him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him *stealthily* with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, *notwithstanding* she was often caught in that sort of treason and *soundly* beaten for it by her husband.

Português → No, *Tom's* life went along well enough, especially in summer. He only begged just enough to save himself, for the laws against *mendicancy* were *stringent*, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father *Andrew's* charming old tales and legends about giants and *fairies*, *dwarfs* and *genii*, and *enchanted castles*, and gorgeous kings and princes. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his *scant* and offensive straw, tired, hungry,

and *smarting* from a *thrashing*, he *unleashed* his *imagination* and soon forgot his *aches* and pains in delicious *picturings* to himself of the *charmed* life of a *petted* prince in a *regal* palace. One desire came in time to haunt him day and night: it was to see a real prince, with his own eyes. He spoke of it once to some of his *Offal* Court comrades; but they *jeered* him and *scoffed* him so *unmercifully* that he was glad to keep his dream to himself after that.

Português → He often read the *priest's* old books and got him to explain and *enlarge* upon them. His *dreamings* and readings worked certain changes in him, by- and-by. His dream-people were so fine that he grew to *lament* his *shabby* clothing and his dirt, and to wish to be clean and better clad. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of *splashing* around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the *washings* and *cleansings* it *afforded*.

Tom could always find something going on around the *Maypole* in *Cheapside*, and at the *fairs*; and now and then he and the rest of London had a chance to see a *military* parade when some famous unfortunate was carried prisoner to the Tower, by land or boat. One *summer's* day he saw poor Anne *Askew* and three men burned at the stake in *Smithfield*, and heard an ex-

Bishop preach a sermon to them which did not interest him. Yes, *Tom's* life was varied and pleasant enough, on the whole.

Português → By-and-by *Tom's* reading and dreaming about *princely* life *wrought* such a strong effect upon him that he began to ACT the prince, *unconsciously*. His speech and manners became *curiously ceremonious* and *courtly*, to the vast admiration and amusement of his *intimates*. But *Tom's* influence among these young people began to grow now, day by day; and in time he came to be looked up to, by them, with a sort of wondering awe, as a superior being. He seemed to know so much! and he could do and say such *marvellous* things! and *withal*, he was so deep and wise! *Tom's* remarks, and *Tom's* performances, were reported by the boys to their elders; and these, also, presently began to discuss Tom *Canty*, and to regard him as a most gifted and extraordinary *creature*. Full-grown people brought their *perplexities* to Tom for solution, and were often *astonished* at the wit and wisdom of his decisions. In fact he was become a hero to all who knew him except his own family - these, only, saw nothing in him.

Português → Privately, after a while, Tom organised a royal court! He was the prince; his special comrades were guards, *chamberlains*, *equerries*, lords and ladies

in waiting, and the royal family. Daily the mock prince was received with elaborate *ceremonials* borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the *mimic* kingdom were discussed in the royal *council*, and daily his *mimic highness* issued *decrees* to his imaginary armies, *navies*, and *viceroalties*.

After which, he would go forth in his *rags* and beg a few *farthings*, eat his poor crust, take his customary *cuffs* and abuse, and then stretch himself upon his handful of foul straw, and resume his empty *grandeurs* in his dreams.

And still his desire to look just once upon a real prince, in the flesh, grew upon him, day by day, and week by week, until at last it absorbed all other desires, and became the one passion of his life.

Português → One January day, on his usual begging tour, he *tramped despondently* up and down the region round about *Mincing* Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-*footed* and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were *dainties* fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. There was a cold *drizzle* of rain; the atmosphere was *murky*; it was a *melancholy* day. At night Tom reached home so wet and

tired and hungry that it was not possible for his father and grandmother to observe his *forlorn* condition and not be moved - after their fashion; *wherefore* they gave him a *brisk cuffing* at once and sent him to bed. For a long time his pain and hunger, and the *swearing* and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts *drifted* away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of *jewelled* and *gilded princelings* who live in vast *palaces*, and had servants *salaaming* before them or flying to execute their orders. And then, as usual, he dreamed that HE was a *princeling* himself.

Português → All night long the *glories* of his royal estate *shone* upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing *perfumes*, drinking in delicious music, and answering the *reverent obeisances* of the *glittering throng* as it *parted* to make way for him, with here a smile, and there a nod of his *princely* head.

And when he *awoke* in the morning and looked upon the *wretchedness* about him, his dream had had its usual effect - it had *intensified* the *sordidness* of his *surroundings* a *thousandfold*. Then came *bitterness*, and heart-break, and tears.



TOM'S MEETING WITH THE PRINCE

Português → Tom got up hungry, and *sauntered* hungry away, but with his thoughts busy with the *shadowy splendours* of his night's dreams. He *wandered* here and there in the city, hardly noticing where he was going, or what was happening around him. People *jostled* him, and some gave him rough speech; but it was all lost on the *musling* boy. By-and-by he found himself at Temple Bar, the *farthest* from home he had ever travelled in that direction. He stopped and considered a moment, then fell into his *imaginings* again, and passed on outside the walls of London. The Strand had ceased to be a country-road then, and regarded itself as a street, but by a strained construction; for, though there was a *tolerably* compact row of houses on one side of it, there were only some scattered great buildings on the other, these being *palaces* of rich *nobles*, with ample and beautiful grounds stretching to the river - grounds that are now closely packed with grim acres of brick and stone.

Português → Tom discovered *Charing* Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a *bereaved* king of earlier days; then *idled* down a quiet, lovely road, past the great *cardinal's stately* palace, toward a far more mighty and majestic palace *beyond* - Westminster. Tom stared in glad

wonder at the vast *pile* of *masonry*, the wide-spreading wings, the *frowning bastions* and *turrets*, the huge stone gateway, with its *gilded* bars and its magnificent array of *colossal* granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. Was the desire of his soul to be satisfied at last? Here, indeed, was a king's palace. Might he not hope to see a prince now - a prince of flesh and blood, if Heaven were willing?

At each side of the *gilded* gate stood a living statue - that is to say, an erect and *stately* and *motionless* man-at-arms, clad from head to *heel* in shining *steel* armour. At a respectful distance were many country folk, and people from the city, waiting for any chance glimpse of royalty that might offer. Splendid *carriages*, with splendid people in them and splendid servants outside, were arriving and departing by several other noble *gateways* that *pierced* the royal enclosure.

Português → Poor little Tom, in his *rags*, approached, and was moving slowly and *timidly* past the *sentinels*, with a beating heart and a rising hope, when all at once he caught sight through the golden bars of a spectacle that almost made him shout for joy. Within was a *comely* boy, *tanned* and brown with *sturdy* outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely *silks* and *satins*, shining with jewels; at his hip a little *jewelled* sword and dagger; *dainty buskins* on his feet,

with red *heels*; and on his head a *jaunty* crimson cap, with *drooping plumes fastened* with a great sparkling gem. Several gorgeous gentlemen stood near - his servants, without a doubt. Oh! he was a prince - a prince, a living prince, a real prince - without the shadow of a question; and the prayer of the *pauper*-boy's heart was answered at last.

Tom's breath came quick and short with excitement, and his eyes grew big with wonder and delight. Everything gave way in his mind instantly to one desire: that was to get close to the prince, and have a good, *devouring* look at him. Before he knew what he was about, he had his face against the gate-bars. The next instant one of the soldiers *snatched* him *rudely* away, and sent him spinning among the *gaping* crowd of country *gawks* and London *idlers*. The soldier said, -

Português → "Mind thy manners, thou young *beggar*!"

The crowd *jeered* and laughed; but the young prince *sprang* to the gate with his face *flushed*, and his eyes *flashing* with *indignation*, and cried out, -

"How *dar'st* thou use a poor lad like that? How *dar'st* thou use the King my father's *meanest subject* so? Open the gates, and let him in!"

You should have seen that *fickle* crowd snatch off their hats then. You should have heard them cheer, and shout, "Long live the Prince of Wales!"

The soldiers presented arms with their *halberds*, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his *fluttering rags*, to join hands with the Prince of *Limitless* Plenty.

Edward *Tudor* said -

"Thou *lookest* tired and hungry: *thou'st* been treated ill. Come with me."

Português → Half a *dozen attendants sprang* forward to - I don't know what; interfere, no doubt. But they were waved aside with a right royal gesture, and they stopped stock still where they were, like so many statues. Edward took Tom to a rich apartment in the palace, which he called his cabinet. By his command a *repast* was brought such as Tom had never encountered before except in books. The prince, with *princely delicacy* and breeding, sent away the servants, so that his humble guest might not be embarrassed by their critical *presence*; then he sat near by, and asked questions while Tom ate.

"What is thy name, lad?"

"Tom *Canty*, an' it please thee, sir."

"'Tis an odd one. Where *dost* live?"

"In the city, please thee, sir. *Offal* Court, out of Pudding Lane."

"*Offal* Court! Truly 'tis another odd one. *Hast* parents?"

"Parents have I, sir, and a grand-dam likewise that is but *indifferently* precious to me, God *forgive* me if it be offence to say it - also twin sisters, *Nan* and Bet."

Português → "Then is thy grand-dam not over kind to thee, I take it?"

"Neither to any other is she, so please your worship. She hath a wicked heart, and *worketh* evil all her days."

"*Doth* she *mistreat* thee?"

"There be times that she *stayeth* her hand, being asleep or overcome with drink; but when she hath her judgment clear again, she *maketh* it up to me with *goodly beatings*."

A fierce look came into the little *prince's* eyes, and he cried out -

"What! *Beatings*?"

"Oh, indeed, yes, please you, sir."

"*BEATINGS!* - and thou so *frail* and little. *Hark* ye: before the night come, she shall *hie* her to the Tower. The King my father" -

"In *sooth*, you forget, sir, her low degree. The Tower is for the great alone."

"True, indeed. I had not thought of that. I will consider of her punishment. Is thy father kind to thee?"

"Not more than *Gammer Canty*, sir."

"Fathers be alike, *mayhap*. Mine hath not a *doll's* temper. He *smiteth* with a heavy hand, yet *spareth* me: he *spareth* me not always with his tongue, though, *sooth* to say. How *doth* thy mother use thee?"

Português → "She is good, sir, and *giveth* me neither sorrow nor pain of any sort. And *Nan* and Bet are like to her in this."

"How old be these?"

"Fifteen, an' it please you, sir."

"The Lady Elizabeth, my sister, is fourteen, and the Lady Jane Grey, my cousin, is of mine own age, and *comely* and gracious *withal*; but my sister the Lady Mary, with her *gloomy mien* and - Look you: do thy sisters forbid their servants to smile, lest the sin destroy their souls?"

"They? Oh, *dost* think, sir, that THEY have servants?"

The little prince *contemplated* the little *pauper* *gravely* a moment, then said -

"And *prithée*, why not? Who *helpeth* them *undress* at night? Who *attireth* them when they rise?"

"None, sir. *Would'st* have them take off their garment, and sleep without - like the beasts?"

"Their garment! Have they but one?"

"Ah, good your worship, what would they do with more? Truly they have not two bodies each."

Português → "It is a *quaint* and *marvellous* thought! Thy pardon, I had not meant to laugh. But thy good *Nan* and thy Bet shall have *raiment* and *lackeys enow*, and that soon, too: my *cofferer* shall look to it. No, thank me not; 'tis nothing. Thou *speakest* well; thou *hast* an easy grace in it. Art learned?"

"I know not if I am or not, sir. The good priest that is called Father Andrew taught me, of his kindness, from his books."

"*Know'st* thou the Latin?"

"But *scantly*, sir, I doubt."

"Learn it, lad: 'tis hard only at first. The Greek is harder; but neither these nor any *tongues* else, I think, are hard to the Lady Elizabeth and my cousin. Thou

should'st hear those *damsels* at it! But tell me of thy *Offal* Court. *Hast* thou a pleasant life there?"

"In truth, yes, so please you, sir, save when one is hungry. There be Punch-and-Judy shows, and monkeys - oh such *antic creatures*! and so *bravely* dressed! - and there be plays wherein they that play do shout and fight till all are slain, and 'tis so fine to see, and *costeth* but a *farthing* - albeit 'tis main hard to get the *farthing*, please your worship."

Português → "Tell me more."

"We lads of *Offal* Court do strive against each other with the *cudgel*, like to the fashion of the '*prentices*, sometimes."

The *prince's* eyes *flashed*. Said he -

"Marry, that would not I *mislike*. Tell me more."

"We strive in races, sir, to see who of us shall be *fleetest*."

"That would I like also. Speak on."

"In summer, sir, we wade and swim in the *canals* and in the river, and each *doth* duck his neighbour, and *splatter* him with water, and dive and shout and *tumble* and - "

"*Twould* be worth my father's kingdom but to enjoy it once! *Prithee* go on."

"We dance and sing about the *Maypole* in *Cheapside*; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for *delightfulness* in all the world! - we do fairly *wallow* in the mud, sir, saving your *worship's presence*."

"Oh, *prithee*, say no more, 'tis glorious! If that I could but *clothe* me in *raiment* like to *thine*, and strip my feet, and *revel* in the mud once, just once, with none to *rebuke* me or forbid, *meseemeth* I could *forego* the crown!"

Português → "And if that I could *clothe* me once, sweet sir, as thou art clad - just once - "

"*Oho*, *would'st* like it? Then so shall it be. *Doff* thy *rags*, and don these *splendours*, lad! It is a brief happiness, but will be not less keen for that. We will have it while we may, and change again before any come to *molest*."

A few minutes later the little Prince of Wales was *garlanded* with *Tom's fluttering* odds and ends, and the little Prince of *Pauperdom* was *tricked* out in the *gaudy plumage* of royalty. The two went and stood side by side before a great mirror, and lo, a miracle: there did not seem to have been any change made! They stared at each other, then at the glass, then at each other again. At last the *puzzled princeling* said -

"What *dost* thou make of this?"

"Ah, good your worship, require me not to answer. It is not meet that one of my degree should utter the thing."

Português → "Then will I utter it. Thou *hast* the same hair, the same eyes, the same voice and manner, the same form and *stature*, the same face and *countenance* that I bear. *Fared* we forth naked, there is none could say which was you, and which the Prince of Wales. And, now that I am *clothed* as thou *wert clothed*, it *seemeth* I should be able the more nearly to feel as thou *didst* when the *brute* soldier - *Hark* ye, is not this a *bruise* upon your hand?"

"Yes; but it is a slight thing, and your worship *knoweth* that the poor man-at-arms - "

"Peace! It was a shameful thing and a cruel!" cried the little prince, *stamping* his bare foot. "If the King - Stir not a step till I come again! It is a command!"

In a moment he had *snatched* up and put away an article of *national* importance that lay upon a table, and was out at the door and flying through the palace grounds in his *bannered rags*, with a hot face and glowing eyes. As soon as he reached the great gate, he seized the bars, and tried to shake them, shouting -

Português → "Open! *Unbar* the gates!"

The soldier that had *maltreated* Tom *obeyed* promptly; and as the prince burst through the portal, half-*smothered* with royal wrath, the soldier *fetches* him a sounding box on the ear that sent him *whirling* to the *roadway*, and said -

"Take that, thou *beggar's spawn*, for what thou *got'st* me from his *Highness*!"

The crowd *roared* with laughter. The prince picked himself out of the mud, and made *fiercely* at the *sentry*, shouting -

"I am the Prince of Wales, my person is sacred; and thou *shalt* hang for laying thy hand upon me!"

The soldier brought his *halberd* to a present-arms and said *mockingly* -

"I salute your gracious *Highness*." Then *angrily* - "Be off, thou crazy rubbish!"

Here the *jeering* crowd closed round the poor little prince, and *hustled* him far down the road, *hooting* him, and shouting -

"Way for his Royal *Highness*! Way for the Prince of Wales!"



THE PRINCE'S TROUBLES BEGIN

Português → After hours of persistent pursuit and persecution, the little prince was at last deserted by the *rabble* and left to himself. As long as he had been able to rage against the mob, and threaten it *royally*, and *royally* utter commands that were good stuff to laugh at, he was very entertaining; but when *weariness* finally forced him to be silent, he was no longer of use to his *tormentors*, and they sought amusement elsewhere. He looked about him, now, but could not recognise the locality. He was within the city of London - that was all he knew. He moved on, *aimlessly*, and in a little while the houses *thinned*, and the *passers-by* were *infrequent*. He *bathed* his bleeding feet in the brook which *flowed* then where *Farringdon* Street now is; rested a few moments, then passed on, and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it, and a *prodigious* church. He recognised this church. *Scaffoldings* were about, everywhere, and *swarms* of *workmen*; for it was undergoing elaborate repairs. The prince took heart at once - he felt that his troubles were at an end, now. He said to himself, "It is the ancient Grey *Friars'* Church, which the king my father hath taken from the monks and given for a home for ever for poor and *forsaken* children, and new-named it *Christ's* Church. Right gladly will they serve the son of

him who hath done so *generously* by them - and the more that that son is himself as poor and as *forlorn* as any that be *sheltered* here this day, or ever shall be."

Português → He was soon in the midst of a crowd of boys who were running, jumping, playing at ball and leap-frog, and otherwise *disporting* themselves, and right *noisily*, too. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day *prevailed* among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a *saucer*, which was not useful as a covering, it being of such *scanty* dimensions, neither was it *ornamental*; from beneath it the hair fell, *unparted*, to the middle of the forehead, and was *cropped* straight around; a *clerical* band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or *lower*; full sleeves; a *broad* red belt; bright yellow *stockings*, *gartered* above the knees; low shoes with large metal *buckles*. It was a sufficiently ugly costume.

The boys stopped their play and *flocked* about the prince, who said with native dignity -

"Good lads, say to your master that Edward Prince of Wales *desireth* speech with him."

Português → A great shout went up at this, and one rude *fellow* said -

"Marry, art thou his *grace's* messenger, *beggar*?"

The *prince's* face *flushed* with anger, and his ready hand flew to his hip, but there was nothing there. There was a storm of laughter, and one boy said -

"*Didst* mark that? He *fancied* he had a sword - *belike* he is the prince himself."

This sally brought more laughter. Poor Edward drew himself up proudly and said -

"I am the prince; and it ill *beseemeth* you that feed upon the king my father's bounty to use me so."

This was vastly enjoyed, as the laughter testified. The youth who had first spoken, shouted to his comrades -

"Ho, *swine*, slaves, *pensioners* of his *grace's princely* father, where be your manners? Down on your marrow bones, all of ye, and do *reverence* to his *kingly* port and royal *rag*s!"

With *boisterous mirth* they dropped upon their knees in a body and did mock homage to their prey. The prince *spurned* the nearest boy with his foot, and said *fiercely* -

Português → "Take thou that, till the *morrow* come and I build thee a *gibbet*!"

Ah, but this was not a joke - this was going *beyond* fun. The laughter ceased on the instant, and fury took its place. A *dozen* shouted -

"Hale him forth! To the horse-pond, to the horse-pond! Where be the dogs? Ho, there, Lion! ho, *Fangs!*"

Then followed such a thing as England had never seen before - the sacred person of the heir to the throne *rudely buffeted* by *plebeian* hands, and set upon and torn by dogs.

Português → As night drew to a close that day, the prince found himself far down in the close-built portion of the city. His body was *bruised*, his hands were bleeding, and his *rags* were all *besmirched* with mud. He *wandered* on and on, and grew more and more *bewildered*, and so tired and faint he could hardly *drag* one foot after the other. He had ceased to ask questions of anyone, since they brought him only insult instead of information. He kept *muttering* to himself, "*Offal* Court - that is the name; if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop, then am I saved - for his people will take me to the palace and prove that I am none of theirs, but the true prince, and I shall have mine own again." And now and then his mind *reverted* to his treatment by those rude *Christ's Hospital* boys, and he said, "When I am king, they shall not have

bread and *shelter* only, but also teachings out of books; for a full belly is little worth where the mind is *starved*, and the heart. I will keep this *diligently* in my remembrance, that this day's lesson be not lost upon me, and my people suffer thereby; for learning *softeneth* the heart and *breedeth gentleness* and charity."

Português → The lights began to *twinkle*, it came on to rain, the wind rose, and a raw and *gusty* night set in. The *houseless* prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of *squalid alleys* where the *swarming hives* of poverty and misery were *massed* together.

Suddenly a great drunken *ruffian collared* him and said -

"Out to this time of night again, and *hast* not brought a *farthing* home, I warrant me! If it be so, an' I do not break all the bones in thy lean body, then am I not John *Canty*, but some other."

The prince twisted himself *loose, unconsciously* brushed his *profaned* shoulder, and *eagerly* said -

"Oh, art HIS father, truly? Sweet heaven *grant* it be so - then *wilt* thou fetch him away and restore me!"

"HIS father? I know not what thou *mean'st*; I but know I am THY father, as thou *shalt* soon have cause to - "

Português → "Oh, *jest* not, *palter* not, *delay* not! - I am worn, I am wounded, I can bear no more. Take me to the king my father, and he will make thee rich *beyond* thy *wildest* dreams. Believe me, man, believe me! - I speak no lie, but only the truth! - put forth thy hand and save me! I am indeed the Prince of Wales!"

The man stared down, *stupefied*, upon the lad, then shook his head and *muttered* -

"Gone stark mad as any Tom o' *Bedlam*!" - then *collared* him once more, and said with a *coarse* laugh and an oath, "But mad or no mad, I and thy *Gammer Canty* will soon find where the soft places in thy bones lie, or I'm no true man!"

With this he *dragged* the *frantic* and *struggling* prince away, and disappeared up a front court followed by a delighted and noisy *swarm* of human *vermin*.



TOM AS A PATRICIAN

Português → Tom *Canty*, left alone in the *prince's* cabinet, made good use of his opportunity. He turned himself this way and that before the great mirror, *admiring* his *finery*; then walked away, *imitating* the *prince's* high-bred carriage, and still observing results in the glass. Next he drew the beautiful sword, and *bowed*, kissing the blade, and laying it across his breast, as he had seen a noble knight do, by way of salute to the lieutenant of the Tower, five or six weeks before, when delivering the great lords of Norfolk and Surrey into his hands for captivity. Tom played with the *jewelled* dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite *ornaments* of the room; he tried each of the *sumptuous* chairs, and thought how proud he would be if the *Offal* Court herd could only *peep* in and see him in his *grandeur*. He wondered if they would believe the *marvellous* tale he should tell when he got home, or if they would shake their heads, and say his *overtaxed imagination* had at last upset his reason.

Português → At the end of half an hour it suddenly occurred to him that the prince was gone a long time; then right away he began to feel lonely; very soon he fell to listening and longing, and ceased to toy with the pretty things about him; he grew *uneasy*, then restless, then distressed. Suppose some one should come, and

catch him in the *prince's* clothes, and the prince not there to explain. Might they not hang him at once, and *inquire* into his case afterward? He had heard that the great were prompt about small matters. His fear rose higher and higher; and *trembling* he softly opened the door to the *antechamber*, resolved to fly and seek the prince, and, through him, protection and release. Six gorgeous gentlemen-servants and two young pages of high degree, *clothed* like butterflies, *sprang* to their feet and *bowed* low before him. He stepped quickly back and shut the door. He said -

"Oh, they mock at me! They will go and tell. Oh! why came I here to cast away my life?"

Português → He walked up and down the floor, filled with *nameless* fears, listening, starting at every *trifling* sound. Presently the door *swung* open, and a *silken* page said -

"The Lady Jane Grey."

The door closed and a sweet young girl, *richly* clad, bounded toward him. But she stopped suddenly, and said in a distressed voice -

"Oh, what *ai leth* thee, my lord?"

Tom's breath was nearly failing him; but he made shift to *stammer* out -

"Ah, be *merciful*, thou! In *sooth* I am no lord, but only poor Tom *Canty* of *Offal* Court in the city. *Prithee* let me see the prince, and he will of his grace restore to me my *rags*, and let me hence *unhurt*. Oh, be thou *merciful*, and save me!"

By this time the boy was on his knees, and *supplicating* with his eyes and *uplifted* hands as well as with his tongue. The young girl seemed horror-stricken. She cried out -

Português → "O my lord, on thy knees? - and to ME!"

Then she fled away in *fright*; and Tom, *smitten* with despair, sank down, *murmuring* -

"There is no help, there is no hope. Now will they come and take me."

Whilst he lay there *benumbed* with terror, dreadful *tidings* were speeding through the palace. The *whisper* - for it was *whispered* always - flew from *menial* to *menial*, from lord to lady, down all the long *corridors*, from story to story, from *saloon* to *saloon*, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every *saloon*, every marble hall, had its groups of *glittering* lords and ladies, and other groups of *dazzling* lesser folk, talking *earnestly* together in *whispers*, and every face had in it *dismay*. Presently a splendid official came

marching by these groups, making *solemn proclamation* -

"IN THE NAME OF THE KING!

Let none list to this false and foolish matter, upon pain of death, nor discuss the same, nor carry it abroad. In the name of the King!"

Português → The *whisperings* ceased as suddenly as if the *whisperers* had been stricken dumb.

Soon there was a general buzz along the *corridors*, of "The prince! See, the prince comes!"

Poor Tom came slowly walking past the low-*bowing* groups, trying to bow in return, and *meekly gazing* upon his strange *surroundings* with *bewildered* and pathetic eyes. Great *nobles* walked upon each side of him, making him lean upon them, and so steady his steps. Behind him followed the court-physicians and some servants.

Presently Tom found himself in a noble apartment of the palace and heard the door close behind him. Around him stood those who had come with him. Before him, at a little distance, *reclined* a very large and very fat man, with a wide, *pulpy* face, and a stern expression. His large head was very grey; and his *whiskers*, which he wore only around his face, like a frame, were grey also. His clothing was of rich stuff, but old, and slightly

frayed in places. One of his swollen legs had a pillow under it, and was *wrapped* in *bandages*. There was silence now; and there was no head there but was bent in *reverence*, except this man's. This stern-*countenanced* invalid was the dread Henry VIII. He said - and his face grew gentle as he began to speak -

Português → "How now, my lord Edward, my prince? *Hast* been minded to *cozen* me, the good King thy father, who *loveth* thee, and kindly *useth* thee, with a sorry *jest*?"

Poor Tom was listening, as well as his *dazed faculties* would let him, to the beginning of this speech; but when the words 'me, the good King' fell upon his ear, his face *blanched*, and he dropped as instantly upon his knees as if a *shot* had brought him there. Lifting up his hands, he *exclaimed* -

"Thou the KING? Then am I *undone* indeed!"

This speech seemed to *stun* the King. His eyes *wandered* from face to face *aimlessly*, then rested, *bewildered*, upon the boy before him. Then he said in a tone of deep disappointment -

"*Alack*, I had believed the *rumour disproportioned* to the truth; but I fear me 'tis not so." He *breathed* a heavy

sigh, and said in a gentle voice, "Come to thy father, child: thou art not well."

Português → Tom was assisted to his feet, and approached the Majesty of England, humble and *trembling*. The King took the frightened face between his hands, and *gazed earnestly* and *lovingly* into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and *patted* it *tenderly*. Presently he said -

"*Dost* not know thy father, child? Break not mine old heart; say thou *know'st* me. Thou *DOST* know me, *dost* thou not?"

"Yea: thou art my dread lord the King, whom God preserve!"

"True, true - that is well - be *comforted*, *tremble* not so; there is none here would hurt thee; there is none here but loves thee. Thou art better now; thy ill dream *passeth* - *is't* not so? *Thou wilt* not *miscall thyself* again, as they say thou *didst* a little while *agone*?"

Português → "I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the *meanest* among thy *subjects*, being a *pauper* born, and 'tis by a sore *mischance* and accident I am here, albeit I was *therein* nothing *blameful*. I am but young to die,

and thou *canst* save me with one little word. Oh speak it, sir!"

"Die? Talk not so, sweet prince - peace, peace, to thy troubled heart - thou *shalt* not die!"

Tom dropped upon his knees with a glad cry -

"God *requite* thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!" Then *springing* up, he turned a *joyful* face toward the two lords in waiting, and *exclaimed*, "Thou *heard'st* it! I am not to die: the King hath said it!" There was no movement, save that all *bowed* with grave respect; but no one spoke. He *hesitated*, a little confused, then turned *timidly* toward the King, saying, "I may go now?"

Português → "Go? Surely, if thou *desirest*. But why not *tarry* yet a little? *Whither would'st* go?"

Tom dropped his eyes, and answered *humbly* -

"*Peradventure* I *mistook*; but I did think me free, and so was I moved to seek again the *kennel* where I was born and bred to misery, yet which *harboureth* my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these *pomps* and *splendours whereunto* I am not used - oh, please you, sir, to let me go!"

The King was silent and thoughtful a while, and his face betrayed a growing distress and *uneasiness*. Presently he said, with something of hope in his voice -

"*Perchance* he is but mad upon this one strain, and hath his *wits unmarred* as *toucheth* other matter. God send it may be so! We will make trial."

Then he asked Tom a question in Latin, and Tom answered him *lamely* in the same tongue. The lords and doctors *manifested* their *gratification* also. The King said -

Português → "'Twas not according to his schooling and ability, but *showeth* that his mind is but *diseased*, not stricken *fatally*. How say you, sir?"

The physician addressed *bowed* low, and replied -

"It *jumpeth* with my own conviction, *sire*, that thou *hast divined aright*."

The King looked pleased with this encouragement, coming as it did from so excellent authority, and continued with good heart -

"Now mark ye all: we will try him further."

He put a question to Tom in French. Tom stood silent a moment, embarrassed by having so many eyes centred upon him, then said *diffidently* -

"I have no knowledge of this tongue, so please your majesty."

The King fell back upon his couch. The *attendants* flew to his assistance; but he put them aside, and said -

Português → "Trouble me not - it is nothing but a *scurvy faintness*. Raise me! There, 'tis sufficient. Come *hither*, child; there, rest thy poor troubled head upon thy father's heart, and be at peace. *Thou'lt* soon be well: 'tis but a passing fantasy. Fear thou not; *thou'lt* soon be well." Then he turned toward the company: his gentle manner changed, and *baleful lightnings* began to play from his eyes. He said -

Português → "List ye all! This my son is mad; but it is not permanent. Over-study hath done this, and somewhat too much of *confinement*. Away with his books and teachers! see ye to it. Pleasure him with sports, *beguile* him in wholesome ways, so that his health come again." He raised himself higher still, and went on with energy, "He is mad; but he is my son, and *England's* heir; and, mad or sane, still shall he reign! And hear ye further, and *proclaim* it: *whoso speaketh* of this his *distemper worketh* against the peace and order of these *realms*, and shall to the *gallows*! . . . Give me to drink - I burn: this sorrow *sappeth* my strength. . . . There, take away the cup. . . . Support me. There, that is well. Mad, is he? Were he a thousand times mad, yet is

he Prince of Wales, and I the King will confirm it. This very *morrow* shall he be installed in his *princely* dignity in due and ancient form. Take instant order for it, my lord *Hertford*."

Português → One of the *nobles knelt* at the royal couch, and said -

"The King's majesty *knoweth* that the *Hereditary* Great Marshal of England *lieth attainted* in the Tower. It were not meet that one *attainted* - "

"Peace! Insult not mine ears with his hated name. Is this man to live for ever? Am I to be *baulked* of my will? Is the prince to *tarry uninstalled*, because, *forsooth*, the realm *lacketh* an Earl Marshal free of *reasonable taint* to invest him with his *honours*? No, by the *splendour* of God! Warn my *Parliament* to bring me *Norfolk's* doom before the sun rise again, else shall they answer for it *grievously*!"

Lord *Hertford* said -

"The King's will is law;" and, rising, returned to his *former* place.

Gradually the wrath faded out of the old King's face, and he said -

"Kiss me, my prince. There . . . what *fearest* thou? Am I not thy loving father?"

Português → "Thou art good to me that am *unworthy*, O mighty and gracious lord: that in truth I know. But - but - it *grieveth* me to think of him that is to die, and - "

"Ah, 'tis like thee, 'tis like thee! I know thy heart is still the same, even though thy mind hath suffered hurt, for thou *wert* ever of a gentle spirit. But this duke *standeth* between thee and *thine honours*: I will have another in his *stead* that shall bring no *taint* to his great office. *Comfort* thee, my prince: trouble not thy poor head with this matter."

"But is it not I that speed him hence, my *liege*? How long might he not live, but for me?"

"Take no thought of him, my prince: he is not worthy. Kiss me once again, and go to thy *trifles* and *amusements*; for my *malady distresseth* me. I am *awearied*, and would rest. Go with *thine* uncle *Hertford* and thy people, and come again when my body is *refreshed*."

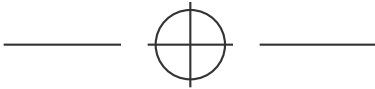
Português → Tom, heavy-hearted, was conducted from the *presence*, for this last *sentence* was a death-blow to the hope he had *cherished* that now he would be set free. Once more he heard the buzz of low voices *exclaiming*, "The prince, the prince comes!"

His spirits sank *lower* and *lower* as he moved between the *glittering* files of *bowing courtiers*; for he

recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this *gilded* cage, a *forlorn* and *friendless* prince, except God in his mercy take pity on him and set him free.

And, turn where he would, he seemed to see floating in the air the severed head and the remembered face of the great Duke of Norfolk, the eyes fixed on him *reproachfully*.

His old dreams had been so pleasant; but this reality was so *dreary*!



TOM RECEIVES INSTRUCTIONS

Português → Tom was conducted to the principal apartment of a noble suite, and made to sit down - a thing which he was *loth* to do, since there were elderly men and men of high degree about him. He begged them to be seated also, but they only *bowed* their thanks or *murmured* them, and remained standing. He would have *insisted*, but his 'uncle' the Earl of *Hertford* *whispered* in his ear -

"*Prithee, insist* not, my lord; it is not meet that they sit in thy *presence*."

The Lord St. John was announced, and after making *obeisance* to Tom, he said -

"I come upon the King's *errand*, concerning a matter which *requireth privacy*. Will it please your royal *highness* to dismiss all that attend you here, save my lord the Earl of *Hertford*?"

Observing that Tom did not seem to know how to proceed, *Hertford whispered* him to make a sign with his hand, and not trouble himself to speak unless he chose. When the waiting gentlemen had retired, Lord St. John said -

Português → "His majesty *commandeth*, that for due and *weighty* reasons of state, the *prince's* grace shall

hide his *infirmity* in all ways that be within his power, till it be passed and he be as he was before. To wit, that he shall *deny* to none that he is the true prince, and heir to *England's* greatness; that he shall uphold his *princely* dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that *reverence* and *observance* which unto it do *appertain* of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that *lowly* birth and life his *malady* hath *conjured* out of the *unwholesome imaginings* of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he *faileth* he shall *hold* his peace, neither *betraying* by *semblance* of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, *whensoever* any matter shall *perplex* him as to the thing he should do or the *utterance* he should make, he shall show *nought* of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord *Hertford*, or my humble *self*, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this *commandment* be dissolved. *Thus saith* the King's majesty, who *sendeth* greeting to your royal *highness*, and *prayeth* that God will of His mercy quickly heal you and have you now and ever in His *holy* keeping."

Português → The Lord St. John made *reverence* and stood aside. Tom replied *resignedly* -

"The King hath said it. None may *palter* with the King's command, or fit it to his ease, where it *doth chafe*, with *deft evasions*. The King shall be *obeyed*."

Lord *Hertford* said -

"Touching the King's *majesty's ordainment* concerning books and such like serious matters, it may *peradventure* please your *highness* to ease your time with *lightsome* entertainment, lest you go *wearied* to the banquet and suffer harm thereby."

Tom's face showed *inquiring* surprise; and a blush followed when he saw Lord St. John's eyes bent *sorrowfully* upon him. His *lordship* said -

"Thy memory still *wrongeth* thee, and thou *hast* shown surprise - but suffer it not to trouble thee, for 'tis a matter that will not *bide*, but depart with thy *mending malady*. My Lord of *Hertford speaketh* of the city's banquet which the King's majesty did promise, some two months flown, your *highness* should attend. Thou *recallest* it now?"

"It *grieves* me to confess it had indeed escaped me," said Tom, in a *hesitating* voice; and *blushed* again.

Português → At this moment the Lady Elizabeth and the Lady Jane Grey were announced. The two lords exchanged significant *glances*, and *Hertford* stepped

quickly toward the door. As the young girls passed him, he said in a low voice -

"I pray ye, ladies, seem not to observe his *humours*, nor show surprise when his memory *doth lapse* - it will *grieve* you to note how it *doth* stick at every *trifle*."

Meantime Lord St. John was saying in *Tom's* ear -

"Please you, sir, keep *diligently* in mind his *majesty's* desire. Remember all thou *canst* - SEEM to remember all else. Let them not perceive that thou art much changed from thy wont, for thou *knowest* how *tenderly* thy old play-fellows bear thee in their hearts and how '*would grieve* them. Art willing, sir, that I remain? - and *thine* uncle?"

Tom *signified assent* with a gesture and a *murmured* word, for he was already learning, and in his simple heart was resolved to *acquit* himself as best he might, according to the King's command.

Português → In spite of every *precaution*, the conversation among the young people became a little embarrassing at times. More than once, in truth, Tom was near to breaking down and *confessing* himself *unequal* to his tremendous part; but the *tact* of the Princess Elizabeth saved him, or a word from one or the other of the *vigilant* lords, thrown in apparently by chance, had the same happy effect. Once the little Lady

Jane turned to Tom and *dismayed* him with this question, -

"*Hast* paid thy duty to the Queen's majesty to-day, my lord?"

Tom *hesitated*, looked distressed, and was about to *stammer* out something at hazard, when Lord St. John took the word and answered for him with the easy grace of a *courtier* accustomed to encounter delicate difficulties and to be ready for them -

"He hath indeed, madam, and she did greatly *hearten* him, as touching his *majesty's* condition; is it not so, your *highness*?"

Tom *mumbled* something that stood for *assent*, but felt that he was getting upon dangerous ground. Somewhat later it was mentioned that Tom was to study no more at present, *whereupon* her little *ladyship* *exclaimed* -

Português → "'Tis a pity, 'tis a pity! Thou *wert* proceeding *bravely*. But *bide* thy time in patience: it will not be for long. *Thou'lt* yet be *graced* with learning like thy father, and make thy tongue master of as many languages as his, good my prince."

"My father!" cried Tom, off his guard for the moment. "I *traw* he cannot speak his own so that any but the

swine that *kennel* in the *styes* may tell his meaning; and as for learning of any sort *soever* - "

He looked up and encountered a *solemn* warning in my Lord St. John's eyes.

He stopped, *blushed*, then continued low and sadly: "Ah, my *malady persecuteth* me again, and my mind *wandereth*. I meant the King's grace no *irreverence*."

"We know it, sir," said the Princess Elizabeth, taking her 'brother's' hand between her two palms, *respectfully* but *caressingly*; "trouble not *thyself* as to that. The *fault* is none of *thine*, but thy *distemper's*."

Português → "*Thou'rt* a gentle *comforter*, sweet lady," said Tom, *gratefully*, "and my heart *moveth* me to thank thee *for't*, an' I may be so bold."

Once the *giddy* little Lady Jane fired a simple Greek phrase at Tom. The Princess *Elizabeth's* quick eye saw by the *serene blankness* of the *target's* front that the shaft was *overshot*; so she *tranquilly* delivered a return *volley* of sounding Greek on *Tom's* behalf, and then *straightway* changed the talk to other matters.

Time wore on *pleasantly*, and likewise smoothly, on the whole. *Snags* and *sandbars* grew less and less frequent, and Tom grew more and more at his ease, seeing that all were so *lovingly* bent upon helping him and overlooking his *mistakes*. When it came out that the

little ladies were to accompany him to the Lord *Mayor's* banquet in the evening, his heart gave a bound of *relief* and delight, for he felt that he should not be *friendless*, now, among that multitude of strangers; whereas, an hour earlier, the idea of their going with him would have been an *insupportable* terror to him.

Português → *Tom's* guardian angels, the two lords, had had less *comfort* in the interview than the other parties to it. They felt much as if they were *piloting* a great *ship* through a dangerous channel; they were on the alert constantly, and found their office no child's play. *Wherefore*, at last, when the ladies' visit was drawing to a close and the Lord *Guilford Dudley* was announced, they not only felt that their charge had been sufficiently taxed for the present, but also that they themselves were not in the best condition to take their *ship* back and make their anxious voyage all over again. So they *respectfully* advised Tom to *excuse* himself, which he was very glad to do, although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady *Jane's* face when she heard the splendid *stripling* *denied admittance*.

There was a pause now, a sort of waiting silence which Tom could not understand. He *glanced* at Lord *Hertford*, who gave him a sign - but he failed to understand that also. The ready Elizabeth came to the

rescue with her usual easy grace. She made *reverence* and said -

Português → "Have we leave of the *prince's* grace my brother to go?"

Tom said -

"Indeed your *ladyships* can have whatsoever of me they will, for the asking; yet would I rather give them any other thing that in my poor power *lieth*, than leave to take the light and blessing of their *presence* hence. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled *inwardly* at the thought, "'Tis not for *nought* I have *dwelt* but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their *broidered* and gracious speech *withal*!"

When the *illustrious maidens* were gone, Tom turned *wearily* to his *keepers* and said -

"May it please your *lordships* to *grant* me leave to go into some corner and rest me?"

Lord *Hertford* said -

"So please your *highness*, it is for you to command, it is for us to obey. That thou *should'st* rest is indeed a *needful* thing, since thou must journey to the city presently."

He touched a bell, and a page appeared, who was ordered to desire the *presence* of Sir William Herbert. This gentleman came *straightway*, and conducted Tom to an *inner* apartment. *Tom's* first movement there was to reach for a cup of water; but a silk-and-velvet *servitor* seized it, dropped upon one knee, and offered it to him on a golden *salver*.

Português → Next the tired captive sat down and was going to take off his *buskins*, *timidly* asking leave with his eye, but another silk-and-velvet *discomfoter* went down upon his knees and took the office from him. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly *forestalled* each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a *murmured* "*Beshrew* me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" *Slippered*, and *wrapped* in a *sumptuous* robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. He could not dismiss the *former*, so they stayed; he did not know enough to dismiss the latter, so they stayed also, to his vast *regret* - and theirs.

Tom's departure had left his two noble guardians alone. They *mused* a while, with much head-shaking and walking the floor, then Lord St. John said -

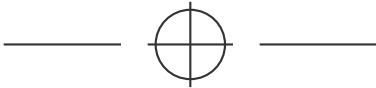
Português → "*Plainly*, what *dost* thou think?"

"*Plainly*, then, this. The King is near his end; my nephew is mad - mad will mount the throne, and mad remain. God protect England, since she will need it!"

"*Verily* it *promiseth* so, indeed. But . . . have you no *misgivings* as to . . . as to . . ."

The speaker *hesitated*, and finally stopped. He evidently felt that he was upon delicate ground. Lord *Hertford* stopped before him, looked into his face with a clear, frank eye, and said -

"Speak on - there is none to hear but me. *Misgivings* as to what?"



ÍNDICE - VERSÃO EM PORTUGUÊS

1. I. O Nascimento do Príncipe e do Mendigo

2. II. A Infância de Tom

3. III. O Encontro de Tom com o Príncipe

4. IV. Começam os Problemas do Príncipe

5. V. Tom como Patrício

6. VI. Tom Recebe Instruções

Contents

I. O NASCIMENTO DO PRÍNCIPE E DO MENDIGO

English → Vou contar uma história como alguém a contou para mim, e ele a recebeu de seu pai, que a recebeu de seu pai, e assim por diante, por mais de trezentos anos. Os pais a passavam para os filhos, e assim ela foi mantida viva. Pode ser história, ou apenas uma lenda ou tradição. Pode ter acontecido, ou pode não ter acontecido, mas poderia ter acontecido. Nos tempos antigos, pessoas sábias e cultas podem ter acreditado nela. Ou talvez apenas pessoas simples e sem instrução a amassem e confiassem nela.

English → Na antiga Londres, num dia de outono da segunda metade do século dezesseis, uma família pobre chamada Canty teve um menino que não queria. No mesmo dia, uma família rica inglesa chamada Tudor teve um menino que queria. Toda a Inglaterra também o queria. As pessoas tinham esperado e rezado por ele por tanto tempo que, quando ele finalmente chegou, quase enlouqueceram de alegria. Até estranhos se abraçavam, se beijavam e choravam. Todos pararam de trabalhar, ricos e pobres, e festejaram, dançaram e cantaram por dias e noites. De dia, Londres brilhava com bandeiras e grandes desfiles públicos. De noite, fogueiras queimavam em cada esquina, e multidões festejavam ao redor delas. Todos falavam do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que estava

deitado em sedas e cetins e nada sabia da agitação. Ele não se importava que lordes e damas cuidassem dele. Mas quase ninguém falava do outro bebê, Tom Canty, envolto em trapos pobres, exceto a família pobre que ele acabara de vir incomodar.



II. A INFÂNCIA DE TOM

English → Vamos avançar muitos anos.

Londres tinha mil e quinhentos anos e, para aquela época, era uma grande cidade. Tinha cerca de cem mil habitantes, talvez o dobro disso. As ruas eram muito estreitas, tortas e sujas, especialmente perto da Ponte de Londres, onde Tom Canty morava. As casas eram feitas de madeira. Cada andar de cima saía mais para fora do que o de baixo, então as casas mais altas pareciam mais largas. Eram construídas com vigas fortes em xadrez, com gesso entre elas. As vigas eram pintadas de vermelho, azul ou preto, conforme o gosto do dono, o que deixava as casas muito bonitas. As janelas eram pequenas, feitas de vidrinhos em formato de losango, e abriam para fora em dobradiças, como portas.

English → O pai de Tom morava num lugar sujo chamado Offal Court, perto da Pudding Lane. A casa era pequena, velha e instável, mas muitas famílias muito pobres moravam ali. Os Canty tinham um quarto no terceiro andar. A mãe e o pai tinham uma cama tosca num canto, mas Tom, sua avó e suas duas irmãs, Bet e Nan, dormiam onde encontravam espaço no chão. Havia cobertores velhos e palha suja, mas não eram

camas de verdade. Toda manhã a família juntava tudo num monte, e à noite escolhiam o que podiam da pilha.

English → Bet e Nan eram gêmeas de quinze anos. Eram meninas de bom coração, mas sujas, esfarrapadas e muito ignorantes. A mãe delas era parecida. Mas o pai e a avó eram cruéis. Bebiam sempre que podiam, depois brigavam entre si ou com qualquer um por perto. Sempre xingavam e praguejavam. John Canty era ladrão, e sua mãe era mendiga. Fizeram das crianças mendigas, mas não conseguiram fazer delas ladras. Entre as pessoas más da casa havia um bom padre velho, a quem o Rei tinha tirado de casa e dado apenas uma pensão minúscula. Ele ensinava as crianças em segredo sobre o certo e o errado. O Padre Andrew também ensinou um pouco de latim a Tom, e a ler e escrever. Ele teria ensinado as meninas também, mas elas tinham medo de que as pessoas rissem delas por aprenderem algo tão incomum.

English → Offal Court era igual à casa de Canty. Toda noite, e quase a noite toda, havia bebedeira, gritaria e brigas. Cabeças quebradas eram tão comuns quanto a fome. Mesmo assim, o pequeno Tom não era infeliz. A vida era difícil, mas ele não conhecia outra. Ele achava que aquilo era normal, porque todos os meninos de Offal Court viviam do mesmo jeito. Quando voltava para

casa à noite sem nada, sabia que o pai o xingaria e bateria nele. Depois a avó terrível faria o mesmo e ainda pioraria. Mais tarde, sua mãe faminta lhe dava em segredo qualquer pedacinho de comida que tinha guardado passando fome ela mesma, embora o marido muitas vezes a pegasse e batesse nela por isso.

English → A vida de Tom era boa o bastante, especialmente no verão. Ele só pedia esmola o suficiente para sobreviver, porque as leis contra mendigar eram rígidas e os castigos eram pesados. Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos. Essas histórias enchiam sua cabeça. Em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha fina e suja, cansado, faminto e dolorido de uma surra, ele usava a imaginação e esquecia a dor. Sonhava com a vida feliz de um príncipe querido num palácio real. Logo um desejo passou a incomodá-lo dia e noite: ele queria ver um príncipe de verdade com seus próprios olhos. Contou isso uma vez a alguns meninos de Offal Court, mas eles riram tanto e de forma tão cruel que, depois disso, ele guardou o sonho só para si.

English → Ele lia muitas vezes os livros velhos do padre e pedia que ele explicasse e acrescentasse mais. Seus sonhos e leituras foram mudando-o aos poucos.

As pessoas de seus sonhos eram tão finas que ele começou a se sentir triste com suas roupas surradas e sua sujeira. Ele queria estar limpo e mais bem vestido. Ainda brincava na lama e ainda gostava disso, mas quando se molhava no Tâmis, agora pensava em se lavar e se limpar, não só em se divertir.

Tom sempre encontrava alguma coisa acontecendo perto do Maypole em Cheapside e nas feiras. De vez em quando, ele e o resto de Londres podiam ver um desfile militar quando algum prisioneiro azarado era levado para a Torre, por terra ou por barco. Um dia de verão ele viu a pobre Anne Askew e três homens serem queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar um sermão para eles, o que não o interessou. No geral, a vida de Tom era bastante movimentada e agradável.

English → Depois de algum tempo, Tom leu e sonhou tanto sobre a vida de príncipe que começou a agir como um príncipe sem perceber. Sua fala e seus modos ficaram formais e educados, e seus amigos próximos admiravam e se divertiam muito com isso. A influência de Tom sobre os outros meninos crescia dia a dia. Com o tempo, eles passaram a olhar para ele com espanto e admiração, como se fosse melhor do que as outras pessoas. Ele parecia saber tanta coisa, e conseguia fazer e dizer coisas tão incríveis. Também

parecia muito profundo e sábio. Os meninos contavam aos mais velhos sobre as palavras e ações de Tom, e logo os adultos também começaram a falar sobre Tom Canty. Eles o viam como um menino muito talentoso e fora do comum. Adultos levavam seus problemas a Tom para pedir conselho, e muitas vezes ficavam surpresos com suas respostas espertas e sábias. Na verdade, ele se tornou um herói para todos que o conheciam, exceto para sua própria família, que não via nada de especial nele.

English → Mais tarde, Tom até criou sua própria corte real em segredo. Ele era o príncipe, e seus amigos próximos viravam guardas, *camareiros*, escudeiros, senhores e damas de companhia, e a família real. Todo dia, o falso príncipe era recebido com grandes cerimônias que Tom tirava de seus livros românticos. Todo dia, os grandes assuntos do reino de faz de conta eram discutidos no conselho real. E todo dia, sua falsa alteza dava ordens a seus exércitos, marinhas e províncias imaginários.

Depois de brincar de príncipe, ele saía com suas roupas surradas para pedir alguns trocados. Comia um pedaço pobre de pão, recebia seus habituais golpes e insultos, e depois dormia sobre palha suja. Em seus sonhos, ele voltava a ser grande.

Ainda assim, seu desejo de ver um príncipe de verdade, em pessoa, crescia mais a cada dia e a cada semana. No fim, esse desejo dominou todos os seus outros desejos e se tornou a única paixão da sua vida.

English → Num dia de janeiro, durante sua costumeira ronda de *mendicância*, ele caminhou tristemente por horas ao redor de Mincing Lane e Little East Cheap. Estava descalço e com frio. Olhava para as vitrines das lojas de comida e desejava as terríveis tortas de porco e outras comidas ricas exibidas ali. Para ele, pareciam próprias para anjos, ao menos pelo cheiro, porque ele nunca tinha tido a sorte de possuir e comer uma. Havia uma garoa fria, e o dia estava escuro e triste. À noite, Tom chegou em casa tão molhado, cansado e faminto que até seu pai e sua avó não puderam ignorar seu estado lastimável, e reagiram do jeito de sempre: bateram nele e o mandaram para a cama. Por muito tempo, a dor e a fome, junto com os xingamentos e brigas no prédio, o mantiveram acordado. Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens. Então, como sempre, sonhou que ele mesmo era um príncipe.

English → A noite toda, a glória de sua vida real brilhou ao seu redor. Ele andava entre grandes senhores e damas, sob luz forte, respirando perfumes doces e ouvindo música linda. A multidão brilhante fazia reverências respeitosas e abria caminho para ele, e ele respondia com um sorriso aqui e um aceno de sua cabeça de príncipe ali.

Quando acordou de manhã e viu a miséria ao seu redor, o sonho teve seu efeito de sempre. Fez seus arredores pobres parecerem mil vezes piores. Depois vieram a tristeza, a raiva e as lágrimas.



III. O ENCONTRO DE TOM COM O PRÍNCIPE

English → Tom se levantou com fome e saiu andando com fome, mas sua mente estava cheia das maravilhas brilhantes de seus sonhos. Ele caminhou pela cidade sem notar para onde ia ou o que acontecia ao seu redor. As pessoas esbarravam nele, e algumas falavam com ele de modo rude, mas o menino pensativo não percebia nada. Depois de um tempo, ele se viu em Temple Bar, mais longe de casa do que ele já tinha ido naquela direção. Ele parou por um momento, depois voltou aos seus sonhos e seguiu além dos muros de Londres. Naquela época, o Strand já não era realmente uma estrada rural, embora as pessoas ainda a chamassem assim. Havia casas numa fileira bastante próxima de um lado, mas do outro lado havia apenas alguns grandes prédios. Esses eram os palácios dos nobres ricos, com terrenos amplos e bonitos que iam até o rio. Hoje, esses terrenos estão cheios de tijolo e pedra escuros.

English → Logo Tom encontrou Charing Village e descansou na bela cruz construída ali por um rei triste, há muito tempo. Depois ele desceu devagar por uma estrada calma e bonita, passando pelo grande palácio do cardeal, em direção a um palácio ainda maior e mais majestoso à frente, Westminster. Tom olhou fixamente, maravilhado e feliz, para o enorme edifício, suas largas

alas, suas torres e ameias fortes, e o grande portão de pedra com barras de ouro e leões gigantes de granito. Esses e outros sinais mostravam a realeza inglesa. Será que seu desejo mais profundo finalmente ia se realizar? Será que este era mesmo o palácio de um rei? Poderia ele agora esperar ver um príncipe, um príncipe de carne e osso de verdade, se o Céu permitisse?

De cada lado do portão dourado havia uma estátua viva, ou seja, um homem-de-armas alto e imóvel, vestido da cabeça aos pés com armadura de aço reluzente. A uma distância respeitosa, muitas pessoas do campo e da cidade esperavam por qualquer vislumbre da realeza que pudessem conseguir. Belas carruagens iam e vinham por vários outros grandes portões do recinto real, com pessoas finas dentro e criados finos do lado de fora.

English → O pobre Tom, em seus trapos, chegou mais perto e caminhou devagar pelos guardas. Seu coração batia rápido, e ele foi ficando cada vez mais esperançoso. Então ele viu, através das barras douradas, algo que quase o fez gritar de alegria. Lá dentro estava um menino bonito, bronzeado por causa dos esportes ao ar livre, vestindo sedas e cetins ricos, cobertos de joias. Ele tinha uma pequena espada e um punhal com joias na cintura, sapatos finos com saltos vermelhos, e um boné vermelho vivo com plumas

macias presas por uma grande joia brilhante. Vários cavalheiros esplêndidos estavam perto dele, com certeza seus criados. Tom logo soube que ele era um príncipe, um príncipe vivo e verdadeiro. Finalmente, a oração do pobre menino tinha sido respondida.

Tom respirava rápido de tanta emoção, e seus olhos se abriram bem grandes de maravilha e alegria. Naquele momento, ele só queria uma coisa: chegar perto do príncipe e olhar bem para ele. Antes que percebesse, seu rosto já estava colado nas barras do portão. No momento seguinte, um dos soldados o puxou bruscamente para longe e o mandou rodopiando para dentro da multidão de gente do campo e vadios de Londres. O soldado disse,

English → "Cuide de suas maneiras, seu jovem mendigo!"

A multidão riu dele. Mas o jovem príncipe correu até o portão, o rosto vermelho e os olhos brilhando de raiva, e gritou,

"Como você se atreve a tratar um pobre menino assim? Como você se atreve a tratar o mais humilde súdito do Rei dessa forma? Abram os portões e deixem-no entrar!"

A multidão rapidamente tirou os chapéus. Eles aplaudiram e gritaram, "Vida longa ao Príncipe de Gales!"

Os soldados fizeram continência com suas armas. Eles abriram os portões. Fizeram continência de novo enquanto o pequeno príncipe da pobreza, vestido com suas roupas em farrapos, entrava para apertar as mãos com o príncipe da fartura.

Edward Tudor disse -

"Você parece cansado e com fome. Você foi tratado mal. Venha comigo."

English → Cerca de seis criados correram para a frente, talvez para detê-lo. Mas Edward os afastou com um gesto real, e eles ficaram parados como estátuas. Ele levou Tom até um quarto rico do palácio, que chamava de seu gabinete. Por ordem dele, foi trazida uma refeição que Tom só tinha visto em livros. Então o príncipe, gentilmente, mandou os criados embora para que Tom não se sentisse tímido sendo observado por eles. Ele se sentou perto e fez perguntas enquanto Tom comia.

"Qual é o seu nome, menino?"

"Tom Canty, se lhe agrada, senhor."

"Isso é estranho. Onde você mora?"

"Na cidade, senhor, se lhe agradar. Offal Court, perto de Pudding Lane."

"Offal Court! Isso também é estranho. Você tem pais?"

"Tenho pais, senhor, e também uma avó, que não é muito querida para mim, Deus me perdoe se é errado dizer isso. Também tenho irmãs gêmeas, Nan e Bet."

English → "Então eu acho que sua avó não é muito gentil com você?"

"Ela não é gentil com ninguém, senhor. Ela tem um coração mau e faz o mal todos os dias."

"Ela machuca você?"

"Há vezes em que ela para, estando dormindo ou bêbada; mas quando fica sóbria de novo, ela compensa com boas surras."

Um olhar feroz veio aos olhos do pequeno príncipe, e ele exclamou -

"O quê! Surras?"

"Ah, sim, se lhe agradar, senhor."

"Surras! E você tão fraco e pequeno. Escute: antes de anoitecer, ela irá para a Torre. O Rei, meu pai" -

"Na verdade, senhor, você esquece a posição baixa dela. A Torre é só para os grandes."

"Sim, é verdade. Eu não tinha pensado nisso. Vou pensar no castigo dela. Seu pai é bom com você?"

"Não mais do que Gammer Canty, senhor."

"Os pais são parecidos, talvez. O meu não tem um temperamento suave. Ele bate forte, mas nem sempre me poupa. E, para dizer a verdade, ele nem sempre me poupa com as palavras também. Como sua mãe trata você?"

English → "Ela é boa, senhor, e não me causa nenhuma tristeza ou dor. Nan e Bet são como ela nisso."

"Que idade elas têm?"

"Quinze anos, se lhe agradar, senhor."

"Minha irmã, Lady Elizabeth, tem catorze anos, e minha prima, Lady Jane Grey, tem a minha idade. Ela também é bonita e gentil. Mas minha irmã Lady Mary tem um olhar sombrio. Suas irmãs impedem que seus criados sorriam, para que o pecado não destrua as almas deles?"

"Elas? Ah, o senhor acha que ELAS têm criados?"

O pequeno príncipe olhou seriamente para o pequeno pobre por um momento, depois disse:

E, por favor, por que não? Quem as ajuda a se despir à noite? Quem as veste quando elas se levantam?

"Ninguém, senhor. O senhor gostaria que elas tirassem as roupas e dormissem sem elas, como os animais?"

"As roupas delas! Elas têm apenas um conjunto?"

"Ah, bom senhor, o que elas fariam com mais? Na verdade, cada uma delas tem só um corpo."

English → "Que pensamento estranho e maravilhoso! Perdoe-me, não pretendia rir. Mas sua boa Nan e sua Bet terão roupas e criados suficientes, e logo também. Meu administrador cuidará disso. Não, não precisa me agradecer; não é nada. Você fala bem. Você tem uma graça fácil nisso. Você é educado?"

"Não sei, senhor. O bom padre chamado Father Andrew gentilmente me ensinou com os livros dele."

"Você sabe latim?"

"Só um pouco, senhor, eu acho."

"Aprenda, menino. É difícil só no começo. O grego é mais difícil, mas eu acho que nem isso nem nenhuma outra língua é difícil para Lady Elizabeth e minha prima. Você deveria ouvir aquelas garotas falando! Mas me conte sobre seu Offal Court. A vida lá é agradável?"

"Sim, de fato, senhor, exceto quando se está com fome. Há espetáculos de Punch-and-Judy e macacos, ah, criaturas tão engraçadas, e tão bem vestidas! E há

peças em que os atores gritam e lutam até que todos morram. É muito bom de ver, e custa só um farthing, embora seja muito difícil conseguir até esse farthing, com o perdão de vossa senhoria."

English → "Conte-me mais."

"Nós, meninos de Offal Court, muitas vezes brigamos uns com os outros com pedaços de pau, como fazem os aprendizes."

Os olhos do príncipe brilharam. Ele disse -

"De fato, eu não desgostaria disso. Conte-me mais."

"Também corremos uns contra os outros, senhor, para ver quem é o mais rápido."

"Eu também gostaria disso. Continue."

No verão, andamos e nadamos nos canais e no rio. Empurramos uns aos outros para debaixo da água, salpicamos, mergulhamos, gritamos e caímos.

"Valeria o reino do meu pai só para desfrutar disso uma vez! Por favor, continue."

"Nós dançamos e cantamos em volta do Mastro de Maio em Cheapside; brincamos na areia e nos cobrimos uns aos outros; e às vezes fazemos tortas de lama. Ah, lama adorável! Nada no mundo é mais delicioso. Nós rolamos na lama, senhor, com seu perdão."

"Ah, por favor, não diga mais, é glorioso! Se eu pudesse apenas me vestir com roupas como as suas, e tirar os sapatos, e me deliciar na lama uma vez, só uma vez, sem ninguém para me repreender ou proibir, eu acho que poderia abrir mão da coroa!"

English → "E se eu pudesse me vestir uma vez, caro senhor, como o senhor está vestido, só uma vez - "

"Oh, você gostaria disso? Então que seja assim. Tire seus trapos e vista estas roupas finas, menino! Será uma felicidade curta, mas não menos doce por isso. Vamos aproveitar enquanto podemos, e trocar de novo antes que alguém venha nos perturbar."

Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales estava vestido com as roupas velhas e largas de Tom, e o pequeno Príncipe da Pobreza estava vestido com as roupas brilhantes da realeza. Os dois ficaram juntos diante de um grande espelho, e, surpreendentemente, pareciam iguais a antes. Eles se olharam, depois olharam para o espelho, depois se olharam de novo. Por fim, o pequeno príncipe confuso disse -

"O que você acha disso?"

"Ah, bom senhor, não me peça para responder. Não é próprio de alguém da minha posição dizer isso."

English → "Então eu vou dizer. Você tem o mesmo cabelo, os mesmos olhos, a mesma voz e maneiras, o

mesmo porte e altura, o mesmo rosto que eu tenho. Se saíssemos nus, ninguém poderia dizer qual é você e qual é o Príncipe de Gales. E agora que estou vestido como você estava vestido, acho que posso sentir melhor o que você sentiu quando o soldado bruto - Espere, isso é um hematoma na sua mão?"

"Sim, mas é uma coisa pequena, e vossa senhoria sabe que o pobre homem-de-armas - "

"Paz! Foi uma coisa vergonhosa e cruel!" gritou o pequeno príncipe, batendo o pé descalço. "Se o Rei - Não dê um passo até eu voltar! Isso é uma ordem!"

Na hora, ele pegou um objeto valioso da nação que estava sobre uma mesa e o guardou. Depois correu para fora pela porta e atravessou os jardins do palácio com seus trapos esvoaçantes, o rosto vermelho e os olhos brilhando. Quando chegou ao grande portão, segurou as barras e tentou sacudi-las, gritando -

English → "Abram! Destranquem os portões!"

O soldado que tinha machucado Tom obedeceu na hora. Enquanto o príncipe corria pelo portão, quase sufocado de raiva real, o soldado deu-lhe um tapa forte na orelha que o mandou rodopiando para a estrada, e disse -

"Tome isso, filho de mendigo, pelo que você me fez levar de sua Alteza!"

A multidão riu alto. O príncipe se levantou da lama e correu furiosamente até o guarda, gritando -

Eu sou o Príncipe de Gales! Meu corpo é sagrado. Você será enforcado por me tocar!

O soldado ergueu sua alabarda em continência e disse com voz zombeteira -

"Eu saúdo vossa graciosa Alteza." Depois disse com raiva, "Vá embora, seu lixo maluco!"

A multidão zombeteira se juntou ao redor do pobre pequeno príncipe e o empurrou por toda a estrada, zombando e gritando.

"Abram caminho para sua Alteza Real! Abram caminho para o Príncipe de Gales!"



IV. COMEÇAM OS PROBLEMAS DO PRÍNCIPE

English → Depois de muitas horas sendo perseguido e tratado com crueldade, o pequeno príncipe foi finalmente deixado sozinho. Enquanto ainda conseguia gritar com raiva para a multidão e dar ordens reais que eles achavam engraçadas, continuavam a atormentá-lo. Mas quando ele ficou cansado demais para falar, perderam o interesse e foram embora. Ele olhou ao redor, mas não sabia onde estava. Só sabia que estava em Londres. Ele caminhou sem rumo. Logo as casas ficaram mais escassas, e havia menos pessoas. Ele lavou os pés sangrando no riacho que corria onde hoje fica a Farringdon Street. Depois de descansar um pouco, seguiu em frente e chegou a um lugar amplo e aberto, com poucas casas e uma igreja enorme. Ele conhecia essa igreja. Havia andaimes ao redor dela e muitos trabalhadores, porque ela estava sendo reformada. Naquele momento, o príncipe sentiu esperança. Ele pensou: "Esta é a antiga Igreja dos Frades Cinzentos, que meu pai, o rei, tomou dos monges e deu para sempre a crianças pobres e abandonadas, e renomeou como Christ's Church. Certamente eles vão ajudar de bom grado o filho do homem que foi tão generoso com eles, ainda mais porque esse filho é tão pobre e sozinho quanto

qualquer criança que esteja aqui hoje, ou que venha a estar."

English → Logo ele se viu entre muitos meninos que corriam, pulavam, jogavam bola e pular carniça, e faziam muito barulho. Todos usavam as mesmas roupas feias, no estilo dos criados e aprendizes daquela época. Cada menino usava um boné preto e chato, como um pires, na cabeça. Era pequeno demais para ser útil e também não era bonito. O cabelo caía de baixo dele, desalinhado, até o meio da testa, e era cortado reto. Ele usava uma gola clerical no pescoço, uma túnica azul justa que ia até os joelhos ou mais abaixo, mangas largas, um cinto vermelho largo, meias amarelas brilhantes amarradas acima dos joelhos, e sapatos baixos com grandes fivelas de metal.

Os meninos pararam de brincar e se reuniram ao redor do príncipe, que disse com dignidade natural:

"Bons rapazes, digam ao seu mestre que Edward, Príncipe de Gales, deseja falar com ele."

English → Os meninos gritaram alto com isso, e um deles, mais rude, disse:

"Ora, você é o mensageiro de sua alteza, mendigo?"

O rosto do príncipe ficou vermelho de raiva, e sua mão foi rapidamente até o quadril, mas não havia nada ali. Os meninos riram muito, e um deles disse:

"Viu isso? Ele achou que tinha uma espada. Talvez ele seja o próprio príncipe."

Isso fez todos rirem ainda mais. O pobre Edward se levantou orgulhoso e disse -

"Eu sou o príncipe, e é errado que vocês, que vivem da bondade do rei, meu pai, me tratem assim."

Isso os agradou muito, como mostrou a risada. O jovem que tinha falado primeiro gritou para seus amigos -

"Ei, porcos, escravos, vocês que vivem da bondade do pai do príncipe, onde estão suas maneiras? Ajoelhem-se, todos vocês, e mostrem respeito à sua postura real e aos seus trapos reais!"

Com muita risada, todos se ajoelharam e fingiram respeitar o alvo deles. O príncipe chutou o menino mais próximo com o pé e disse com raiva -

English → "Toma isso, até que amanhã chegue e eu construa uma força para você!"

Mas isso não era mais brincadeira. Tinha ido longe demais. A risada parou de imediato, e a raiva tomou seu lugar. Uma dúzia de vozes gritou -

"Tirem ele daqui! Para o tanque dos cavalos, para o tanque dos cavalos! Cadê os cachorros? Aqui, Lion! Aqui, Fangs!"

Então aconteceu algo que a Inglaterra nunca tinha visto antes. A pessoa sagrada do herdeiro do trono foi golpeada com força por gente comum e atacada e rasgada por cachorros.

English → Quando a noite estava terminando, o príncipe se viu bem no fundo de uma parte movimentada da cidade. Seu corpo estava machucado, suas mãos sangravam, e seus trapos sujos estavam cobertos de lama. Ele continuou andando, cada vez mais confuso, e tão cansado e fraco que mal conseguia mover um pé depois do outro. Ele tinha parado de fazer perguntas às pessoas, porque elas só o insultavam em vez de ajudar. Ele continuava dizendo para si mesmo: "Offal Court - esse é o nome. Se eu conseguir encontrá-lo antes de ficar fraco demais para continuar e cair, então estou salvo. As pessoas de lá vão me levar ao palácio e provar que não sou um deles, mas o verdadeiro príncipe, e terei o que é meu de volta." De vez em quando, ele pensava em como aqueles meninos rudes do Christ's Hospital o tinham tratado, e dizia: "Quando eu for rei, eles terão não só pão e abrigo, mas também lições de livros. Uma barriga cheia vale pouco se a mente estiver faminta, e o coração também. Vou me lembrar disso com cuidado, para não esquecer a lição de hoje e prejudicar meu povo depois. Pois o aprendizado suaviza o coração e torna as pessoas gentis e bondosas."

English → As luzes começaram a brilhar na escuridão. Começou a chover, o vento ficou mais forte, e uma noite fria e áspera começou. O príncipe, sem casa, continuou andando, indo cada vez mais fundo em um labirinto de ruas sujas cheias de pobreza e miséria.

De repente, um grande homem bêbado e rude o agarrou pelo colarinho e disse -

"Fora até essa hora da noite outra vez, e não trouxe nem um centavo para casa, tenho certeza! Se for assim, e eu não quebrar cada osso do seu corpo magro, então eu não sou John Canty, mas outra pessoa."

O príncipe se soltou, sem pensar esfregou o ombro machucado, e disse ansiosamente -

"Oh, você é o pai DELE, de verdade? Que o céu conceda que seja assim - então você o levará embora e me devolverá minha liberdade!"

"O pai DELE? Não sei o que você quer dizer. Eu só sei que sou o SEU pai, como você logo terá motivos para - "

English → "Oh, não brinque, não perca tempo, não demore! Estou cansado e ferido, e não aguento mais. Leve-me até o rei, meu pai, e ele o fará rico além dos seus sonhos mais loucos. Acredite em mim, homem, acredite em mim! Não estou mentindo, só falo a verdade! Estenda a mão e me salve! Eu sou de verdade o Príncipe de Gales!"

O homem olhou para o menino, atônito, depois balançou a cabeça e murmurou -

"Ficou completamente louco, como qualquer Tom o' Bedlam! Mas louco ou não, eu e sua Gammer Canty logo vamos encontrar os pontos macios dos seus ossos, ou eu não sou um homem de verdade!"

Com isso, ele arrastou o príncipe, que se debatia e lutava, e desapareceu por um pátio da frente, seguido por uma multidão feliz e barulhenta de gente vil.



V. TOM COMO PATRÍCIO

English → Tom Canty estava sozinho no quarto do príncipe. Ele aproveitou bem a chance. Ele se virou na frente do grande espelho e olhou para suas roupas finas. Depois se afastou, tentando andar como o príncipe, e se observava no espelho. Em seguida, tirou a bela espada. Curvou-se e beijou a lâmina, depois a colocou sobre o peito. Ele tinha visto um cavaleiro fazer isso ao tenente da Torre algumas semanas antes. Tom brincou com a adaga que tinha joias. Ele olhou as coisas caras e bonitas do quarto. Sentou-se em cada cadeira fina e pensou como ficaria orgulhoso se as pessoas pobres de Offal Court pudessem vê-lo. Ele se perguntou se elas acreditariam em sua história incrível quando ele voltasse para casa, ou se balançariam a cabeça e diriam que sua mente estava cheia demais de imaginação.

English → Depois de meia hora, ele de repente percebeu que o príncipe estava fora havia muito tempo. Logo ele se sentiu sozinho. Em pouco tempo começou a escutar e esperar, e parou de tocar as coisas finas ao seu redor. Ficou inquieto, depois nervoso, depois muito perturbado. E se alguém entrasse e o encontrasse usando as roupas do príncipe, sem o príncipe ali para explicar? Será que não o enforcariam primeiro e fariam perguntas depois? Ele tinha ouvido dizer que os ricos e

poderosos agiam rápido nas pequenas coisas. Seu medo crescia cada vez mais. Tremendo, ele abriu suavemente a porta para o quarto ao lado, pronto para correr e encontrar o príncipe, e através dele, segurança e liberdade. Seis empregados nobres esplêndidos e dois jovens pajens de roupas brilhantes se levantaram de um salto e se curvaram profundamente diante dele. Ele deu um passo para trás rapidamente e fechou a porta. Ele disse -

"Ah, eles estão rindo de mim! Vão contar a todos. Ah, por que vim aqui e joguei minha vida fora?"

English → Ele andou de um lado para o outro no chão, cheio de medos sem nome, escutando e se assustando com cada pequeno som. Logo a porta se abriu, e um pajem vestido de seda disse -

"A Lady Jane Grey."

A porta se fechou, e uma menina doce e jovem, vestida com roupas ricas, correu em direção a ele. Então ela parou de repente e disse com voz preocupada -

"Ah, o que há de errado, meu senhor?"

Tom mal conseguia respirar, mas conseguiu dizer -

"Ah, seja gentil comigo! De verdade, não sou nenhum lorde, apenas o pobre Tom Canty de Offal Court, na

cidade. Por favor, deixe-me ver o príncipe, e ele gentilmente me devolverá meus trapos e me deixará ir embora sem machucar. Ah, seja gentil e me salve!"

Nessa altura o menino estava de joelhos. Implorava com os olhos e as mãos erguidas, além das palavras. A jovem parecia apavorada. Ela gritou -

English → "Ah, meu senhor, de joelhos? E diante de mim!"

Então ela fugiu de medo, e Tom, cheio de desespero, afundou-se e murmurou -

"Não há ajuda, não há esperança. Agora eles virão me levar."

Enquanto ele ficava ali, gelado de medo, uma notícia terrível se espalhava rapidamente pelo palácio. O sussurro - pois era sempre sussurrado - passava de criado a criado, de lorde a dama, pelos longos corredores, de um andar a outro, de sala a sala: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Logo todos os salões e salões de mármore tinham grupos de lordes e damas brilhantes, e outros grupos de pessoas menores e vistosas, falando baixinho e de perto em sussurros. Todos os rostos mostravam medo. Então um oficial imponente passou por eles e fez um anúncio solene -

"EM NOME DO REI!"

Que ninguém ouça esse assunto falso e tolo, sob pena de morte. Que ninguém fale sobre isso nem o espalhe. Em nome do Rei!"

English → O sussurro parou de imediato, como se os que sussurravam tivessem perdido a voz de repente.

Logo um zunido alto correu pelos corredores: "O príncipe! Olhem, o príncipe está chegando!"

O pobre Tom andou devagar entre os grupos que se curvavam profundamente. Ele tentou retribuir a reverência e olhou tristemente para o lugar estranho com olhos confusos e cheios de pena. Grandes nobres andavam de cada lado dele, apoiando-o para que ele não caísse. Atrás dele vinham os médicos da corte e alguns criados.

Por fim, Tom se viu em um nobre cômodo do palácio, e ouviu a porta se fechar atrás dele. Ao seu redor estavam as pessoas que tinham vindo com ele. À sua frente, um pouco distante, estava deitado um homem muito grande e muito gordo, com um rosto largo e mole e um olhar severo. Sua cabeça grande e suas barbas eram grisalhas. Suas roupas ricas estavam velhas e gastas em alguns lugares. Uma almofada apoiava uma perna inchada, e ataduras a envolviam. Agora havia silêncio, e todos curvaram a cabeça, exceto esse homem. Esse homem doente e de rosto severo era o

temido Henrique VIII. Ele disse - e enquanto falava, seu rosto ficou gentil -

English → "Então, meu senhor Edward, meu príncipe? Você tentou enganar a mim, o bom Rei, seu pai, que o ama e o trata com bondade, com uma piada de mau gosto?"

O pobre Tom escutou o melhor que pôde em seu estado confuso, mas quando ouviu as palavras "a mim, o bom Rei", seu rosto ficou pálido, e ele caiu de joelhos na hora, como se tivesse sido atingido por um tiro. Ele levantou as mãos e exclamou -

"Você é o REI? Então estou realmente arruinado!"

O Rei pareceu chocado com essas palavras. Seus olhos moveram-se sem rumo de rosto em rosto, depois pararam, confusos, no menino diante dele. Então ele disse com uma voz cheia de tristeza -

Tristemente, eu pensava que o boato não fosse verdade. Mas temo que seja. Ele soltou um suspiro pesado e disse com voz gentil, "Venha até seu pai, criança. Você não está bem."

English → Tom foi ajudado a se levantar e foi até o Rei da Inglaterra, humilde e tremendo. O Rei segurou o rosto assustado entre as mãos e olhou para ele com atenção e carinho, como se esperasse encontrar algum sinal de que a razão de Tom tivesse voltado. Depois

segurou a cabeça encaracolada contra o peito e a acariciou suavemente. Depois de um tempo, ele disse -

"Você não conhece seu pai, criança? Não parta meu velho coração; diga que me conhece. Você me conhece, não é?"

"Sim: você é meu temido senhor, o Rei, que Deus proteja!"

"Verdade, verdade - isso é bom - fique calmo, não tremas tanto; ninguém aqui vai te machucar; ninguém aqui além de quem te ama. Você está melhor agora; seu sonho ruim está passando - não é assim? Você não vai se chamar pelo nome errado de novo, como dizem que fez há pouco?"

English → "Eu peço, acredite em mim, em sua misericórdia: eu só falei a verdade, senhor temido, pois sou o mais humilde dos seus súditos, nascido pobre, e estou aqui apenas por causa de um grande infortúnio e acidente, embora não tenha feito nada de errado. Sou jovem demais para morrer, e o senhor pode me salvar com uma pequena palavra. Ah, diga-a, senhor!"

"Morrer? Não diga isso, doce príncipe. Fique calmo. Você não vai morrer!"

Tom caiu de joelhos e chorou de alegria.

"Que Deus recompense sua misericórdia, meu Rei, e o mantenha vivo por muito tempo para abençoar sua terra!" Então ele se levantou de um salto, virou-se feliz para os dois lordes que esperavam, e disse: "Vocês ouviram! Não vou morrer. O Rei disse isso!" Ninguém se moveu, exceto para curvar-se com respeito sério, e ninguém falou. Ele pausou, um pouco confuso, depois se virou timidamente para o Rei e perguntou: "Posso ir agora?"

English → "Ir? Claro, se você quiser. Mas por que não ficar mais um pouco? Para onde você iria?"

Tom baixou os olhos e respondeu humildemente.

Talvez eu tenha me enganado. Mas pensei que estava livre, e por isso quis voltar para o canil onde nasci e cresci na miséria. Minha mãe e minhas irmãs vivem lá, então é minha casa. Mas aqui há tanto luxo, e eu não estou acostumado com isso. Ah, por favor, senhor, deixe-me ir!

O Rei ficou quieto e pensativo por um tempo, e seu rosto mostrava uma preocupação e um desconforto crescentes. Então ele disse, com um pouco de esperança na voz.

"Talvez ele esteja louco apenas nesse ponto, e sua mente ainda esteja sã em outros assuntos. Deus permita que seja assim! Vamos testá-lo."

Então o Rei fez uma pergunta a Tom em latim, e Tom respondeu mal na mesma língua. Os lordes e médicos também mostraram sua alegria. O Rei disse.

English → "Isso não é o que esperaríamos da educação e habilidade dele, mas mostra que sua mente está apenas doente, não fatalmente ferida. O que você diz, senhor?"

O médico se curvou profundamente e respondeu.

"Concordo fortemente, senhor, que o senhor adivinhou corretamente."

O Rei ficou satisfeito com esse incentivo, porque veio de uma autoridade tão boa, e continuou com confiança.

"Agora ouçam todos: vamos testá-lo mais."

Ele fez uma pergunta a Tom em francês. Tom ficou em silêncio por um momento, envergonhado porque muitos olhos estavam nele, e então disse timidamente:

"Não conheço essa língua, com licença, majestade."

O Rei caiu para trás em seu sofá. Os empregados correram para ajudar, mas ele os afastou e disse:

English → "Não me incomodem - é apenas um mal-estar leve. Levantem-me! Pronto, isso já basta. Venha aqui, criança; descanse sua pobre cabeça preocupada no peito de seu pai, e fique em paz. Você logo ficará bem: é só uma sensação passageira. Não

tenha medo; você logo ficará bem." Então ele se virou para o grupo. Sua maneira gentil mudou, e uma luz cruel começou a brilhar em seus olhos. Ele disse:

English → "Ouçam todos! Este meu filho está louco, mas isso não vai durar. O estudo demais causou isso, e também ficar preso demais. Tirem seus livros e professores! Cuidem disso. Deem a ele jogos e prazeres saudáveis para que sua saúde volte." Ele se ergueu ainda mais e continuou com força, "Ele está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ele ainda vai reinar! E ouçam isso, e digam a todos: quem falar sobre essa doença trabalha contra a paz e a ordem dessas terras, e irá para a forca! . . . Deem-me algo para beber - estou queimando de febre: essa tristeza me enfraquece. . . . Pronto, levem o copo. . . . Apoiem-me. Pronto, isso está bom. Louco, é ele? Mesmo que fosse mil vezes louco, ele ainda é o Príncipe de Gales, e eu, o Rei, vou confirmar isso. Amanhã ele será feito Príncipe na cerimônia antiga apropriada. Façam os preparativos imediatos, meu lorde Hertford."

English → Um dos nobres se ajoelhou ao lado do sofá real e disse:

"O Rei sabe que o Grande Marechal Hereditário da Inglaterra está na Torre e foi considerado culpado. Não seria certo que um homem culpado - "

"Silêncio! Não insulte meus ouvidos com seu nome odiado. Esse homem vai viver para sempre? Serei negado o que quero? O príncipe deve ficar sem honras porque o reino não tem um Marechal livre de traição para lhe dar suas honras? Não, pela glória de Deus! Digam ao meu Parlamento para me trazer a sentença de Norfolk antes do amanhecer de amanhã, ou eles vão responder por isso caramente!"

Lorde Hertford disse -

"A vontade do Rei é lei;" e ele se levantou e voltou ao seu lugar anterior.

Aos poucos, a raiva desapareceu do rosto do velho Rei, e ele disse -

"Beije-me, meu príncipe. Pronto... do que você tem medo? Não sou seu pai amoroso?"

English → "O senhor é bondoso comigo, embora eu não mereça, grande e gracioso senhor: eu sei disso bem. Mas ainda assim fico triste ao pensar no homem que vai morrer, e - "

"Ah, isso é típico de você, é típico de você! Sei que seu coração continua o mesmo, mesmo que sua mente tenha sido ferida, pois você sempre foi gentil. Mas esse duque está entre você e suas honras: vou escolher outro em seu lugar, alguém que não traga vergonha ao

grande cargo. Conforte-se, meu príncipe: não incomode sua pobre cabeça com isso."

"Mas não sou eu que o mando para a morte, meu senhor? Quanto mais ele poderia viver, se não fosse por mim?"

"Não pense nele, meu príncipe: ele não merece. Beije-me mais uma vez, e volte para suas pequenas tarefas e diversões; pois minha doença me atormenta. Estou cansado e quero descansar. Vá com seu tio Hertford e seu pessoal, e volte quando meu corpo estiver mais forte."

English → Tom, muito triste, foi levado para fora da sala. Essa última mensagem destruiu a esperança de que ele seria libertado agora. De novo ele ouviu vozes baixas dizendo: "O príncipe, o príncipe está chegando!"

Ele caminhou entre as fileiras de cortesãos que se curvavam. Ele se sentiu cada vez mais triste. Ele sabia que agora era um prisioneiro. Ele poderia ficar para sempre nessa bela prisão. Ele era um príncipe solitário, sem amigos. Só Deus poderia ter pena e libertá-lo.

Para onde quer que olhasse, ele parecia ver a cabeça cortada do Duque de Norfolk. Os olhos do duque olhavam para ele com tristeza.

Seus sonhos antigos tinham sido tão felizes, mas essa vida real era tão triste!



VI. TOM RECEBE INSTRUÇÕES

English → Tom foi levado a uma grande sala em um belo conjunto de aposentos. Pediram que ele se sentasse. Ele não queria se sentar porque homens mais velhos e importantes estavam de pé. Ele pediu que se sentassem, mas eles apenas se curvaram e continuaram de pé. Ele quis insistir, mas seu 'tio', o Conde de Hertford, sussurrou em seu ouvido.

"Por favor, não insista, meu senhor. Não é apropriado que eles se sentem na sua presença."

Lorde St. John foi anunciado. Ele se curvou para Tom e disse.

"Venho a negócios do Rei, sobre um assunto que exige privacidade. Sua alteza real pode, por favor, mandar embora todos aqui, exceto meu senhor o Conde de Hertford?"

Tom não sabia o que fazer. Hertford sussurrou para ele fazer um sinal com a mão. Ele não precisava falar. Quando os outros homens saíram, Lorde St. John disse.

English → "Sua majestade ordena que, por razões importantes de estado, a graça do príncipe esconda sua enfermidade de todas as formas ao seu alcance, até que ela passe e ele volte a ser como era antes. Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro

príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida. Assim diz sua majestade o Rei, que envia saudações à sua alteza real, e reza para que Deus, em Sua misericórdia, o cure logo, e o mantenha, agora e sempre, sob Sua sagrada guarda."

English → Lorde St. John se curvou e se afastou. Tom respondeu tristemente.

"O Rei já falou. Ninguém pode driblar a ordem do Rei ou mudá-la para facilitar as coisas. O Rei deve ser obedecido."

Lorde Hertford disse:

Sobre as ordens do Rei a respeito de livros e assuntos sérios, talvez sua alteza queira se divertir um pouco em vez disso. Assim você não ficará cansado demais para o banquete.

Tom pareceu surpreso e inseguro. Depois ele corou quando viu os olhos tristes de Lorde St. John sobre ele. Sua senhoria disse:

"Sua memória ainda o incomoda, e você mostrou surpresa. Não deixe que isso o preocupe, pois vai passar conforme sua doença melhorar. Lorde Hertford se refere ao banquete da cidade, que sua majestade o Rei prometeu, há uns dois meses, que sua alteza compareceria. Você se lembra disso agora?"

"Lamento dizer que realmente havia esquecido isso", disse Tom, hesitante, e corou de novo.

English → Naquele momento, Lady Elizabeth e Lady Jane Grey foram anunciadas. Os dois lordes trocaram olhares significativos, e Hertford se moveu rápido até a porta. Enquanto as duas moças passavam por ele, ele disse baixinho:

"Eu peço, senhoras, que não pareçam notar seus humores estranhos, e não mostrem surpresa quando a memória dele falhar. Vai entristecê-las ver como ele fica preso a pequenos detalhes."

Enquanto isso, Lorde St. John dizia no ouvido de Tom:

Por favor, senhor, mantenha firme em mente o desejo do rei. Lembre-se de tudo que puder, ou finja lembrar de tudo o mais. Não deixe que percebam que você mudou muito do seu jeito normal, porque seus velhos amigos de infância o amam muito e ficariam magoados. Quer que eu fique, senhor? E seu tio também?

Tom mostrou que concordava com um gesto e uma palavra baixinho, porque já estava aprendendo. Em seu coração simples, ele pretendia fazer o melhor possível, como o Rei havia ordenado.

English → Mesmo com todo o cuidado, a conversa entre os jovens ficou meio estranha às vezes. Mais de uma vez, Tom quase desistiu e admitiu que não conseguia representar seu grande papel. Mas a esperteza da Princesa Elizabeth o salvou, ou uma palavra de um dos lordes atentos, dita como que por acaso, ajudou. Uma vez, a pequena Lady Jane se virou para Tom e o assustou com esta pergunta:

"Você já prestou seus deveres à majestade da Rainha hoje, meu senhor?"

Tom hesitou, ficou aflito, e estava prestes a dizer algo sem pensar, quando Lorde St. John tomou a palavra e respondeu por ele. Ele fez isso com a graça fácil de um

cortesão acostumado a lidar com situações difíceis e a estar pronto para elas.

"Sim, senhora, e ela o animou muito a respeito da condição de sua majestade; não é verdade, sua alteza?"

Tom murmurou algo que significava sim, mas sentiu que estava em terreno perigoso. Um pouco depois, disseram que Tom não estudaria mais por enquanto. Então sua pequena senhoria disse:

English → "É uma pena, uma grande pena! Você estava indo bem. Mas espere com paciência: não vai demorar muito. Você ainda terá conhecimento como seu pai, e sua língua saberá tantas línguas quanto a dele, bom príncipe."

"Meu pai!", gritou Tom, esquecendo-se por um momento. "Acho que ele mal consegue falar sua própria língua de um jeito que alguém, além dos porcos do chiqueiro, entenda. E quanto a qualquer tipo de conhecimento - "

Ele olhou para cima e viu um aviso sério nos olhos de Lorde St. John.

Ele parou, corou, e depois continuou baixinho e triste: "Ah, minha doença me atormenta de novo, e minha mente se perde. Não quis desrespeitar o Rei."

"Nós sabemos, senhor", disse a Princesa Elizabeth, segurando a mão do 'irmão' entre as suas duas mãos, com respeito e carinho. "Não se preocupe com isso. A culpa não é sua, é da sua doença."

English → "Você é uma gentil consoladora, doce senhora", disse Tom, agradecido. "E meu coração me leva a agradecê-la por isso, se posso ser tão ousado."

Uma vez, a alegre pequena Lady Jane disse uma frase simples em grego para Tom. Princesa Elizabeth logo percebeu, pelo rosto calmo e vazio de Tom, que ele não entendeu. Então ela calmamente respondeu com uma frase em grego por Tom, e depois mudou de assunto rapidamente.

O tempo passou feliz e bastante tranquilo. Os problemas ficaram cada vez mais raros, e Tom foi ficando mais relaxado. Todos eram tão carinhosos e queriam ajudá-lo e perdoar seus erros. Quando ele soube que as pequenas senhoras iriam com ele ao banquete do Lord Mayor à noite, sentiu grande alívio e alegria. Ele sabia que não estaria sozinho entre tantos estranhos. Uma hora antes, a ideia de que elas fossem com ele teria sido um terror insuportável.

English → Os dois lordes guardiões de Tom tiveram menos conforto com a visita do que os outros. Eles se sentiam como se estivessem guiando um grande navio por uma passagem estreita e perigosa. Tinham que

ficar alertas o tempo todo, e seu trabalho era muito difícil. Então, quando a visita das senhoras estava terminando e Lorde Guilford Dudley foi anunciado, eles sentiram que Tom já havia sido testado o suficiente por enquanto. Também se sentiam cansados demais para começar a difícil tarefa de novo. Educadamente, disseram a Tom para se desculpar, o que ele ficou feliz em fazer. Ainda assim, Lady Jane pareceu um pouco triste ao saber que o rapaz bonito não foi autorizado a entrar.

Houve uma pausa, um silêncio de espera que Tom não entendeu. Ele olhou para Lorde Hertford, que lhe fez um sinal, mas Tom também não entendeu isso. Elizabeth, rápida e graciosa como sempre, veio ajudar. Ela se curvou e disse -

English → "Temos permissão da graça do príncipe, meu irmão, para irmos?"

Tom disse -

"De fato, vossas *senhorias* podem ter o que quiserem de mim, bastando pedir. Ainda assim, eu preferiria dar-lhes qualquer outra coisa em meu pobre poder do que perder a luz e a bênção da presença de vocês aqui. Boa noite, e que Deus esteja com vocês!" Depois sorriu para si mesmo e pensou: "Não é à toa que li apenas sobre príncipes, e aprendi um pouco de sua fala elegante e graciosa."

Quando as famosas moças foram embora, Tom se virou cansado para seus guardiões e disse:

"Por favor, meus senhores, posso ir para algum canto quieto e descansar?"

Lorde Hertford disse:

"Sua alteza, você só precisa ordenar, e nós devemos obedecer. Você deve descansar, pois logo terá que ir à cidade."

Ele tocou uma campainha, e um pajem apareceu. O pajem foi mandado buscar Sir William Herbert. Sir William veio rápido e levou Tom a uma sala interna. Tom primeiro estendeu a mão para pegar um copo d'água, mas um criado vestido de seda e veludo pegou o copo, ajoelhou-se e deu a ele em um prato dourado.

English → O cansado prisioneiro então se sentou e tentou tirar as botas, olhando em silêncio para pedir permissão. Mas outro criado de seda e veludo se ajoelhou e fez isso por ele. Ele tentou mais duas ou três vezes se ajudar, mas cada vez foi impedido de imediato. Por fim, desistiu com um suspiro e disse: "Fico surpreso que não precisem também respirar por mim!" Vestido com chinelos e um manto rico, ele se deitou para descansar, mas não para dormir. Sua mente estava cheia de pensamentos, e a sala estava cheia de gente. Ele não conseguia se livrar dos pensamentos,

então eles ficaram. Ele não sabia como mandar embora as pessoas, então elas ficaram também, para grande pesar dele e delas.

A saída de Tom deixou seus dois nobres guardiões sozinhos. Eles pensaram em silêncio, balançando a cabeça e andando de um lado para o outro. Então Lorde St. John disse:

English → "O que você pensa, claramente?"

"Claramente, é isto que penso. O Rei está perto do fim; meu sobrinho está louco. Um rei louco vai subir ao trono e continuar louco. Que Deus proteja a Inglaterra, pois ela vai precisar!"

"De fato, parece assim. Mas... você não tem nenhuma preocupação sobre... sobre..."

Quem falava hesitou e depois parou. Parecia saber que estava tocando em um assunto perigoso. Lorde Hertford parou na frente dele, olhou-o no rosto com um olhar calmo e honesto, e disse:

"Continue. Ninguém pode nos ouvir além de mim. O que o preocupa?"



THE BIRTH OF THE PRINCE AND THE PAUPER

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Vou contar uma história como alguém a contou para mim, e ele a recebeu de seu pai, que a recebeu de seu pai, e assim por diante, por mais de trezentos anos. Os pais a passavam para os filhos, e assim ela foi mantida viva. Pode ser história, ou apenas uma lenda ou tradição. Pode ter acontecido, ou pode não ter acontecido, mas poderia ter acontecido. Nos tempos antigos, pessoas sábias e cultas podem ter acreditado nela. Ou talvez apenas pessoas simples e sem instrução a amassem e confiassem nela.

Original English Version

I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father, which latter had it of HIS father, this last having in like manner had it of HIS father - and so on, back and still back, three hundred years and more, the fathers *transmitting* it to the sons and so preserving it. It may be history, it may be only a legend, a tradition. It may have happened, it may not have happened: but it COULD have happened. It may be that the wise and the learned believed it in the old days; it may be that only the *unlearned* and the simple loved it and credited it.

Tradução Integral em Português

Registrarei uma história tal como me foi contada por alguém que a recebera de seu pai, o qual a recebera de SEU pai, tendo-a este último, de igual modo, recebido de SEU pai - e assim por diante, para trás e ainda mais para trás, trezentos anos e mais, os pais transmitindo-a aos filhos e desse modo preservando-a. Pode ser história, pode ser apenas uma lenda, uma tradição. Pode ter acontecido, pode não ter acontecido: mas PODERIA ter acontecido. Pode ser que os sábios e os doutos nela cressem nos velhos tempos; pode ser que somente os indoutos e os simples a amassem e nela dessem crédito.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Na antiga Londres, num dia de outono da segunda metade do século dezesseis, uma família pobre chamada Canty teve um menino que não queria. No mesmo dia, uma família rica inglesa chamada Tudor teve um menino que queria. Toda a Inglaterra também o queria. As pessoas tinham esperado e rezado por ele por tanto tempo que, quando ele finalmente chegou, quase enlouqueceram de alegria. Até estranhos se abraçavam, se beijavam e choravam. Todos pararam de trabalhar, ricos e pobres, e festejaram, dançaram e cantaram por dias e noites. De dia, Londres brilhava com bandeiras e grandes desfiles públicos. De noite, fogueiras queimavam em cada esquina, e multidões festejavam ao redor delas. Todos falavam do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que estava deitado em sedas e cetins e nada sabia da agitação. Ele não se importava que lordes e damas cuidassem dele. Mas quase ninguém falava do outro bebê, Tom Canty, envolto em trapos pobres, exceto a família pobre que ele acabara de vir incomodar.

Original English Version

IN THE ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the *sixteenth* century, a boy was born to a poor family of the name of *Canty*, who did not want him. On the same day another English child was born to a rich family of the name of *Tudor*, who did want him. All England wanted him too. England had so *longed* for him, and hoped for him, and prayed God for him, that, now that he was really come, the people went nearly mad for joy. Mere *acquaintances* *hugged* and kissed each other and cried. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, *feasted* and danced and sang, and got very *mellow*; and they kept this up for days and nights together. By day, London was a sight to see, with gay banners waving from every balcony and *housetop*, and splendid *pageants* marching along. By night, it was again a sight to see, with its great *bonfires* at every corner, and its troops of *revellers* making merry around them. There was no talk in all England but of the new baby, Edward *Tudor*, Prince of Wales, who lay *lapped* in *silks* and *satins*, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were *tending* him and watching over him - and not caring, either. But there was no talk about the other baby, Tom *Canty*, *lapped* in his poor *rags*, except among the family of *paupers* whom he had just come to trouble with his *presence*.

Tradução Integral em Português

Na antiga cidade de Londres, em certo dia de outono do segundo quartel do século XVI, nasceu um menino numa pobre família de nome Canty, que não o queria. No mesmo dia, outra criança inglesa nasceu numa rica família

de nome Tudor, que deveras o queria. Toda a Inglaterra também o queria. A Inglaterra tanto ansiara por ele, e por ele esperara, e por ele rogara a Deus, que, agora que ele de fato chegara, o povo quase enlouqueceu de alegria. Meros conhecidos abraçavam-se, beijavam-se e choravam. Toda a gente tirou folga, e grandes e pequenos, ricos e pobres, banquetearam-se, dançaram e cantaram, e ficaram bastante alegres; e assim prosseguiram por dias e noites a fio. De dia, Londres era um espetáculo digno de se ver, com alegres estandartes a tremular de cada balcão e telhado, e esplêndidos cortejos a desfilar. De noite, era novamente um espetáculo digno de se ver, com suas grandes fogueiras a cada esquina, e seus bandos de foliões a folgar em torno delas. Em toda a Inglaterra não se falava senão do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que repousava envolto em sedas e cetins, alheio a todo aquele alvoroço, e sem saber que grandes senhores e damas dele cuidavam e por ele velavam - e tampouco se importando. Mas ninguém falava do outro bebê, Tom Canty, envolto em seus pobres andrajos, exceto no seio da família de indigentes que ele acabara de vir incomodar com a sua presença.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



TOM'S EARLY LIFE

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Vamos avançar muitos anos.

Londres tinha mil e quinhentos anos e, para aquela época, era uma grande cidade. Tinha cerca de cem mil habitantes, talvez o dobro disso. As ruas eram muito estreitas, tortas e sujas, especialmente perto da Ponte de Londres, onde Tom Canty morava. As casas eram feitas de madeira. Cada andar de cima saía mais para fora do que o de baixo, então as casas mais altas pareciam mais largas. Eram construídas com vigas fortes em xadrez, com gesso entre elas. As vigas eram pintadas de vermelho, azul ou preto, conforme o gosto do dono, o que deixava as casas muito bonitas. As janelas eram pequenas, feitas de vidrinhos em formato de losango, e abriam para fora em dobradiças, como portas.

Original English Version

Let us skip a number of years.

London was fifteen hundred years old, and was a great town - for that day. It had a hundred thousand inhabitants - some think double as many. The streets were very narrow, and crooked, and dirty, especially in the part where Tom *Canty* lived, which was not far from London Bridge. The houses were of wood, with the second story projecting over the first, and the third sticking its *elbows* out *beyond* the second. The higher the houses grew, the broader they grew. They were *skeletons* of strong *criss*-cross beams, with solid material between, coated with plaster. The beams were painted red or blue or black, according to the *owner's* taste, and this gave the houses a very picturesque look. The windows were small, *glazed* with little diamond-*shaped panes*, and they opened outward, on *hinges*, like doors.

Tradução Integral em Português

Saltemos um bom número de anos.

Londres tinha mil e quinhentos anos e era uma grande cidade - para aquela época. Contava com cem mil habitantes - alguns pensam que o dobro. As ruas eram muito estreitas, tortuosas e imundas, sobretudo na parte em que morava Tom Canty, que não ficava longe da Ponte de Londres. As casas eram de madeira, com o segundo andar avançando por sobre o primeiro, e o terceiro projetando os cotovelos para além do segundo. Quanto mais altas se erguiam as casas, mais largas se tornavam. Eram esqueletos de robustas vigas entrecruzadas, com material sólido de permeio, revestido de reboco. As vigas eram pintadas de vermelho, de azul

ou de preto, conforme o gosto do dono, o que conferia às casas um aspecto muito pitoresco. As janelas eram pequenas, envidraçadas com pequenas vidraças em forma de losango, e abriam-se para fora, sobre gonzo, como portas.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O pai de Tom morava num lugar sujo chamado Offal Court, perto da Pudding Lane. A casa era pequena, velha e instável, mas muitas famílias muito pobres moravam ali. Os Canty tinham um quarto no terceiro andar. A mãe e o pai tinham uma cama tosca num canto, mas Tom, sua avó e suas duas irmãs, Bet e Nan, dormiam onde encontravam espaço no chão. Havia cobertores velhos e palha suja, mas não eram camas de verdade. Toda manhã a família juntava tudo num monte, e à noite escolhiam o que podiam da pilha.

Original English Version

The house which *Tom's* father lived in was up a foul little pocket called *Offal* Court, out of Pudding Lane. It was small, *decayed*, and *rickety*, but it was packed full of *wretchedly* poor families. *Canty's* tribe occupied a room on the third floor. The mother and father had a sort of *bedstead* in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and *Nan*, were not restricted - they had all the floor to themselves, and might sleep where they chose. There were the remains of a blanket or two, and some bundles of ancient and dirty straw, but these could not rightly be called beds, for they were not organised; they were kicked into a general *pile*, mornings, and selections made from the mass at night, for service.

Tradução Integral em Português

A casa em que morava o pai de Tom ficava ao fundo de um imundo becozinho chamado Offal Court, saindo de Pudding Lane. Era pequena, decrépita e desconjuntada, mas achava-se apinhada de famílias miseravelmente pobres. A tribo dos Canty ocupava um quarto no terceiro andar. O pai e a mãe tinham uma espécie de catre a um canto; mas Tom, sua avó e suas duas irmãs, Bet e Nan, não sofriam tais restrições - dispunham do chão inteiro para si e podiam dormir onde bem entendessem. Havia os restos de um ou dois cobertores e alguns molhos de palha velha e suja, mas a isso não se podia com propriedade chamar camas, pois nada tinham de organizado; pela manhã, tudo era empurrado a pontapés para um monte comum, e à noite faziam-se escolhas dentre a pilha, para o uso.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Bet e Nan eram gêmeas de quinze anos. Eram meninas de bom coração, mas sujas, esfarrapadas e muito ignorantes. A mãe delas era parecida. Mas o pai e a avó eram cruéis. Bebiam sempre que podiam, depois brigavam entre si ou com qualquer um por perto. Sempre xingavam e praguejavam. John Canty era ladrão, e sua mãe era mendiga. Fizeram das crianças mendigas, mas não conseguiram fazer delas ladras. Entre as pessoas más da casa havia um bom padre velho, a quem o Rei tinha tirado de casa e dado apenas uma pensão minúscula. Ele ensinava as crianças em segredo sobre o certo e o errado. O Padre Andrew também ensinou um pouco de latim a Tom, e a ler e escrever. Ele teria ensinado as meninas também, mas elas tinham medo de que as pessoas rissem delas por aprenderem algo tão incomum.

Original English Version

Bet and *Nan* were fifteen years old - twins. They were good-hearted girls, *unclean*, *clothed in rags*, and profoundly ignorant. Their mother was like them. But the father and the grandmother were a couple of *fiends*. They got drunk whenever they could; then they fought each other or anybody else who came in the way; they cursed and swore always, drunk or sober; John *Canty* was a thief, and his mother a *beggar*. They made *beggars* of the children, but failed to make thieves of them. Among, but not of, the dreadful *rabble* that inhabited the house, was a good old priest whom the King had turned out of house and home with a *pension* of a few *farthings*, and he used to get the children aside and teach them right ways secretly. Father Andrew also taught Tom a little Latin, and how to read and write; and would have done the same with the girls, but they were afraid of the *jeers* of their friends, who could not have endured such a queer accomplishment in them.

Tradução Integral em Português

Bet e Nan tinham quinze anos - eram gêmeas. Eram moças de bom coração, sujas, vestidas de andrajos e profundamente ignorantes. A mãe era igual a elas. Mas o pai e a avó eram dois demônios. Embriagavam-se sempre que podiam; e então brigavam um com o outro, ou com quem quer que lhes surgisse à frente; praguejavam e blasfemavam sem cessar, bêbados ou sóbrios; John Canty era ladrão, e sua mãe, pedinte. Fizeram mendigos das crianças, mas não conseguiram fazer delas ladrões. Entre a terrível ralé que habitava a casa - mas sem ser dela - , achava-se um bom velho sacerdote a quem o Rei despojara de lar e teto, deixando-lhe por pensão uns poucos ceitis; e ele costumava chamar as crianças à parte e ensinar-lhes, em segredo, os bons caminhos. O Padre Andrew ensinou também a Tom um pouco de latim, e a ler e escrever; e teria feito o mesmo

com as meninas, não fossem elas temerem os escárnios das amigas, que não suportariam nelas tão esquisita prenda.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Offal Court era igual à casa de Canty. Toda noite, e quase a noite toda, havia bebedeira, gritaria e brigas. Cabeças quebradas eram tão comuns quanto a fome. Mesmo assim, o pequeno Tom não era infeliz. A vida era difícil, mas ele não conhecia outra. Ele achava que aquilo era normal, porque todos os meninos de Offal Court viviam do mesmo jeito. Quando voltava para casa à noite sem nada, sabia que o pai o xingaria e bateria nele. Depois a avó terrível faria o mesmo e ainda pioraria. Mais tarde, sua mãe faminta lhe dava em segredo qualquer pedacinho de comida que tinha guardado passando fome ela mesma, embora o marido muitas vezes a pegasse e batesse nela por isso.

Original English Version

All *Offal Court* was just such another hive as *Canty's* house. *Drunkenness*, riot and *brawling* were the order, there, every night and nearly all night long. Broken heads were as common as hunger in that place. Yet little Tom was not unhappy. He had a hard time of it, but did not know it. It was the sort of time that all the *Offal Court* boys had, therefore he supposed it was the correct and comfortable thing. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and *thrash* him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him *stealthily* with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, *notwithstanding* she was often caught in that sort of treason and *soundly* beaten for it by her husband.

Tradução Integral em Português

Toda a Offal Court era um formigueiro em tudo semelhante à casa dos Canty. A embriaguez, a desordem e as rixas ali imperavam, todas as noites e por quase toda a noite. Cabeças partidas eram tão comuns quanto a fome naquele lugar. Contudo, o pequeno Tom não era infeliz. Passava por maus bocados, mas disso não tinha consciência. Era o mesmo gênero de vida que levavam todos os meninos de Offal Court, e por isso supunha ele que fosse a coisa certa e conveniente. Quando voltava para casa de mãos vazias à noite, sabia que o pai primeiro o amaldiçoaria e lhe daria uma sova, e que, terminado isso, a horrível avó recomençaria tudo de novo, e ainda com aperfeiçoamentos; e que, já noite alta, sua faminta mãe se esgueiraria furtivamente até ele com qualquer mísero naco ou còdea que houvesse conseguido poupar-lhe, passando fome ela própria, não obstante ser amiúde apanhada em semelhante traição e por isso surrada com força pelo marido.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A vida de Tom era boa o bastante, especialmente no verão. Ele só pedia esmola o suficiente para sobreviver, porque as leis contra mendigar eram rígidas e os castigos eram pesados. Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos. Essas histórias enchiam sua cabeça. Em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha fina e suja, cansado, faminto e dolorido de uma surra, ele usava a imaginação e esquecia a dor. Sonhava com a vida feliz de um príncipe querido num palácio real. Logo um desejo passou a incomodá-lo dia e noite: ele queria ver um príncipe de verdade com seus próprios olhos. Contou isso uma vez a alguns meninos de Offal Court, mas eles riram tanto e de forma tão cruel que, depois disso, ele guardou o sonho só para si.

Original English Version

No, *Tom's* life went along well enough, especially in summer. He only begged just enough to save himself, for the laws against *mendicancy* were *stringent*, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father *Andrew's* charming old tales and legends about giants and *fairies*, *dwarfs* and *genii*, and *enchanted castles*, and gorgeous kings and princes. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his *scant* and offensive straw, tired, hungry, and *smarting* from a *thrashing*, he *unleashed* his *imagination* and soon forgot his *aches* and pains in delicious *picturings* to himself of the *charmed* life of a *petted* prince in a *regal* palace. One desire came in time to haunt him day and night: it was to see a real prince, with his own eyes. He spoke of it once to some of his *Offal* Court comrades; but they *jeered* him and *scoffed* him so *unmercifully* that he was glad to keep his dream to himself after that.

Tradução Integral em Português

Não, a vida de Tom transcorria razoavelmente bem, sobretudo no verão. Mendigava apenas o estritamente necessário para se salvar, pois as leis contra a *mendicância* eram severas, e pesadas as penas; assim, empregava boa parte de seu tempo escutando os encantadores contos e as velhas lendas do bom Padre Andrew, acerca de gigantes e fadas, de anões e gênios, de castelos encantados e de reis e príncipes esplêndidos. Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real. Um desejo veio,

com o tempo, a persegui-lo dia e noite: o de ver um príncipe de verdade, com seus próprios olhos. Falou disso uma vez a alguns de seus companheiros de Offal Court; mas estes zombaram dele e o escarneceram tão impiedosamente que, dali por diante, ficou contente de guardar o sonho só para si.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele lia muitas vezes os livros velhos do padre e pedia que ele explicasse e acrescentasse mais. Seus sonhos e leituras foram mudando-o aos poucos. As pessoas de seus sonhos eram tão finas que ele começou a se sentir triste com suas roupas surradas e sua sujeira. Ele queria estar limpo e mais bem vestido. Ainda brincava na lama e ainda gostava disso, mas quando se molhava no Tâmis, agora pensava em se lavar e se limpar, não só em se divertir.

Tom sempre encontrava alguma coisa acontecendo perto do Maypole em Cheapside e nas feiras. De vez em quando, ele e o resto de Londres podiam ver um desfile militar quando algum prisioneiro azarado era levado para a Torre, por terra ou por barco. Um dia de verão ele viu a pobre Anne Askew e três homens serem queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar um sermão para eles, o que não o interessou. No geral, a vida de Tom era bastante movimentada e agradável.

Original English Version

He often read the *priest's* old books and got him to explain and *enlarge* upon them. His *dreamings* and readings worked certain changes in him, by-and-by. His dream-people were so fine that he grew to *lament* his *shabby* clothing and his dirt, and to wish to be clean and better clad. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of *splashing* around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the *washings* and *cleansings* it *afforded*.

Tom could always find something going on around the *Maypole* in *Cheapside*, and at the *fairs*; and now and then he and the rest of London had a chance to see a *military* parade when some famous unfortunate was carried prisoner to the Tower, by land or boat. One *summer's* day he saw poor Anne *Askew* and three men burned at the stake in *Smithfield*, and heard an ex-Bishop preach a sermon to them which did not interest him. Yes, *Tom's* life was varied and pleasant enough, on the whole.

Tradução Integral em Português

Amiúde lia os velhos livros do sacerdote e conseguia que este lhe explicasse e ampliasse. Seus devaneios e suas leituras operaram nele, aos poucos, certas mudanças. As gentes de seus sonhos eram tão distintas que passou a lamentar as próprias roupas esfarrapadas e a própria imundície, e a desejar ser limpo e mais bem trajado. Continuava a brincar na lama do mesmo modo, e a divertir-se com isso também; mas, em vez de chapinhar no Tâmis unicamente pelo prazer da coisa, começou a encontrar nisso um valor adicional, por causa das lavagens e limpezas que lhe proporcionava.

Tom sempre encontrava alguma coisa acontecendo em torno do Mastro de Maio em Cheapside, e nas feiras; e de quando em quando ele e o resto de Londres tinham ocasião de assistir a um desfile militar, quando algum ilustre infeliz era levado prisioneiro à Torre, por terra ou por barco. Certo dia de verão, viu a pobre Anne Askew e três homens queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar-lhes um sermão que não lhe despertou o interesse. Sim, a vida de Tom era, no conjunto, bastante variada e agradável.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois de algum tempo, Tom leu e sonhou tanto sobre a vida de príncipe que começou a agir como um príncipe sem perceber. Sua fala e seus modos ficaram formais e educados, e seus amigos próximos admiravam e se divertiam muito com isso. A influência de Tom sobre os outros meninos crescia dia a dia. Com o tempo, eles passaram a olhar para ele com espanto e admiração, como se fosse melhor do que as outras pessoas. Ele parecia saber tanta coisa, e conseguia fazer e dizer coisas tão incríveis. Também parecia muito profundo e sábio. Os meninos contavam aos mais velhos sobre as palavras e ações de Tom, e logo os adultos também começaram a falar sobre Tom Canty. Eles o viam como um menino muito talentoso e fora do comum. Adultos levavam seus problemas a Tom para pedir conselho, e muitas vezes ficavam surpresos com suas respostas espertas e sábias. Na verdade, ele se tornou um herói para todos que o conheciam, exceto para sua própria família, que não via nada de especial nele.

Original English Version

By-and-by *Tom's* reading and dreaming about *princely* life wrought such a strong effect upon him that he began to ACT the prince, *unconsciously*. His speech and manners became *curiously ceremonious* and *courtly*, to the vast admiration and amusement of his *intimates*. But *Tom's* influence among these young people began to grow now, day by day; and in time he came to be looked up to, by them, with a sort of wondering awe, as a superior being. He seemed to know so much! and he could do and say such *marvellous* things! and *withal*, he was so deep and wise! *Tom's* remarks, and *Tom's* performances, were reported by the boys to their elders; and these, also, presently began to discuss Tom *Canty*, and to regard him as a most gifted and extraordinary *creature*. Full-grown people brought their *perplexities* to Tom for solution, and were often *astonished* at the wit and wisdom of his decisions. In fact he was become a hero to all who knew him except his own family - these, only, saw nothing in him.

Tradução Integral em Português

Com o tempo, as leituras e os sonhos de Tom acerca da vida principesca produziram nele efeito tão forte que ele começou a REPRESENTAR o príncipe, inconscientemente. Sua fala e seus modos tornaram-se curiosamente cerimoniais e cortesãos, para grande admiração e divertimento de seus íntimos. Ora, a influência de Tom entre aqueles jovens principiou então a crescer, dia após dia; e com o tempo passou a ser por eles admirado, com uma espécie de assombro reverente, como um ser superior. Parecia saber tanta coisa! e era capaz de fazer e dizer coisas tão

maravilhosas! e, ademais, era tão profundo e sábio! Os ditos e as façanhas de Tom eram relatados pelos meninos aos mais velhos; e estes, também, não tardaram a comentar Tom Canty e a tê-lo por criatura dotadíssima e extraordinária. Pessoas adultas traziam a Tom suas perplexidades em busca de solução, e amiúde se pasmavam com a argúcia e a sabedoria de suas decisões. Na verdade, tornara-se um herói para todos quantos o conheciam, salvo sua própria família - só esta nada via nele.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mais tarde, Tom até criou sua própria corte real em segredo. Ele era o príncipe, e seus amigos próximos viravam guardas, *camareiros*, escudeiros, senhores e damas de companhia, e a família real. Todo dia, o falso príncipe era recebido com grandes cerimônias que Tom tirava de seus livros românticos. Todo dia, os grandes assuntos do reino de faz de conta eram discutidos no conselho real. E todo dia, sua falsa alteza dava ordens a seus exércitos, marinhas e províncias imaginários.

Depois de brincar de príncipe, ele saía com suas roupas surradas para pedir alguns trocados. Comia um pedaço pobre de pão, recebia seus habituais golpes e insultos, e depois dormia sobre palha suja. Em seus sonhos, ele voltava a ser grande.

Ainda assim, seu desejo de ver um príncipe de verdade, em pessoa, crescia mais a cada dia e a cada semana. No fim, esse desejo dominou todos os seus outros desejos e se tornou a única paixão da sua vida.

Original English Version

Privately, after a while, Tom organised a royal court! He was the prince; his special comrades were guards, *chamberlains*, *equerries*, lords and ladies in waiting, and the royal family. Daily the mock prince was received with elaborate *ceremonials* borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the *mimic* kingdom were discussed in the royal *council*, and daily his *mimic highness* issued *decrees* to his imaginary armies, *navies*, and *viceroalties*.

After which, he would go forth in his *rags* and beg a few *farthings*, eat his poor crust, take his customary *cuffs* and abuse, and then stretch himself upon his handful of foul straw, and resume his empty *grandeurs* in his dreams.

And still his desire to look just once upon a real prince, in the flesh, grew upon him, day by day, and week by week, until at last it absorbed all other desires, and became the one passion of his life.

Tradução Integral em Português

Em segredo, passado algum tempo, Tom organizou uma corte real! Ele era o príncipe; seus companheiros mais chegados eram guardas, camaristas, cavaleiros, damas e fidalgos de honra, e a família real. Diariamente o príncipe fingido era recebido com elaborados cerimoniais que Tom tomara de empréstimo às suas leituras românticas; diariamente os grandes assuntos do reino simulado eram debatidos no conselho real, e diariamente sua fingida alteza baixava decretos a seus imaginários exércitos, armadas e

vice-reinados.

Depois do que, saía em seus andrajos a mendigar uns poucos ceitis, comia sua pobre côdea, recebia os habituais safanões e impropérios, e então se estirava sobre seu punhado de palha imunda, e retomava, nos sonhos, suas vãs grandezas.

E, ainda assim, seu desejo de contemplar ao menos uma vez um príncipe de verdade, em carne e osso, crescia nele, dia após dia e semana após semana, até que por fim absorveu todos os demais desejos e se tornou a única paixão de sua vida.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Num dia de janeiro, durante sua costumeira ronda de *mendicância*, ele caminhou tristemente por horas ao redor de Mincing Lane e Little East Cheap. Estava descalço e com frio. Olhava para as vitrines das lojas de comida e desejava as terríveis tortas de porco e outras comidas ricas exibidas ali. Para ele, pareciam próprias para anjos, ao menos pelo cheiro, porque ele nunca tinha tido a sorte de possuir e comer uma. Havia uma garoa fria, e o dia estava escuro e triste. À noite, Tom chegou em casa tão molhado, cansado e faminto que até seu pai e sua avó não puderam ignorar seu estado lastimável, e reagiram do jeito de sempre: bateram nele e o mandaram para a cama. Por muito tempo, a dor e a fome, junto com os xingamentos e brigas no prédio, o mantiveram acordado. Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens. Então, como sempre, sonhou que ele mesmo era um príncipe.

Original English Version

One January day, on his usual begging tour, he *tramped despondently* up and down the region round about *Mincing* Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-*footed* and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were *dainties* fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. There was a cold *drizzle* of rain; the atmosphere was *murky*; it was a *melancholy* day. At night Tom reached home so wet and tired and hungry that it was not possible for his father and grandmother to observe his *forlorn* condition and not be moved - after their fashion; *wherefore* they gave him a *brisk cuffing* at once and sent him to bed. For a long time his pain and hunger, and the *swearing* and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts *drifted* away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of *jewelled* and *gilded princelings* who live in vast *palaces*, and had servants *salaaming* before them or flying to execute their orders. And then, as usual, he dreamed that HE was a *princeling* himself.

Tradução Integral em Português

Certo dia de janeiro, em sua costumeira ronda de mendigo, perambulou desconsolado de um lado para outro pela região em torno de Mincing Lane e Little East Cheap, hora após hora, descalço e enregelado, espiando as vitrinas das casas de pasto e cobiçando as terríveis empadas de porco e as demais invenções mortíferas ali expostas - pois para ele eram iguarias

dignas dos anjos; isto é, a julgar pelo cheiro, eram - porquanto nunca lhe coubera a sorte de possuir e comer uma que fosse. Caía uma garoa fria; a atmosfera estava sombria; era um dia melancólico. À noite, Tom chegou a casa tão molhado, cansado e faminto que não foi possível ao pai e à avó observar sua condição desamparada sem se comoverem - à maneira deles; pelo que logo lhe aplicaram um bom par de safanões e o mandaram para a cama. Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens. E então, como de hábito, sonhou que ELE próprio era um príncipezinho.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

A noite toda, a glória de sua vida real brilhou ao seu redor. Ele andava entre grandes senhores e damas, sob luz forte, respirando perfumes doces e ouvindo música linda. A multidão brilhante fazia reverências respeitosas e abria caminho para ele, e ele respondia com um sorriso aqui e um aceno de sua cabeça de príncipe ali.

Quando acordou de manhã e viu a miséria ao seu redor, o sonho teve seu efeito de sempre. Fez seus arredores pobres parecerem mil vezes piores. Depois vieram a tristeza, a raiva e as lágrimas.

Original English Version

All night long the *glories* of his royal estate *shone* upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing *perfumes*, drinking in delicious music, and answering the *reverent obeisances* of the *glittering throng* as it *parted* to make way for him, with here a smile, and there a nod of his *princely* head.

And when he *awoke* in the morning and looked upon the *wretchedness* about him, his dream had had its usual effect - it had *intensified* the *sordidness* of his *surroundings* a *thousandfold*. Then came *bitterness*, and heart-break, and tears.

Tradução Integral em Português

Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embecendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes mesuras da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.

E quando despertou de manhã e lançou os olhos sobre a miséria que o cercava, seu sonho produziu o efeito de sempre - intensificara mil vezes a sordidez do que o rodeava. Então vieram a amargura, o desgosto e as lágrimas.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



TOM'S MEETING WITH THE PRINCE

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom se levantou com fome e saiu andando com fome, mas sua mente estava cheia das maravilhas brilhantes de seus sonhos. Ele caminhou pela cidade sem notar para onde ia ou o que acontecia ao seu redor. As pessoas esbarravam nele, e algumas falavam com ele de modo rude, mas o menino pensativo não percebia nada. Depois de um tempo, ele se viu em Temple Bar, mais longe de casa do que ele já tinha ido naquela direção. Ele parou por um momento, depois voltou aos seus sonhos e seguiu além dos muros de Londres. Naquela época, o Strand já não era realmente uma estrada rural, embora as pessoas ainda a chamassem assim. Havia casas numa fileira bastante próxima de um lado, mas do outro lado havia apenas alguns grandes prédios. Esses eram os palácios dos nobres ricos, com terrenos amplos e bonitos que iam até o rio. Hoje, esses terrenos estão cheios de tijolo e pedra escuras.

Original English Version

Tom got up hungry, and *sauntered* hungry away, but with his thoughts busy with the *shadowy splendours* of his night's dreams. He *wandered* here and there in the city, hardly noticing where he was going, or what was happening around him. People *jostled* him, and some gave him rough speech; but it was all lost on the *musings* boy. By-and-by he found himself at Temple Bar, the *farthest* from home he had ever travelled in that direction. He stopped and considered a moment, then fell into his *imaginings* again, and passed on outside the walls of London. The Strand had ceased to be a country-road then, and regarded itself as a street, but by a strained construction; for, though there was a *tolerably* compact row of houses on one side of it, there were only some scattered great buildings on the other, these being *palaces* of rich *nobles*, with ample and beautiful grounds stretching to the river - grounds that are now closely packed with grim acres of brick and stone.

Tradução Integral em Português

Tom levantou-se faminto e afastou-se faminto, a passos lentos, mas com os pensamentos ocupados pelos esplendores nebulosos dos sonhos daquela noite. Vagou de um lado para outro pela cidade, mal reparando para onde ia ou no que se passava à sua volta. As pessoas o acotovelavam, e algumas lhe dirigiam palavras ásperas; mas tudo isso se perdia no menino absorto em devaneios. Pouco a pouco, deu por si em Temple Bar, o ponto mais distante de casa a que já viajara naquela direção. Deteve-se e

refletiu por um instante, depois recai em suas imaginações e seguiu adiante, para fora das muralhas de Londres. O Strand já deixara de ser então uma estrada rural, e tinha-se por uma rua, ainda que por interpretação forçada; pois, embora houvesse de um lado uma fileira de casas razoavelmente compacta, do outro só existiam alguns grandes edifícios esparsos, sendo estes palácios de nobres ricos, com terrenos amplos e belos que se estendiam até o rio - terrenos que hoje se acham densamente apinhados de lúgubres acres de tijolo e pedra.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Logo Tom encontrou Charing Village e descansou na bela cruz construída ali por um rei triste, há muito tempo. Depois ele desceu devagar por uma estrada calma e bonita, passando pelo grande palácio do cardeal, em direção a um palácio ainda maior e mais majestoso à frente, Westminster. Tom olhou fixamente, maravilhado e feliz, para o enorme edifício, suas largas alas, suas torres e ameias fortes, e o grande portão de pedra com barras de ouro e leões gigantes de granito. Esses e outros sinais mostravam a realeza inglesa. Será que seu desejo mais profundo finalmente ia se realizar? Será que este era mesmo o palácio de um rei? Poderia ele agora esperar ver um príncipe, um príncipe de carne e osso de verdade, se o Céu permitisse?

De cada lado do portão dourado havia uma estátua viva, ou seja, um homem-de-armas alto e imóvel, vestido da cabeça aos pés com armadura de aço reluzente. A uma distância respeitosa, muitas pessoas do campo e da cidade esperavam por qualquer vislumbre da realeza que pudessem conseguir. Belas carruagens iam e vinham por vários outros grandes portões do recinto real, com pessoas finas dentro e criados finos do lado de fora.

Original English Version

Tom discovered *Charing* Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a *bereaved* king of earlier days; then *idled* down a quiet, lovely road, past the great *cardinal's stately* palace, toward a far more mighty and majestic palace *beyond* - Westminster. Tom stared in glad wonder at the vast *pile* of *masonry*, the wide-spreading wings, the *frowning bastions* and *turrets*, the huge stone gateway, with its *gilded* bars and its magnificent array of *colossal* granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. Was the desire of his soul to be satisfied at last? Here, indeed, was a king's palace. Might he not hope to see a prince now - a prince of flesh and blood, if Heaven were willing?

At each side of the *gilded* gate stood a living statue - that is to say, an erect and *stately* and *motionless* man-at-arms, clad from head to *heel* in shining *steel* armour. At a respectful distance were many country folk, and people from the city, waiting for any chance glimpse of royalty that might offer. Splendid *carriages*, with splendid people in them and splendid servants outside, were arriving and departing by several other noble *gateways* that *pierced* the royal enclosure.

Tradução Integral em Português

Tom logo descobriu a aldeia de Charing e descansou junto à bela cruz ali erguida por um rei enlutado de tempos idos; depois vagueou sem pressa por uma estrada tranquila e encantadora, passando pelo majestoso palácio do grande cardeal, rumo a um palácio muito mais poderoso e imponente adiante - Westminster. Tom contemplou com alegre assombro a vasta mole de alvenaria, as alas amplamente estendidas, os baluartes e as torres carrancudas, o enorme portão de pedra, com suas grades douradas e sua magnífica fileira de colossais leões de granito, e os demais sinais e símbolos da realeza inglesa. Estaria o desejo de sua alma enfim para ser satisfeito? Ali, de fato, havia um palácio de rei. Não poderia agora esperar ver um príncipe - um príncipe de carne e osso, se o Céu o consentisse?

De cada lado do portão dourado erguia-se uma estátua viva - isto é, um homem de armas ereto, imponente e imóvel, coberto da cabeça aos pés por reluzente armadura de aço. A uma distância respeitosa achavam-se muitos camponeses e gente da cidade, à espera de qualquer vislumbre casual da realeza que porventura se oferecesse. Esplêndidas carruagens, com esplêndidos ocupantes dentro e esplêndidos criados do lado de fora, chegavam e partiam por vários outros nobres portões que rasgavam o recinto real.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O pobre Tom, em seus trapos, chegou mais perto e caminhou devagar pelos guardas. Seu coração batia rápido, e ele foi ficando cada vez mais esperançoso. Então ele viu, através das barras douradas, algo que quase o fez gritar de alegria. Lá dentro estava um menino bonito, bronzeado por causa dos esportes ao ar livre, vestindo sedas e cetins ricos, cobertos de joias. Ele tinha uma pequena espada e um punhal com joias na cintura, sapatos finos com saltos vermelhos, e um boné vermelho vivo com plumas macias presas por uma grande joia brilhante. Vários cavalheiros esplêndidos estavam perto dele, com certeza seus criados. Tom logo soube que ele era um príncipe, um príncipe vivo e verdadeiro. Finalmente, a oração do pobre menino tinha sido respondida.

Tom respirava rápido de tanta emoção, e seus olhos se abriram bem grandes de maravilha e alegria. Naquele momento, ele só queria uma coisa: chegar perto do príncipe e olhar bem para ele. Antes que percebesse, seu rosto já estava colado nas barras do portão. No momento seguinte, um dos soldados o puxou bruscamente para longe e o mandou rodopiando para dentro da multidão de gente do campo e vadios de Londres. O soldado disse,

Original English Version

Poor little Tom, in his *rags*, approached, and was moving slowly and *timidly* past the *sentinels*, with a beating heart and a rising hope, when all at once he caught sight through the golden bars of a spectacle that almost made him shout for joy. Within was a *comely* boy, *tanned* and brown with *sturdy* outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely *silks* and *satins*, shining with jewels; at his hip a little *jewelled* sword and dagger; *dainty buskins* on his feet, with red *heels*; and on his head a *jaunty* crimson cap, with *drooping plumes fastened* with a great sparkling gem. Several gorgeous gentlemen stood near - his servants, without a doubt. Oh! he was a prince - a prince, a living prince, a real prince - without the shadow of a question; and the prayer of the *pauper*-boy's heart was answered at last.

Tom's breath came quick and short with excitement, and his eyes grew big with wonder and delight. Everything gave way in his mind instantly to one desire: that was to get close to the prince, and have a good, *devouring* look at him. Before he knew what he was about, he had his face against the gate-bars. The next instant one of the soldiers *snatched* him *rudely* away, and sent him spinning among the *gaping* crowd of country *gawks* and London *idlers*. The soldier said, -

Tradução Integral em Português

O pobre pequeno Tom, em seus andrajos, aproximou-se e ia passando, lenta e timidamente, pelas sentinelas, com o coração aos saltos e uma esperança crescente, quando de súbito avistou, por entre as grades douradas, um espetáculo que quase o fez gritar de alegria. Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante. Vários fidalgos suntuosos achavam-se por perto - seus criados, sem dúvida. Oh! era um príncipe - um príncipe, um príncipe vivo, um verdadeiro príncipe - sem a sombra de uma dúvida; e a prece do coração do menino mendigo estava enfim atendida.

A respiração de Tom tornou-se rápida e curta de excitação, e seus olhos arregalaram-se de assombro e deleite. Tudo cedeu em sua mente, num instante, a um único desejo: o de chegar perto do príncipe e fitá-lo bem, com um olhar ávido. Antes que se desse conta do que fazia, já tinha o rosto colado às grades do portão. No instante seguinte, um dos soldados o arrancou dali com rudeza e o mandou rodopiando por entre a multidão boquiaberta de basbaques do campo e ociosos de Londres. Disse o soldado:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Cuide de suas maneiras, seu jovem mendigo!"

A multidão riu dele. Mas o jovem príncipe correu até o portão, o rosto vermelho e os olhos brilhando de raiva, e gritou,

"Como você se atreve a tratar um pobre menino assim? Como você se atreve a tratar o mais humilde súdito do Rei dessa forma? Abram os portões e deixem-no entrar!"

A multidão rapidamente tirou os chapéus. Eles aplaudiram e gritaram, "Vida longa ao Príncipe de Gales!"

Os soldados fizeram continência com suas armas. Eles abriram os portões. Fizeram continência de novo enquanto o pequeno príncipe da pobreza, vestido com suas roupas em farrapos, entrava para apertar as mãos com o príncipe da fartura.

Edward Tudor disse -

"Você parece cansado e com fome. Você foi tratado mal. Venha comigo."

Original English Version

"Mind thy manners, thou young *beggar*!"

The crowd *jeered* and laughed; but the young prince *sprang* to the gate with his face *flushed*, and his eyes *flashing* with *indignation*, and cried out, -

"How *dar'st* thou use a poor lad like that? How *dar'st* thou use the King my father's *meanest subject* so? Open the gates, and let him in!"

You should have seen that *fickle* crowd snatch off their hats then. You should have heard them cheer, and shout, "Long live the Prince of Wales!"

The soldiers presented arms with their *halberds*, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his *fluttering rags*, to join hands with the Prince of *Limitless* Plenty.

Edward *Tudor* said -

"Thou *lookest* tired and hungry: *thou'st* been treated ill. Come with me."

Tradução Integral em Português

- Olha os modos, ó jovem mendigo!

A multidão escarneceu e riu; mas o jovem príncipe correu ao portão, o rosto afogueado e os olhos faiscando de indignação, e bradou:

- Como ousas tratar assim um pobre rapaz? Como ousas tratar assim o mais humilde súdito do Rei, meu pai? Abre os portões e deixa-o entrar!

Era de ver como aquela multidão volúvel arrancou então os chapéus. Era de ouvi-la aclamar e gritar: «Viva o Príncipe de Gales!»

Os soldados apresentaram armas com suas alabardas, abriram os portões e apresentaram armas de novo quando o pequeno Príncipe da Pobreza entrou, em seus andrajos esvoaçantes, para dar as mãos ao Príncipe da Fartura Ilimitada.

Edward Tudor disse:

- Pareces cansado e faminto; foste maltratado. Vem comigo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Cerca de seis criados correram para a frente, talvez para detê-lo. Mas Edward os afastou com um gesto real, e eles ficaram parados como estátuas. Ele levou Tom até um quarto rico do palácio, que chamava de seu gabinete. Por ordem dele, foi trazida uma refeição que Tom só tinha visto em livros. Então o príncipe, gentilmente, mandou os criados embora para que Tom não se sentisse tímido sendo observado por eles. Ele se sentou perto e fez perguntas enquanto Tom comia.

"Qual é o seu nome, menino?"

"Tom Canty, se lhe agradar, senhor."

"Isso é estranho. Onde você mora?"

"Na cidade, senhor, se lhe agradar. Offal Court, perto de Pudding Lane."

"Offal Court! Isso também é estranho. Você tem pais?"

"Tenho pais, senhor, e também uma avó, que não é muito querida para mim, Deus me perdoe se é errado dizer isso. Também tenho irmãs gêmeas, Nan e Bet."

Original English Version

Half a *dozen attendants sprang* forward to - I don't know what; interfere, no doubt. But they were waved aside with a right royal gesture, and they stopped stock still where they were, like so many statues. Edward took Tom to a rich apartment in the palace, which he called his cabinet. By his command a *repast* was brought such as Tom had never encountered before except in books. The prince, with *princely delicacy* and breeding, sent away the servants, so that his humble guest might not be embarrassed by their critical *presence*; then he sat near by, and asked questions while Tom ate.

"What is thy name, lad?"

"Tom *Canty*, an' it please thee, sir."

"'Tis an odd one. Where *dost* live?"

"In the city, please thee, sir. *Offal* Court, out of Pudding Lane."

"*Offal* Court! Truly 'tis another odd one. *Hast* parents?"

"Parents have I, sir, and a grand-dam likewise that is but *indifferently* precious to me, God *forgive* me if it be offence to say it - also twin sisters, *Nan* and Bet."

Tradução Integral em Português

Meia dúzia de criados precipitou-se para - não sei o quê; interferir, sem dúvida. Mas foram afastados com um gesto assaz régio, e detiveram-se imóveis onde estavam, como outras tantas estátuas. Edward levou Tom a um rico aposento do palácio, ao qual chamava seu gabinete. A seu comando, trouxeram um repasto como Tom jamais deparara antes, senão nos livros. O príncipe, com delicadeza e fidalguia principescas, mandou embora os criados, para que seu humilde hóspede não se constrangesse com a presença crítica deles; depois sentou-se ali perto e foi fazendo perguntas enquanto Tom comia.

- Qual é o teu nome, rapaz?

- Tom Canty, se assim vos apraz, senhor.

- É um nome esquisito. Onde moras?

- Na cidade, com vossa licença, senhor. Offal Court, ao pé de Pudding Lane.

- Offal Court! Deveras, é outro nome esquisito. Tens pais?

- Pais tenho, senhor, e igualmente uma avó que me é apenas mediocrementemente cara, Deus me perdoe se é ofensa dizê-lo - e ainda irmãs gêmeas, Nan e Bet.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Então eu acho que sua avó não é muito gentil com você?"

"Ela não é gentil com ninguém, senhor. Ela tem um coração mau e faz o mal todos os dias."

"Ela machuca você?"

"Há vezes em que ela para, estando dormindo ou bêbada; mas quando fica sóbria de novo, ela compensa com boas surras."

Um olhar feroz veio aos olhos do pequeno príncipe, e ele exclamou -

"O quê! Surras?"

"Ah, sim, se lhe agradar, senhor."

"Surras! E você tão fraco e pequeno. Escute: antes de anoitecer, ela irá para a Torre. O Rei, meu pai" -

"Na verdade, senhor, você esquece a posição baixa dela. A Torre é só para os grandes."

"Sim, é verdade. Eu não tinha pensado nisso. Vou pensar no castigo dela. Seu pai é bom com você?"

"Não mais do que Gammer Canty, senhor."

"Os pais são parecidos, talvez. O meu não tem um temperamento suave. Ele bate forte, mas nem sempre me poupa. E, para dizer a verdade, ele nem sempre me poupa com as palavras também. Como sua mãe trata você?"

Original English Version

"Then is thy grand-dam not over kind to thee, I take it?"

"Neither to any other is she, so please your worship. She hath a wicked heart, and *worketh* evil all her days."

"*Doth* she *mistreat* thee?"

"There be times that she *stayeth* her hand, being asleep or overcome with drink; but when she hath her judgment clear again, she *maketh* it up to me with *goodly beatings*."

A fierce look came into the little *prince's* eyes, and he cried out -

"What! *Beatings*?"

"Oh, indeed, yes, please you, sir."

"*BEATINGS!* - and thou so *frail* and little. *Hark* ye: before the night come, she shall *hie* her to the Tower. The King my father" -

"In *sooth*, you forget, sir, her low degree. The Tower is for the great alone."

"True, indeed. I had not thought of that. I will consider of her punishment. Is thy father kind to thee?"

"Not more than *Gammer Canty*, sir."

"Fathers be alike, *mayhap*. Mine hath not a *doll's* temper. He *smiteth* with a heavy hand, yet *spareth* me: he *spareth* me not always with his tongue, though, *sooth* to say. How *doth* thy mother use thee?"

Tradução Integral em Português

- Então tua avó não é lá muito boa para ti, é o que suponho?

- Nem para ninguém mais o é, com licença de vossa mercê. Tem um coração perverso e pratica o mal todos os seus dias.

- Ela te maltrata?

- Há ocasiões em que ela contém a mão, por estar adormecida ou vencida pela bebida; mas, quando torna a ter o juízo claro, compensa-me com boas surras.

Um olhar feroz assomou aos olhos do pequeno príncipe, e ele bradou:

- Como! Surras?

- Oh, decerto que sim, com vossa licença, senhor.

- SURRAS! - e tu, tão frágil e pequeno. Ouve bem: antes que a noite chegue, há de ela ir para a Torre. O Rei, meu pai... -

- Em verdade, senhor, esqueceis a baixa condição dela. A Torre é só para os grandes.

- Verdade, deveras. Não havia pensado nisso. Hei de refletir sobre o castigo dela. Teu pai é bom para ti?

- Não mais que Gammer Canty, senhor.

- Os pais talvez se pareçam. O meu não tem gênio de boneca. Bate com mão pesada, embora a mim me poupe; contudo, a bem da verdade, nem sempre me poupa com a língua. Como te trata tua mãe?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ela é boa, senhor, e não me causa nenhuma tristeza ou dor. Nan e Bet são como ela nisso."

"Que idade elas têm?"

"Quinze anos, se lhe agradar, senhor."

"Minha irmã, Lady Elizabeth, tem catorze anos, e minha prima, Lady Jane Grey, tem a minha idade. Ela também é bonita e gentil. Mas minha irmã Lady Mary tem um olhar sombrio. Suas irmãs impedem que seus criados sorriam, para que o pecado não destrua as almas deles?"

"Elas? Ah, o senhor acha que ELAS têm criados?"

O pequeno príncipe olhou seriamente para o pequeno pobre por um momento, depois disse:

E, por favor, por que não? Quem as ajuda a se despir à noite? Quem as veste quando elas se levantam?

"Ninguém, senhor. O senhor gostaria que elas tirassem as roupas e dormissem sem elas, como os animais?"

"As roupas delas! Elas têm apenas um conjunto?"

"Ah, bom senhor, o que elas fariam com mais? Na verdade, cada uma delas tem só um corpo."

Original English Version

"She is good, sir, and *giveth* me neither sorrow nor pain of any sort. And *Nan* and Bet are like to her in this."

"How old be these?"

"Fifteen, an' it please you, sir."

"The Lady Elizabeth, my sister, is fourteen, and the Lady Jane Grey, my cousin, is of mine own age, and *comely* and gracious *withal*; but my sister the Lady Mary, with her *gloomy mien* and - Look you: do thy sisters forbid their servants to smile, lest the sin destroy their souls?"

"They? Oh, *dost* think, sir, that THEY have servants?"

The little prince *contemplated* the little *pauper* *gravely* a moment, then said -

"And *prithoe*, why not? Who *helpeth* them *undress* at night? Who *attireth* them when they rise?"

"None, sir. *Would'st* have them take off their garment, and sleep without - like the beasts?"

"Their garment! Have they but one?"

"Ah, good your worship, what would they do with more? Truly they have not two bodies each."

Tradução Integral em Português

- Ela é boa, senhor, e não me causa tristeza nem dor de espécie alguma. E Nan e Bet se parecem com ela nisto.

- Que idade têm elas?

- Quinze, se assim vos apraz, senhor.

- A Lady Elizabeth, minha irmã, tem catorze anos, e a Lady Jane Grey, minha prima, é da minha própria idade, e formosa e graciosa ainda por cima; mas minha irmã, a Lady Mary, com seu ar soturno e - Escuta: por acaso tuas irmãs proíbem os criados de sorrir, para que o pecado não lhes destrua a alma?

- Elas? Oh, pensais, senhor, que ELAS têm criados?

O pequeno príncipe contemplou gravemente o pequeno mendigo por um instante, depois disse:

- E, rogo-te, por que não? Quem as ajuda a despir-se à noite? Quem as veste quando se levantam?

- Ninguém, senhor. Quereríeis que tirassem a roupa e dormissem sem ela - como os animais?

- A roupa delas! Têm apenas uma?

- Ah, meu bom senhor, que fariam elas com mais? Em verdade, não têm dois corpos cada uma.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Que pensamento estranho e maravilhoso! Perdoe-me, não pretendia rir. Mas sua boa Nan e sua Bet terão roupas e criados suficientes, e logo também. Meu administrador cuidará disso. Não, não precisa me agradecer; não é nada. Você fala bem. Você tem uma graça fácil nisso. Você é educado?"

"Não sei, senhor. O bom padre chamado Father Andrew gentilmente me ensinou com os livros dele."

"Você sabe latim?"

"Só um pouco, senhor, eu acho."

"Aprenda, menino. É difícil só no começo. O grego é mais difícil, mas eu acho que nem isso nem nenhuma outra língua é difícil para Lady Elizabeth e minha prima. Você deveria ouvir aquelas garotas falando! Mas me conte sobre seu Offal Court. A vida lá é agradável?"

"Sim, de fato, senhor, exceto quando se está com fome. Há espetáculos de Punch-and-Judy e macacos, ah, criaturas tão engraçadas, e tão bem vestidas! E há peças em que os atores gritam e lutam até que todos morram. É muito bom de ver, e custa só um farthing, embora seja muito difícil conseguir até esse farthing, com o perdão de vossa senhoria."

Original English Version

"It is a *quaint* and *marvellous* thought! Thy pardon, I had not meant to laugh. But thy good *Nan* and thy Bet shall have *raiment* and *lackeys* *enow*, and that soon, too: my *cofferer* shall look to it. No, thank me not; 'tis nothing. Thou *speakest* well; thou *hast* an easy grace in it. Art learned?"

"I know not if I am or not, sir. The good priest that is called Father Andrew taught me, of his kindness, from his books."

"*Know'st* thou the Latin?"

"But *scantly*, sir, I doubt."

"Learn it, lad: 'tis hard only at first. The Greek is harder; but neither these nor any *tongues* else, I think, are hard to the Lady Elizabeth and my cousin. Thou *should'st* hear those *damsels* at it! But tell me of thy *Offal* Court. *Hast* thou a pleasant life there?"

"In truth, yes, so please you, sir, save when one is hungry. There be Punch-and-Judy shows, and monkeys - oh such *antic* *creatures*! and so *bravely* dressed! - and there be plays wherein they that play do shout and fight till all are slain, and 'tis so fine to see, and *costeth* but a *farthing* -

albeit 'tis main hard to get the *farthing*, please your worship."

Tradução Integral em Português

- É um pensamento curioso e maravilhoso! Perdoa-me, não tencionava rir. Mas tua boa Nan e tua Bet hão de ter vestimentas e lacaios que bastem, e isso bem depressa: meu tesoureiro há de cuidar disso. Não, não me agradeças; não é nada. Falas bem; tens nisso uma graça fácil. És instruído?

- Não sei se sou ou não, senhor. O bom padre a quem chamam Padre Andrew ensinou-me, por sua bondade, com seus livros.

- Sabes o latim?

- Bem pouco, senhor, receio.

- Aprende-o, rapaz: só é difícil no começo. O grego é mais difícil; mas nem estas nem quaisquer outras línguas, penso eu, são difíceis para a Lady Elizabeth e para minha prima. Havias de ouvir aquelas donzelas a falá-las! Mas conta-me de tua Offal Court. Levas ali uma vida agradável?

- Em verdade, sim, com vossa licença, senhor, salvo quando se está com fome. Há espetáculos de Punch e Judy, e macacos - oh, que criaturas tão travessas! e tão garbosamente vestidas! - e há peças em que os que representam gritam e lutam até tombarem todos mortos, e é tão belo de ver, e custa apenas um ceitil - se bem que é difícilimo arranjar o ceitil, com licença de vossa mercê.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Conte-me mais."

"Nós, meninos de Offal Court, muitas vezes brigamos uns com os outros com pedaços de pau, como fazem os aprendizes."

Os olhos do príncipe brilharam. Ele disse -

"De fato, eu não desgostaria disso. Conte-me mais."

"Também corremos uns contra os outros, senhor, para ver quem é o mais rápido."

"Eu também gostaria disso. Continue."

No verão, andamos e nadamos nos canais e no rio. Empurramos uns aos outros para debaixo da água, salpicamos, mergulhamos, gritamos e caímos.

"Valeria o reino do meu pai só para desfrutar disso uma vez! Por favor, continue."

"Nós dançamos e cantamos em volta do Mastro de Maio em Cheapside; brincamos na areia e nos cobrimos uns aos outros; e às vezes fazemos tortas de lama. Ah, lama adorável! Nada no mundo é mais delicioso. Nós rolamos na lama, senhor, com seu perdão."

"Ah, por favor, não diga mais, é glorioso! Se eu pudesse apenas me vestir com roupas como as suas, e tirar os sapatos, e me deliciar na lama uma vez, só uma vez, sem ninguém para me repreender ou proibir, eu acho que poderia abrir mão da coroa!"

Original English Version

"Tell me more."

"We lads of *Offal* Court do strive against each other with the *cudgel*, like to the fashion of the '*prentices*, sometimes."

The *prince's* eyes *flashed*. Said he -

"Marry, that would not I *mislike*. Tell me more."

"We strive in races, sir, to see who of us shall be *fleetest*."

"That would I like also. Speak on."

"In summer, sir, we wade and swim in the *canals* and in the river, and each *doth* duck his neighbour, and *splatter* him with water, and dive and shout and *tumble* and - "

"*Twould* be worth my father's kingdom but to enjoy it once! *Prithie* go on."

"We dance and sing about the *Maypole* in *Cheapside*; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for *delightfulness* in all the world! - we do fairly *wallow* in the mud, sir, saving your *worship's presence*."

"Oh, *prithie*, say no more, 'tis glorious! If that I could but *clothe* me in *raiment* like to *thine*, and strip my feet, and *revel* in the mud once, just once, with none to *rebuke* me or forbid, *meseemeth* I could *forego* the crown!"

Tradução Integral em Português

- Conta-me mais.

- Nós, rapazes de Offal Court, às vezes nos batemos uns contra os outros a cacete, à maneira dos aprendizes.

Os olhos do príncipe faiscaram. Disse ele:

- Por minha fé, isso não me desagradaria. Conta-me mais.

- Disputamos corridas, senhor, para ver qual de nós é o *mais veloz*.

- Isso também me agradaria. Prossegue.

- No verão, senhor, chapinhamos e nadamos nos canais e no rio, e cada um enfia o companheiro debaixo d'água, e o encharca, e mergulhamos e gritamos e cambalhotamos e -

- Valeria o reino de meu pai só por gozar disso uma vez! Rogo-te, continua.

- Dançamos e cantamos em torno do mastro de maio em Cheapside; brincamos na areia, cada um enterrando o companheiro; e às vezes fazemos tortas de lama - oh, a encantadora lama, não há coisa igual em deleite no mundo inteiro! - chafurdamos à vontade na lama, senhor, salvo o respeito de vossa mercê.

- Oh, rogo-te, não digas mais, é glorioso! Se eu ao menos pudesse trajar-me com vestes como as tuas, e descalçar os pés, e deleitar-me na lama uma vez, uma só vez, sem que ninguém me repreendesse ou proibisse, *parece-me* que poderia renunciar à coroa!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"E se eu pudesse me vestir uma vez, caro senhor, como o senhor está vestido, só uma vez - "

"Oh, você gostaria disso? Então que seja assim. Tire seus trapos e vista estas roupas finas, menino! Será uma felicidade curta, mas não menos doce por isso. Vamos aproveitar enquanto podemos, e trocar de novo antes que alguém venha nos perturbar."

Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales estava vestido com as roupas velhas e largas de Tom, e o pequeno Príncipe da Pobreza estava vestido com as roupas brilhantes da realeza. Os dois ficaram juntos diante de um grande espelho, e, surpreendentemente, pareciam iguais a antes. Eles se olharam, depois olharam para o espelho, depois se olharam de novo. Por fim, o pequeno príncipe confuso disse -

"O que você acha disso?"

"Ah, bom senhor, não me peça para responder. Não é próprio de alguém da minha posição dizer isso."

Original English Version

"And if that I could *clothe* me once, sweet sir, as thou art clad - just once - "

"*Oho, would'st* like it? Then so shall it be. *Doff* thy *rags*, and don these *splendours*, lad! It is a brief happiness, but will be not less keen for that. We will have it while we may, and change again before any come to *molest*."

A few minutes later the little Prince of Wales was *garlanded* with *Tom's fluttering* odds and ends, and the little Prince of *Pauperdom* was *tricked* out in the *gaudy plumage* of royalty. The two went and stood side by side before a great mirror, and lo, a miracle: there did not seem to have been any change made! They stared at each other, then at the glass, then at each other again. At last the *puzzled princeling* said -

"What *dost* thou make of this?"

"Ah, good your worship, require me not to answer. It is not meet that one of my degree should utter the thing."

Tradução Integral em Português

- E se eu pudesse trajar-me uma vez, gentil senhor, como vós estais trajado - uma só vez -

- Ora, gostarias disso? Então assim será. Despe teus andrajos e veste estas magnificências, rapaz! É uma felicidade breve, mas nem por isso menos intensa. Desfrutá-la-emos enquanto pudermos, e tornaremos a trocar antes

que alguém venha incomodar.

Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales achava-se ornado com os esvoaçantes trapos e retalhos de Tom, e o pequeno Príncipe da *Mendicância* ostentava a espalhafatosa plumagem da realeza. Foram os dois postar-se lado a lado diante de um grande espelho e, veja-se só, um milagre: não parecia ter havido mudança alguma! Fitaram-se um ao outro, depois o espelho, depois um ao outro de novo. Por fim, o intrigado príncipezinho disse:

- Que pensas tu disto?

- Ah, meu bom senhor, não me exijais responder. Não é próprio que alguém de minha condição profira tal coisa.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Então eu vou dizer. Você tem o mesmo cabelo, os mesmos olhos, a mesma voz e maneiras, o mesmo porte e altura, o mesmo rosto que eu tenho. Se saíssemos nus, ninguém poderia dizer qual é você e qual é o Príncipe de Gales. E agora que estou vestido como você estava vestido, acho que posso sentir melhor o que você sentiu quando o soldado bruto - Espere, isso é um hematoma na sua mão?"

"Sim, mas é uma coisa pequena, e vossa senhoria sabe que o pobre homem-de-armas - "

"Paz! Foi uma coisa vergonhosa e cruel!" gritou o pequeno príncipe, batendo o pé descalço. "Se o Rei - Não dê um passo até eu voltar! Isso é uma ordem!"

Na hora, ele pegou um objeto valioso da nação que estava sobre uma mesa e o guardou. Depois correu para fora pela porta e atravessou os jardins do palácio com seus trapos esvoaçantes, o rosto vermelho e os olhos brilhando. Quando chegou ao grande portão, segurou as barras e tentou sacudi-las, gritando -

Original English Version

"Then will I utter it. Thou *hast* the same hair, the same eyes, the same voice and manner, the same form and *stature*, the same face and *countenance* that I bear. *Fared* we forth naked, there is none could say which was you, and which the Prince of Wales. And, now that I am *clothed* as thou *wert clothed*, it *seemeth* I should be able the more nearly to feel as thou *didst* when the *brute* soldier - *Hark* ye, is not this a *bruise* upon your hand?"

"Yes; but it is a slight thing, and your worship *knoweth* that the poor man-at-arms - "

"Peace! It was a shameful thing and a cruel!" cried the little prince, *stamping* his bare foot. "If the King - Stir not a step till I come again! It is a command!"

In a moment he had *snatched* up and put away an article of *national* importance that lay upon a table, and was out at the door and flying through the palace grounds in his *bannered rags*, with a hot face and glowing eyes. As soon as he reached the great gate, he seized the bars, and tried to shake them, shouting -

Tradução Integral em Português

- Então _eu_ a proferirei. Tens o mesmo cabelo, os mesmos olhos, a mesma voz e maneira, a mesma forma e estatura, o mesmo rosto e semblante que eu tenho. Se saíssemos ambos nus, ninguém saberia dizer qual eras tu e qual o Príncipe de Gales. E, agora que estou vestido como tu estavas, *parece-me* que poderia sentir mais de perto o que sentiste quando o soldado bruto - Escuta, isto não é uma contusão em tua mão?

- Sim; mas é coisa insignificante, e vossa mercê sabe que o pobre homem de armas -

- Silêncio! Foi coisa vergonhosa e cruel! - bradou o pequeno príncipe, batendo com o pé descalço. - Se o Rei... Não te movas um só passo até que eu volte! É uma ordem!

Num instante, havia apanhado e guardado um objeto de importância nacional que jazia sobre uma mesa, e já estava porta afora, voando pelos jardins do palácio em seus andrajos que tremulavam como estandartes, com o rosto afogueado e os olhos flamejantes. Assim que alcançou o grande portão, agarrou as grades e tentou sacudi-las, gritando:

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Abram! Destranquem os portões!"

O soldado que tinha machucado Tom obedeceu na hora. Enquanto o príncipe corria pelo portão, quase sufocado de raiva real, o soldado deu-lhe um tapa forte na orelha que o mandou rodopiando para a estrada, e disse -

"Tome isso, filho de mendigo, pelo que você me fez levar de sua Alteza!"

A multidão riu alto. O príncipe se levantou da lama e correu furiosamente até o guarda, gritando -

Eu sou o Príncipe de Gales! Meu corpo é sagrado. Você será enforcado por me tocar!

O soldado ergueu sua alabarda em continência e disse com voz zombeteira -

"Eu saúdo vossa graciosa Alteza." Depois disse com raiva, "Vá embora, seu lixo maluco!"

A multidão zombeteira se juntou ao redor do pobre pequeno príncipe e o empurrou por toda a estrada, zombando e gritando.

"Abram caminho para sua Alteza Real! Abram caminho para o Príncipe de Gales!"

Original English Version

"Open! *Unbar* the gates!"

The soldier that had *maltreated* Tom *obeyed* promptly; and as the prince burst through the portal, half-*smothered* with royal wrath, the soldier *fetchd* him a sounding box on the ear that sent him *whirling* to the *roadway*, and said -

"Take that, thou *beggar's spawn*, for what thou *got'st* me from his *Highness*!"

The crowd *roared* with laughter. The prince picked himself out of the mud, and made *fiercely* at the *sentry*, shouting -

"I am the Prince of Wales, my person is sacred; and thou *shalt* hang for laying thy hand upon me!"

The soldier brought his *halberd* to a present-arms and said *mockingly* -

"I salute your gracious *Highness*." Then *angrily* - "Be off, thou crazy rubbish!"

Here the *jeering* crowd closed round the poor little prince, and *hustled* him far down the road, *hooting* him, and shouting -

"Way for his Royal *Highness*! Way for the Prince of Wales!"

Tradução Integral em Português

- Abram! Destranquem os portões!

O soldado que havia maltratado Tom obedeceu prontamente; e, quando o príncipe irrompeu pelo portão, meio sufocado de real cólera, o soldado desferiu-lhe um sonoro tabefe na orelha que o mandou rodopiando para o meio da estrada, e disse:

- Toma lá, ó cria de mendigo, por aquilo que me valeste junto a Sua Alteza!

A multidão rugiu de riso. O príncipe ergueu-se da lama e arremeteu furioso contra a sentinela, gritando:

- Eu sou o Príncipe de Gales, minha pessoa é sagrada; e hás de ser enforcado por teres posto a mão em mim!

O soldado ergueu a alabarda em posição de apresentar armas e disse, com escárnio:

- Saúdo vossa graciosa Alteza. - Depois, com raiva: - Fora daqui, ó lixo demente!

Nisto, a multidão zombeteira cerrou-se em torno do pobre principezinho e empurrou-o estrada abaixo, vaiando-o e gritando:

- Abram alas para Sua Alteza Real! Abram alas para o Príncipe de Gales!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



THE PRINCE'S TROUBLES BEGIN

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois de muitas horas sendo perseguido e tratado com crueldade, o pequeno príncipe foi finalmente deixado sozinho. Enquanto ainda conseguia gritar com raiva para a multidão e dar ordens reais que eles achavam engraçadas, continuavam a atormentá-lo. Mas quando ele ficou cansado demais para falar, perderam o interesse e foram embora. Ele olhou ao redor, mas não sabia onde estava. Só sabia que estava em Londres. Ele caminhou sem rumo. Logo as casas ficaram mais escassas, e havia menos pessoas. Ele lavou os pés sangrando no riacho que corria onde hoje fica a Farringdon Street. Depois de descansar um pouco, seguiu em frente e chegou a um lugar amplo e aberto, com poucas casas e uma igreja enorme. Ele conhecia essa igreja. Havia andaimes ao redor dela e muitos trabalhadores, porque ela estava sendo reformada. Naquele momento, o príncipe sentiu esperança. Ele pensou: "Esta é a antiga Igreja dos Frades Cinzentos, que meu pai, o rei, tomou dos monges e deu para sempre a crianças pobres e abandonadas, e renomeou como Christ's Church. Certamente eles vão ajudar de bom grado o filho do homem que foi tão generoso com eles, ainda mais porque esse filho é tão pobre e sozinho quanto qualquer criança que esteja aqui hoje, ou que venha a estar."

Original English Version

After hours of persistent pursuit and persecution, the little prince was at last deserted by the *rabble* and left to himself. As long as he had been able to rage against the mob, and threaten it *royally*, and *royally* utter commands that were good stuff to laugh at, he was very entertaining; but when *weariness* finally forced him to be silent, he was no longer of use to his *tormentors*, and they sought amusement elsewhere. He looked about him, now, but could not recognise the locality. He was within the city of London - that was all he knew. He moved on, *aimlessly*, and in a little while the houses *thinned*, and the *passers-by* were *infrequent*. He *bathed* his bleeding feet in the brook which *flowed* then where *Farringdon* Street now is; rested a few moments, then passed on, and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it, and a *prodigious* church. He recognised this church. *Scaffoldings* were about, everywhere, and *swarms* of *workmen*; for it was undergoing elaborate repairs. The prince took heart at once - he felt that his troubles were at an end, now. He said to himself, "It is the ancient Grey *Friars'* Church, which the king my father hath taken from the monks and given for a home for ever for poor and *forsaken* children,

and new-named it *Christ's Church*. Right gladly will they serve the son of him who hath done so *generously* by them - and the more that that son is himself as poor and as *forlorn* as any that be *sheltered* here this day, or ever shall be."

Tradução Integral em Português

Após horas de perseguição e assédio persistentes, o pequeno príncipe foi por fim abandonado pela ralé e deixado à própria sorte. Enquanto pôde enfurecer-se contra a turba, e ameaçá-la com ares reais, e proferir regamente ordens que davam bom motivo de riso, foi muito divertido; mas quando o cansaço afinal o obrigou ao silêncio, deixou de ser útil aos seus algozes, e estes foram buscar diversão em outra parte. Olhou agora ao redor, mas não conseguiu reconhecer o lugar. Estava dentro da cidade de Londres - era tudo quanto sabia. Seguiu adiante, sem rumo, e em pouco tempo as casas rarearam, e os transeuntes tornaram-se escassos. Banhou os pés sangrentos no riacho que corria então onde hoje fica a Farringdon Street; descansou alguns instantes, depois prosseguiu, e logo deu com um grande descampado em que havia apenas umas poucas casas dispersas, e uma igreja prodigiosa. Reconheceu aquela igreja. Havia andaimes por toda parte, e enxames de operários; pois passava por reparos minuciosos. O príncipe cobrou ânimo no mesmo instante - sentiu que suas atribulações estavam agora no fim. Disse consigo: "É a antiga Igreja dos Frades Cinzentos, que o rei meu pai tomou dos monges e deu para servir de lar perpétuo às crianças pobres e desamparadas, e rebatizou de Igreja de Cristo. De muito bom grado servirão ao filho daquele que com elas foi tão generoso - e tanto mais que esse filho é ele próprio tão pobre e tão desvalido quanto qualquer um dos que aqui hoje se acolhem, ou algum dia hão de acolher-se."

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Logo ele se viu entre muitos meninos que corriam, pulavam, jogavam bola e pular carniça, e faziam muito barulho. Todos usavam as mesmas roupas feias, no estilo dos criados e aprendizes daquela época. Cada menino usava um boné preto e chato, como um pires, na cabeça. Era pequeno demais para ser útil e também não era bonito. O cabelo caía de baixo dele, desalinhado, até o meio da testa, e era cortado reto. Ele usava uma gola clerical no pescoço, uma túnica azul justa que ia até os joelhos ou mais abaixo, mangas largas, um cinto vermelho largo, meias amarelas brilhantes amarradas acima dos joelhos, e sapatos baixos com grandes fivelas de metal.

Os meninos pararam de brincar e se reuniram ao redor do príncipe, que disse com dignidade natural:

"Bons rapazes, digam ao seu mestre que Edward, Príncipe de Gales, deseja falar com ele."

Original English Version

He was soon in the midst of a crowd of boys who were running, jumping, playing at ball and leap-frog, and otherwise *disporting* themselves, and right *noisily*, too. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day *prevailed* among serving-men and '*prentices* - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a *saucer*, which was not useful as a covering, it being of such *scanty* dimensions, neither was it *ornamental*; from beneath it the hair fell, *unparted*, to the middle of the forehead, and was *cropped* straight around; a *clerical* band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or *lower*; full sleeves; a *broad* red belt; bright yellow *stockings*, *gartered* above the knees; low shoes with large metal *buckles*. It was a sufficiently ugly costume.

The boys stopped their play and *flocked* about the prince, who said with native dignity -

"Good lads, say to your master that Edward Prince of Wales *desireth* speech with him."

Tradução Integral em Português

Logo se viu em meio a um bando de rapazes que corriam, saltavam, jogavam bola e brincavam de pular-carniça, e de outros modos se divertiam, e muito ruidosamente ainda por cima. Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do

tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal. Era um traje bastante feio.

Os rapazes interromperam a brincadeira e se aglomeraram em torno do príncipe, que disse com dignidade inata -

“Bons rapazes, disse ao vosso mestre que Edward, Príncipe de Gales, deseja falar-lhe.”

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os meninos gritaram alto com isso, e um deles, mais rude, disse:

"Ora, você é o mensageiro de sua alteza, mendigo?"

O rosto do príncipe ficou vermelho de raiva, e sua mão foi rapidamente até o quadril, mas não havia nada ali. Os meninos riram muito, e um deles disse:

"Viu isso? Ele achou que tinha uma espada. Talvez ele seja o próprio príncipe."

Isso fez todos rirem ainda mais. O pobre Edward se levantou orgulhoso e disse -

"Eu sou o príncipe, e é errado que vocês, que vivem da bondade do rei, meu pai, me tratem assim."

Isso os agradou muito, como mostrou a risada. O jovem que tinha falado primeiro gritou para seus amigos -

"Ei, porcos, escravos, vocês que vivem da bondade do pai do príncipe, onde estão suas maneiras? Ajoelhem-se, todos vocês, e mostrem respeito à sua postura real e aos seus trapos reais!"

Com muita risada, todos se ajoelharam e fingiram respeitar o alvo deles. O príncipe chutou o menino mais próximo com o pé e disse com raiva -

Original English Version

A great shout went up at this, and one rude *fellow* said -

"Marry, art thou his *grace's* messenger, *beggar*?"

The *prince's* face *flushed* with anger, and his ready hand flew to his hip, but there was nothing there. There was a storm of laughter, and one boy said -

"*Didst* mark that? He *fancied* he had a sword - *belike* he is the prince himself."

This sally brought more laughter. Poor Edward drew himself up proudly and said -

"I am the prince; and it ill *beseemeth* you that feed upon the king my father's bounty to use me so."

This was vastly enjoyed, as the laughter testified. The youth who had first spoken, shouted to his comrades -

"Ho, *swine*, slaves, *pensioners* of his *grace's princely* father, where be your manners? Down on your marrow bones, all of ye, and do *reverence* to his

kingly port and royal *rags*!"

With *boisterous mirth* they dropped upon their knees in a body and did mock homage to their prey. The prince *spurned* the nearest boy with his foot, and said *fiercely* -

Tradução Integral em Português

A isto ergueu-se um grande brado, e um sujeito grosseiro disse -

"Ora essa, és tu o mensageiro de Sua Graça, pedinte?"

O rosto do príncipe corou de ira, e sua mão pronta voou ao quadril, mas ali nada havia. Houve uma tempestade de risos, e um dos rapazes disse -

"Reparaste nisso? Imaginou ter uma espada - quiçá seja ele próprio o príncipe."

Essa saída provocou mais risos. O pobre Edward empertigou-se com orgulho e disse -

"Sou o príncipe; e mal vos assenta, a vós que vos nutris da generosidade do rei meu pai, tratar-me assim."

Isto foi imensamente apreciado, como a risada atestou. O jovem que primeiro falara gritou aos companheiros -

"Eia, suínos, escravos, pensionistas do augusto pai de Sua Graça, onde estão vossas maneiras? De joelhos, todos vós, e reverenciai seu porte régio e seus trapos reais!"

Com estrepitosa algazarra deixaram-se cair de joelhos em massa e prestaram homenagem zombeteira à sua presa. O príncipe repeliu com o pé o rapaz mais próximo, e disse com ferocidade -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Toma isso, até que amanhã chegue e eu construa uma força para você!"

Mas isso não era mais brincadeira. Tinha ido longe demais. A risada parou de imediato, e a raiva tomou seu lugar. Uma dúzia de vozes gritou -

"Tirem ele daqui! Para o tanque dos cavalos, para o tanque dos cavalos! Cadê os cachorros? Aqui, Lion! Aqui, Fangs!"

Então aconteceu algo que a Inglaterra nunca tinha visto antes. A pessoa sagrada do herdeiro do trono foi golpeada com força por gente comum e atacada e rasgada por cachorros.

Original English Version

"Take thou that, till the *morrow* come and I build thee a *gibbet*!"

Ah, but this was not a joke - this was going *beyond* fun. The laughter ceased on the instant, and fury took its place. A *dozen* shouted -

"Hale him forth! To the horse-pond, to the horse-pond! Where be the dogs? Ho, there, Lion! ho, *Fangs*!"

Then followed such a thing as England had never seen before - the sacred person of the heir to the throne *rudely buffeted* by *plebeian* hands, and set upon and torn by dogs.

Tradução Integral em Português

"Toma lá isto, até que venha o amanhã e eu te erga uma força!"

Ah, mas isto não era brincadeira - isto ia além do mero divertimento. O riso cessou no mesmo instante, e a fúria tomou-lhe o lugar. Uma dúzia deles gritou -

"Arrastai-o para fora! Ao tanque dos cavalos, ao tanque dos cavalos! Onde estão os cães? Ei, ó Lion! Ei, Fangs!"

Seguiu-se então algo que a Inglaterra jamais vira antes - a pessoa sagrada do herdeiro do trono rudemente golpeada por mãos plebeias, e acometida e dilacerada por cães.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Quando a noite estava terminando, o príncipe se viu bem no fundo de uma parte movimentada da cidade. Seu corpo estava machucado, suas mãos sangravam, e seus trapos sujos estavam cobertos de lama. Ele continuou andando, cada vez mais confuso, e tão cansado e fraco que mal conseguia mover um pé depois do outro. Ele tinha parado de fazer perguntas às pessoas, porque elas só o insultavam em vez de ajudar. Ele continuava dizendo para si mesmo: "Offal Court - esse é o nome. Se eu conseguir encontrá-lo antes de ficar fraco demais para continuar e cair, então estou salvo. As pessoas de lá vão me levar ao palácio e provar que não sou um deles, mas o verdadeiro príncipe, e terei o que é meu de volta." De vez em quando, ele pensava em como aqueles meninos rudes do Christ's Hospital o tinham tratado, e dizia: "Quando eu for rei, eles terão não só pão e abrigo, mas também lições de livros. Uma barriga cheia vale pouco se a mente estiver faminta, e o coração também. Vou me lembrar disso com cuidado, para não esquecer a lição de hoje e prejudicar meu povo depois. Pois o aprendizado suaviza o coração e torna as pessoas gentis e bondosas."

Original English Version

As night drew to a close that day, the prince found himself far down in the close-built portion of the city. His body was *bruised*, his hands were bleeding, and his *rags* were all *besmirched* with mud. He *wandered* on and on, and grew more and more *bewildered*, and so tired and faint he could hardly *drag* one foot after the other. He had ceased to ask questions of anyone, since they brought him only insult instead of information. He kept *muttering* to himself, "*Offal* Court - that is the name; if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop, then am I saved - for his people will take me to the palace and prove that I am none of theirs, but the true prince, and I shall have mine own again." And now and then his mind *reverted* to his treatment by those rude *Christ's* Hospital boys, and he said, "When I am king, they shall not have bread and *shelter* only, but also teachings out of books; for a full belly is little worth where the mind is *starved*, and the heart. I will keep this *diligently* in my remembrance, that this day's lesson be not lost upon me, and my people suffer thereby; for learning *softeneth* the heart and *breedeth gentleness* and charity."

Tradução Integral em Português

Ao aproximar-se do fim daquela noite, o príncipe achou-se muito adentro da parte densamente construída da cidade. Tinha o corpo contundido, as mãos sangravam, e seus trapos estavam todos enlameados. Vagou sem cessar, e ia ficando cada vez mais desorientado, e tão cansado e desfalecido que mal conseguia arrastar um pé após o outro. Deixara de

fazer perguntas a quem quer que fosse, visto que só lhe traziam insultos em vez de informação. Não parava de murmurar consigo: “Offal Court - é este o nome; se ao menos eu conseguir encontrá-lo antes que minhas forças de todo se esgotem e eu tombe, então estarei salvo - pois sua gente me levará ao palácio e provará que não sou dos seus, mas o verdadeiro príncipe, e reaverrei o que é meu.” E de quando em quando seu pensamento voltava ao tratamento que lhe haviam dado aqueles rudes meninos do Hospital de Cristo, e ele dizia: “Quando eu for rei, não terão apenas pão e abrigo, mas também ensinamentos tirados dos livros; pois uma barriga cheia pouco vale onde a mente passa fome, e o coração também. Guardarei isto diligentemente na lembrança, para que a lição de hoje não se perca em mim, e com isso não venha meu povo a padecer; pois o saber abranda o coração e gera gentileza e caridade.”

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

As luzes começaram a brilhar na escuridão. Começou a chover, o vento ficou mais forte, e uma noite fria e áspera começou. O príncipe, sem casa, continuou andando, indo cada vez mais fundo em um labirinto de ruas sujas cheias de pobreza e miséria.

De repente, um grande homem bêbado e rude o agarrou pelo colarinho e disse -

"Fora até essa hora da noite outra vez, e não trouxe nem um centavo para casa, tenho certeza! Se for assim, e eu não quebrar cada osso do seu corpo magro, então eu não sou John Canty, mas outra pessoa."

O príncipe se soltou, sem pensar esfregou o ombro machucado, e disse ansiosamente -

"Oh, você é o pai DELE, de verdade? Que o céu conceda que seja assim - então você o levará embora e me devolverá minha liberdade!"

"O pai DELE? Não sei o que você quer dizer. Eu só sei que sou o SEU pai, como você logo terá motivos para - "

Original English Version

The lights began to *twinkle*, it came on to rain, the wind rose, and a raw and *gusty* night set in. The *houseless* prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of *squalid alleys* where the *swarming hives* of poverty and misery were *massed* together.

Suddenly a great drunken *ruffian* *collared* him and said -

"Out to this time of night again, and *hast* not brought a *farthing* home, I warrant me! If it be so, an' I do not break all the bones in thy lean body, then am I not John *Canty*, but some other."

The prince twisted himself *loose*, *unconsciously* brushed his *profaned* shoulder, and *eagerly* said -

"Oh, art HIS father, truly? Sweet heaven *grant* it be so - then *wilt* thou fetch him away and restore me!"

"HIS father? I know not what thou *mean'st*; I but know I am THY father, as thou *shalt* soon have cause to - "

Tradução Integral em Português

As luzes começaram a bruxulear, pôs-se a chover, o vento arreciou, e instalou-se uma noite crua e ventosa. O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez

mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.

De súbito, um enorme rufião embriagado agarrou-o pelo colarinho e disse -

“Na rua a estas horas da noite outra vez, e sem trazer para casa um vintém, garanto eu! Se assim for, e eu não quebrar todos os ossos desse teu corpo magro, então não sou John Canty, mas algum outro.”

O príncipe desvencilhou-se, sacudiu inconscientemente o ombro profanado, e disse com avidez -

“Oh, és tu o pai DELE, deveras? Doce céu, permita que assim seja - então o levarás embora e me restituirás!”

“O pai DELE? Não sei o que queres dizer; sei apenas que sou TEU pai, como logo terás motivo de - ”

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Oh, não brinque, não perca tempo, não demore! Estou cansado e ferido, e não aguento mais. Leve-me até o rei, meu pai, e ele o fará rico além dos seus sonhos mais loucos. Acredite em mim, homem, acredite em mim! Não estou mentindo, só falo a verdade! Estenda a mão e me salve! Eu sou de verdade o Príncipe de Gales!"

O homem olhou para o menino, atônito, depois balançou a cabeça e murmurou -

"Ficou completamente louco, como qualquer Tom o' Bedlam! Mas louco ou não, eu e sua Gammer Canty logo vamos encontrar os pontos macios dos seus ossos, ou eu não sou um homem de verdade!"

Com isso, ele arrastou o príncipe, que se debatia e lutava, e desapareceu por um pátio da frente, seguido por uma multidão feliz e barulhenta de gente vil.

Original English Version

"Oh, *jest* not, *palter* not, *delay* not! - I am worn, I am wounded, I can bear no more. Take me to the king my father, and he will make thee rich *beyond* thy *wildest* dreams. Believe me, man, believe me! - I speak no lie, but only the truth! - put forth thy hand and save me! I am indeed the Prince of Wales!"

The man stared down, *stupefied*, upon the lad, then shook his head and *muttered* -

"Gone stark mad as any Tom o' *Bedlam*!" - then *collared* him once more, and said with a *coarse* laugh and an oath, "But mad or no mad, I and thy *Gammer Canty* will soon find where the soft places in thy bones lie, or I'm no true man!"

With this he *dragged* the *frantic* and *struggling* prince away, and disappeared up a front court followed by a delighted and noisy *swarm* of human *vermin*.

Tradução Integral em Português

"Oh, não zombes, não trapaceies, não te demores! - estou exausto, estou ferido, não posso suportar mais. Leva-me ao rei meu pai, e ele te fará rico além dos teus mais loucos sonhos. Crê em mim, homem, crê em mim! - não profiro mentira alguma, mas somente a verdade! - estende a mão e salva-me! Sou de fato o Príncipe de Gales!"

O homem fitou o rapaz do alto, estupefato, depois meneou a cabeça e resmungou -

“Louco varrido como um qualquer Tom o’ Bedlam!” - e então o agarrou pelo colarinho mais uma vez, e disse, com um riso grosseiro e uma praga: “Mas louco ou não, eu e a tua Gammer Canty logo descobriremos onde ficam os pontos moles dos teus ossos, ou não sou homem de verdade!”

Com isto arrastou consigo o príncipe frenético e a debater-se, e desapareceu por um pátio fronteiro, seguido de um enxame deleitado e ruidoso de vermes humanos.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)



TOM AS A PATRICIAN

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom Canty estava sozinho no quarto do príncipe. Ele aproveitou bem a chance. Ele se virou na frente do grande espelho e olhou para suas roupas finas. Depois se afastou, tentando andar como o príncipe, e se observava no espelho. Em seguida, tirou a bela espada. Curvou-se e beijou a lâmina, depois a colocou sobre o peito. Ele tinha visto um cavaleiro fazer isso ao tenente da Torre algumas semanas antes. Tom brincou com a adaga que tinha joias. Ele olhou as coisas caras e bonitas do quarto. Sentou-se em cada cadeira fina e pensou como ficaria orgulhoso se as pessoas pobres de Offal Court pudessem vê-lo. Ele se perguntou se elas acreditariam em sua história incrível quando ele voltasse para casa, ou se balançariam a cabeça e diriam que sua mente estava cheia demais de imaginação.

Original English Version

Tom *Canty*, left alone in the *prince's* cabinet, made good use of his opportunity. He turned himself this way and that before the great mirror, *admiring* his *finery*; then walked away, *imitating* the *prince's* high-bred carriage, and still observing results in the glass. Next he drew the beautiful sword, and *bowed*, kissing the blade, and laying it across his breast, as he had seen a noble knight do, by way of salute to the lieutenant of the Tower, five or six weeks before, when delivering the great lords of Norfolk and Surrey into his hands for captivity. Tom played with the *jewelled* dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite *ornaments* of the room; he tried each of the *sumptuous* chairs, and thought how proud he would be if the *Offal* Court herd could only *peep* in and see him in his *grandeur*. He wondered if they would believe the *marvellous* tale he should tell when he got home, or if they would shake their heads, and say his *overtaxed imagination* had at last upset his reason.

Tradução Integral em Português

Tom Canty, deixado a sós no gabinete do príncipe, aproveitou bem a sua oportunidade. Virou-se para um lado e para outro diante do grande espelho, admirando as suas galas; depois afastou-se, imitando o porte aristocrático do príncipe, sem deixar de observar os resultados no espelho. Em seguida desembainhou a bela espada e fez uma reverência, beijando a lâmina e apoiando-a atravessada sobre o peito, tal como vira um nobre cavaleiro fazer, à guisa de saudação ao tenente da Torre, cinco ou seis semanas antes, ao entregar-lhe nas mãos, para o cativo, os grandes lordes de Norfolk e Surrey. Tom brincou com o punhal cravejado de joias

que lhe pendia da coxa; examinou os ornamentos custosos e primorosos do aposento; experimentou cada uma das suntuosas cadeiras e pensou em como se orgulharia se a súa de Offal Court pudesse ao menos espreitar e vê-lo em toda a sua grandeza. Perguntava-se se acreditariam na história maravilhosa que haveria de contar ao chegar em casa, ou se sacudiriam a cabeça, dizendo que a sua imaginação sobrecarregada afinal lhe transtornara a razão.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Depois de meia hora, ele de repente percebeu que o príncipe estava fora havia muito tempo. Logo ele se sentiu sozinho. Em pouco tempo começou a escutar e esperar, e parou de tocar as coisas finas ao seu redor. Ficou inquieto, depois nervoso, depois muito perturbado. E se alguém entrasse e o encontrasse usando as roupas do príncipe, sem o príncipe ali para explicar? Será que não o enforcariam primeiro e fariam perguntas depois? Ele tinha ouvido dizer que os ricos e poderosos agiam rápido nas pequenas coisas. Seu medo crescia cada vez mais. Tremendo, ele abriu suavemente a porta para o quarto ao lado, pronto para correr e encontrar o príncipe, e através dele, segurança e liberdade. Seis empregados nobres esplêndidos e dois jovens pajens de roupas brilhantes se levantaram de um salto e se curvaram profundamente diante dele. Ele deu um passo para trás rapidamente e fechou a porta. Ele disse -

"Ah, eles estão rindo de mim! Vão contar a todos. Ah, por que vim aqui e joguei minha vida fora?"

Original English Version

At the end of half an hour it suddenly occurred to him that the prince was gone a long time; then right away he began to feel lonely; very soon he fell to listening and longing, and ceased to toy with the pretty things about him; he grew *uneasy*, then restless, then distressed. Suppose some one should come, and catch him in the *prince's* clothes, and the prince not there to explain. Might they not hang him at once, and *inquire* into his case afterward? He had heard that the great were prompt about small matters. His fear rose higher and higher; and *trembling* he softly opened the door to the *antechamber*, resolved to fly and seek the prince, and, through him, protection and release. Six gorgeous gentlemen-servants and two young pages of high degree, *clothed* like butterflies, *sprang* to their feet and *bowed* low before him. He stepped quickly back and shut the door. He said -

"Oh, they mock at me! They will go and tell. Oh! why came I here to cast away my life?"

Tradução Integral em Português

Ao cabo de meia hora, ocorreu-lhe de súbito que o príncipe se demorava havia muito tempo; e logo começou a sentir-se só; muito breve pôs-se a escutar e a ansiar, e deixou de brincar com as coisas bonitas ao seu redor; ficou inquieto, depois agitado, depois aflito. E se alguém viesse e o surpreendesse com as roupas do príncipe, sem que o príncipe estivesse ali para explicar? Não poderiam enforcá-lo no ato e só depois averiguar o seu

caso? Ouvira dizer que os grandes eram expeditos nas coisas miúdas. O medo subiu-lhe cada vez mais alto; e, tremendo, abriu de mansinho a porta da antecâmara, resolvido a fugir e a buscar o príncipe e, por meio dele, proteção e libertação. Seis magníficos gentis-homens de serviço e dois jovens pajens de alta condição, vestidos como borboletas, puseram-se de pé num salto e curvaram-se profundamente diante dele. Ele recuou depressa e fechou a porta. Disse -

- Oh, zombam de mim! Não de ir contar. Oh! por que vim aqui atirar fora a minha vida?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Ele andou de um lado para o outro no chão, cheio de medos sem nome, escutando e se assustando com cada pequeno som. Logo a porta se abriu, e um pajem vestido de seda disse -

"A Lady Jane Grey."

A porta se fechou, e uma menina doce e jovem, vestida com roupas ricas, correu em direção a ele. Então ela parou de repente e disse com voz preocupada -

"Ah, o que há de errado, meu senhor?"

Tom mal conseguia respirar, mas conseguiu dizer -

"Ah, seja gentil comigo! De verdade, não sou nenhum lorde, apenas o pobre Tom Canty de Offal Court, na cidade. Por favor, deixe-me ver o príncipe, e ele gentilmente me devolverá meus trapos e me deixará ir embora sem machucar. Ah, seja gentil e me salve!"

Nessa altura o menino estava de joelhos. Implorava com os olhos e as mãos erguidas, além das palavras. A jovem parecia apavorada. Ela gritou -

Original English Version

He walked up and down the floor, filled with *nameless* fears, listening, starting at every *trifling* sound. Presently the door *swung* open, and a *silken* page said -

"The Lady Jane Grey."

The door closed and a sweet young girl, *richly* clad, bounded toward him. But she stopped suddenly, and said in a distressed voice -

"Oh, what *aieth* thee, my lord?"

Tom's breath was nearly failing him; but he made shift to *stammer* out -

"Ah, be *merciful*, thou! In *sooth* I am no lord, but only poor Tom *Canty* of *Offal* Court in the city. *Prithee* let me see the prince, and he will of his grace restore to me my *rags*, and let me hence *unhurt*. Oh, be thou *merciful*, and save me!"

By this time the boy was on his knees, and *supplicating* with his eyes and *uplifted* hands as well as with his tongue. The young girl seemed horror-stricken. She cried out -

Tradução Integral em Português

Andava de um lado para outro pelo assoalho, tomado de temores sem nome, escutando, sobressaltando-se ao menor ruído insignificante. Dali a pouco a porta abriu-se de par em par, e um pajem trajado de seda disse -

- A Lady Jane Grey.

A porta fechou-se e uma doce jovem, ricamente vestida, correu saltitante em sua direção. Mas deteve-se de súbito e disse, em voz aflita -

- Oh, que vos aflige, meu senhor?

A Tom quase faltava o fôlego; mas conseguiu, a custo, balbuciar -

- Ah, tende piedade, vós! Em verdade não sou lorde algum, mas apenas o pobre Tom Canty de Offal Court, na cidade. Rogo-vos, deixai-me ver o príncipe, e ele, por sua mercê, me restituirá os meus farrapos e me deixará partir daqui incólume. Oh, sede piedosa e salvai-me!

A essa altura o menino estava de joelhos, suplicando tanto com os olhos e as mãos erguidas quanto com a língua. A jovem parecia tomada de horror. Ela exclamou -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ah, meu senhor, de joelhos? E diante de mim!"

Então ela fugiu de medo, e Tom, cheio de desespero, afundou-se e murmurou -

"Não há ajuda, não há esperança. Agora eles virão me levar."

Enquanto ele ficava ali, gelado de medo, uma notícia terrível se espalhava rapidamente pelo palácio. O sussurro - pois era sempre sussurrado - passava de criado a criado, de lorde a dama, pelos longos corredores, de um andar a outro, de sala a sala: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Logo todos os salões e salões de mármore tinham grupos de lordes e damas brilhantes, e outros grupos de pessoas menores e vistas, falando baixinho e de perto em sussurros. Todos os rostos mostravam medo. Então um oficial imponente passou por eles e fez um anúncio solene -

"EM NOME DO REI!"

Que ninguém ouça esse assunto falso e tolo, sob pena de morte. Que ninguém fale sobre isso nem o espalhe. Em nome do Rei!"

Original English Version

"O my lord, on thy knees? - and to ME!"

Then she fled away in *fright*; and Tom, *smitten* with despair, sank down, *murmuring* -

"There is no help, there is no hope. Now will they come and take me."

Whilst he lay there *benumbed* with terror, dreadful *tidings* were speeding through the palace. The *whisper* - for it was *whispered* always - flew from *menial* to *menial*, from lord to lady, down all the long *corridors*, from story to story, from *saloon* to *saloon*, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every *saloon*, every marble hall, had its groups of *glittering* lords and ladies, and other groups of *dazzling* lesser folk, talking *earnestly* together in *whispers*, and every face had in it *dismay*. Presently a splendid official came marching by these groups, making *solemn proclamation* -

"IN THE NAME OF THE KING!

Let none list to this false and foolish matter, upon pain of death, nor discuss the same, nor carry it abroad. In the name of the King!"

Tradução Integral em Português

- Oh, meu senhor, de joelhos?... e a MIM!

Então ela fugiu apavorada; e Tom, fulminado pelo desespero, deixou-se cair, murmurando -

- Não há socorro, não há esperança. Agora hão de vir e me levarão.

Enquanto jazia ali entorpecido de terror, notícias terríveis corriam velozes pelo palácio. O sussurro - pois era sempre sussurrado - voava de criado em criado, de lorde a dama, por todos os longos corredores, de andar em andar, de salão em salão: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Em pouco tempo cada salão, cada saguão de mármore, tinha os seus grupos de reluzentes lordes e damas, e outros grupos de deslumbrantes pessoas de menor condição, conversando com seriedade aos sussurros, e em cada rosto havia consternação. Dali a pouco um esplêndido oficial veio marchando por entre esses grupos, fazendo solene proclamação -

- EM NOME DO REI!

Que ninguém dê ouvidos a esta falsa e insensata questão, sob pena de morte, nem a discuta, nem a divulgue por aí. Em nome do Rei!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#)

[Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O sussurro parou de imediato, como se os que sussurravam tivessem perdido a voz de repente.

Logo um zunido alto correu pelos corredores: "O príncipe! Olhem, o príncipe está chegando!"

O pobre Tom andou devagar entre os grupos que se curvavam profundamente. Ele tentou retribuir a reverência e olhou tristemente para o lugar estranho com olhos confusos e cheios de pena. Grandes nobres andavam de cada lado dele, apoiando-o para que ele não caísse. Atrás dele vinham os médicos da corte e alguns criados.

Por fim, Tom se viu em um nobre cômodo do palácio, e ouviu a porta se fechar atrás dele. Ao seu redor estavam as pessoas que tinham vindo com ele. À sua frente, um pouco distante, estava deitado um homem muito grande e muito gordo, com um rosto largo e mole e um olhar severo. Sua cabeça grande e suas barbas eram grisalhas. Suas roupas ricas estavam velhas e gastas em alguns lugares. Uma almofada apoiava uma perna inchada, e ataduras a envolviam. Agora havia silêncio, e todos curvaram a cabeça, exceto esse homem. Esse homem doente e de rosto severo era o temido Henrique VIII. Ele disse - e enquanto falava, seu rosto ficou gentil -

Original English Version

The *whisperings* ceased as suddenly as if the *whisperers* had been stricken dumb.

Soon there was a general buzz along the *corridors*, of "The prince! See, the prince comes!"

Poor Tom came slowly walking past the low-*bowing* groups, trying to bow in return, and *meekly gazing* upon his strange *surroundings* with *bewildered* and pathetic eyes. Great *nobles* walked upon each side of him, making him lean upon them, and so steady his steps. Behind him followed the court-physicians and some servants.

Presently Tom found himself in a noble apartment of the palace and heard the door close behind him. Around him stood those who had come with him. Before him, at a little distance, *reclined* a very large and very fat man, with a wide, *pulpy* face, and a stern expression. His large head was very grey; and his *whiskers*, which he wore only around his face, like a frame, were grey also. His clothing was of rich stuff, but old, and slightly *frayed* in places. One of his swollen legs had a pillow under it, and was *wrapped* in *bandages*. There was silence now; and there was no head there but was bent in *reverence*, except this man's. This stern-*countenanced* invalid was

the dread Henry VIII. He said - and his face grew gentle as he began to speak -

Tradução Integral em Português

Os sussurros cessaram tão de súbito como se os sussurradores houvessem sido fulminados de mudez.

Logo houve um burburinho geral ao longo dos corredores: “O príncipe! Olhai, o príncipe vem aí!”

O pobre Tom vinha caminhando devagar por entre os grupos que se curvavam em profundas medidas, tentando retribuir as reverências e contemplando humildemente o estranho cenário à sua volta com olhos desnorreados e comoventes. Grandes nobres caminhavam de um e de outro lado, fazendo-o apoiar-se neles para firmar os passos. Atrás dele seguiam os médicos da corte e alguns criados.

Dali a pouco Tom viu-se num nobre aposento do palácio e ouviu a porta fechar-se atrás de si. Ao seu redor postavam-se os que o haviam acompanhado. Diante dele, a curta distância, reclinava-se um homem muito grande e muito gordo, de rosto largo e flácido e expressão severa. Tinha a cabeça grande e grisalha; e as suíças, que usava apenas em torno do rosto, como uma moldura, eram também grisalhas. As roupas eram de tecido rico, porém velhas e um tanto puídas aqui e ali. Uma de suas pernas inchadas repousava sobre um travesseiro e estava envolta em ligaduras. Reinava agora o silêncio; e não havia ali cabeça que não estivesse curvada em reverência, salvo a deste homem. Este enfermo de semblante severo era o temível Henrique VIII. Ele disse - e o rosto se lhe abrandou ao começar a falar -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Então, meu senhor Edward, meu príncipe? Você tentou enganar a mim, o bom Rei, seu pai, que o ama e o trata com bondade, com uma piada de mau gosto?"

O pobre Tom escutou o melhor que pôde em seu estado confuso, mas quando ouviu as palavras "a mim, o bom Rei", seu rosto ficou pálido, e ele caiu de joelhos na hora, como se tivesse sido atingido por um tiro. Ele levantou as mãos e exclamou -

"Você é o REI? Então estou realmente arruinado!"

O Rei pareceu chocado com essas palavras. Seus olhos moveram-se sem rumo de rosto em rosto, depois pararam, confusos, no menino diante dele. Então ele disse com uma voz cheia de tristeza -

Tristemente, eu pensava que o boato não fosse verdade. Mas temo que seja. Ele soltou um suspiro pesado e disse com voz gentil, "Venha até seu pai, criança. Você não está bem."

Original English Version

"How now, my lord Edward, my prince? *Hast* been minded to *cozen* me, the good King thy father, who *loveth* thee, and kindly *useth* thee, with a sorry *jest*?"

Poor Tom was listening, as well as his *dazed faculties* would let him, to the beginning of this speech; but when the words 'me, the good King' fell upon his ear, his face *blanched*, and he dropped as instantly upon his knees as if a *shot* had brought him there. Lifting up his hands, he *exclaimed* -

"Thou the KING? Then am I *undone* indeed!"

This speech seemed to *stun* the King. His eyes *wandered* from face to face *aimlessly*, then rested, *bewildered*, upon the boy before him. Then he said in a tone of deep disappointment -

"*Alack*, I had believed the *rumour disproportioned* to the truth; but I fear me 'tis not so." He *breathed* a heavy sigh, and said in a gentle voice, "Come to thy father, child: thou art not well."

Tradução Integral em Português

- Então, meu senhor Edward, meu príncipe? Andaste a querer enganar-me, o bom Rei teu pai, que te ama e te trata com carinho, com uma triste chalaça?

O pobre Tom escutava, tanto quanto lho permitiam as faculdades aturdidadas, o começo deste discurso; mas quando as palavras "a mim, o bom

Rei” lhe chegaram ao ouvido, o rosto empalideceu-lhe, e ele caiu de joelhos tão instantaneamente como se um tiro o houvesse ali derrubado. Erguendo as mãos, exclamou -

- Vós, o REI? Então estou perdido, deveras!

Estas palavras pareceram aturdir o Rei. Seus olhos vagaram de rosto em rosto sem rumo, e então pousaram, desnorteados, sobre o menino à sua frente. Depois disse, num tom de profunda decepção -

- Ai de mim, cria eu que o rumor fosse desproporcional à verdade; mas receio que não o seja. - Soltou um pesado suspiro e disse, em voz meiga: - Vem a teu pai, menino: não estás bem.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom foi ajudado a se levantar e foi até o Rei da Inglaterra, humilde e tremendo. O Rei segurou o rosto assustado entre as mãos e olhou para ele com atenção e carinho, como se esperasse encontrar algum sinal de que a razão de Tom tivesse voltado. Depois segurou a cabeça encaracolada contra o peito e a acariciou suavemente. Depois de um tempo, ele disse -

"Você não conhece seu pai, criança? Não parta meu velho coração; diga que me conhece. Você me conhece, não é?"

"Sim: você é meu temido senhor, o Rei, que Deus proteja!"

"Verdade, verdade - isso é bom - fique calmo, não tremas tanto; ninguém aqui vai te machucar; ninguém aqui além de quem te ama. Você está melhor agora; seu sonho ruim está passando - não é assim? Você não vai se chamar pelo nome errado de novo, como dizem que fez há pouco?"

Original English Version

Tom was assisted to his feet, and approached the Majesty of England, humble and *trembling*. The King took the frightened face between his hands, and *gazed earnestly* and *lovingly* into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and *patted it tenderly*. Presently he said -

"*Dost* not know thy father, child? Break not mine old heart; say thou *know'st* me. Thou *DOST* know me, *dost* thou not?"

"Yea: thou art my dread lord the King, whom God preserve!"

"True, true - that is well - be *comforted*, *tremble* not so; there is none here would hurt thee; there is none here but loves thee. Thou art better now; thy ill dream *passeth* - *is't* not so? *Thou wilt* not *miscall thyself* again, as they say thou *didst* a little while *agone*?"

Tradução Integral em Português

Ajudaram Tom a pôr-se de pé, e ele aproximou-se da Majestade da Inglaterra, humilde e trêmulo. O Rei tomou entre as mãos o rosto assustado e fitou-o com fervor e ternura por algum tempo, como que buscando ali algum grato sinal do juízo que retornava; depois apertou a cabeça encaracolada contra o peito e afagou-a com carinho. Dali a pouco disse -

- Não conheces teu pai, menino? Não me partas o velho coração; dize que me conheces. Tu me conheces, sim, não é verdade?

- Sim: vós sois meu temido senhor, o Rei, que Deus guarde!

- Verdade, verdade - assim está bem - consola-te, não tremas assim; não há aqui ninguém que te queira mal; não há aqui ninguém que não te ame. Já estás melhor; teu mau sonho se vai - não é assim? Não voltarás a chamar-te por nome errado, como dizem que fizeste ainda há pouco?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Eu peço, acredite em mim, em sua misericórdia: eu só falei a verdade, senhor temido, pois sou o mais humilde dos seus súditos, nascido pobre, e estou aqui apenas por causa de um grande infortúnio e acidente, embora não tenha feito nada de errado. Sou jovem demais para morrer, e o senhor pode me salvar com uma pequena palavra. Ah, diga-a, senhor!"

"Morrer? Não diga isso, doce príncipe. Fique calmo. Você não vai morrer!"

Tom caiu de joelhos e chorou de alegria.

"Que Deus recompense sua misericórdia, meu Rei, e o mantenha vivo por muito tempo para abençoar sua terra!" Então ele se levantou de um salto, virou-se feliz para os dois lordes que esperavam, e disse: "Vocês ouviram! Não vou morrer. O Rei disse isso!" Ninguém se moveu, exceto para curvar-se com respeito sério, e ninguém falou. Ele pausou, um pouco confuso, depois se virou timidamente para o Rei e perguntou: "Posso ir agora?"

Original English Version

"I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the *meanest* among thy *subjects*, being a *pauper* born, and 'tis by a sore *mischance* and accident I am here, albeit I was *therein* nothing *blameful*. I am but young to die, and thou *canst* save me with one little word. Oh speak it, sir!"

"Die? Talk not so, sweet prince - peace, peace, to thy troubled heart - thou *shalt* not die!"

Tom dropped upon his knees with a glad cry -

"God *requite* thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!" Then *springing* up, he turned a *joyful* face toward the two lords in waiting, and *exclaimed*, "Thou *heard'st* it! I am not to die: the King hath said it!" There was no movement, save that all *bowed* with grave respect; but no one spoke. He *hesitated*, a little confused, then turned *timidly* toward the King, saying, "I may go now?"

Tradução Integral em Português

- Rogo-vos, por vossa graça, que me creiais: não disse senão a verdade, temidíssimo senhor; pois sou o mais ínfimo dentre os vossos súditos, nascido pobre, e é por um duro azar e acaso que aqui me encontro, ainda que nisso não tivesse culpa alguma. Sou por demais jovem para morrer, e vós podeis salvar-me com uma só palavrinha. Oh, dizei-a, senhor!

- Morrer? Não fales assim, doce príncipe - paz, paz ao teu coração aflito - tu não hás de morrer!

Tom caiu de joelhos com um grito de alegria -

- Deus recompense a vossa misericórdia, ó meu Rei, e vos guarde por longos anos para abençoardes a vossa terra! - Então, pondo-se de pé num salto, voltou o rosto jubiloso para os dois lordes de serviço e exclamou: - Vós o ouvistes! Não hei de morrer: o Rei o disse! - Não houve movimento algum, salvo que todos se inclinaram com grave respeito; mas ninguém falou. Ele hesitou, um tanto confuso, e então voltou-se timidamente para o Rei, dizendo: - Posso ir agora?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ir? Claro, se você quiser. Mas por que não ficar mais um pouco? Para onde você iria?"

Tom baixou os olhos e respondeu humildemente.

Talvez eu tenha me enganado. Mas pensei que estava livre, e por isso quis voltar para o canil onde nasci e cresci na miséria. Minha mãe e minhas irmãs vivem lá, então é minha casa. Mas aqui há tanto luxo, e eu não estou acostumado com isso. Ah, por favor, senhor, deixe-me ir!

O Rei ficou quieto e pensativo por um tempo, e seu rosto mostrava uma preocupação e um desconforto crescentes. Então ele disse, com um pouco de esperança na voz.

"Talvez ele esteja louco apenas nesse ponto, e sua mente ainda esteja sã em outros assuntos. Deus permita que seja assim! Vamos testá-lo."

Então o Rei fez uma pergunta a Tom em latim, e Tom respondeu mal na mesma língua. Os lordes e médicos também mostraram sua alegria. O Rei disse.

Original English Version

"Go? Surely, if thou *desirest*. But why not *tarry* yet a little? *Whither would'st* go?"

Tom dropped his eyes, and answered *humbly* -

"*Peradventure* I *mistook*; but I did think me free, and so was I moved to seek again the *kennel* where I was born and bred to misery, yet which *harboureth* my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these *pomps* and *splendours whereunto* I am not used - oh, please you, sir, to let me go!"

The King was silent and thoughtful a while, and his face betrayed a growing distress and *uneasiness*. Presently he said, with something of hope in his voice -

"*Perchance* he is but mad upon this one strain, and hath his *wits unmarred* as *toucheth* other matter. God send it may be so! We will make trial."

Then he asked Tom a question in Latin, and Tom answered him *lamely* in the same tongue. The lords and doctors *manifested* their *gratification* also. The King said -

Tradução Integral em Português

- Ir? Pois não, se assim o desejas. Mas por que não te demoras ainda um pouco? Aonde quererias ir?

Tom baixou os olhos e respondeu humildemente -

- Acaso me enganei; mas eu me julgava livre, e assim me vi movido a buscar de novo o casebre onde nasci e fui criado na miséria, que todavia abriga minha mãe e minhas irmãs, sendo por isso o meu lar; ao passo que estas pompas e esplendores, aos quais não estou habituado - oh, praza-vos, senhor, deixar-me ir!

O Rei ficou silencioso e pensativo por algum tempo, e o rosto traía uma aflição e um desassossego crescentes. Dali a pouco disse, com algo de esperança na voz -

- Talvez esteja louco apenas neste único ponto, e conserve o juízo intacto no que toca a outros assuntos. Queira Deus que assim seja! Faremos a prova.

Então fez a Tom uma pergunta em latim, e Tom respondeu-lhe canhestramente na mesma língua. Os lordes e os médicos manifestaram também a sua satisfação. O Rei disse -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Isso não é o que esperaríamos da educação e habilidade dele, mas mostra que sua mente está apenas doente, não fatalmente ferida. O que você diz, senhor?"

O médico se curvou profundamente e respondeu.

"Concordo fortemente, senhor, que o senhor adivinhou corretamente."

O Rei ficou satisfeito com esse incentivo, porque veio de uma autoridade tão boa, e continuou com confiança.

"Agora ouçam todos: vamos testá-lo mais."

Ele fez uma pergunta a Tom em francês. Tom ficou em silêncio por um momento, envergonhado porque muitos olhos estavam nele, e então disse timidamente:

"Não conheço essa língua, com licença, majestade."

O Rei caiu para trás em seu sofá. Os empregados correram para ajudar, mas ele os afastou e disse:

Original English Version

"*Was* not according to his schooling and ability, but *showeth* that his mind is but *diseased*, not stricken *fatally*. How say you, sir?"

The physician addressed *bowed* low, and replied -

"It *jumpeth* with my own conviction, *sire*, that thou *hast divined aright*."

The King looked pleased with this encouragement, coming as it did from so excellent authority, and continued with good heart -

"Now mark ye all: we will try him further."

He put a question to Tom in French. Tom stood silent a moment, embarrassed by having so many eyes centred upon him, then said *diffidently* -

"I have no knowledge of this tongue, so please your majesty."

The King fell back upon his couch. The *attendants* flew to his assistance; but he put them aside, and said -

Tradução Integral em Português

- Não correspondeu à sua instrução e capacidade, mas mostra que a mente está apenas enferma, não fatalmente atingida. Que dizeis vós, senhor?

O médico a quem se dirigiu inclinou-se profundamente e respondeu -

- Coincide com a minha própria convicção, majestade, que adivinhastes com acerto.

O Rei mostrou-se satisfeito com este alento, vindo, como vinha, de tão excelente autoridade, e prosseguiu de bom ânimo -

- Agora atentai todos: vamos experimentá-lo ainda mais.

Fez a Tom uma pergunta em francês. Tom ficou um momento em silêncio, embaraçado por ter tantos olhos cravados em si, e então disse com acanhamento -

- Não tenho conhecimento desta língua, se assim apraz a vossa majestade.

O Rei recaiu sobre o leito. Os serviçais precipitaram-se em seu socorro; mas ele os afastou e disse -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Não me incomodem - é apenas um mal-estar leve. Levantem-me! Pronto, isso já basta. Venha aqui, criança; descansa sua pobre cabeça preocupada no peito de seu pai, e fique em paz. Você logo ficará bem: é só uma sensação passageira. Não tenha medo; você logo ficará bem." Então ele se virou para o grupo. Sua maneira gentil mudou, e uma luz cruel começou a brilhar em seus olhos. Ele disse:

Original English Version

"Trouble me not - it is nothing but a *scurvy faintness*. Raise me! There, 'tis sufficient. Come *hither*, child; there, rest thy poor troubled head upon thy father's heart, and be at peace. *Thou'lt* soon be well: 'tis but a passing fantasy. Fear thou not; *thou'lt* soon be well." Then he turned toward the company: his gentle manner changed, and *baleful lightnings* began to play from his eyes. He said -

Tradução Integral em Português

- Não me importuneis - não é senão uma rele fraqueza. Erguei-me! Assim, basta. Vem cá, menino; pronto, repousa a tua pobre cabeça atribulada sobre o coração de teu pai, e fica em paz. Em breve estarás bom: não é mais que um devaneio passageiro. Nada temas; em breve estarás bom. - Então voltou-se para a assembleia: as suas maneiras meigas mudaram, e relâmpagos sinistros começaram a fuzilar-lhe dos olhos. Disse -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Ouçam todos! Este meu filho está louco, mas isso não vai durar. O estudo demais causou isso, e também ficar preso demais. Tirem seus livros e professores! Cuidem disso. Deem a ele jogos e prazeres saudáveis para que sua saúde volte." Ele se ergueu ainda mais e continuou com força, "Ele está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ele ainda vai reinar! E ouçam isso, e digam a todos: quem falar sobre essa doença trabalha contra a paz e a ordem dessas terras, e irá para a forca! . . . Deem-me algo para beber - estou queimando de febre: essa tristeza me enfraquece. . . . Pronto, levem o copo. . . . Apoiem-me. Pronto, isso está bom. Louco, é ele? Mesmo que fosse mil vezes louco, ele ainda é o Príncipe de Gales, e eu, o Rei, vou confirmar isso. Amanhã ele será feito Príncipe na cerimônia antiga apropriada. Façam os preparativos imediatos, meu lorde Hertford."

Original English Version

"List ye all! This my son is mad; but it is not permanent. Over-study hath done this, and somewhat too much of *confinement*. Away with his books and teachers! see ye to it. Pleasure him with sports, *beguile* him in wholesome ways, so that his health come again." He raised himself higher still, and went on with energy, "He is mad; but he is my son, and *England's* heir; and, mad or sane, still shall he reign! And hear ye further, and *proclaim* it: *whoso speaketh* of this his *distemper worketh* against the peace and order of these *realms*, and shall to the *gallows*! . . . Give me to drink - I burn: this sorrow *sappeth* my strength. . . . There, take away the cup. . . . Support me. There, that is well. Mad, is he? Were he a thousand times mad, yet is he Prince of Wales, and I the King will confirm it. This very *morrow* shall he be installed in his *princely* dignity in due and ancient form. Take instant order for it, my lord *Hertford*."

Tradução Integral em Português

- Escutai todos! Este meu filho está louco; mas não é para sempre. O excesso de estudo causou isto, e também um tanto de reclusão em demasia. Fora com os seus livros e mestres! Cuidai disso. Deleitei-o com jogos, distraí-o por meios saudáveis, para que a saúde lhe torne. - Ergueu-se ainda mais e prosseguiu com energia: - Está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ainda assim há de reinar! E ouvi mais, e proclamai-o: quem quer que fale desta sua enfermidade atenta contra a paz e a ordem destes reinos, e irá para a forca!... Dai-me de beber - ardo: esta mágoa esgota-me as forças... Pronto, levai a taça... Amparai-me. Assim, está bem. Louco, ele? Ainda que fosse mil vezes louco, nem por isso deixa de ser Príncipe de Gales, e eu, o Rei, o confirmarei. Amanhã mesmo

será investido na sua dignidade principesca, na devida e antiga forma.
Providenciai isso sem demora, meu lorde Hertford.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Um dos nobres se ajoelhou ao lado do sofá real e disse:

"O Rei sabe que o Grande Marechal Hereditário da Inglaterra está na Torre e foi considerado culpado. Não seria certo que um homem culpado - "

"Silêncio! Não insulte meus ouvidos com seu nome odiado. Esse homem vai viver para sempre? Serei negado o que quero? O príncipe deve ficar sem honras porque o reino não tem um Marechal livre de traição para lhe dar suas honras? Não, pela glória de Deus! Digam ao meu Parlamento para me trazer a sentença de Norfolk antes do amanhecer de amanhã, ou eles vão responder por isso caramente!"

Lorde Hertford disse -

"A vontade do Rei é lei;" e ele se levantou e voltou ao seu lugar anterior.

Aos poucos, a raiva desapareceu do rosto do velho Rei, e ele disse -

"Beije-me, meu príncipe. Pronto... do que você tem medo? Não sou seu pai amoroso?"

Original English Version

One of the *nobles knelt* at the royal couch, and said -

"The King's majesty *knoweth* that the *Hereditary* Great Marshal of England *lieth attainted* in the Tower. It were not meet that one *attainted* - "

"Peace! Insult not mine ears with his hated name. Is this man to live for ever? Am I to be *baulked* of my will? Is the prince to *tarry uninstalled*, because, *forsooth*, the realm *lacketh* an Earl Marshal free of *treasonable taint* to invest him with his *honours*? No, by the *splendour* of God! Warn my *Parliament* to bring me *Norfolk's* doom before the sun rise again, else shall they answer for it *grievously*!"

Lord *Hertford* said -

"The King's will is law;" and, rising, returned to his *former* place.

Gradually the wrath faded out of the old King's face, and he said -

"Kiss me, my prince. There . . . what *fearest* thou? Am I not thy loving father?"

Tradução Integral em Português

Um dos nobres ajoelhou-se junto ao leito real e disse -

- A majestade do Rei sabe que o Grão-Marechal Hereditário da Inglaterra jaz condenado por traição na Torre. Não seria conveniente que um homem

condenado -

- Silêncio! Não me insulteis os ouvidos com o seu odiado nome. Há de viver para sempre este homem? Hei de ser frustrado na minha vontade? Ficaré o príncipe por investir porque, em boa verdade, falta ao reino um Conde Marechal isento de mácula de traição para investi-lo nas suas honras? Não, pelo esplendor de Deus! Adverti o meu Parlamento de que me tragam a sentença de Norfolk antes que o sol torne a nascer, ou responderão por isso duramente!

O lorde Hertford disse -

- A vontade do Rei é lei. - E, erguendo-se, voltou ao seu lugar de antes.

Aos poucos a ira esvaiu-se do rosto do velho Rei, e ele disse -

- Beija-me, meu príncipe. Assim... que temes? Não sou eu teu pai amoroso?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O senhor é bondoso comigo, embora eu não mereça, grande e gracioso senhor: eu sei disso bem. Mas ainda assim fico triste ao pensar no homem que vai morrer, e - "

"Ah, isso é típico de você, é típico de você! Sei que seu coração continua o mesmo, mesmo que sua mente tenha sido ferida, pois você sempre foi gentil. Mas esse duque está entre você e suas honras: vou escolher outro em seu lugar, alguém que não traga vergonha ao grande cargo. Conforte-se, meu príncipe: não incomode sua pobre cabeça com isso."

"Mas não sou eu que o mando para a morte, meu senhor? Quanto mais ele poderia viver, se não fosse por mim?"

"Não pense nele, meu príncipe: ele não merece. Beije-me mais uma vez, e volte para suas pequenas tarefas e diversões; pois minha doença me atormenta. Estou cansado e quero descansar. Vá com seu tio Hertford e seu pessoal, e volte quando meu corpo estiver mais forte."

Original English Version

"Thou art good to me that am *unworthy*, O mighty and gracious lord: that in truth I know. But - but - it *grieveth* me to think of him that is to die, and - "

"Ah, 'tis like thee, 'tis like thee! I know thy heart is still the same, even though thy mind hath suffered hurt, for thou *wert* ever of a gentle spirit. But this duke *standeth* between thee and *thine honours*: I will have another in his *stead* that shall bring no *taint* to his great office. *Comfort* thee, my prince: trouble not thy poor head with this matter."

"But is it not I that speed him hence, my *liege*? How long might he not live, but for me?"

"Take no thought of him, my prince: he is not worthy. Kiss me once again, and go to thy *trifles* and *amusements*; for my *malady distresseth* me. I am *awearry*, and would rest. Go with *thine* uncle *Hertford* and thy people, and come again when my body is *refreshed*."

Tradução Integral em Português

- Sois bom para comigo, que sou indigno, ó poderoso e gracioso senhor: isso, em verdade, bem o sei. Mas - mas - aflige-me pensar naquele que há de morrer, e -

- Ah, é bem teu, é bem teu! Sei que o teu coração continua o mesmo, ainda que a tua mente tenha sofrido dano, pois sempre foste de índole gentil. Mas este duque se interpõe entre ti e as tuas honras: hei de pôr outro em seu lugar, que não traga mácula ao seu grande cargo. Consola-te, meu

príncipe: não atormentes a tua pobre cabeça com este assunto.

- Mas não sou eu que o precipito à morte, meu soberano? Quanto tempo mais não viveria ele, não fora eu?

- Não te preocupes com ele, meu príncipe: não é digno. Beija-me mais uma vez e vai aos teus passatempos e diversões; pois a minha enfermidade me atormenta. Estou fatigado e quisera repousar. Vai com teu tio Hertford e a tua gente, e volta quando o meu corpo estiver refeito.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom, muito triste, foi levado para fora da sala. Essa última mensagem destruiu a esperança de que ele seria libertado agora. De novo ele ouviu vozes baixas dizendo: "O príncipe, o príncipe está chegando!"

Ele caminhou entre as fileiras de cortesãos que se curvavam. Ele se sentiu cada vez mais triste. Ele sabia que agora era um prisioneiro. Ele poderia ficar para sempre nessa bela prisão. Ele era um príncipe solitário, sem amigos. Só Deus poderia ter pena e libertá-lo.

Para onde quer que olhasse, ele parecia ver a cabeça cortada do Duque de Norfolk. Os olhos do duque olhavam para ele com tristeza.

Seus sonhos antigos tinham sido tão felizes, mas essa vida real era tão triste!

Original English Version

Tom, heavy-hearted, was conducted from the *presence*, for this last *sentence* was a death-blow to the hope he had *cherished* that now he would be set free. Once more he heard the buzz of low voices *exclaiming*, "The prince, the prince comes!"

His spirits sank *lower* and *lower* as he moved between the *glittering* files of *bowing courtiers*; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this *gilded* cage, a *forlorn* and *friendless* prince, except God in his mercy take pity on him and set him free.

And, turn where he would, he seemed to see floating in the air the severed head and the remembered face of the great Duke of Norfolk, the eyes fixed on him *reproachfully*.

His old dreams had been so pleasant; but this reality was so *dreary*!

Tradução Integral em Português

Tom, de coração pesado, foi conduzido para fora da presença real, pois esta última frase foi um golpe mortal para a esperança que acalentara de que agora seria posto em liberdade. Mais uma vez ouviu o burburinho de vozes baixas exclamando: "O príncipe, o príncipe vem aí!"

O seu ânimo baixava cada vez mais à medida que avançava por entre as reluzentes fileiras de cortesãos que se inclinavam; pois reconhecia que era agora, de fato, um cativo, e que poderia ficar para sempre trancado nesta gaiola dourada, um príncipe desamparado e sem amigos, a menos que Deus, na sua misericórdia, se apiedasse dele e o pusesse em liberdade.

E, para onde quer que se voltasse, parecia-lhe ver flutuando no ar a cabeça decepada e o rosto lembrado do grande Duque de Norfolk, os olhos cravados nele em tom de censura.

Os seus antigos sonhos tinham sido tão aprazíveis; mas esta realidade era tão soturna!

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



TOM RECEIVES INSTRUCTIONS

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Tom foi levado a uma grande sala em um belo conjunto de aposentos. Pediram que ele se sentasse. Ele não queria se sentar porque homens mais velhos e importantes estavam de pé. Ele pediu que se sentassem, mas eles apenas se curvaram e continuaram de pé. Ele quis insistir, mas seu 'tio', o Conde de Hertford, sussurrou em seu ouvido.

"Por favor, não insista, meu senhor. Não é apropriado que eles se sentem na sua presença."

Lorde St. John foi anunciado. Ele se curvou para Tom e disse.

"Venho a negócios do Rei, sobre um assunto que exige privacidade. Sua alteza real pode, por favor, mandar embora todos aqui, exceto meu senhor o Conde de Hertford?"

Tom não sabia o que fazer. Hertford sussurrou para ele fazer um sinal com a mão. Ele não precisava falar. Quando os outros homens saíram, Lorde St. John disse.

Original English Version

Tom was conducted to the principal apartment of a noble suite, and made to sit down - a thing which he was *loth* to do, since there were elderly men and men of high degree about him. He begged them to be seated also, but they only *bowed* their thanks or *murmured* them, and remained standing. He would have *insisted*, but his 'uncle' the Earl of *Hertford* *whispered* in his ear -

"*Prithee, insist* not, my lord; it is not meet that they sit in thy *presence*."

The Lord St. John was announced, and after making *obeisance* to Tom, he said -

"I come upon the King's *errand*, concerning a matter which *requireth privacy*. Will it please your royal *highness* to dismiss all that attend you here, save my lord the Earl of *Hertford*?"

Observing that Tom did not seem to know how to proceed, *Hertford* *whispered* him to make a sign with his hand, and not trouble himself to speak unless he chose. When the waiting gentlemen had retired, Lord St. John said -

Tradução Integral em Português

Tom foi conduzido ao aposento principal de um nobre conjunto de câmaras e obrigado a sentar-se - coisa que lhe custava fazer, visto haver à sua volta homens idosos e de alta condição. Suplicou-lhes que também se sentassem, mas eles apenas se curvaram em agradecimento, ou o murmuraram, e permaneceram de pé. Teria insistido, mas seu 'tio', o Conde de Hertford, sussurrou-lhe ao ouvido -

- Rogo-vos, não insistais, milorde; não é próprio que se sentem em vossa presença.

Anunciaram o Lorde St. John, o qual, após fazer reverência a Tom, disse -

- Venho a mando do Rei, acerca de um assunto que requer reserva. Apraz a Vossa Alteza Real dispensar todos os que aqui vos servem, salvo o milorde Conde de Hertford?

Observando que Tom não parecia saber como proceder, Hertford sussurrou-lhe que fizesse um sinal com a mão, e não se desse ao trabalho de falar se não quisesse. Quando os gentis-homens que aguardavam se retiraram, o Lorde St. John disse -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Sua majestade ordena que, por razões importantes de estado, a graça do príncipe esconda sua enfermidade de todas as formas ao seu alcance, até que ela passe e ele volte a ser como era antes. Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida. Assim diz sua majestade o Rei, que envia saudações à sua alteza real, e reza para que Deus, em Sua misericórdia, o cure logo, e o mantenha, agora e sempre, sob Sua sagrada guarda."

Original English Version

"His majesty *commandeth*, that for due and *weighty* reasons of state, the *prince's* grace shall hide his *infirmity* in all ways that be within his power, till it be passed and he be as he was before. To wit, that he shall *deny* to none that he is the true prince, and heir to *England's* greatness; that he shall uphold his *princely* dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that *reverence* and *observance* which unto it do *appertain* of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that *lowly* birth and life his *malady* hath *conjured* out of the *unwholesome imaginings* of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he *faileth* he shall *hold* his peace, neither *betraying* by *semblance* of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, *whensoever* any matter shall *perplex* him as to the thing he should do or the *utterance* he should make, he shall show *nought* of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord *Hertford*, or my humble *self*, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this *commandment* be dissolved. *Thus saith* the King's majesty, who *sendeth* greeting to your royal *highness*, and *prayeth* that God will of His mercy quickly heal you and have you now and ever in His *holy* keeping."

Tradução Integral em Português

- Sua Majestade ordena que, por justas e graves razões de Estado, a graça do príncipe oculte a sua enfermidade por todos os modos que lhe estejam ao alcance, até que ela passe e ele torne a ser o que era dantes. A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada. Assim fala a Majestade do Rei, que envia saudações a Vossa Alteza Real e roga que Deus, em Sua misericórdia, prontamente vos cure e vos tenha, agora e sempre, em Sua santa guarda.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Lorde St. John se curvou e se afastou. Tom respondeu tristemente.

"O Rei já falou. Ninguém pode driblar a ordem do Rei ou mudá-la para facilitar as coisas. O Rei deve ser obedecido."

Lorde Hertford disse:

Sobre as ordens do Rei a respeito de livros e assuntos sérios, talvez sua alteza queira se divertir um pouco em vez disso. Assim você não ficará cansado demais para o banquete.

Tom pareceu surpreso e inseguro. Depois ele corou quando viu os olhos tristes de Lorde St. John sobre ele. Sua senhoria disse:

"Sua memória ainda o incomoda, e você mostrou surpresa. Não deixe que isso o preocupe, pois vai passar conforme sua doença melhorar. Lorde Hertford se refere ao banquete da cidade, que sua majestade o Rei prometeu, há uns dois meses, que sua alteza compareceria. Você se lembra disso agora?"

"Lamento dizer que realmente havia esquecido isso", disse Tom, hesitante, e corou de novo.

Original English Version

The Lord St. John made *reverence* and stood aside. Tom replied *resignedly* -

"The King hath said it. None may *palter* with the King's command, or fit it to his ease, where it *doth chafe*, with *deft evasions*. The King shall be *obeyed*."

Lord *Hertford* said -

"Touching the King's *majesty's ordainment* concerning books and such like serious matters, it may *peradventure* please your *highness* to ease your time with *lightsome* entertainment, lest you go *wearied* to the banquet and suffer harm thereby."

Tom's face showed *inquiring* surprise; and a blush followed when he saw Lord St. John's eyes bent *sorrowfully* upon him. His *lordship* said -

"Thy memory still *wrongeth* thee, and thou *hast* shown surprise - but suffer it not to trouble thee, for 'tis a matter that will not *bide*, but depart with thy *mending malady*. My Lord of *Hertford speaketh* of the city's banquet which the King's majesty did promise, some two months flown, your *highness* should attend. Thou *recallest* it now?"

"It *grieves* me to confess it had indeed escaped me," said Tom, in a *hesitating* voice; and *blushed* again.

Tradução Integral em Português

O Lorde St. John fez reverência e afastou-se para um lado. Tom respondeu, resignado -

- O Rei assim o disse. A ninguém é dado usar de evasivas com a ordem do Rei, ou ajustá-la à sua comodidade, onde ela o incomoda, com hábeis subterfúgios. O Rei há de ser obedecido.

O Lorde Hertford disse -

- Quanto à determinação de Sua Majestade o Rei acerca de livros e outros assuntos sérios que tais, talvez porventura apraza a Vossa Alteza distrair o tempo com algum passatempo alegre, para que não vá fatigado ao banquete e disso venha a padecer.

O rosto de Tom mostrou uma surpresa indagadora; e a isso se seguiu um rubor, quando viu os olhos do Lorde St. John pousados nele com tristeza. Sua Senhoria disse -

- A vossa memória ainda vos atraíça, e mostrastes surpresa - mas não deixeis que isso vos aflija, pois é coisa que não há de durar, e partirá à medida que a vossa moléstia sarar. Meu senhor de Hertford fala do banquete da cidade, ao qual a Majestade do Rei prometeu, há uns dois meses idos, que Vossa Alteza havia de comparecer. Recordai-vos dele agora?

- Pesa-me confessar que de fato me havia escapado - disse Tom, em voz hesitante; e corou de novo.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Naquele momento, Lady Elizabeth e Lady Jane Grey foram anunciadas. Os dois lordes trocaram olhares significativos, e Hertford se moveu rápido até a porta. Enquanto as duas moças passavam por ele, ele disse baixinho:

"Eu peço, senhoras, que não pareçam notar seus humores estranhos, e não mostrem surpresa quando a memória dele falhar. Vai entristecê-las ver como ele fica preso a pequenos detalhes."

Enquanto isso, Lorde St. John dizia no ouvido de Tom:

Por favor, senhor, mantenha firme em mente o desejo do rei. Lembre-se de tudo que puder, ou finja lembrar de tudo o mais. Não deixe que percebam que você mudou muito do seu jeito normal, porque seus velhos amigos de infância o amam muito e ficariam magoados. Quer que eu fique, senhor? E seu tio também?

Tom mostrou que concordava com um gesto e uma palavra baixinho, porque já estava aprendendo. Em seu coração simples, ele pretendia fazer o melhor possível, como o Rei havia ordenado.

Original English Version

At this moment the Lady Elizabeth and the Lady Jane Grey were announced. The two lords exchanged significant *glances*, and *Hertford* stepped quickly toward the door. As the young girls passed him, he said in a low voice -

"I pray ye, ladies, seem not to observe his *humours*, nor show surprise when his memory *doth lapse* - it will *grieve* you to note how it *doth* stick at every *trifle*."

Meantime Lord St. John was saying in *Tom's* ear -

"Please you, sir, keep *diligently* in mind his *majesty's* desire. Remember all thou *canst* - SEEM to remember all else. Let them not perceive that thou art much changed from thy wont, for thou *knowest* how *tenderly* thy old play-fellows bear thee in their hearts and how *'twould grieve* them. Art willing, sir, that I remain? - and *thine* uncle?"

Tom *signified assent* with a gesture and a *murmured* word, for he was already learning, and in his simple heart was resolved to *acquit* himself as best he might, according to the King's command.

Tradução Integral em Português

Nesse momento, anunciaram Lady Elizabeth e Lady Jane Grey. Os dois lordes trocaram olhares significativos, e Hertford dirigiu-se depressa para a

porta. Ao passarem as duas moças por ele, disse em voz baixa -

- Peço-vos, senhoras, não pareçais notar os seus caprichos, nem mostreis surpresa quando a memória lhe falhar - há de vos doer ver como ela tropeça a cada ninharia.

Entrementes, o Lorde St. John dizia ao ouvido de Tom -

- Se vos apraz, senhor, guardai diligentemente na lembrança o desejo de Sua Majestade. Recordai tudo o que puderdes - e PARECEI recordar todo o resto. Não deixeis que percebam que estais muito mudado do vosso costume, pois bem sabeis com que ternura os vossos antigos companheiros de folguedos vos trazem no coração, e quanto isso os afligiria. Consentis, senhor, que eu fique? - e o vosso tio?

Tom manifestou o seu assentimento com um gesto e uma palavra murmurada, pois já ia aprendendo, e no seu coração simples estava resolvido a desempenhar-se o melhor que pudesse, conforme a ordem do Rei.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Mesmo com todo o cuidado, a conversa entre os jovens ficou meio estranha às vezes. Mais de uma vez, Tom quase desistiu e admitiu que não conseguia representar seu grande papel. Mas a esperteza da Princesa Elizabeth o salvou, ou uma palavra de um dos lordes atentos, dita como que por acaso, ajudou. Uma vez, a pequena Lady Jane se virou para Tom e o assustou com esta pergunta:

"Você já prestou seus deveres à majestade da Rainha hoje, meu senhor?"

Tom hesitou, ficou aflito, e estava prestes a dizer algo sem pensar, quando Lorde St. John tomou a palavra e respondeu por ele. Ele fez isso com a graça fácil de um cortesão acostumado a lidar com situações difíceis e a estar pronto para elas.

"Sim, senhora, e ela o animou muito a respeito da condição de sua majestade; não é verdade, sua alteza?"

Tom murmurou algo que significava sim, mas sentiu que estava em terreno perigoso. Um pouco depois, disseram que Tom não estudaria mais por enquanto. Então sua pequena senhoria disse:

Original English Version

In spite of every *precaution*, the conversation among the young people became a little embarrassing at times. More than once, in truth, Tom was near to breaking down and *confessing* himself *unequal* to his tremendous part; but the *tact* of the Princess Elizabeth saved him, or a word from one or the other of the *vigilant* lords, thrown in apparently by chance, had the same happy effect. Once the little Lady Jane turned to Tom and *dismayed* him with this question, -

"*Hast* paid thy duty to the Queen's majesty to-day, my lord?"

Tom *hesitated*, looked distressed, and was about to *stammer* out something at hazard, when Lord St. John took the word and answered for him with the easy grace of a *courtier* accustomed to encounter delicate difficulties and to be ready for them -

"He hath indeed, madam, and she did greatly *hearten* him, as touching his *majesty's* condition; is it not so, your *highness*?"

Tom *mumbled* something that stood for *assent*, but felt that he was getting upon dangerous ground. Somewhat later it was mentioned that Tom was to study no more at present, *whereupon* her little *ladyship* *exclaimed* -

Tradução Integral em Português

A despeito de toda a cautela, a conversa entre os jovens tornava-se, por vezes, um tanto embaraçosa. Mais de uma vez, em verdade, Tom esteve a ponto de fraquejar e confessar-se incapaz de desempenhar o seu tremendo papel; mas o tato da Princesa Elizabeth o salvava, ou uma palavra de um ou de outro dos vigilantes lordes, lançada como que ao acaso, surtia o mesmo feliz efeito. Certa vez, a pequena Lady Jane voltou-se para Tom e o consternou com esta pergunta -

- Já apresentastes hoje os vossos respeitos a Sua Majestade a Rainha, milorde?

Tom hesitou, mostrou-se aflito e ia gaguejar algo ao acaso, quando o Lorde St. John tomou a palavra e respondeu por ele com a desenvoltura de um cortesão afeito a deparar com dificuldades delicadas e a estar preparado para elas -

- De fato apresentou, senhora, e ela muito o animou, no tocante ao estado de Sua Majestade; não é assim, Vossa Alteza?

Tom murmurou algo que fazia as vezes de assentimento, mas sentiu que pisava terreno perigoso. Um pouco mais tarde, mencionou-se que Tom não estudaria mais por ora, ao que a sua pequena senhoria exclamou -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"É uma pena, uma grande pena! Você estava indo bem. Mas espere com paciência: não vai demorar muito. Você ainda terá conhecimento como seu pai, e sua língua saberá tantas línguas quanto a dele, bom príncipe."

"Meu pai!", gritou Tom, esquecendo-se por um momento. "Acho que ele mal consegue falar sua própria língua de um jeito que alguém, além dos porcos do chiqueiro, entenda. E quanto a qualquer tipo de conhecimento - "

Ele olhou para cima e viu um aviso sério nos olhos de Lorde St. John.

Ele parou, corou, e depois continuou baixinho e triste: "Ah, minha doença me atormenta de novo, e minha mente se perde. Não quis desrespeitar o Rei."

"Nós sabemos, senhor", disse a Princesa Elizabeth, segurando a mão do 'irmão' entre as suas duas mãos, com respeito e carinho. "Não se preocupe com isso. A culpa não é sua, é da sua doença."

Original English Version

"'Tis a pity, 'tis a pity! Thou *wert* proceeding *bravely*. But *bide* thy time in patience: it will not be for long. *Thou'lt* yet be *graced* with learning like thy father, and make thy tongue master of as many languages as his, good my prince."

"My father!" cried Tom, off his guard for the moment. "I *traw* he cannot speak his own so that any but the *swine* that *kennel* in the *styes* may tell his meaning; and as for learning of any sort *soever* - "

He looked up and encountered a *solemn* warning in my Lord St. John's eyes.

He stopped, *blushed*, then continued low and sadly: "Ah, my *malady persecuteth* me again, and my mind *wandereth*. I meant the King's grace no *irreverence*."

"We know it, sir," said the Princess Elizabeth, taking her 'brother's' hand between her two palms, *respectfully* but *caressingly*; "trouble not *thyself* as to that. The *fault* is none of *thine*, but thy *distemper's*."

Tradução Integral em Português

- É pena, é pena! Fazíeis tão bravos progressos. Mas aguardai com paciência o vosso tempo: não há de ser por muito. Ainda sereis agraciado com o saber, como o vosso pai, e fareis a vossa língua senhora de tantos idiomas quantos a dele, meu bom príncipe.

- Meu pai! - exclamou Tom, desprevenido por um instante. - Aposto que ele não sabe falar sequer a própria língua de modo que alguém, afora os porcos que se aninham nas pocilgas, lhe entenda o que diz; e quanto a saber de qualquer espécie que seja -

Ergueu os olhos e deparou com uma solene advertência no olhar do Lorde St. John.

Deteve-se, corou, e então prosseguiu em voz baixa e triste: - Ah, a minha moléstia torna a perseguir-me, e a minha mente divaga. Não quis faltar ao respeito à graça do Rei.

- Bem o sabemos, senhor - disse a Princesa Elizabeth, tomando a mão do 'irmão' entre as suas, com respeito, mas com ternura - ; não vos aflijais com isso. A culpa não é vossa, mas da vossa enfermidade.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Você é uma gentil consoladora, doce senhora", disse Tom, agradecido. "E meu coração me leva a agradecê-la por isso, se posso ser tão ousado."

Uma vez, a alegre pequena Lady Jane disse uma frase simples em grego para Tom. Princesa Elizabeth logo percebeu, pelo rosto calmo e vazio de Tom, que ele não entendeu. Então ela calmamente respondeu com uma frase em grego por Tom, e depois mudou de assunto rapidamente.

O tempo passou feliz e bastante tranquilo. Os problemas ficaram cada vez mais raros, e Tom foi ficando mais relaxado. Todos eram tão carinhosos e queriam ajudá-lo e perdoar seus erros. Quando ele soube que as pequenas senhoras iriam com ele ao banquete do Lord Mayor à noite, sentiu grande alívio e alegria. Ele sabia que não estaria sozinho entre tantos estranhos. Uma hora antes, a ideia de que elas fossem com ele teria sido um terror insuportável.

Original English Version

"*Thou'rt a gentle comforter, sweet lady,*" said Tom, *gratefully*, "and my heart *moveth* me to thank thee *for't*, an' I may be so bold."

Once the *giddy* little Lady Jane fired a simple Greek phrase at Tom. The Princess *Elizabeth's* quick eye saw by the *serene blankness* of the *target's* front that the shaft was *overshot*; so she *tranquilly* delivered a return *volley* of sounding Greek on *Tom's* behalf, and then *straightway* changed the talk to other matters.

Time wore on *pleasantly*, and likewise smoothly, on the whole. *Snags* and *sandbars* grew less and less frequent, and Tom grew more and more at his ease, seeing that all were so *lovingly* bent upon helping him and overlooking his *mistakes*. When it came out that the little ladies were to accompany him to the Lord *Mayor's* banquet in the evening, his heart gave a bound of *relief* and delight, for he felt that he should not be *friendless*, now, among that multitude of strangers; whereas, an hour earlier, the idea of their going with him would have been an *insupportable* terror to him.

Tradução Integral em Português

- Sois uma doce consoladora, gentil senhora - disse Tom, agradecido - , e o coração me move a agradecer-vos por isso, se me é lícita tal ousadia.

Certa vez, a estouvada pequena Lady Jane disparou contra Tom uma simples frase em grego. O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para

outros assuntos.

O tempo foi correndo agradavelmente e, no geral, também sem tropeços. Os escolhos e os bancos de areia tornavam-se cada vez mais raros, e Tom sentia-se cada vez mais à vontade, vendo que todos estavam tão amorosamente empenhados em ajudá-lo e em relevar-lhe os erros. Quando se soube que as pequenas damas o acompanhariam ao banquete do Lorde Prefeito, à noite, o coração lhe deu um salto de alívio e alegria, pois sentiu que já não estaria sem amigos, agora, no meio daquela multidão de estranhos; ao passo que, uma hora antes, a ideia de que o acompanhassem lhe teria sido um terror insuportável.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

Os dois lordes guardiões de Tom tiveram menos conforto com a visita do que os outros. Eles se sentiam como se estivessem guiando um grande navio por uma passagem estreita e perigosa. Tinham que ficar alertas o tempo todo, e seu trabalho era muito difícil. Então, quando a visita das senhoras estava terminando e Lorde Guilford Dudley foi anunciado, eles sentiram que Tom já havia sido testado o suficiente por enquanto. Também se sentiam cansados demais para começar a difícil tarefa de novo. Educadamente, disseram a Tom para se desculpar, o que ele ficou feliz em fazer. Ainda assim, Lady Jane pareceu um pouco triste ao saber que o rapaz bonito não foi autorizado a entrar.

Houve uma pausa, um silêncio de espera que Tom não entendeu. Ele olhou para Lorde Hertford, que lhe fez um sinal, mas Tom também não entendeu isso. Elizabeth, rápida e graciosa como sempre, veio ajudar. Ela se curvou e disse -

Original English Version

Tom's guardian angels, the two lords, had had less *comfort* in the interview than the other parties to it. They felt much as if they were *piloting* a great *ship* through a dangerous channel; they were on the alert constantly, and found their office no child's play. *Wherefore*, at last, when the ladies' visit was drawing to a close and the Lord *Guilford Dudley* was announced, they not only felt that their charge had been sufficiently taxed for the present, but also that they themselves were not in the best condition to take their *ship* back and make their anxious voyage all over again. So they *respectfully* advised Tom to *excuse* himself, which he was very glad to do, although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady *Jane's* face when she heard the splendid *stripling denied admittance*.

There was a pause now, a sort of waiting silence which Tom could not understand. He *glanced* at Lord *Hertford*, who gave him a sign - but he failed to understand that also. The ready Elizabeth came to the rescue with her usual easy grace. She made *reverence* and said -

Tradução Integral em Português

Os anjos da guarda de Tom, os dois lordes, haviam tirado da entrevista menos conforto do que as demais partes nela envolvidas. Sentiam-se quase como se pilotassem um grande navio por um canal perigoso; conservavam-se de contínuo em alerta e achavam o seu ofício tudo menos brincadeira de criança. Por isso, afinal, quando a visita das damas se aproximava do fim e se anunciou o Lorde Guilford Dudley, não só sentiram

que o seu protegido já fora bastante posto à prova por ora, como também que eles próprios não estavam nas melhores condições de reconduzir o navio e refazer, de cabo a rabo, a sua angustiosa travessia. Aconselharam, pois, respeitosamente, que Tom se escusasse, o que ele fez de muito bom grado, embora se pudesse notar uma leve sombra de desapontamento no rosto de minha Lady Jane quando ouviu negar-se a entrada ao esplêndido rapazola.

Fez-se então uma pausa, uma espécie de silêncio expectante que Tom não conseguia compreender. Relanceou os olhos para o Lorde Hertford, que lhe fez um sinal - mas tampouco entendeu aquilo. A pronta Elizabeth veio em seu socorro com a sua habitual desenvoltura. Fez reverência e disse -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"Temos permissão da graça do príncipe, meu irmão, para irmos?"

Tom disse -

"De fato, vossas *senhorias* podem ter o que quiserem de mim, bastando pedir. Ainda assim, eu preferiria dar-lhes qualquer outra coisa em meu pobre poder do que perder a luz e a bênção da presença de vocês aqui. Boa noite, e que Deus esteja com vocês!" Depois sorriu para si mesmo e pensou: "Não é à toa que li apenas sobre príncipes, e aprendi um pouco de sua fala elegante e graciosa."

Quando as famosas moças foram embora, Tom se virou cansado para seus guardiões e disse:

"Por favor, meus senhores, posso ir para algum canto quieto e descansar?"

Lorde Hertford disse:

"Sua alteza, você só precisa ordenar, e nós devemos obedecer. Você deve descansar, pois logo terá que ir à cidade."

Ele tocou uma campainha, e um pajem apareceu. O pajem foi mandado buscar Sir William Herbert. Sir William veio rápido e levou Tom a uma sala interna. Tom primeiro estendeu a mão para pegar um copo d'água, mas um criado vestido de seda e veludo pegou o copo, ajoelhou-se e deu a ele em um prato dourado.

Original English Version

"Have we leave of the *prince's* grace my brother to go?"

Tom said -

"Indeed your *ladyships* can have whatsoever of me they will, for the asking; yet would I rather give them any other thing that in my poor power *lieth*, than leave to take the light and blessing of their *presence* hence. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled *inwardly* at the thought, "'Tis not for *nought* I have *dwelt* but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their *broidered* and gracious speech *withal*!"

When the *illustrious maidens* were gone, Tom turned *wearily* to his *keepers* and said -

"May it please your *lordships* to *grant* me leave to go into some corner and rest me?"

Lord *Hertford* said -

"So please your *highness*, it is for you to command, it is for us to obey. That thou *should'st* rest is indeed a *needful* thing, since thou must journey to the city presently."

He touched a bell, and a page appeared, who was ordered to desire the *presence* of Sir William Herbert. This gentleman came *straightway*, and conducted Tom to an *inner* apartment. *Tom's* first movement there was to reach for a cup of water; but a silk-and-velvet *servitor* seized it, dropped upon one knee, and offered it to him on a golden *salver*.

Tradução Integral em Português

- Concede-nos a graça do príncipe, meu irmão, licença para nos retirarmos?

Tom disse -

- Em verdade, vossas *senhorias* podem obter de mim tudo quanto quiserem, bastando pedir; contudo, de melhor grado lhes daria qualquer outra coisa que esteja em meu pobre poder, do que a licença de levarem daqui a luz e a bênção de sua presença. Boa tarde vos dou, e Deus vá convosco! - Então sorriu consigo ao pensamento: 'Não é por nada que só entre príncipes hei convivido nas minhas leituras, e ainda ensinei à minha língua algum ligeiro traquejo do seu bordado e gracioso falar!'

Quando as ilustres donzelas se retiraram, Tom voltou-se cansado para os seus guardiães e disse -

- Apraz a vossas *senhorias* conceder-me licença para me recolher a algum canto e descansar?

O Lorde Hertford disse -

- Se assim apraz a Vossa Alteza, a vós cabe mandar, a nós obedecer. Que repouseis é, em verdade, coisa necessária, pois haveis de partir para a cidade dentro em pouco.

Tocou uma sineta, e apareceu um pajem, ao qual se ordenou que solicitasse a presença de Sir William Herbert. Este fidalgo veio sem demora e conduziu Tom a um aposento interior. O primeiro gesto de Tom ali foi estender a mão para um copo de água; mas um servidor de seda e veludo apoderou-se dele, dobrou um joelho e lho ofereceu numa salva de ouro.

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

O cansado prisioneiro então se sentou e tentou tirar as botas, olhando em silêncio para pedir permissão. Mas outro criado de seda e veludo se ajoelhou e fez isso por ele. Ele tentou mais duas ou três vezes se ajudar, mas cada vez foi impedido de imediato. Por fim, desistiu com um suspiro e disse: "Fico surpreso que não precisem também respirar por mim!" Vestido com chinelos e um manto rico, ele se deitou para descansar, mas não para dormir. Sua mente estava cheia de pensamentos, e a sala estava cheia de gente. Ele não conseguia se livrar dos pensamentos, então eles ficaram. Ele não sabia como mandar embora as pessoas, então elas ficaram também, para grande pesar dele e delas.

A saída de Tom deixou seus dois nobres guardiões sozinhos. Eles pensaram em silêncio, balançando a cabeça e andando de um lado para o outro. Então Lorde St. John disse:

Original English Version

Next the tired captive sat down and was going to take off his *buskins*, *timidly* asking leave with his eye, but another silk-and-velvet *discomforter* went down upon his knees and took the office from him. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly *forestalled* each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a *murmured* "*Beshrew* me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" *Slipped*, and *wrapped* in a *sumptuous* robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. He could not dismiss the *former*, so they stayed; he did not know enough to dismiss the latter, so they stayed also, to his vast *regret* - and theirs.

Tom's departure had left his two noble guardians alone. They *mused* a while, with much head-shaking and walking the floor, then Lord St. John said -

Tradução Integral em Português

A seguir, o cansado cativo sentou-se e ia despir os borzeguins, pedindo timidamente licença com o olhar, mas outro importuno de seda e veludo pôs-se de joelhos e lhe tomou o encargo das mãos. Fez ainda duas ou três tentativas de servir-se a si mesmo, mas, prontamente antecipado a cada vez, acabou por desistir, com um suspiro de resignação e um murmurado: 'Raios me partam, mas admira-me que não me exijam também respirar por mim!' De chinelas e envolto num roupão suntuoso, deitou-se por fim a descansar, mas não a dormir, pois tinha a cabeça cheia demais de pensamentos, e o quarto cheio demais de gente. Não conseguia despedir

os primeiros, e assim ficaram; não sabia o bastante para despedir os segundos, e assim também ficaram, para grande desgosto seu - e deles.

A partida de Tom deixara a sós os seus dois nobres guardiães. Meditaram um instante, com muito menear de cabeça e a passear pela sala, e então o Lorde St. John disse -

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)

Tradução da Versão Simplificada (B1)

"O que você pensa, claramente?"

"Claramente, é isto que penso. O Rei está perto do fim; meu sobrinho está louco. Um rei louco vai subir ao trono e continuar louco. Que Deus proteja a Inglaterra, pois ela vai precisar!"

"De fato, parece assim. Mas... você não tem nenhuma preocupação sobre... sobre..."

Quem falava hesitou e depois parou. Parecia saber que estava tocando em um assunto perigoso. Lorde Hertford parou na frente dele, olhou-o no rosto com um olhar calmo e honesto, e disse:

"Continue. Ninguém pode nos ouvir além de mim. O que o preocupa?"

Original English Version

"*Plainly*, what *dost* thou think?"

"*Plainly*, then, this. The King is near his end; my nephew is mad - mad will mount the throne, and mad remain. God protect England, since she will need it!"

"*Verily* it *promiseth* so, indeed. But . . . have you no *misgivings* as to . . . as to . . ."

The speaker *hesitated*, and finally stopped. He evidently felt that he was upon delicate ground. Lord *Hertford* stopped before him, looked into his face with a clear, frank eye, and said -

"Speak on - there is none to hear but me. *Misgivings* as to what?"

Tradução Integral em Português

- Francamente, que pensais vós?

- Pois francamente, é isto: o Rei está perto do fim; o meu sobrinho está louco - louco subirá ao trono, e louco há de permanecer. Deus proteja a Inglaterra, que bem há de precisar disso!

- Em verdade, assim parece prometer, sim. Mas... não tendes receios quanto a... quanto a...

Quem falava hesitou e por fim se calou. Evidentemente sentia que pisava terreno delicado. O Lorde Hertford deteve-se diante dele, fitou-lhe o rosto com olhar claro e franco, e disse -

- Falai - não há aqui quem ouça senão eu. Receios quanto a quê?

[Retorna à Versão Inglês Simplificada](#) [Go to the Original English Version](#)



GLOSSARY

This overview links to every alphabetical glossary range. Glossary: New Words explains difficult words from Simplified English; Original Text: Rare Words explains difficult words found only in the original text.

Simplified English: New Words

[Admiring - Paused](#)

[Pennies - Wrap](#)

Original Text: Rare Words

[Aches - Lightnings](#)

[Lightsome - Twas](#)

[Twinkle - Wrought](#)

[Cultural Glossary](#)

[Series Character Glossary](#)

GLOSSARY: NEW WORDS

Priority words from the simplified reading. Context links return to the corresponding simplified passage when that passage is rendered.

Aches /eɪks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: dores

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Acquaintances /ə'kweɪntənsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: conhecidos; conhecidas

Exemplo em português: *Meros conhecidos abraçavam-se, beijavam-se e choravam.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mere acquaintances hugged and kissed each other and cried. [Return to Original English Version](#)

Acquit /ə'kwɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: absolver; desincumbir-se; desempenhar-se

Exemplo em português: *Tom manifestou o seu assentimento com um gesto e uma palavra murmurada, pois já ia aprendendo, e no seu coração simples estava resolvido a desempenhar-se o melhor que pudesse, conforme a ordem do Rei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom signified assent with a gesture and a murmured word, for he was already learning, and in his simple heart was resolved to acquit himself as best he might, according to the King's command. [Return to Original English Version](#)

Admiring /əd'maɪərɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: admirado; cheio de admiração

Simple English: Showing that you think someone is very good.

Example: *An admiring crowd stood around the singer.*

Exemplo em português: *Virou-se para um lado e para outro diante do grande espelho, admirando as suas galas; depois afastou-se, imitando o porte aristocrático do príncipe, sem deixar de observar os resultados no espelho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He turned himself this way and that before the great mirror, admiring his finery; then walked away, imitating the prince's high-bred carriage, and still observing results in the glass. [Go to](#)

Admittance /əd'mɪtəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: admissão; entrada

Exemplo em português: *Aconselharam, pois, respeitosamente, que Tom se escusasse, o que ele fez de muito bom grado, embora se pudesse notar uma leve sombra de desapontamento no rosto de minha Lady Jane quando ouviu negar-se a entrada ao esplêndido rapazola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So they respectfully advised Tom to excuse himself, which he was very glad to do, although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady Jane's face when she heard the splendid stripling denied admittance. [Return to Original English Version](#)

Affliction /ə'flɪkʃən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: aflição; sofrimento

Simple English: A cause or state of pain, distress, or serious trouble.

Example: *It was a heavy affliction to see the prince so stricken.*

Exemplo em português: *"Sua majestade ordena que, por razões importantes de estado, a graça do príncipe esconda sua enfermidade de todas as formas ao seu alcance, até que ela passe e ele volte a ser como era antes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "His majesty commands that, for weighty reasons of state, the prince's grace shall hide his affliction in every way within his power, until it has passed and he is as he was before. [Go to](#)

Afforded /ə'fɔ:rdɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: proporcionou; permitiu-se; teve meios para

Exemplo em português: *Continuava a brincar na lama do mesmo modo, e a divertir-se com isso também; mas, em vez de chapinhar no Tâmbisa unicamente pelo prazer da coisa, começou a encontrar nisso um valor adicional, por causa das lavagens e limpezas que lhe proporcionava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of splashing around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the washings and cleansings it afforded. [Return to Original English Version](#)

Agone /ə'gɔ:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: atrás; passado (arcaico)

Exemplo em português: *Não voltarás a chamar-te por nome errado, como dizem que fizeste ainda há pouco?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou wilt not miscall thyself again, as they say thou didst a little while ago?" [Return to Original English Version](#)

Aileth /'eɪləθ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aflige; faz sofrer (arcaico)

Exemplo em português: - *Oh, que vos aflige, meu senhor?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, what aileth thee, my lord?" [Return to Original English Version](#)

Aimlessly /'eɪmləsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sem rumo; a esmo

Simple English: Without any purpose or plan.

Example: *He walked aimlessly through the streets.*

Exemplo em português: *Seus olhos moveram-se sem rumo de rosto em rosto, depois pararam, confusos, no menino diante dele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His eyes moved aimlessly from face to face, then stopped in confusion on the boy before him. [Go to](#)

Original English Version

1. He moved on, aimlessly, and in a little while the houses thinned, and the passers-by were infrequent. [Go to](#)

2. His eyes wandered from face to face aimlessly, then rested, bewildered, upon the boy before him. [Go to](#)

Alack /ə'læk/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: ai de mim; infelizmente

Simple English: An old-fashioned cry expressing sorrow, regret, or dismay.

Example: *Alack, the warning came too late for the injured man.*

Exemplo em português: - *Ai de mim, cria eu que o rumor fosse desproporcional à verdade; mas receio que não o seja.* - *Soltou um pesado suspiro e disse, em voz meiga: - Vem a teu pai, menino: não estás bem.*

Forms in this book: Alack, alack

Use in this Book:

Original English Version

1. "Alack, I had believed the rumour disproportioned to the truth; but I fear me 'tis not so." He breathed a heavy sigh, and said in a gentle voice, "Come to thy father, child: thou art not well." [Go to](#)

Alleys /'æliz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: becos; vielas

Exemplo em português: *O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houseless prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together. [Return to Original English Version](#)

Amusements /ə'mju:zmənts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: diversões; passatempos

Simple English: Activities or events that entertain people.

Example: *Spring brought a new set of amusements.*

Exemplo em português: *Beije-me mais uma vez, e volte para suas pequenas tarefas e diversões; pois minha doença me atormenta.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Kiss me once more, and go back to your small tasks and amusements; for my illness troubles me. [Go to](#)

Original English Version

1. Kiss me once again, and go to thy trifles and amusements; for my malady distresseth me. [Go to](#)

Andrew's /'ændru:z/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: de Andrew

Simple English: possessive of Andrew, a man's first name

Example: *They lived in a corner cut out of Mark Andrew's beech woods.*

Exemplo em português: *Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, fairies, dwarfs, genii, enchanted castles, and splendid kings and princes. [Go to](#)

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

Angrily /'æŋgrɪli/ **Listen** (21 occurrences in the simplified text)

Português: com raiva; furiosamente

Simple English: In a way that shows anger.

Example: *He shouted angrily at the door.*

Exemplo em português: *"Eu saúdo vossa graciosa Alteza." Depois disse com raiva, "Vá embora, seu lixo maluco!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I salute your gracious Highness." Then he said angrily, "Go away, you crazy rubbish!" [Go to](#)
2. While he could still shout angrily at the crowd and give royal commands they found funny, they kept tormenting him. [Go to](#)
3. The prince kicked the nearest boy with his foot and said angrily - [Go to](#)

Original English Version

1. "I salute your gracious Highness." Then angrily - "Be off, thou crazy rubbish!"
[Go to](#)

Antechamber /'æntɪtʃeɪmbər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: antecâmara; antessala

Exemplo em português: *O medo subiu-lhe cada vez mais alto; e, tremendo, abriu de mansinho a porta da antecâmara, resolvido a fugir e a buscar o príncipe e, por meio dele, proteção e libertação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His fear rose higher and higher; and trembling he softly opened the door to the antechamber, resolved to fly and seek the prince, and, through him, protection and release. [Return to Original English Version](#)

Antic /'æntɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cômico; grotesco; travesso

Exemplo em português: *Há espetáculos de Punch e Judy, e macacos - oh, que criaturas tão travessas! e tão garbosamente vestidas! - e há peças em que os que representam gritam e lutam até tombarem todos mortos, e é tão belo de ver, e custa apenas um ceitel - se bem que é difícilimo arranjar o ceitel, com licença de vossa mercê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There be Punch-and-Judy shows, and monkeys - oh such antic creatures! and so bravely dressed! - and there be plays wherein they that play do shout and fight till all are slain, and 'tis so fine to see, and costeth but a farthing - albeit 'tis main hard to get the farthing, please your worship." [Return to Original English](#)

[Version](#)

Appertain /,æpər'teɪn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pertencer; dizer respeito

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Apprentices /ə'prentɪsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aprendizes

Simple English: People learning a trade by working under skilled workers.

Example: *The shopkeeper employed two journeymen and three apprentices.*

Exemplo em português: *"Nós, meninos de Offal Court, muitas vezes brigamos uns com os outros com pedaços de pau, como fazem os aprendizes."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "We boys from Offal Court often fight each other with sticks, like the apprentices do." [Go to](#)

Aright /ə'raɪt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: corretamente; devidamente, arcaico

Exemplo em português: - *Coincide com a minha própria convicção, majestade, que adivinhastes com acerto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It jumpeth with my own conviction, sire, that thou hast divined aright." [Return to Original English Version](#)

Askew /ə'skju:/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: torto; desalinhado; de lado

Simple English: Not straight, level, or arranged correctly.

Example: *The wreath hung askew over Anne's ear.*

Exemplo em português: *Um dia de verão ele viu a pobre Anne Askew e três homens serem queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar um sermão para eles, o que não o interessou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One summer day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield, and he heard a former Bishop preach to them, though it did not interest him. [Go to](#)

Original English Version

1. One summer's day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield, and heard an ex- Bishop preach a sermon to them which did not interest him. [Go to](#)

Assent /ə'sent/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: assentimento; anuência

Exemplo em português: *Tom manifestou o seu assentimento com um gesto e uma palavra murmurada, pois já ia aprendendo, e no seu coração simples estava resolvido a desempenhar-se o melhor que pudesse, conforme a ordem do Rei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom signified assent with a gesture and a murmured word, for he was already learning, and in his simple heart was resolved to acquit himself as best he might, according to the King's command. [Return to Original English Version](#)
2. Tom mumbled something that stood for assent, but felt that he was getting upon dangerous ground. [Return to Original English Version](#)

Astonished /ə'stɑ:nɪft/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: espantado; surpreso

Simple English: Very surprised, or caused to feel great surprise.

Example: *The travelers were astonished by the enormous creature.*

Exemplo em português: *Pessoas adultas traziam a Tom suas perplexidades em busca de solução, e amiúde se pasmavam com a argúcia e a sabedoria de suas decisões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Full-grown people brought their perplexities to Tom for solution, and were often astonished at the wit and wisdom of his decisions. [Go to](#)

Attainted /ə'teɪntɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: condenado e privado de direitos (historicamente)

Exemplo em português: - *A majestade do Rei sabe que o Grão-Marechal Hereditário da Inglaterra jaz condenado por traição na Torre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The King's majesty knoweth that the Hereditary Great Marshal of England lieth attainted in the Tower. [Return to Original English Version](#)

2. It were not meet that one attainted - " [Return to Original English Version](#)

Attendants /ə'tendənts/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: assistentes; acompanhantes

Simple English: People whose work is to serve or to help someone.

Example: *The lady came in with two attendants.*

Exemplo em português: *Cerca de seis criados correram para a frente, talvez para detê-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. About six attendants hurried forward, perhaps to stop him. [Go to](#)
2. The attendants rushed to help him, but he pushed them away and said: [Go to](#)

Original English Version

1. Half a dozen attendants sprang forward to - I don't know what; interfere, no doubt. [Go to](#)
2. The attendants flew to his assistance; but he put them aside, and said - [Go to](#)

Attireth /ə'taɪərɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: veste (forma arcaica)

Exemplo em português: *Quem as veste quando se levantam?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Who attireth them when they rise?" [Return to Original English Version](#)

Aweary /ə'wiəri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cansado; fatigado

Exemplo em português: *Estou fatigado e quisera repousar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I am aweary, and would rest. [Return to Original English Version](#)

Awoke /ə'wʊk/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: acordou; despertou

Exemplo em português: *E quando despertou de manhã e lançou os olhos sobre a miséria que o cercava, seu sonho produziu o efeito de sempre - intensificara mil vezes a sordidez do que o rodeava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about him, his dream had had its usual effect - it had intensified the sordidness of his surroundings a thousandfold. [Return to Original English Version](#)

Baleful /'beɪlfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sinistro; funesto; malévolo

Exemplo em português: *Nada temas; em breve estarás bom. - Então voltou-se para a assembleia: as suas maneiras meigas mudaram, e relâmpagos sinistros começaram a fuzilar-lhe dos olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Fear thou not; thou'lt soon be well." Then he turned toward the company: his gentle manner changed, and baleful lightnings began to play from his eyes.

[Return to Original English Version](#)

Bandages /'bændɪdʒɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ataduras; bandagens

Simple English: Long strips of cloth wrapped round a wound.

Example: *The nurse changed his bandages every morning.*

Exemplo em português: *Uma almofada apoiava uma perna inchada, e ataduras a envolviam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A pillow supported one swollen leg, and bandages wrapped it. [Go to](#)

Original English Version

1. One of his swollen legs had a pillow under it, and was wrapped in bandages.

[Go to](#)

Bannered /'bænəd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: adornado com bandeiras; semelhante a uma bandeira

Simple English: Bearing banners, decorated like a banner, or spread out in a banner-like shape.

Example: *The whale raised his bannered flukes high above the water.*

Exemplo em português: *Depois correu para fora pela porta e atravessou os jardins do palácio com seus trapos esvoaçantes, o rosto vermelho e os olhos brilhando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he ran out the door and through the palace grounds in his bannered rags, with a red face and shining eyes. [Go to](#)

Original English Version

1. In a moment he had snatched up and put away an article of national importance that lay upon a table, and was out at the door and flying through the palace grounds in his bannered rags, with a hot face and glowing eyes. [Go to](#)

Barefoot /'berfʊt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: descalço

Simple English: Wearing nothing on your feet.

Example: *The children ran barefoot across the warm sand.*

Exemplo em português: *Estava descalço e com frio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was barefoot and cold. [Go to](#)

Bastions /'bæstiənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bastiões

Exemplo em português: *Tom contemplou com alegre assombro a vasta mole de alvenaria, as alas amplamente estendidas, os baluartes e as torres carrancudas, o enorme portão de pedra, com suas grades douradas e sua magnífica fileira de colossais leões de granito, e os demais sinais e símbolos da realeza inglesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry, the wide-spreading wings, the frowning bastions and turrets, the huge stone gateway, with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. [Return to Original English Version](#)

Bathed /beɪðd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: banhou-se; tomou banho

Exemplo em português: *Banhou os pés sangrentos no riacho que corria então onde hoje fica a Farringdon Street; descansou alguns instantes, depois prosseguiu, e logo deu com um grande descampado em que havia apenas umas poucas casas dispersas, e uma igreja prodigiosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He bathed his bleeding feet in the brook which flowed then where Farringdon Street now is; rested a few moments, then passed on, and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it, and a prodigious church.

[Return to Original English Version](#)

Battlements /'bætəlmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ameias

Simple English: The top wall of a castle, with gaps for shooting.

Example: *Guards walked along the battlements.*

Exemplo em português: *Tom olhou fixamente, maravilhado e feliz, para o enorme edifício, suas largas alas, suas torres e ameias fortes, e o grande portão de pedra com barras de ouro e leões gigantes de granito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom stared in happy wonder at the huge building, its wide wings, its strong towers and battlements, and the great stone gate with gold bars and giant granite lions. [Go to](#)

Baulked /bɔ:kt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impedido; frustrado

Exemplo em português: *Hei de ser frustrado na minha vontade?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Am I to be baulked of my will? [Return to Original English Version](#)

Beatings /'bi:tɪŋz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: surras; espancamentos

Simple English: Acts of hitting someone many times.

Example: *He never spoke about the beatings.*

Exemplo em português: *"Há vezes em que ela para, estando dormindo ou bêbada; mas quando fica sóbria de novo, ela compensa com boas surras."*

Forms in this book: BEATINGS, Beatings, beatings

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "There are times when she stops, being asleep or drunk; but when she is clear again, she makes up for it with good beatings." [Go to](#)
2. Beatings?" [Go to](#)
3. "Beatings! [Go to](#)

Original English Version

1. "There be times that she stayeth her hand, being asleep or overcome with drink; but when she hath her judgment clear again, she maketh it up to me with goodly beatings." [Go to](#)
2. Beatings?" [Go to](#)
3. "BEATINGS! - and thou so frail and little. [Go to](#)

Bedlam /'bedləm/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: balbúrdia; algazarra

Simple English: A scene of noise and complete confusion.

Example: *The yard was bedlam at feeding time.*

Exemplo em português: *"Ficou completamente louco, como qualquer Tom o' Bedlam!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "He has gone completely mad, like any Tom o' Bedlam! [Go to](#)

Original English Version

1. "Gone stark mad as any Tom o' Bedlam!" - then collared him once more, and said with a coarse laugh and an oath, "But mad or no mad, I and thy Gammer Canty will soon find where the soft places in thy bones lie, or I'm no true man!"

[Go to](#)

Bedstead /'bɛdstɛd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: armação de cama; catre

Exemplo em português: *O pai e a mãe tinham uma espécie de catre a um canto; mas Tom, sua avó e suas duas irmãs, Bet e Nan, não sofriam tais restrições - dispunham do chão inteiro para si e podiam dormir onde bem entendessem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The mother and father had a sort of bedstead in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, were not restricted - they had all the floor to themselves, and might sleep where they chose. [Return to Original English Version](#)

Beggar /'bɛgər/ **Listen** (22 occurrences in the simplified text)

Português: mendigo

Simple English: A person who asks other people for money or food.

Example: *A beggar sat at the church door.*

Exemplo em português: *John Canty era ladrão, e sua mãe era mendiga.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. John Canty was a thief, and his mother was a beggar. [Go to](#)
2. "Watch your manners, you young beggar!" [Go to](#)
3. "Take that, child of a beggar, for what you made me get from his Highness!"
[Go to](#)
4. "Why, are you his lordship's messenger, beggar?" [Go to](#)

Original English Version

1. They got drunk whenever they could; then they fought each other or anybody else who came in the way; they cursed and swore always, drunk or sober; John Canty was a thief, and his mother a beggar. [Go to](#)
2. "Mind thy manners, thou young beggar!" [Go to](#)
3. "Marry, art thou his grace's messenger, beggar?" [Go to](#)

Beggar's /'bɛgərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de mendigo

Exemplo em português: - *Toma lá, ó cria de mendigo, por aquilo que me valeste junto a Sua Alteza!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Take that, thou beggar's spawn, for what thou got'st me from his Highness!"

[Return to Original English Version](#)

Beggars /'bɛgərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: mendigos

Simple English: People who ask others for money or food.

Example: *Beggars waited outside the temple door.*

Exemplo em português: *Fizeram das crianças mendigas, mas não conseguiram fazer delas ladras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They made beggars of the children, but they could not make thieves of them.

[Go to](#)

Original English Version

1. They made beggars of the children, but failed to make thieves of them. [Go to](#)

Beguille /bɪ'gaɪl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enganar; distrair agradavelmente

Exemplo em português: *Cuidai disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Pleasure him with sports, beguile him in wholesome ways, so that his health come again." He raised himself higher still, and went on with energy, "He is mad; but he is my son, and England's heir; and, mad or sane, still shall he reign!

[Return to Original English Version](#)

Belike /bɪ'laɪk/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: talvez; provavelmente (arcaico)

Exemplo em português: *Imaginou ter uma espada - quiçá seja ele próprio o príncipe."*

Forms in this book: Belike, belike

Use in this Book:

Original English Version

1. He fancied he had a sword - belike he is the prince himself." [Return to Original English Version](#)

Benumbed /bɪ'nʌmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: entorpecido

Exemplo em português: *Enquanto jazia ali entorpecido de terror, notícias terríveis corriam velozes pelo palácio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whilst he lay there benumbed with terror, dreadful tidings were speeding through the palace. [Return to Original English Version](#)

Bereaved /bɪˈriːvd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enlutado; que perdeu alguém

Exemplo em português: *Tom logo descobriu a aldeia de Charing e descansou junto à bela cruz ali erguida por um rei enlutado de tempos idos; depois vagueou sem pressa por uma estrada tranquila e encantadora, passando pelo majestoso palácio do grande cardeal, rumo a um palácio muito mais poderoso e imponente adiante - Westminster.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom discovered Charing Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days; then idled down a quiet, lovely road, past the great cardinal's stately palace, toward a far more mighty and majestic palace beyond - Westminster. [Return to Original English Version](#)

Beseemeth /bɪ'si:məθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: convém; é apropriado a

Exemplo em português: *“Sou o príncipe; e mal vos assenta, a vós que vos nutris da generosidade do rei meu pai, tratar-me assim.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am the prince; and it ill beseemeth you that feed upon the king my father's bounty to use me so." [Return to Original English Version](#)

Beshrew /bi'ʃru:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amaldiçoar

Exemplo em português: *Fez ainda duas ou três tentativas de servir-se a si mesmo, mas, prontamente antecipado a cada vez, acabou por desistir, com um suspiro de resignação e um murmurado: 'Raios me partam, mas admira-me que não me exijam também respirar por mim!' De chinelas e envolto num roupão suntuoso, deitou-se por fim a descansar, mas não a dormir, pois tinha a cabeça cheia demais de pensamentos, e o quarto cheio demais de gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly forestalled each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a murmured "Beshrew me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" Slipped, and wrapped in a sumptuous robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. [Return to Original English Version](#)

Besmirched /bɪ'smɜːrtʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imundo; manchado

Exemplo em português: *Tinha o corpo contundido, as mãos sangravam, e seus trapos estavam todos enlameados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His body was bruised, his hands were bleeding, and his rags were all besmirched with mud. [Return to Original English Version](#)

Betraying /bi'treɪɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: delatora; que revela

Simple English: Showing a secret that should stay hidden.

Example: *A betraying smile crossed his face.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or

other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

Bewildered /bɪ'wɪldərd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: desconcertado; confuso

Exemplo em português: *Vagou sem cessar, e ia ficando cada vez mais desorientado, e tão cansado e desfalecido que mal conseguia arrastar um pé após o outro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He wandered on and on, and grew more and more bewildered, and so tired and faint he could hardly drag one foot after the other. [Return to Original English Version](#)
2. Poor Tom came slowly walking past the low-bowing groups, trying to bow in return, and meekly gazing upon his strange surroundings with bewildered and pathetic eyes. [Return to Original English Version](#)
3. His eyes wandered from face to face aimlessly, then rested, bewildered, upon the boy before him. [Return to Original English Version](#)

Beyond /brɪ'ɒnd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: além

Simple English: At or to the side that is further; exceeding a point.

Example: *Her talents go beyond just singing; she can also dance beautifully.*

Exemplo em português: *Ele parou por um momento, depois voltou aos seus sonhos e seguiu além dos muros de Londres.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He stopped for a moment, then returned to his dreams and went on beyond the walls of London. [Go to](#)
2. Take me to my father the king, and he will make you rich beyond your wildest dreams. [Go to](#)
3. An hour earlier, the idea of them going with him would have terrified him beyond endurance. [Go to](#)

Bide /baɪd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: aguardar o momento

Exemplo em português: - *A vossa memória ainda vos atraiçoa, e mostrastes surpresa - mas não deixeis que isso vos aflija, pois é coisa que não há de durar, e partirá à medida que a vossa moléstia sarar.*

Forms in this book: Bide, bide

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thy memory still wrongeth thee, and thou hast shown surprise - but suffer it not to trouble thee, for 'tis a matter that will not bide, but depart with thy mending malady. [Return to Original English Version](#)
2. But bide thy time in patience: it will not be for long. [Return to Original English Version](#)

Bitterness /'bitərnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: amargura; rancor

Exemplo em português: *Então vieram a amargura, o desgosto e as lágrimas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then came bitterness, and heart-break, and tears. [Return to Original English Version](#)

Blameful /'bleɪmfəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: culpado; censurável

Exemplo em português: - *Rogo-vos, por vossa graça, que me creiais: não disse senão a verdade, temidíssimo senhor; pois sou o mais ínfimo dentre os vossos súditos, nascido pobre, e é por um duro azar e acaso que aqui me encontro, ainda que nisso não tivesse culpa alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the meanest among thy subjects, being a pauper born, and 'tis by a sore mischance and accident I am here, albeit I was therein nothing blameful.

[Return to Original English Version](#)

Blanched /blæntʃt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: embranqueceu; empalideceu

Exemplo em português: *O pobre Tom escutava, tanto quanto lho permitiam as faculdades aturdidadas, o começo deste discurso; mas quando as palavras “a mim, o bom Rei” lhe chegaram ao ouvido, o rosto empalideceu-lhe, e ele caiu de joelhos tão instantaneamente como se um tiro o houvesse ali derrubado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor Tom was listening, as well as his dazed faculties would let him, to the beginning of this speech; but when the words 'me, the good King' fell upon his ear, his face blanched, and he dropped as instantly upon his knees as if a shot had brought him there. [Return to Original English Version](#)

Blankness /'blæŋknəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vazio; ausência

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Blushed /blʌʃt/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: corou; enrubesceu

Simple English: Became red in the face from shame or pleasure.

Example: *She blushed when everyone clapped.*

Exemplo em português: *Depois ele corou quando viu os olhos tristes de Lorde St. John sobre ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he blushed when he saw Lord St. John's sad eyes on him. [Go to](#)
2. "I am sorry to say I had truly forgotten it," said Tom, hesitantly, and he blushed again. [Go to](#)
3. He stopped, blushed, and then went on in a low, sad voice: "Ah, my illness troubles me again, and my mind is wandering. [Go to](#)

Original English Version

1. "It grieves me to confess it had indeed escaped me," said Tom, in a hesitating voice; and blushed again. [Go to](#)
2. He stopped, blushed, then continued low and sadly: "Ah, my malady persecuteth me again, and my mind wandereth. [Go to](#)

Boisterous /'bɔɪstərəs/ [Listen](#) (1 occurrence in the simplified text)

Português: barulhento; turbulento

Exemplo em português: *Com estrepitosa algazarra deixaram-se cair de joelhos em massa e prestaram homenagem zombeteira à sua presa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With boisterous mirth they dropped upon their knees in a body and did mock homage to their prey. [Return to Original English Version](#)

Bonfires /'bɔ:nfaɪərz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: fogueiras

Simple English: large outdoor fires made for celebration, signaling, or burning waste

Example: *Bonfires burned along the shore after sunset.*

Exemplo em português: *De noite, fogueiras queimavam em cada esquina, e multidões festejavam ao redor delas.*

Forms in this book: Bonfires, bonfires

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. By night, bonfires burned at every corner, and crowds celebrated around them. [Go to](#)

Original English Version

1. By night, it was again a sight to see, with its great bonfires at every corner, and its troops of revellers making merry around them. [Go to](#)

Bowed /boʊd/ **Listen** (38 occurrences in the simplified text)

Português: vergou; curvou-se; inclinou-se

Simple English: Bent forward or downward.

Example: *The long grass bowed before the wind.*

Exemplo em português: *Curvou-se e beijou a lâmina, depois a colocou sobre o peito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He bowed and kissed the blade, then put it across his chest. [Go to](#)
2. Six splendid gentleman-servants and two young pages in bright clothes jumped up and bowed low before him. [Go to](#)
3. Poor Tom walked slowly past the groups that bowed low. [Go to](#)
4. Now there was silence, and everyone bowed their heads except this man. [Go to](#)
5. The doctor bowed low and answered. [Go to](#)
6. He asked them to sit, but they only bowed and stayed standing. [Go to](#)

Original English Version

1. Next he drew the beautiful sword, and bowed, kissing the blade, and laying it across his breast, as he had seen a noble knight do, by way of salute to the lieutenant of the Tower, five or six weeks before, when delivering the great lords of Norfolk and Surrey into his hands for captivity. [Go to](#)
2. Six gorgeous gentlemen-servants and two young pages of high degree, clothed like butterflies, sprang to their feet and bowed low before him. [Go to](#)
3. I am not to die: the King hath said it!" There was no movement, save that all bowed with grave respect; but no one spoke. [Go to](#)
4. The physician addressed bowed low, and replied - [Go to](#)
5. He begged them to be seated also, but they only bowed their thanks or murmured them, and remained standing. [Go to](#)

Bowing /'baʊɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: curvando-se; fazendo reverência

Simple English: Bending the head or body forward to show respect.

Example: *The King spoke, bowing to the little girl.*

Exemplo em português: *Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at last, his thoughts drifted to far, romantic lands, and he fell asleep among jeweled, gold-covered princes living in huge palaces, with servants bowing before them and hurrying to carry out their orders. [Go to](#)
2. He walked between lines of bowing courtiers. [Go to](#)

Original English Version

1. Poor Tom came slowly walking past the low-bowing groups, trying to bow in return, and meekly gazing upon his strange surroundings with bewildered and pathetic eyes. [Go to](#)
2. His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this gilded cage, a forlorn and friendless prince, except God in his mercy take pity on him and set him free. [Go to](#)

Bravely /'breɪvli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: corajosamente; com coragem

Simple English: In a way that shows courage.

Example: *She bravely decided to go on.*

Exemplo em português: *Há espetáculos de Punch e Judy, e macacos - oh, que criaturas tão travessas! e tão garbosamente vestidas! - e há peças em que os que representam gritam e lutam até tombarem todos mortos, e é tão belo de ver, e custa apenas um ceitil - se bem que é difícilimo arranjar o ceitil, com licença de vossa mercê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There be Punch-and-Judy shows, and monkeys - oh such antic creatures! and so bravely dressed! - and there be plays wherein they that play do shout and fight till all are slain, and 'tis so fine to see, and costeth but a farthing - albeit 'tis main hard to get the farthing, please your worship." [Go to](#)
2. Thou wert proceeding bravely. [Go to](#)

Brawling /'brɔ:liŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: brigando; vociferando; arruaceiro

Exemplo em português: *A embriaguez, a desordem e as rixas ali imperavam, todas as noites e por quase toda a noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Drunkenness, riot and brawling were the order, there, every night and nearly all night long. [Return to Original English Version](#)

Breathed /bri:ðd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: respirou; aspirou

Simple English: Took air into the body through the nose or mouth.

Example: *She breathed in the sweet smell of the flowers.*

Exemplo em português: *Tom respirava rápido de tanta emoção, e seus olhos se abriram bem grandes de maravilha e alegria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom breathed fast with excitement, and his eyes opened wide with wonder and joy. [Go to](#)
2. He breathed a heavy sigh and said in a gentle voice, "Come to your father, child. [Go to](#)

Original English Version

1. "Alack, I had believed the rumour disproportioned to the truth; but I fear me 'tis not so." He breathed a heavy sigh, and said in a gentle voice, "Come to thy father, child: thou art not well." [Go to](#)

Breedeth /'bri:diθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: gera; produz

Exemplo em português: *Guardarei isto diligentemente na lembrança, para que a lição de hoje não se perca em mim, e com isso não venha meu povo a padecer; pois o saber abrande o coração e gera gentileza e caridade.*"

Use in this Book:

Original English Version

1. I will keep this diligently in my remembrance, that this day's lesson be not lost upon me, and my people suffer thereby; for learning softeneth the heart and breedeth gentleness and charity." [Return to Original English Version](#)

Brisk /brɪsk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: rápido; enérgico; vivo

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At night Tom reached home so wet and tired and hungry that it was not possible for his father and grandmother to observe his forlorn condition and not be moved - after their fashion; wherefore they gave him a brisk cuffing at once and sent him to bed. [Return to Original English Version](#)

Broad /brɔ:d/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ampla; largo; vasto

Simple English: Having a large distance between one side and another.

Example: *The river is broad enough for several boats to cross at once.*

Exemplo em português: *Ao seu redor estavam as pessoas que tinham vindo com ele. À sua frente, um pouco distante, estava deitado um homem muito grande e muito gordo, com um rosto largo e mole e um olhar severo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In front of him, a little way off, lay a very large and very fat man with a broad, soft face and a stern look. [Go to](#)

Bruise /bru:z/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hematoma; equimose

Simple English: A dark mark on the skin after a blow.

Example: *He had a blue bruise on his arm.*

Exemplo em português: *E agora que estou vestido como você estava vestido, acho que posso sentir melhor o que você sentiu quando o soldado bruto - Espere, isso é um hematoma na sua mão?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And now that I am dressed as you were dressed, I think I can better feel what you felt when the rough soldier - Wait, is that a bruise on your hand?" [Go to](#)

Original English Version

1. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Go to](#)

Bruised /bru:zd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: machucado; contundido; ferido

Simple English: Hurt so that dark marks appear on the skin.

Example: *He felt bruised and sore after the fall.*

Exemplo em português: *Seu corpo estava machucado, suas mãos sangravam, e seus trapos sujos estavam cobertos de lama.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His body was bruised, his hands were bleeding, and his dirty rags were covered with mud. [Go to](#)

Original English Version

1. His body was bruised, his hands were bleeding, and his rags were all besmirched with mud. [Go to](#)

Brute /bru:t/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bruto; besta; animal irracional

Simple English: An animal, or a rough cruel person who behaves like one.

Example: *Do not call the poor dog a brute just because it is big.*

Exemplo em português: *E, agora que estou vestido como tu estavas, parece-me que poderia sentir mais de perto o que sentiste quando o soldado bruto - Escuta, isto não é uma contusão em tua mão?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Go to](#)

Buckles /'bʌkəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fivelas

Simple English: Metal fasteners used to close belts or shoes.

Example: *His shoes had golden buckles.*

Exemplo em português: *Ele usava uma gola clerical no pescoço, uma túnica azul justa que ia até os joelhos ou mais abaixo, mangas largas, um cinto vermelho largo, meias amarelas brilhantes amarradas acima dos joelhos, e sapatos baixos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a clerical band at the neck, a tight blue gown that reached to the knees or lower, full sleeves, a wide red belt, bright yellow stockings tied above the knees, and low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Buffeted /'bʌfɪtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fustigado; sacudido

Exemplo em português: *Seguiu-se então algo que a Inglaterra jamais vira antes - a pessoa sagrada do herdeiro do trono rudemente golpeada por mãos plebeias, e acometida e dilacerada por cães.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then followed such a thing as England had never seen before - the sacred person of the heir to the throne rudely buffeted by plebeian hands, and set upon and torn by dogs. [Return to Original English Version](#)

Bumped /bʌmpt/ Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: bateu; esbarrou

Simple English: Hit something by accident while moving.

Example: *He bumped his head on the low door.*

Exemplo em português: *As pessoas esbarravam nele, e algumas falavam com ele de modo rude, mas o menino pensativo não percebia nada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. People bumped into him, and some spoke roughly to him, but the thinking boy did not notice. [Go to](#)

Buskins /'bʌskɪnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: botinas; botas de cano médio

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)
2. Next the tired captive sat down and was going to take off his buskins, timidly asking leave with his eye, but another silk-and-velvet discomforter went down upon his knees and took the office from him. [Return to Original English Version](#)

Canals /kə'nælz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: canais

Simple English: Artificial waterways made for boats, drainage, or carrying water.

Example: *The engineers planned new canals and railroads.*

Exemplo em português: *No verão, andamos e nadamos nos canais e no rio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In summer, we walk and swim in the canals and river. [Go to](#)

Original English Version

1. "In summer, sir, we wade and swim in the canals and in the river, and each doth duck his neighbour, and splatter him with water, and dive and shout and tumble and - " [Go to](#)

Canst /kænst/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: podes

Simple English: An old form of can used with thou.

Example: *Thou canst not escape the king's command.*

Exemplo em português: *Sou por demais jovem para morrer, e vós podeis salvar-me com uma só palavrinha.*

Forms in this book: Canst, canst

Use in this Book:

Original English Version

1. I am but young to die, and thou canst save me with one little word. [Go to](#)
2. Remember all thou canst - SEEM to remember all else. [Go to](#)

Canty /'kænti/ **Listen** (165 occurrences in the simplified text)

Português: Canty

Simple English: the surname of a poor family in the story, including the boy Tom Canty

Example: *A poor family named Canty had a baby boy they did not want.*

Exemplo em português: *Na antiga Londres, num dia de outono da segunda metade do século dezesseis, uma família pobre chamada Canty teve um menino que não queria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In old London, on an autumn day in the second half of the sixteenth century, a poor family named Canty had a baby boy they did not want. [Go to](#)
2. But almost no one spoke about the other baby, Tom Canty, wrapped in poor rags, except the poor family he had just come to burden. [Go to](#)
3. The streets were very narrow, crooked, and dirty, especially near London Bridge, where Tom Canty lived. [Go to](#)
4. John Canty was a thief, and his mother was a beggar. [Go to](#)
5. The boys told their elders about Tom's words and actions, and soon the adults began to talk about Tom Canty too. [Go to](#)
6. "Tom Canty, if you please, sir." [Go to](#)

Original English Version

1. IN THE ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him. [Go to](#)
2. But there was no talk about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor rags, except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his presence. [Go to](#)
3. The streets were very narrow, and crooked, and dirty, especially in the part where Tom Canty lived, which was not far from London Bridge. [Go to](#)
4. They got drunk whenever they could; then they fought each other or anybody else who came in the way; they cursed and swore always, drunk or sober; John Canty was a thief, and his mother a beggar. [Go to](#)
5. Tom's remarks, and Tom's performances, were reported by the boys to their elders; and these, also, presently began to discuss Tom Canty, and to regard him as a most gifted and extraordinary creature. [Go to](#)

6. "Tom Canty, an' it please thee, sir." [Go to](#)

Canty's /'kæntiz/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: de Canty

Simple English: belonging to the Canty family in the story

Example: *Offal Court was just like Canty's house.*

Exemplo em português: *Offal Court era igual à casa de Canty.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Offal Court was just like Canty's house. [Go to](#)

Original English Version

1. Canty's tribe occupied a room on the third floor. [Go to](#)

2. All Offal Court was just such another hive as Canty's house. [Go to](#)

Cantys /'kæntiz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: os Canty

Simple English: refers to the whole Canty family

Example: *The Cantys had one room on the third floor.*

Exemplo em português: *Os Canty tinham um quarto no terceiro andar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The Cantys had one room on the third floor. [Go to](#)

Cardinal's /'kɑ:rdɪnəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do cardeal

Exemplo em português: *Tom logo descobriu a aldeia de Charing e descansou junto à bela cruz ali erguida por um rei enlutado de tempos idos; depois vagueou sem pressa por uma estrada tranquila e encantadora, passando pelo majestoso palácio do grande cardeal, rumo a um palácio muito mais poderoso e imponente adiante - Westminster.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom discovered Charing Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days; then idled down a quiet, lovely road, past the great cardinal's stately palace, toward a far more mighty and majestic palace beyond - Westminster. [Return to Original English Version](#)

Caressingly /kə'resɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: carinhosamente

Exemplo em português: - *Bem o sabemos, senhor - disse a Princesa Elizabeth, tomando a mão do 'irmão' entre as suas, com respeito, mas com ternura - ; não vos aflijais com isso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "We know it, sir," said the Princess Elizabeth, taking her 'brother's' hand between her two palms, respectfully but caressingly; "trouble not thyself as to that. [Return to Original English Version](#)

Carriages /'kærɪdʒɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vagões; carruagens

Simple English: The separate parts of a train where people sit.

Example: *The last two carriages were empty.*

Exemplo em português: *Belas carruagens iam e vinham por vários outros grandes portões do recinto real, com pessoas finas dentro e criados finos do lado de fora.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Fine carriages were coming and going through several other grand gates in the royal enclosure, with fine people inside and fine servants outside. [Go to](#)

Original English Version

1. Splendid carriages, with splendid people in them and splendid servants outside, were arriving and departing by several other noble gateways that pierced the royal enclosure. [Go to](#)

Castles /'kæsəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: castelos

Simple English: Large strong buildings with thick walls, built for defence.

Example: *There are two old castles on the river.*

Exemplo em português: *Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, fairies, dwarfs, genii, enchanted castles, and splendid kings and princes. [Go to](#)

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

Ceremonials /,sɛrə'moʊniəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cerimônias; formalidades

Exemplo em português: *Diariamente o príncipe fingido era recebido com elaborados cerimoniais que Tom tomara de empréstimo às suas leituras românticas; diariamente os grandes assuntos do reino simulado eram debatidos no conselho real, e diariamente sua fingida alteza baixava decretos a seus imaginários exércitos, armadas e vice-reinados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties. [Return to Original English Version](#)

Ceremonious /,serɪ'moʊniəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cerimonioso; formal

Exemplo em português: *Sua fala e seus modos tornaram-se curiosamente cerimoniosos e cortesãos, para grande admiração e divertimento de seus íntimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His speech and manners became curiously ceremonious and courtly, to the vast admiration and amusement of his intimates. [Return to Original English Version](#)

Chafe /tʃeɪf/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esfregar; irritar-se

Exemplo em português: *A ninguém é dado usar de evasivas com a ordem do Rei, ou ajustá-la à sua comodidade, onde ela o incomoda, com hábeis subterfúgios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. None may palter with the King's command, or fit it to his ease, where it doth chafe, with deft evasions. [Return to Original English Version](#)

Charing /'tʃæriŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Charing

Simple English: part of the name of a famous place ('Charing Cross') in London

Example: *This is Charing Cross; hear ye! good people all.*

Exemplo em português: *Logo Tom encontrou Charing Village e descansou na bela cruz construída ali por um rei triste, há muito tempo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Soon Tom found Charing Village and rested at the beautiful cross built there by a sad king long ago. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom discovered Charing Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days; then idled down a quiet, lovely road, past the great cardinal's stately palace, toward a far more mighty and majestic palace beyond - Westminster. [Go to](#)

Charmed /tʃɑ:rmd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enfeitiçou; protegeu com um encanto

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Cheapside /'tʃi:psaɪd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: Cheapside (nome próprio)

Simple English: The name of the London sparrow who is one of the doctor's friends.

Example: *Cheapside, said Dab-Dab, pointing at the little bird.*

Exemplo em português: *Tom sempre encontrava alguma coisa acontecendo perto do Maypole em Cheapside e nas feiras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom could always find something happening near the Maypole in Cheapside and at the fairs. [Go to](#)
2. "We dance and sing around the Maypole in Cheapside; we play in the sand and cover each other up; and sometimes we make mud pastries. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom could always find something going on around the Maypole in Cheapside, and at the fairs; and now and then he and the rest of London had a chance to see a military parade when some famous unfortunate was carried prisoner to the Tower, by land or boat. [Go to](#)
2. "We dance and sing about the Maypole in Cheapside; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for delightfulness in all the world! - we do fairly wallow in the mud, sir, saving your worship's presence." [Go to](#)

***Cheered* /tʃɪrd/ Listen (6 occurrences in the simplified text)**

Português: aplaudiu; animou-se

Simple English: shouted in approval or became happier and more hopeful

Example: *The colonists cheered when Harding named their new home.*

Exemplo em português: *Eles aplaudiram e gritaram, "Vida longa ao Príncipe de Gales!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They cheered and shouted, "Long live the Prince of Wales!" [Go to](#)

***Cherished* /'tʃerɪʃt/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: estimado; acalentado; cuidou com carinho

Exemplo em português: *Tom, de coração pesado, foi conduzido para fora da presença real, pois esta última frase foi um golpe mortal para a esperança que acalentara de que agora seria posto em liberdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom, heavy-hearted, was conducted from the presence, for this last sentence was a death-blow to the hope he had cherished that now he would be set free.

[Return to Original English Version](#)

Christ's /kraists/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: de Cristo

Simple English: belonging to Jesus Christ

Example: *We quietly reminded her of Christ's words about children.*

Exemplo em português: *Ele pensou: "Esta é a antiga Igreja dos Frades Cinzentos, que meu pai, o rei, tomou dos monges e deu para sempre a crianças pobres e abandonadas, e renomeou como Christ's Church."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He thought, "This is the old Grey Friars' Church, which my father, the king, took from the monks and gave to poor and forsaken children forever, and renamed Christ's Church. [Go to](#)
2. Its people will take me to the palace and prove that I am not one of them, but the true prince, and I shall have my own again." Now and then he thought about how those rough Christ's Hospital boys had treated him, and he said, "When I am king, they shall have not only bread and shelter, but also lessons from books. [Go to](#)

Original English Version

1. He said to himself, "It is the ancient Grey Friars' Church, which the king my father hath taken from the monks and given for a home for ever for poor and forsaken children, and new-named it Christ's Church. [Go to](#)
2. He kept muttering to himself, "Offal Court - that is the name; if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop, then am I saved - for his people will take me to the palace and prove that I am none of theirs, but the true prince, and I shall have mine own again." And now and then his mind reverted to his treatment by those rude Christ's Hospital boys, and he said, "When I am king, they shall not have bread and shelter only, but also teachings out of books; for a full belly is little worth where the mind is starved, and the heart. [Go to](#)

Cleansings /'klenziŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: limpezas; purificações

Exemplo em português: *Continuava a brincar na lama do mesmo modo, e a divertir-se com isso também; mas, em vez de chapinhar no Tâmesa unicamente pelo prazer da coisa, começou a encontrar nisso um valor adicional, por causa das lavagens e limpezas que lhe proporcionava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of splashing around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the washings and cleansings it afforded. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Clerical /'klerɪkəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: clerical; eclesiástico

Simple English: Relating to office work or, in religious contexts, to the clergy.

Example: *His clerical duties kept him at the desk all morning.*

Exemplo em português: *Ele usava uma gola clerical no pescoço, uma túnica azul justa que ia até os joelhos ou mais abaixo, mangas largas, um cinto vermelho largo, meias amarelas brilhantes amarradas acima dos joelhos, e sapatos baixos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a clerical band at the neck, a tight blue gown that reached to the knees or lower, full sleeves, a wide red belt, bright yellow stockings tied above the knees, and low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Clothe /kloʊð/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vestir; fornecer roupas

Exemplo em português: *Se eu ao menos pudesse trajar-me com vestes como as tuas, e descalçar os pés, e deleitar-me na lama uma vez, uma só vez, sem que ninguém me repreendesse ou proibisse, parece-me que poderia renunciar à coroa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Return to Original English Version](#)
2. "And if that I could clothe me once, sweet sir, as thou art clad - just once - "
[Return to Original English Version](#)

***Clothed* /kloʊðd/ Listen (23 occurrences in the simplified text)**

Português: vestido; coberto

Simple English: Dressed in garments or covered as if with a layer of clothing.

Example: *The distant hills were clothed in dense forest.*

Exemplo em português: *Eram moças de bom coração, sujas, vestidas de andrajos e profundamente ignorantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were good-hearted girls, unclean, clothed in rags, and profoundly ignorant. [Go to](#)
2. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Go to](#)
3. Six gorgeous gentlemen-servants and two young pages of high degree, clothed like butterflies, sprang to their feet and bowed low before him. [Go to](#)

Coarse /kɔ:rs/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: áspero; grosseiro

Simple English: Rough in texture or lacking refinement.

Example: *The marsh was covered with coarse grass.*

Exemplo em português: *"Louco varrido como um qualquer Tom o' Bedlam!" - e então o agarrou pelo colarinho mais uma vez, e disse, com um riso grosseiro e uma praga: "Mas louco ou não, eu e a tua Gammer Canty logo descobriremos onde ficam os pontos moles dos teus ossos, ou não sou homem de verdade!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Gone stark mad as any Tom o' Bedlam!" - then collared him once more, and said with a coarse laugh and an oath, "But mad or no mad, I and thy Gammer Canty will soon find where the soft places in thy bones lie, or I'm no true man!"

[Go to](#)

Collared /'kɑ:lərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agarrou pelo colarinho; capturou

Exemplo em português: *De súbito, um enorme rufião embriagado agarrou-o pelo colarinho e disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suddenly a great drunken ruffian collared him and said - [Return to Original English Version](#)

2. "Gone stark mad as any Tom o' Bedlam!" - then collared him once more, and said with a coarse laugh and an oath, "But mad or no mad, I and thy Gammer Canty will soon find where the soft places in thy bones lie, or I'm no true man!"

[Return to Original English Version](#)

Colossal /kə'lə:səl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: colossal; descomunal

Exemplo em português: *Tom contemplou com alegre assombro a vasta mole de alvenaria, as alas amplamente estendidas, os baluartes e as torres carrancudas, o enorme portão de pedra, com suas grades douradas e sua magnífica fileira de colossais leões de granito, e os demais sinais e símbolos da realeza inglesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry, the wide-spreading wings, the frowning bastions and turrets, the huge stone gateway, with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. [Return to Original English Version](#)

Comely /'kʌmli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: bonita; de boa aparência

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzeguins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

2. "The Lady Elizabeth, my sister, is fourteen, and the Lady Jane Grey, my cousin, is of mine own age, and comely and gracious withal; but my sister the Lady Mary, with her gloomy mien and - Look you: do thy sisters forbid their servants to smile, lest the sin destroy their souls?" [Return to Original English Version](#)

Comfort /'kʌmfərt/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: conforto; confortar; consolo

Simple English: To lessen someone's emotional pain by showing kindness.

Example: *I tried to comfort my friend after she lost her beloved pet.*

Exemplo em português: *Conforte-se, meu príncipe: não incomode sua pobre cabeça com isso."*

Forms in this book: Comfort, comfort, comforting

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Comfort yourself, my prince: do not trouble your poor head with this matter."

[Go to](#)

2. Tom's two guardian lords had less comfort from the visit than the others did.

[Go to](#)

Comforted /'kʌmfərtɪd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: consolou; confortou

Simple English: Made someone feel less sad or worried.

Example: *The old crow comforted him.*

Exemplo em português: - Verdade, verdade - assim está bem - consola-te, não tremas assim; não há aqui ninguém que te queira mal; não há aqui ninguém que não te ame.

Use in this Book:

Original English Version

1. "True, true - that is well - be comforted, tremble not so; there is none here would hurt thee; there is none here but loves thee. [Go to](#)

Comforter /'kʌmfərtər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: consolador; cachecol; edredom

Simple English: A person who consoles someone, or a warm scarf or bed covering.

Example: *She tied a ragged wool comforter around her shoulders.*

Exemplo em português: "Você é uma gentil consoladora, doce senhora", disse Tom, agradecido.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You are a kind comforter, sweet lady," said Tom gratefully. [Go to](#)

Original English Version

1. "Thou'rt a gentle comforter, sweet lady," said Tom, gratefully, "and my heart moveth me to thank thee for't, an' I may be so bold." [Go to](#)

Commandeth /kə'mɑ:ndɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ordena

Exemplo em português: - *Sua Majestade ordena que, por justas e graves razões de Estado, a graça do príncipe oculte a sua enfermidade por todos os modos que lhe estejam ao alcance, até que ela passe e ele torne a ser o que era dantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "His majesty commandeth, that for due and weighty reasons of state, the prince's grace shall hide his infirmity in all ways that be within his power, till it be passed and he be as he was before. [Return to Original English Version](#)

Commandment /kə'mɑ:ndmənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mandamento

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Confessing /kən'fesɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confessando

Exemplo em português: *Mais de uma vez, em verdade, Tom esteve a ponto de fraquejar e confessar-se incapaz de desempenhar o seu tremendo papel; mas o tato da Princesa Elizabeth o salvava, ou uma palavra de um ou de outro dos vigilantes lordes, lançada como que ao acaso, surtia o mesmo feliz efeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. More than once, in truth, Tom was near to breaking down and confessing himself unequal to his tremendous part; but the tact of the Princess Elizabeth saved him, or a word from one or the other of the vigilant lords, thrown in apparently by chance, had the same happy effect. [Return to Original English Version](#)

Confidence /'kɒnfɪdəns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: confiança

Simple English: Belief that one can trust or rely on someone.

Example: *His confidence in the team's skills inspired everyone to perform better.*

Exemplo em português: *O Rei ficou satisfeito com esse incentivo, porque veio de uma autoridade tão boa, e continuou com confiança.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The King looked pleased with this encouragement, because it came from such a good authority, and he continued with confidence. [Go to](#)

Confinement /kən'fainmənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: confinamento; parto

Exemplo em português: *O excesso de estudo causou isto, e também um tanto de reclusão em demasia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Over-study hath done this, and somewhat too much of confinement. [Return to Original English Version](#)

Conjured /'kʌndʒərd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: evocou; imaginou

Simple English: Created in the mind, called up as if by magic, or urgently appealed.

Example: *They believed his illness had conjured the story from an overwrought imagination.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome

imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

Contemplated /'kɑ:ntəmpleɪtɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; cogitou

Exemplo em português: *O pequeno príncipe contemplou gravemente o pequeno mendigo por um instante, depois disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little prince contemplated the little pauper gravely a moment, then said -

[Return to Original English Version](#)

Corridors /'kɔːrɪdɔːrɪz/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: corredores

Simple English: Long narrow passages inside a building.

Example: *The corridors were empty during the lesson.*

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - passava de criado a criado, de lorde a dama, pelos longos corredores, de um andar a outro, de sala a sala: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Logo todos os salões e salões de mármore tinham grupos de lordes e damas brilhantes, e outros grupos de pessoas menores e vistosas, falando baixinho e de perto em sussurros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The whisper - for it was always whispered - passed from servant to servant, from lord to lady, through the long corridors, from one floor to another, from room to room: "The prince has gone mad, the prince has gone mad!" Soon every room and marble hall held groups of shining lords and ladies, and other groups of bright lesser people, speaking closely in whispers. [Go to](#)
2. Soon a loud buzz ran along the corridors: "The prince! [Go to](#)

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Go to](#)
2. Soon there was a general buzz along the corridors, of "The prince! [Go to](#)

Costeth /'kɔ:stɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: custa

Exemplo em português: *Há espetáculos de Punch e Judy, e macacos - oh, que criaturas tão travessas! e tão garbosamente vestidas! - e há peças em que os que representam gritam e lutam até tombarem todos mortos, e é tão belo de ver, e custa apenas um ceitel - se bem que é difícilimo arranjar o ceitel, com licença de vossa mercê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There be Punch-and-Judy shows, and monkeys - oh such antic creatures! and so bravely dressed! - and there be plays wherein they that play do shout and fight till all are slain, and 'tis so fine to see, and costeth but a farthing - albeit 'tis main hard to get the farthing, please your worship." [Return to Original English](#)

[Version](#)

Council /'kaʊnsəl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: conselho; Concílio; concelho

Simple English: Group of elected people governing a town or city.

Example: *The city council will decide on the new building regulations next week.*

Exemplo em português: *Todo dia, os grandes assuntos do reino de faz de conta eram discutidos no conselho real.*

Forms in this book: Council, council

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Every day, the great matters of the pretend kingdom were discussed in the royal council. [Go to](#)

Countenance /'kaʊntənəns/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: semblante; rosto; postura

Exemplo em português: *Tens o mesmo cabelo, os mesmos olhos, a mesma voz e maneira, a mesma forma e estatura, o mesmo rosto e semblante que eu tenho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou hast the same hair, the same eyes, the same voice and manner, the same form and stature, the same face and countenance that I bear. [Return to Original English Version](#)

Countenanced /'kaʊntənənst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tolerou; aprovou

Exemplo em português: *Este enfermo de semblante severo era o temível Henrique VIII.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This stern-countenanced invalid was the dread Henry VIII. [Return to Original English Version](#)

Courtier /'kɔ:rtiər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: cortesão

Simple English: A rich person who spends time at the court of a king.

Example: *One old courtier bowed very low.*

Exemplo em português: *Ele fez isso com a graça fácil de um cortesão acostumado a lidar com situações difíceis e a estar pronto para elas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He did it with the easy grace of a courtier used to handling difficult situations and being ready for them. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom hesitated, looked distressed, and was about to stammer out something at hazard, when Lord St. John took the word and answered for him with the easy grace of a courtier accustomed to encounter delicate difficulties and to be ready for them - [Go to](#)

Courtiers /'kɔ:rtiərz/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: cortesãos

Simple English: People who live at the court of a king or a queen.

Example: *The courtiers laughed at every joke.*

Exemplo em português: *Ele caminhou entre as fileiras de cortesãos que se curvavam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He walked between lines of bowing courtiers. [Go to](#)

Original English Version

1. His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this gilded cage, a forlorn and friendless prince, except God in his mercy take pity on him and set him free. [Go to](#)

Courtly /'kɔ:rtli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cortês; de corte

Exemplo em português: *Sua fala e seus modos tornaram-se curiosamente cerimoniais e cortesãos, para grande admiração e divertimento de seus íntimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His speech and manners became curiously ceremonious and courtly, to the vast admiration and amusement of his intimates. [Return to Original English Version](#)

Cozen /'kʌzən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enganar; trapacear

Exemplo em português: *Andaste a querer enganar-me, o bom Rei teu pai, que te ama e te trata com carinho, com uma triste chalaça?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hast been minded to cozen me, the good King thy father, who loveth thee, and kindly useth thee, with a sorry jest?" [Return to Original English Version](#)

Creature /'kri:tʃər/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: criatura

Simple English: Any living being that can move on its own.

Example: *The forest is full of strange creatures at night.*

Exemplo em português: *Há espetáculos de Punch-and-Judy e macacos, ah, criaturas tão engraçadas, e tão bem vestidas!*

Forms in this book: creature, creatures

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There are Punch-and-Judy shows and monkeys - oh, such funny creatures, and so finely dressed! - and there are plays where the actors shout and fight until everyone is killed. [Go to](#)

Criss /'krɪskrɒs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: emaranhado, confuso

Simple English: tangled and crossing in many directions, describing something messy or mixed up

Example: *I hate to see things going all criss-cross and getting snarled up.*

Exemplo em português: *Eram construídas com vigas fortes em xadrez, com gesso entre elas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were built of strong criss-cross beams with plaster between them. [Go to](#)

Original English Version

1. They were skeletons of strong criss-cross beams, with solid material between, coated with plaster. [Go to](#)

Cropped /kra:pt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cortado rente

Exemplo em português: *Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Return to Original English Version](#)

Cruelly /'kru:əli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cruelmente; com crueldade

Simple English: In a way that causes pain or suffering on purpose.

Example: *The prisoners were cruelly treated for years.*

Exemplo em português: *Contou isso uma vez a alguns meninos de Offal Court, mas eles riram tanto e de forma tão cruel que, depois disso, ele guardou o sonho só para si.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He told some boys in Offal Court about it once, but they laughed at him so cruelly that after that he kept the dream to himself. [Go to](#)

Cudgel /'kʌdʒəl/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: cacete; porrete

Simple English: A short thick stick used as a weapon.

Example: *He carried a heavy cudgel on the road.*

Exemplo em português: - Nós, rapazes de Offal Court, às vezes nos batemos uns contra os outros a cacete, à maneira dos aprendizes.

Use in this Book:

Original English Version

1. "We lads of Offal Court do strive against each other with the cudgel, like to the fashion of the 'prentices, sometimes." [Go to](#)

Cuffing /'kʌfɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: algemando; golpeando

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At night Tom reached home so wet and tired and hungry that it was not possible for his father and grandmother to observe his forlorn condition and not be moved - after their fashion; wherefore they gave him a brisk cuffing at once and sent him to bed. [Return to Original English Version](#)

Cuffs /kʌfs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: punhos de manga; algemas; tapas

Exemplo em português: *Depois do que, saía em seus andrajos a mendigar uns poucos ceitis, comia sua pobre côdea, recebia os habituais safanões e impropérios, e então se estirava sobre seu punhado de palha imunda, e retomava, nos sonhos, suas vãs grandezas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After which, he would go forth in his rags and beg a few farthings, eat his poor crust, take his customary cuffs and abuse, and then stretch himself upon his handful of foul straw, and resume his empty grandeurs in his dreams. [Return to Original English Version](#)

Curiously /'kjʊəriəsli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: curiosamente; com curiosidade

Simple English: In a strange or unusual way, or with a desire to know more.

Example: *The sailors looked curiously at one another.*

Exemplo em português: *Sua fala e seus modos tornaram-se curiosamente cerimoniais e cortesãos, para grande admiração e divertimento de seus íntimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His speech and manners became curiously ceremonious and courtly, to the vast admiration and amusement of his intimates. [Go to](#)

Dainties /'deɪntɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: iguarias

Exemplo em português: *Certo dia de janeiro, em sua costureira ronda de mendigo, perambulou desconsolado de um lado para outro pela região em torno de Mincing Lane e Little East Cheap, hora após hora, descalço e enregelado, espiando as vitrinas das casas de pasto e cobiçando as terríveis empadas de porco e as demais invenções mortíferas ali expostas - pois para ele eram iguarias dignas dos anjos; isto é, a julgar pelo cheiro, eram - porquanto nunca lhe coubera a sorte de possuir e comer uma que fosse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One January day, on his usual begging tour, he tramped despondently up and down the region round about Mincing Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-footed and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were dainties fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Dainty /'deɪnti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: delicado

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

Damsels /'dæmzəlz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: donzelas

Exemplo em português: *Havias de ouvir aquelas donzelas a falá-las!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou should'st hear those damsels at it! [Return to Original English Version](#)

***Dar'st* /derst/ Listen (2 occurrences in the simplified text)**

Português: ousas; atreves-te

Exemplo em português: - *Como ousas tratar assim um pobre rapaz?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "How dar'st thou use a poor lad like that? [Return to Original English Version](#)
2. How dar'st thou use the King my father's meanest subject so? [Return to Original English Version](#)

Dazed /deɪzd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: atordoados; aturdidos

Simple English: Unable to think clearly after a shock or a blow.

Example: *He walked out of the wreck dazed but unhurt.*

Exemplo em português: *O pobre Tom escutava, tanto quanto lho permitiam as faculdades aturdidas, o começo deste discurso; mas quando as palavras “a mim, o bom Rei” lhe chegaram ao ouvido, o rosto empalideceu-lhe, e ele caiu de joelhos tão instantaneamente como se um tiro o houvesse ali derrubado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor Tom was listening, as well as his dazed faculties would let him, to the beginning of this speech; but when the words 'me, the good King' fell upon his ear, his face blanched, and he dropped as instantly upon his knees as if a shot had brought him there. [Go to](#)

Dazzling /'dæzliŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: deslumbrante; ofuscante

Simple English: So bright or impressive that it almost hurts to look at it.

Example: *The snow was dazzling under the winter sun.*

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - voava de criado em criado, de lorde a dama, por todos os longos corredores, de andar em andar, de salão em salão: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Em pouco tempo cada salão, cada saguão de mármore, tinha os seus grupos de reluzentes lordes e damas, e outros grupos de deslumbrantes pessoas de menor condição, conversando com seriedade aos sussurros, e em cada rosto havia consternação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Go to](#)

Dearly /'dɪrli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: muito; ternamente

Simple English: Very much, with deep love.

Example: *She loved the little dog dearly.*

Exemplo em português: *Digam ao meu Parlamento para me trazer a sentença de Norfolk antes do amanhecer de amanhã, ou eles vão responder por isso caramente!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell my Parliament to bring me Norfolk's sentence before sunrise tomorrow, or they will answer for it dearly!" [Go to](#)
2. Do not let them see that you have changed much from your usual self, because your old playmates love you dearly and would be hurt. [Go to](#)

Decayed /di'keɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deteriorados

Exemplo em português: *Era pequena, decrepita e desconjuntada, mas achava-se apinhada de famílias miseravelmente pobres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was small, decayed, and rickety, but it was packed full of wretchedly poor families. [Return to Original English Version](#)

Decrees /dɪ'kri:z/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: decretos

Exemplo em português: *Diariamente o príncipe fingido era recebido com elaborados cerimoniais que Tom tomara de empréstimo às suas leituras românticas; diariamente os grandes assuntos do reino simulado eram debatidos no conselho real, e diariamente sua fingida alteza baixava decretos a seus imaginários exércitos, armadas e vice-reinados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties. [Return to Original English Version](#)

Deft /deft/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hábil; ágil de mãos

Exemplo em português: *A ninguém é dado usar de evasivas com a ordem do Rei, ou ajustá-la à sua comodidade, onde ela o incomoda, com hábeis subterfúgios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. None may palter with the King's command, or fit it to his ease, where it doth chafe, with deft evasions. [Return to Original English Version](#)

Delay /dɪ'leɪ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: atraso; demora; atrasar

Simple English: To arrive later than originally planned or expected.

Example: *Our flight faced a delay due to bad weather conditions.*

Exemplo em português: *"Oh, não brinque, não perca tempo, não demore!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Oh, do not joke, do not waste time, do not delay! [Go to](#)

Delicacy /'delɪkəsi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: delicadeza

Exemplo em português: *O príncipe, com delicadeza e fidalguia principescas, mandou embora os criados, para que seu humilde hóspede não se constrangesse com a presença crítica deles; depois sentou-se ali perto e foi fazendo perguntas enquanto Tom comia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prince, with princely delicacy and breeding, sent away the servants, so that his humble guest might not be embarrassed by their critical presence; then he sat near by, and asked questions while Tom ate. [Return to Original English Version](#)

Delightfulness /di'laɪtfəlnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: encanto

Exemplo em português: - *Dançamos e cantamos em torno do mastro de maio em Cheapside; brincamos na areia, cada um enterrando o companheiro; e às vezes fazemos tortas de lama - oh, a encantadora lama, não há coisa igual em deleite no mundo inteiro! - chafurdamos à vontade na lama, senhor, salvo o respeito de vossa mercê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "We dance and sing about the Maypole in Cheapside; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for delightfulness in all the world! - we do fairly wallow in the mud, sir, saving your worship's presence." [Return to Original English Version](#)

Deny /di'naɪ/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: negar; nega; negam

Simple English: To refuse to admit the truth or existence of something.

Example: *The politician chose to deny all allegations of wrongdoing during the interview.*

Exemplo em português: *Serei negado o que quero?*

Forms in this book: denied, deny, denying

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Am I to be denied what I want? [Go to](#)

2. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Deserve /dɪ'zɜ:rv/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: merece

Simple English: To merit a specific treatment due to actions or behavior.

Example: *She worked hard and truly deserves the promotion she received.*

Exemplo em português: "O senhor é bondoso comigo, embora eu não mereça, grande e gracioso senhor: eu sei disso bem.

Forms in this book: deserve, deserves

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You are kind to me, though I do not deserve it, great and gracious lord: I know that well. [Go to](#)

Desirest /dɪˈzaɪərɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desejas

Exemplo em português: *Pois não, se assim o desejas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Surely, if thou desirest. [Return to Original English Version](#)

Desireth /dɪˈzaɪərəθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: deseja

Exemplo em português: *“Bons rapazes, digei ao vosso mestre que Edward, Príncipe de Gales, deseja falar-lhe.”*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Good lads, say to your master that Edward Prince of Wales desireth speech with him." [Return to Original English Version](#)

Despondently /dɪ'spɑːndəntli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com desalento

Exemplo em português: *Certo dia de janeiro, em sua costureira ronda de mendigo, perambulou desconsolado de um lado para outro pela região em torno de Mincing Lane e Little East Cheap, hora após hora, descalço e enregelado, espiando as vitrinas das casas de pasto e cobiçando as terríveis empadas de porco e as demais invenções mortíferas ali expostas - pois para ele eram iguarias dignas dos anjos; isto é, a julgar pelo cheiro, eram - porquanto nunca lhe coubera a sorte de possuir e comer uma que fosse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One January day, on his usual begging tour, he tramped despondently up and down the region round about Mincing Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-footed and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were dainties fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Devouring /dɪ'vaʊərɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: devorador

Exemplo em português: *Tudo cedeu em sua mente, num instante, a um único desejo: o de chegar perto do príncipe e fitá-lo bem, com um olhar ávido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Everything gave way in his mind instantly to one desire: that was to get close to the prince, and have a good, devouring look at him. [Return to Original English Version](#)

Didst /dɪdst/ Listen (10 occurrences in the simplified text)

Português: ouviste (forma arcaica de did)

Simple English: An old form of did, used with thou.

Example: *Didst thou hear the bell this morning?*

Exemplo em português: *E, agora que estou vestido como tu estavas, parece-me que poderia sentir mais de perto o que sentiste quando o soldado bruto - Escuta, isto não é uma contusão em tua mão?*

Forms in this book: Didst, didst

Use in this Book:

Original English Version

1. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Go to](#)
2. "Didst mark that? [Go to](#)
3. Thou wilt not miscall thyself again, as they say thou didst a little while ago?" [Go to](#)

Diffidently /'dɪfɪdəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: timidamente

Exemplo em português: *Tom ficou um momento em silêncio, embaraçado por ter tantos olhos cravados em si, e então disse com acanhamento -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom stood silent a moment, embarrassed by having so many eyes centred upon him, then said diffidently - [Return to Original English Version](#)

Diligently /'dɪlɪdʒəntli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: diligentemente; com afinco

Exemplo em português: *Guardarei isto diligentemente na lembrança, para que a lição de hoje não se perca em mim, e com isso não venha meu povo a padecer; pois o saber abrande o coração e gera gentileza e caridade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I will keep this diligently in my remembrance, that this day's lesson be not lost upon me, and my people suffer thereby; for learning softeneth the heart and breedeth gentleness and charity." [Return to Original English Version](#)

2. "Please you, sir, keep diligently in mind his majesty's desire. [Return to Original English Version](#)

Discomforter /dɪs'kʌmfərtər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: causador de desconforto

Exemplo em português: *A seguir, o cansado cativo sentou-se e ia despir os borzeguins, pedindo timidamente licença com o olhar, mas outro importuno de seda e veludo pôs-se de joelhos e lhe tomou o encargo das mãos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Next the tired captive sat down and was going to take off his buskins, timidly asking leave with his eye, but another silk-and-velvet discomforter went down upon his knees and took the office from him. [Return to Original English Version](#)

Diseased /dɪ'zi:zd/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: doente; enfermo

Exemplo em português: - *Não correspondeu à sua instrução e capacidade, mas mostra que a mente está apenas enferma, não fatalmente atingida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Twas not according to his schooling and ability, but showeth that his mind is but diseased, not stricken fatally. [Return to Original English Version](#)

Dismay /dis'mei/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: consternação; espanto

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - voava de criado em criado, de lorde a dama, por todos os longos corredores, de andar em andar, de salão em salão: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Em pouco tempo cada salão, cada saguão de mármore, tinha os seus grupos de reluzentes lordes e damas, e outros grupos de deslumbrantes pessoas de menor condição, conversando com seriedade aos sussurros, e em cada rosto havia consternação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Return to Original English Version](#)

***Dismayed* /dis'meɪd/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: consternado; desalentado

Exemplo em português: *Certa vez, a pequena Lady Jane voltou-se para Tom e o consternou com esta pergunta -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Once the little Lady Jane turned to Tom and dismayed him with this question,

- [Return to Original English Version](#)

Disporting /dɪ'spɔ:rtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: divertindo-se; folgando

Exemplo em português: *Logo se viu em meio a um bando de rapazes que corriam, saltavam, jogavam bola e brincavam de pular-cariça, e de outros modos se divertiam, e muito ruidosamente ainda por cima.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was soon in the midst of a crowd of boys who were running, jumping, playing at ball and leap-frog, and otherwise disporting themselves, and right noisily, too. [Return to Original English Version](#)

Disproportioned /,disprə'pɔ:ʃənd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desproporcional

Exemplo em português: - *Ai de mim, cria eu que o rumor fosse desproporcional à verdade; mas receio que não o seja.* - *Soltou um pesado suspiro e disse, em voz meiga: - Vem a teu pai, menino: não estás bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Alack, I had believed the rumour disproportioned to the truth; but I fear me 'tis not so." He breathed a heavy sigh, and said in a gentle voice, "Come to thy father, child: thou art not well." [Return to Original English Version](#)

Distresseth /dɪ'strɛsɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aflige; angustia

Exemplo em português: *Beija-me mais uma vez e vai aos teus passatempos e diversões; pois a minha enfermidade me atormenta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Kiss me once again, and go to thy trifles and amusements; for my malady distresseth me. [Return to Original English Version](#)

Divined /di'vaɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: adivinhou; conjecturado

Exemplo em português: - *Coincide com a minha própria convicção, majestade, que adivinhastes com acerto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It jumpeth with my own conviction, sire, that thou hast divined aright." [Return to Original English Version](#)

Doff /dɑ:f/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tirar; remover

Exemplo em português: *Despe teus andrajos e veste estas magnificências, rapaz! É uma felicidade breve, mas nem por isso menos intensa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Doff thy rags, and don these splendours, lad! [Return to Original English Version](#)

Doll's /dɑ:lz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da boneca

Exemplo em português: *O meu não tem gênio de boneca.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Mine hath not a doll's temper. [Return to Original English Version](#)

Dost /dʌst/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: fazes

Exemplo em português: *Onde moras?*

Forms in this book: DOST, Dost, dost

Use in this Book:

Original English Version

1. Where dost live?" [Return to Original English Version](#)
2. Oh, dost think, sir, that THEY have servants?" [Return to Original English Version](#)
3. "What dost thou make of this?" [Return to Original English Version](#)
4. "Dost not know thy father, child? [Return to Original English Version](#)
5. Thou DOST know me, dost thou not?" [Return to Original English Version](#)
6. "Plainly, what dost thou think?" [Return to Original English Version](#)

Doth /dʌθ/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: faz

Exemplo em português: - *Ela te maltrata?*

Forms in this book: DOTH, Doth, doth

Use in this Book:

Original English Version

1. "Doth she mistreat thee?" [Return to Original English Version](#)
2. How doth thy mother use thee?" [Return to Original English Version](#)
3. "In summer, sir, we wade and swim in the canals and in the river, and each doth duck his neighbour, and splatter him with water, and dive and shout and tumble and - " [Return to Original English Version](#)
4. None may palter with the King's command, or fit it to his ease, where it doth chafe, with deft evasions. [Return to Original English Version](#)
5. "I pray ye, ladies, seem not to observe his humours, nor show surprise when his memory doth lapse - it will grieve you to note how it doth stick at every trifle." [Return to Original English Version](#)

Dozen /'dʌzən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: dúzia; dezenas; doze

Simple English: A group of twelve items or units together.

Example: *I bought a dozen eggs for the cake I am baking.*

Exemplo em português: *Uma dúzia de vozes gritou -*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A dozen voices shouted - [Go to](#)

Drag /dræg/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: arrastar; arrasto; desloque

Simple English: To move digital items on a screen by holding the mouse button.

Example: *You can drag the icon to the desktop for easier access.*

Exemplo em português: *Com isso, ele arrastou o príncipe, que se debatia e lutava, e desapareceu por um pátio da frente, seguido por uma multidão feliz e barulhenta de gente vil.*

Forms in this book: dragged, dragging

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he dragged the wild, struggling prince away and disappeared up a front court, followed by a happy, noisy crowd of human vermin. [Go to](#)

***Dreamings* /'dri:miŋz/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: sonhos; devaneios

Exemplo em português: *Seus devaneios e suas leituras operaram nele, aos poucos, certas mudanças.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His dreamings and readings worked certain changes in him, by- and-by.

[Return to Original English Version](#)

Dreary /'driəri/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; monótono; deprimente

Exemplo em português: *Os seus antigos sonhos tinham sido tão aprazíveis; mas esta realidade era tão soturna!*

Use in this Book:

Original English Version

1. His old dreams had been so pleasant; but this reality was so dreary! [Return to Original English Version](#)

Drifted /'drɪftɪd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: foi à deriva; afastou-se aos poucos

Simple English: Moved slowly along without control or plan.

Example: *The small boat drifted out to sea.*

Exemplo em português: *Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at last, his thoughts drifted to far, romantic lands, and he fell asleep among jeweled, gold-covered princes living in huge palaces, with servants bowing before them and hurrying to carry out their orders. [Go to](#)

Original English Version

1. For a long time his pain and hunger, and the swearing and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts drifted away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who live in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders. [Go to](#)

Drizzle /'drɪzəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: garoa; chuveisco

Simple English: Very light rain made of small drops.

Example: *A cold drizzle blurred the harbour lights.*

Exemplo em português: *Havia uma garoa fria, e o dia estava escuro e triste. À noite, Tom chegou em casa tão molhado, cansado e faminto que até seu pai e sua avó não puderam ignorar seu estado lastimável, e reagiram do jeito de sempre: bateram nele e o mandaram para a cama.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was a cold, wet drizzle, and the day was dark and miserable. [Go to](#)

Original English Version

1. There was a cold drizzle of rain; the atmosphere was murky; it was a melancholy day. [Go to](#)

Drooping /'dru:pɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pendente; caído; murcho

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

Drunkenness /'drʌŋkənnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: embriaguez

Simple English: The state of having drunk too much alcohol.

Example: *He was ashamed of his drunkenness.*

Exemplo em português: *Toda noite, e quase a noite toda, havia bebedeira, gritaria e brigas.*

Forms in this book: Drunkenness, drunkenness

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Every night, and almost all night, there was drunkenness, shouting, and fighting. [Go to](#)

Original English Version

1. Drunkenness, riot and brawling were the order, there, every night and nearly all night long. [Go to](#)

Dudley /'dʌdli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Dudley

Simple English: the name of an art exhibition

Example: *Your name came up in talk about the miniatures you lent to the Dudley exhibition.*

Exemplo em português: *Então, quando a visita das senhoras estava terminando e Lorde Guilford Dudley foi anunciado, eles sentiram que Tom já havia sido testado o suficiente por enquanto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So when the ladies' visit was ending and Lord Guilford Dudley was announced, they felt that Tom had already been tested enough for now. [Go to](#)

Original English Version

1. Wherefore, at last, when the ladies' visit was drawing to a close and the Lord Guilford Dudley was announced, they not only felt that their charge had been sufficiently taxed for the present, but also that they themselves were not in the best condition to take their ship back and make their anxious voyage all over again. [Go to](#)

Duke's /du:ks/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: do duque

Simple English: The possessive form of a man holding the rank of duke.

Example: *The duke's carriage stopped at the gate.*

Exemplo em português: *Os olhos do duque olhavam para ele com tristeza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The duke's eyes looked at him sadly. [Go to](#)

Dwarfs /dwɔ:fs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: anões

Simple English: People or creatures of unusually short stature; also things made to seem very small.

Example: *From the air, the distant people looked like dwarfs.*

Exemplo em português: *Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, fairies, dwarfs, genii, enchanted castles, and splendid kings and princes. [Go to](#)

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

Dwelt /dwɛlt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: moravam; habitavam

Exemplo em português: *Boa tarde vos dou, e Deus vá convosco! - Então sorriu consigo ao pensamento: 'Não é por nada que só entre príncipes hei convivido nas minhas leituras, e ainda ensinei à minha língua algum ligeiro traquejo do seu bordado e gracioso falar!'*

Use in this Book:

Original English Version

1. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled inwardly at the thought, "'Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious speech withal!" [Return to Original English Version](#)

Eagerly /'i:gərli/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: avidamente; com entusiasmo

Simple English: In a way that shows strong interest or excitement.

Example: *She looked eagerly at the strange new sights.*

Exemplo em português: *O príncipe se soltou, sem pensar esfregou o ombro machucado, e disse ansiosamente -*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The prince pulled away, without thinking brushed his hurt shoulder, and said eagerly - [Go to](#)

Original English Version

1. The prince twisted himself loose, unconsciously brushed his profaned shoulder, and eagerly said - [Go to](#)

Earnestly /'ɜ:nɪstli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: seriamente; com sinceridade

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - voava de criado em criado, de lorde a dama, por todos os longos corredores, de andar em andar, de salão em salão: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Em pouco tempo cada salão, cada saguão de mármore, tinha os seus grupos de reluzentes lordes e damas, e outros grupos de deslumbrantes pessoas de menor condição, conversando com seriedade aos sussurros, e em cada rosto havia consternação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Return to Original English Version](#)

2. The King took the frightened face between his hands, and gazed earnestly and lovingly into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and patted it tenderly.

[Return to Original English Version](#)

Elbows /'ɛlbəʊz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: cotovelos

Exemplo em português: *As casas eram de madeira, com o segundo andar avançando por sobre o primeiro, e o terceiro projetando os cotovelos para além do segundo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houses were of wood, with the second story projecting over the first, and the third sticking its elbows out beyond the second. [Return to Original English Version](#)

Elizabeth's /ɪˈlɪzəbəθs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de Elizabeth

Simple English: possessive form of the woman's name Elizabeth

Example: *If I had any right to speak about such a serious matter as a minister's marriage, I would say that Elizabeth's cousin Sarah would make a good match.*

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Enchanted /ɪn'tʃæntɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enfeitiçou; encantado

Simple English: Put under a magic spell.

Example: *The Wicked Witch enchanted his axe.*

Exemplo em português: *Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, fairies, dwarfs, genii, enchanted castles, and splendid kings and princes. [Go to](#)

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

England's /'ɪŋɡləndz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: da Inglaterra

Simple English: Belonging to England.

Example: *England's coast is longer than most people imagine.*

Exemplo em português: *Deem a ele jogos e prazeres saudáveis para que sua saúde volte." Ele se ergueu ainda mais e continuou com força, "Ele está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ele ainda vai reinar!*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Give him games and healthy pleasures so his health can return." He lifted himself higher and went on strongly, "He is mad; but he is my son, and England's heir; and, mad or sane, he shall still rule! [Go to](#)
2. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. Pleasure him with sports, beguile him in wholesome ways, so that his health come again." He raised himself higher still, and went on with energy, "He is mad; but he is my son, and England's heir; and, mad or sane, still shall he reign! [Go to](#)
2. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any

matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

Enlarge /ɪnˈlɑːrdʒ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ampliar; aumentar; alargar

Exemplo em português: *Amiúde lia os velhos livros do sacerdote e conseguia que este lhos explicasse e ampliasse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He often read the priest's old books and got him to explain and enlarge upon them. [Return to Original English Version](#)

Enow /ɪˈnaʊ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: suficiente; bastantes

Simple English: An archaic form of enough, especially meaning enough in number.

Example: *Take enow men to search the ruins.*

Exemplo em português: *Mas tua boa Nan e tua Bet hão de ter vestimentas e lacaios que bastem, e isso bem depressa: meu tesoureiro há de cuidar disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow, and that soon, too: my cofferer shall look to it. [Go to](#)

Errand /'ɛrənd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: missão

Simple English: A short trip made to deliver, collect, or perform something.

Example: *She went into town on a special errand.*

Exemplo em português: - *Venho a mando do Rei, acerca de um assunto que requer reserva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I come upon the King's errand, concerning a matter which requireth privacy.

[Go to](#)

Evasions /ɪ'veɪʒənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: evasivas

Exemplo em português: *A ninguém é dado usar de evasivas com a ordem do Rei, ou ajustá-la à sua comodidade, onde ela o incomoda, com hábeis subterfúgios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. None may palter with the King's command, or fit it to his ease, where it doth chafe, with deft evasions. [Return to Original English Version](#)

Exclaimed /ɪk'skleɪmd/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: exclamaram; gritaram

Simple English: Said something suddenly and loudly, because of surprise or strong feeling.

Example: *The mice exclaimed when they saw their Queen.*

Exemplo em português: *Erguendo as mãos, exclamou -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Lifting up his hands, he exclaimed - [Go to](#)
2. "God requite thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!" Then springing up, he turned a joyful face toward the two lords in waiting, and exclaimed, "Thou heard'st it! [Go to](#)
3. Somewhat later it was mentioned that Tom was to study no more at present, whereupon her little ladyship exclaimed - [Go to](#)

Exclaiming /ɪk'skleɪmɪŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: exclamando

Exemplo em português: *Mais uma vez ouviu o burburinho de vozes baixas exclamando: "O príncipe, o príncipe vem aí!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. Once more he heard the buzz of low voices exclaiming, "The prince, the prince comes!" [Return to Original English Version](#)

Excuse /ɪk'skju:s/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desculpa; Desculpe; perdoe

Simple English: To forgive someone for an error or offense.

Example: *Please excuse my mistake; I didn't mean to offend anyone.*

Exemplo em português: *Educadamente, disseram a Tom para se desculpar, o que ele ficou feliz em fazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They politely told Tom to excuse himself, which he was happy to do. [Go to](#)

Faculties /'fækəltiz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: faculdades; capacidades mentais

Exemplo em português: *O pobre Tom escutava, tanto quanto lho permitiam as faculdades aturdidadas, o começo deste discurso; mas quando as palavras “a mim, o bom Rei” lhe chegaram ao ouvido, o rosto empalideceu-lhe, e ele caiu de joelhos tão instantaneamente como se um tiro o houvesse ali derrubado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor Tom was listening, as well as his dazed faculties would let him, to the beginning of this speech; but when the words 'me, the good King' fell upon his ear, his face blanched, and he dropped as instantly upon his knees as if a shot had brought him there. [Return to Original English Version](#)

Failleth /'feɪlɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falha

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he failleth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Fainting /'feɪntɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desfalecidos; sem forças

Simple English: Losing consciousness for a short time.

Example: *The heat caused several fainting spells that day.*

Exemplo em português: *"Não me incomodem - é apenas um mal-estar leve.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Do not trouble me - it is only a bad fainting spell. [Go to](#)

Faintness /'feɪntnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sensação de desmaio

Exemplo em português: - *Não me importuneis - não é senão uma reles fraqueza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Trouble me not - it is nothing but a scurvy faintness. [Return to Original English Version](#)

Fairies /'fɛrɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fadas

Simple English: Small magic people in old stories.

Example: *The children looked for fairies in the garden.*

Exemplo em português: *Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, fairies, dwarfs, genii, enchanted castles, and splendid kings and princes. [Go to](#)

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

Fairs /feərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: feiras

Simple English: public events with stalls, entertainment, or trading

Example: *The performers stopped at country fairs.*

Exemplo em português: *Tom sempre encontrava alguma coisa acontecendo perto do Maypole em Cheapside e nas feiras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom could always find something happening near the Maypole in Cheapside and at the fairs. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom could always find something going on around the Maypole in Cheapside, and at the fairs; and now and then he and the rest of London had a chance to see a military parade when some famous unfortunate was carried prisoner to the Tower, by land or boat. [Go to](#)

Fancied /'fænsɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imaginou

Exemplo em português: *Imaginou ter uma espada - quiçá seja ele próprio o príncipe."*

Use in this Book:

Original English Version

1. He fancied he had a sword - belike he is the prince himself." [Return to Original English Version](#)

Fangs /fæŋz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: presas; caninos afiados

Simple English: The long sharp teeth of animals such as dogs and snakes.

Example: *The snake showed its fangs and drew back.*

Exemplo em português: *Aqui, Fangs!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Here, Fangs!" [Go to](#)

Original English Version

1. Ho, there, Lion! ho, Fangs!" [Go to](#)

Fared /fɛərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: se saiu; passou

Exemplo em português: *Se saíssemos ambos nus, ninguém saberia dizer qual eras tu e qual o Príncipe de Gales.*

Forms in this book: Fared, fared

Use in this Book:

Original English Version

1. Fared we forth naked, there is none could say which was you, and which the Prince of Wales. [Return to Original English Version](#)

Farringdon /'færɪŋdən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Farringdon

Simple English: A street in London mentioned in the story.

Example: *He washed his bleeding feet in the brook that flowed where Farringdon Street is now.*

Exemplo em português: *Ele lavou os pés sangrando no riacho que corria onde hoje fica a Farringdon Street.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He washed his bleeding feet in the brook that flowed where Farringdon Street is now. [Go to](#)

Original English Version

1. He bathed his bleeding feet in the brook which flowed then where Farringdon Street now is; rested a few moments, then passed on, and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it, and a prodigious church.

[Go to](#)

Farthest /'fɑ:rðəst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: o mais distante

Simple English: At the greatest distance away.

Example: *That is the farthest house in the village.*

Exemplo em português: *Pouco a pouco, deu por si em Temple Bar, o ponto mais distante de casa a que já viajara naquela direção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By-and-by he found himself at Temple Bar, the farthest from home he had ever travelled in that direction. [Go to](#)

Farthing /'fɑ:rðɪŋ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: antiga moeda de um quarto de pêni

Simple English: An old British coin worth a quarter of a penny.

Example: *The book cost only a farthing.*

Exemplo em português: *E há peças em que os atores gritam e lutam até que todos morram. É muito bom de ver, e custa só um farthing, embora seja muito difícil conseguir até esse farthing, com o perdão de vossa senhoria."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is very fine to watch, and it costs only a farthing, though it is very hard to get even that farthing, please your worship." [Go to](#)
2. "Out at this hour again, and you have not brought home even a farthing, I am sure! [Go to](#)

Original English Version

1. There be Punch-and-Judy shows, and monkeys - oh such antic creatures! and so bravely dressed! - and there be plays wherein they that play do shout and fight till all are slain, and 'tis so fine to see, and costeth but a farthing - albeit 'tis main hard to get the farthing, please your worship." [Go to](#)
2. "Out to this time of night again, and hast not brought a farthing home, I warrant me! [Go to](#)

Farthings /'fɑ:rðɪŋz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: farthings; moedas de um quarto de penny

Exemplo em português: *Entre a terrível ralé que habitava a casa - mas sem ser dela - , achava-se um bom velho sacerdote a quem o Rei despojara de lar e teto, deixando-lhe por pensão uns poucos ceitis; e ele costumava chamar as crianças à parte e ensinar-lhes, em segredo, os bons caminhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Among, but not of, the dreadful rabble that inhabited the house, was a good old priest whom the King had turned out of house and home with a pension of a few farthings, and he used to get the children aside and teach them right ways secretly. [Return to Original English Version](#)

2. After which, he would go forth in his rags and beg a few farthings, eat his poor crust, take his customary cuffs and abuse, and then stretch himself upon his handful of foul straw, and resume his empty grandeurs in his dreams. [Return to Original English Version](#)

Fastened /'fæsənd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: prenderam; fixaram

Simple English: Joined or fixed one thing firmly to another.

Example: *They fastened his head onto his tin body.*

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Go to](#)

Fatally /'feɪtəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fatalmente; mortalmente

Simple English: In a way that causes death or ruin.

Example: *He was fatally wounded in the fight.*

Exemplo em português: *"Isso não é o que esperaríamos da educação e habilidade dele, mas mostra que sua mente está apenas doente, não fatalmente ferida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "This is not what we would expect from his schooling and ability, but it shows that his mind is only ill, not fatally damaged. [Go to](#)

Original English Version

1. "'Twas not according to his schooling and ability, but showeth that his mind is but diseased, not stricken fatally. [Go to](#)

Fault /fɔ:lt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: culpa; falha; defeito

Simple English: Responsibility attributed for a mistake or misfortune.

Example: *It's not my fault that the meeting was canceled last minute.*

Exemplo em português: *A culpa não é sua, é da sua doença."*

Forms in this book: fault, faults

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The fault is not yours, but your illness's." [Go to](#)

Fearest /'fiərɪst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: temes

Exemplo em português: *Assim... que temes?*

Use in this Book:

Original English Version

1. There . . . what fearest thou? [Return to Original English Version](#)

Feasted /'fi:stɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: banquetou-se; festejou com comida

Simple English: Past form of feast: ate and celebrated with a large special meal.

Example: *The knights and ladies feasted in the great hall.*

Exemplo em português: *Todos pararam de trabalhar, ricos e pobres, e festejaram, dançaram e cantaram por dias e noites.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Everyone stopped work, rich and poor alike, and they feasted, danced, and sang for days and nights. [Go to](#)

Original English Version

1. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, feasted and danced and sang, and got very mellow; and they kept this up for days and nights together. [Go to](#)

Feather /'fɛðər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pluma; pena; penas

Simple English: Any light and soft covering on a bird's body.

Example: *The feather floated gently down from the sky before landing softly.*

Exemplo em português: *Ele tinha uma pequena espada e um punhal com joias na cintura, sapatos finos com saltos vermelhos, e um boné vermelho vivo com plumas macias presas por uma grande joia brilhante.*

Forms in this book: feather, feathers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had a little jeweled sword and dagger at his hip, fine shoes with red heels, and a bright crimson cap with soft feathers held by a large sparkling gem. [Go to](#)

Fellow Listen (5 occurrences in the simplified text)

Português: sujeito; companheiro; colega

Simple English: a man or person in the same group

Example: *He is a fellow student from my class.*

Exemplo em português: *Os meninos gritaram alto com isso, e um deles, mais rude, disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The boys shouted loudly at this, and one rough fellow said: [Go to](#)

Fetch /fetʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: buscou; trouxe

Exemplo em português: *O soldado que havia maltratado Tom obedeceu prontamente; e, quando o príncipe irrompeu pelo portão, meio sufocado de real cólera, o soldado desferiu-lhe um sonoro tabefe na orelha que o mandou rodopiando para o meio da estrada, e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly; and as the prince burst through the portal, half-smothered with royal wrath, the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to the roadway, and said -

[Return to Original English Version](#)

Fickle /'fɪkəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: inconstante

Exemplo em português: *Era de ver como aquela multidão volúvel arrancou então os chapéus.*

Use in this Book:

Original English Version

1. You should have seen that fickle crowd snatch off their hats then. [Return to Original English Version](#)

Fiends /fi:ndz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: demônios

Exemplo em português: *Mas o pai e a avó eram dois demônios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But the father and the grandmother were a couple of fiends. [Return to Original English Version](#)

Fiercely /'fɪrsli/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: ferozmente; intensamente

Simple English: In a strong and violent way.

Example: *The ball of fire burned fiercely.*

Exemplo em português: *O príncipe se levantou da lama e correu furiosamente até o guarda, gritando -*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The prince pulled himself out of the mud and rushed fiercely at the guard, shouting - [Go to](#)

Original English Version

1. The prince picked himself out of the mud, and made fiercely at the sentry, shouting - [Go to](#)

2. The prince spurned the nearest boy with his foot, and said fiercely - [Go to](#)

Finery /'faɪnəri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: trajes de gala; adereços

Exemplo em português: *Virou-se para um lado e para outro diante do grande espelho, admirando as suas galas; depois afastou-se, imitando o porte aristocrático do príncipe, sem deixar de observar os resultados no espelho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He turned himself this way and that before the great mirror, admiring his finery; then walked away, imitating the prince's high-bred carriage, and still observing results in the glass. [Return to Original English Version](#)

Firm /fɜ:rm/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: firme; empresa; escritório

Simple English: A company or business, often owned by two or more partners.

Example: *He works at a law firm that specializes in family law.*

Exemplo em português: *Por favor, senhor, mantenha firme em mente o desejo do rei.*

Forms in this book: firm, firmly

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Please, sir, keep firmly in mind the king's wish. [Go to](#)

Flash /flæʃ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: flash; piscar; instantâneo

Simple English: To shine brightly for a brief and sudden time.

Example: *The camera will flash when you take the picture at night.*

Exemplo em português: *Sua maneira gentil mudou, e uma luz cruel começou a brilhar em seus olhos.*

Forms in this book: flash, flashing

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His gentle manner changed, and a cruel light began to flash in his eyes. [Go to](#)

Flashed /flæʃt/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: lampejaram; refletiram

Simple English: Shone with a sudden bright light.

Example: *The mirror flashed in the morning sun.*

Exemplo em português: *Os olhos do príncipe brilharam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The prince's eyes flashed. [Go to](#)

Original English Version

1. The prince's eyes flashed. [Go to](#)

Flocked /flɑ:kt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: aconteceu em bando

Exemplo em português: *Os rapazes interromperam a brincadeira e se aglomeraram em torno do príncipe, que disse com dignidade inata -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The boys stopped their play and flocked about the prince, who said with native dignity - [Return to Original English Version](#)

Flowed /floʊd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: corria; estendia-se

Simple English: Moved along smoothly like water.

Example: *The river flowed past the old bridge.*

Exemplo em português: *Ele lavou os pés sangrando no riacho que corria onde hoje fica a Farringdon Street.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He washed his bleeding feet in the brook that flowed where Farringdon Street is now. [Go to](#)

Original English Version

1. He bathed his bleeding feet in the brook which flowed then where Farringdon Street now is; rested a few moments, then passed on, and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it, and a prodigious church.

[Go to](#)

Flushed /flʌʃt/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: corado; ruborizado

Exemplo em português: *A multidão escarneceu e riu; mas o jovem príncipe correu ao portão, o rosto afogueado e os olhos faiscando de indignação, e bradou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd jeered and laughed; but the young prince sprang to the gate with his face flushed, and his eyes flashing with indignation, and cried out, - [Return to Original English Version](#)
2. The prince's face flushed with anger, and his ready hand flew to his hip, but there was nothing there. [Return to Original English Version](#)

Fluttering /'flʌtərɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esvoaçante; que tremula

Exemplo em português: *Os soldados apresentaram armas com suas alabardas, abriram os portões e apresentaram armas de novo quando o pequeno Príncipe da Pobreza entrou, em seus andrajos esvoaçantes, para dar as mãos ao Príncipe da Fartura Ilimitada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldiers presented arms with their halberds, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his fluttering rags, to join hands with the Prince of Limitless Plenty. [Return to Original English Version](#)
2. A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's fluttering odds and ends, and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy plumage of royalty. [Return to Original English Version](#)

Footed /'fʊtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de pés (em flat-footed, de pés chatos)

Exemplo em português: *Certo dia de janeiro, em sua costureira ronda de mendigo, perambulou desconsolado de um lado para outro pela região em torno de Mincing Lane e Little East Cheap, hora após hora, descalço e enregelado, espiando as vitrinas das casas de pasto e cobiçando as terríveis empadas de porco e as demais invenções mortíferas ali expostas - pois para ele eram iguarias dignas dos anjos; isto é, a julgar pelo cheiro, eram - porquanto nunca lhe coubera a sorte de possuir e comer uma que fosse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One January day, on his usual begging tour, he tramped despondently up and down the region round about Mincing Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-footed and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were dainties fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. [Return to Original English](#)

[Version](#)

For't /fɔ:rt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: por isso

Exemplo em português: - *Sois uma doce consoladora, gentil senhora - disse Tom, agradecido - , e o coração me move a agradecer-vos por isso, se me é lícita tal ousadia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thou'rt a gentle comforter, sweet lady," said Tom, gratefully, "and my heart moveth me to thank thee for't, an' I may be so bold." [Return to Original English Version](#)

Forego /fɔːr'gou/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abrir mão de; renunciar a

Exemplo em português: *Se eu ao menos pudesse trajar-me com vestes como as tuas, e descalçar os pés, e deleitar-me na lama uma vez, uma só vez, sem que ninguém me repreendesse ou proibisse, parece-me que poderia renunciar à coroa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Return to Original English Version](#)

Forestalled /fɔːrˈstɔːld/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: antecipou-se; adiantou-se

Exemplo em português: *Fez ainda duas ou três tentativas de servir-se a si mesmo, mas, prontamente antecipado a cada vez, acabou por desistir, com um suspiro de resignação e um murmurado: 'Raios me partam, mas admira-me que não me exijam também respirar por mim!' De chinelas e envolto num roupão suntuoso, deitou-se por fim a descansar, mas não a dormir, pois tinha a cabeça cheia demais de pensamentos, e o quarto cheio demais de gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly forestalled each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a murmured "Beshrew me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" Slipped, and wrapped in a sumptuous robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. [Return to Original English Version](#)

Forgive /fər'gɪv/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: perdoar; Desculpe

Simple English: To stop being angry and choose not to punish someone.

Example: *It's important to forgive those who have wronged you for inner peace.*

Exemplo em português: *"Tenho pais, senhor, e também uma avó, que não é muito querida para mim, Deus me perdoe se é errado dizer isso.*

Forms in this book: Forgive, forgive

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I have parents, sir, and also a grandmother, who is not very dear to me, God forgive me if that is wrong to say. [Go to](#)
2. Forgive me, I did not mean to laugh. [Go to](#)
3. Everyone was so loving and eager to help him and forgive his mistakes. [Go to](#)

Forlorn /fər'ɔ:rn/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: desolado

Simple English: sad, lonely, and without much hope

Example: *The forlorn girl had no friend to protect her.*

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At night Tom reached home so wet and tired and hungry that it was not possible for his father and grandmother to observe his forlorn condition and not be moved - after their fashion; wherefore they gave him a brisk cuffing at once and sent him to bed. [Go to](#)
2. Right gladly will they serve the son of him who hath done so generously by them - and the more that that son is himself as poor and as forlorn as any that be sheltered here this day, or ever shall be." [Go to](#)
3. His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this gilded cage, a forlorn and friendless prince, except God in his mercy take pity on him and set him free. [Go to](#)

Former /'fɔ:rmər/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: antigo; ex; anterior

Simple English: Referring to the first of two mentioned people or things.

Example: *The former president gave a speech at the ceremony yesterday.*

Exemplo em português: *Um dia de verão ele viu a pobre Anne Askew e três homens serem queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar um sermão para eles, o que não o interessou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One summer day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield, and he heard a former Bishop preach to them, though it did not interest him. [Go to](#)

2. "The King's will is law," and he stood up and went back to his former place.

[Go to](#)

Forsaken /fər'seɪkən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: abandonado; desamparado

Simple English: Left alone and without help.

Example: *The house stood forsaken at the end of the road.*

Exemplo em português: *Ele pensou: "Esta é a antiga Igreja dos Frades Cinzentos, que meu pai, o rei, tomou dos monges e deu para sempre a crianças pobres e abandonadas, e renomeou como Christ's Church.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He thought, "This is the old Grey Friars' Church, which my father, the king, took from the monks and gave to poor and forsaken children forever, and renamed Christ's Church. [Go to](#)

Original English Version

1. He said to himself, "It is the ancient Grey Friars' Church, which the king my father hath taken from the monks and given for a home for ever for poor and forsaken children, and new-named it Christ's Church. [Go to](#)

Forsooth /fər'su:θ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: em verdade; pois sim (arcaico)

Exemplo em português: *Ficará o príncipe por investir porque, em boa verdade, falta ao reino um Conde Marechal isento de mácula de traição para investi-lo nas suas honras?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Is the prince to tarry uninstalled, because, forsooth, the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours? [Return to Original English Version](#)

Frail /freɪl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: frágil; débil

Exemplo em português: - *SURRAS!* - e tu, tão frágil e pequeno.

Use in this Book:

Original English Version

1. "BEATINGS! - and thou so frail and little. [Return to Original English Version](#)

Frantic /'fræntɪk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: desesperados; fora de si

Simple English: Wild with strong feeling.

Example: *She danced about, frantic with delight.*

Exemplo em português: *Com isto arrastou consigo o príncipe frenético e a debater-se, e desapareceu por um pátio fronteiro, seguido de um enxame deleitado e ruidoso de vermes humanos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With this he dragged the frantic and struggling prince away, and disappeared up a front court followed by a delighted and noisy swarm of human vermin. [Go to](#)

Frayed /freɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desfiado; gasto

Exemplo em português: *As roupas eram de tecido rico, porém velhas e um tanto puídas aqui e ali.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His clothing was of rich stuff, but old, and slightly frayed in places. [Return to Original English Version](#)

Freedom /'fri:dəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: liberdade

Simple English: Right to act, speak, or think without restriction.

Example: *Everyone deserves the freedom to express their own opinions.*

Exemplo em português: *Tremendo, ele abriu suavemente a porta para o quarto ao lado, pronto para correr e encontrar o príncipe, e através dele, segurança e liberdade.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Trembling, he softly opened the door to the next room, ready to run and find the prince, and through him, safety and freedom. [Go to](#)

Friars /'fraɪərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: frades

Simple English: Members of Christian religious orders who traditionally live and work among the public.

Example: *Several friars came one by one to see the visitors.*

Exemplo em português: *Ele pensou: "Esta é a antiga Igreja dos Frades Cinzentos, que meu pai, o rei, tomou dos monges e deu para sempre a crianças pobres e abandonadas, e renomeou como Christ's Church."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He thought, "This is the old Grey Friars' Church, which my father, the king, took from the monks and gave to poor and forsaken children forever, and renamed Christ's Church. [Go to](#)

Original English Version

1. He said to himself, "It is the ancient Grey Friars' Church, which the king my father hath taken from the monks and given for a home for ever for poor and forsaken children, and new-named it Christ's Church. [Go to](#)

Friendless /'frendləs/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: sem amigos; desamparado

Simple English: Having no friends and nobody to help.

Example: *He arrived friendless in a city of strangers.*

Exemplo em português: *O seu ânimo baixava cada vez mais à medida que avançava por entre as reluzentes fileiras de cortesãos que se inclinavam; pois reconhecia que era agora, de fato, um cativo, e que poderia ficar para sempre trancado nesta gaiola dourada, um príncipe desamparado e sem amigos, a menos que Deus, na sua misericórdia, se apiedasse dele e o pusesse em liberdade.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this gilded cage, a forlorn and friendless prince, except God in his mercy take pity on him and set him free. [Go to](#)

2. When it came out that the little ladies were to accompany him to the Lord Mayor's banquet in the evening, his heart gave a bound of relief and delight, for he felt that he should not be friendless, now, among that multitude of strangers; whereas, an hour earlier, the idea of their going with him would have been an insupportable terror to him. [Go to](#)

Fright /fraɪt/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: susto; medo

Simple English: A sudden strong feeling of fear.

Example: *The unexpected voice gave her quite a fright.*

Exemplo em português: *Então ela fugiu apavorada; e Tom, fulminado pelo desespero, deixou-se cair, murmurando -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she fled away in fright; and Tom, smitten with despair, sank down, murmuring - [Go to](#)

Frowning /'fraʊnɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: franzindo o cenho

Exemplo em português: *Tom contemplou com alegre assombro a vasta mole de alvenaria, as alas amplamente estendidas, os baluartes e as torres carrancudas, o enorme portão de pedra, com suas grades douradas e sua magnífica fileira de colossais leões de granito, e os demais sinais e símbolos da realeza inglesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry, the wide-spreading wings, the frowning bastions and turrets, the huge stone gateway, with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. [Return to Original English Version](#)

Gallows /'gæləʊz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: forca; patíbulo

Simple English: A wooden frame used to hang a condemned person.

Example: *The old square still bears the name of the gallows that once stood there.*

Exemplo em português: *"Toma isso, até que amanhã chegue e eu construa uma forca para você!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Take that, until tomorrow comes and I build a gallows for you!" [Go to](#)
2. And hear this, and say it everywhere: whoever speaks about this illness works against the peace and order of these lands, and shall go to the gallows! . . . [Go to](#)

Original English Version

1. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! . . . [Go to](#)

Gammer /'gæmə/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: comadre; velha senhora

Simple English: An archaic familiar title for an elderly woman.

Example: *He said she was no more important than Gammer Canty.*

Exemplo em português: *"Não mais do que Gammer Canty, senhor."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Not more than Gammer Canty, sir." [Go to](#)
2. But mad or not, I and your Gammer Canty will soon find the soft places on your bones, or I am not a true man!" [Go to](#)

Original English Version

1. "Not more than Gammer Canty, sir." [Go to](#)
2. "Gone stark mad as any Tom o' Bedlam!" - then collared him once more, and said with a coarse laugh and an oath, "But mad or no mad, I and thy Gammer Canty will soon find where the soft places in thy bones lie, or I'm no true man!"

[Go to](#)

Gaping /'geɪpɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: olhando de boca aberta

Exemplo em português: *No instante seguinte, um dos soldados o arrancou dali com rudeza e o mandou rodopiando por entre a multidão boquiaberta de basbaques do campo e ociosos de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The next instant one of the soldiers snatched him rudely away, and sent him spinning among the gaping crowd of country gawks and London idlers. [Return to Original English Version](#)

Garlanded /'gɑ:rləndɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: engrinaldado

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales achava-se ornado com os esvoaçantes trapos e retalhos de Tom, e o pequeno Príncipe da Mendicância ostentava a espalhafatosa plumagem da realeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's fluttering odds and ends, and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy plumage of royalty. [Return to Original English Version](#)

Gateways /'geɪtweɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: portais; entradas

Exemplo em português: *Esplêndidas carruagens, com esplêndidos ocupantes dentro e esplêndidos criados do lado de fora, chegavam e partiam por vários outros nobres portões que rasgavam o recinto real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Splendid carriages, with splendid people in them and splendid servants outside, were arriving and departing by several other noble gateways that pierced the royal enclosure. [Return to Original English Version](#)

Gaudy /'ɡɔ:di/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: espalhafatoso; berrante

Simple English: Very bright and showy, often in a tasteless way.

Example: *The prince wore the gaudy colors of royalty.*

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales achava-se ornado com os esvoaçantes trapos e retalhos de Tom, e o pequeno Príncipe da Mendicância ostentava a espalhafatosa plumagem da realeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's fluttering odds and ends, and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy plumage of royalty. [Go to](#)

Gawks /gɔ:ks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sujeitos desajeitados

Exemplo em português: *No instante seguinte, um dos soldados o arrancou dali com rudeza e o mandou rodopiando por entre a multidão boquiaberta de basbaques do campo e ociosos de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The next instant one of the soldiers snatched him rudely away, and sent him spinning among the gaping crowd of country gawks and London idlers. [Return to Original English Version](#)

Gazed /geɪzd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: contemplou; olhou fixamente

Exemplo em português: *O Rei tomou entre as mãos o rosto assustado e fitou-o com fervor e ternura por algum tempo, como que buscando ali algum grato sinal do juízo que retornava; depois apertou a cabeça encaracolada contra o peito e afagou-a com carinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The King took the frightened face between his hands, and gazed earnestly and lovingly into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and patted it tenderly.

[Return to Original English Version](#)

Gazing /'geɪzɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: contemplando; olhando fixamente

Exemplo em português: *O pobre Tom vinha caminhando devagar por entre os grupos que se curvavam em profundas mesuras, tentando retribuir as reverências e contemplando humildemente o estranho cenário à sua volta com olhos desnorteados e comoventes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor Tom came slowly walking past the low-bowing groups, trying to bow in return, and meekly gazing upon his strange surroundings with bewildered and pathetic eyes. [Return to Original English Version](#)

Generously /'dʒɛnərəsli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: generosamente

Exemplo em português: *De muito bom grado servirão ao filho daquele que com elas foi tão generoso - e tanto mais que esse filho é ele próprio tão pobre e tão desvalido quanto qualquer um dos que aqui hoje se acolhem, ou algum dia hão de acolher-se."*

Use in this Book:

Original English Version

1. Right gladly will they serve the son of him who hath done so generously by them - and the more that that son is himself as poor and as forlorn as any that be sheltered here this day, or ever shall be." [Return to Original English Version](#)

Genii /'dʒiːniː/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gênios; espíritos

Simple English: An older plural form referring to supernatural or guardian spirits.

Example: *The signet of Solomon was said to command evil genii.*

Exemplo em português: *Ele passava boa parte do tempo ouvindo as velhas histórias e lendas do Padre Andrew sobre gigantes, fadas, anões, gênios, castelos encantados e reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Much of his time was spent listening to Father Andrew's old stories and legends about giants, fairies, dwarfs, genii, enchanted castles, and splendid kings and princes. [Go to](#)

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

Gentleness /'dʒentəlnəs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: gentileza; brandura; suavidade

Simple English: The quality of being kind, calm and careful with others.

Example: *He handled the injured bird with great gentleness.*

Exemplo em português: *Guardarei isto diligentemente na lembrança, para que a lição de hoje não se perca em mim, e com isso não venha meu povo a padecer; pois o saber abrande o coração e gera gentileza e caridade."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I will keep this diligently in my remembrance, that this day's lesson be not lost upon me, and my people suffer thereby; for learning softeneth the heart and breedeth gentleness and charity." [Go to](#)

Gibbet /'dʒɪbɪt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: força

Exemplo em português: “Toma lá isto, até que venha o amanhã e eu te erga uma força!”

Use in this Book:

Original English Version

1. "Take thou that, till the morrow come and I build thee a gibbet!" [Return to Original English Version](#)

Giddy /'gɪdi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tonto

Exemplo em português: *Certa vez, a estouvada pequena Lady Jane disparou contra Tom uma simples frase em grego.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Once the giddy little Lady Jane fired a simple Greek phrase at Tom. [Return to Original English Version](#)

Gilded /'gɪldɪd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: dourado

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a long time his pain and hunger, and the swearing and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts drifted away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who live in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders. [Return to Original English Version](#)
2. Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry, the wide-spreading wings, the frowning bastions and turrets, the huge stone gateway, with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. [Return to Original English Version](#)
3. At each side of the gilded gate stood a living statue - that is to say, an erect and stately and motionless man-at-arms, clad from head to heel in shining steel armour. [Return to Original English Version](#)
4. His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this gilded cage, a forlorn and friendless prince, except God in his mercy take pity on him and set him free. [Return to Original English Version](#)

Giveth /'gɪvɪθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dá

Exemplo em português: - *Ela é boa, senhor, e não me causa tristeza nem dor de espécie alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "She is good, sir, and giveth me neither sorrow nor pain of any sort. [Return to Original English Version](#)

Glanced /glænst/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: lançou um olhar; deu uma olhada

Exemplo em português: *Relanceou os olhos para o Lorde Hertford, que lhe fez um sinal - mas tampouco entendeu aquilo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He glanced at Lord Hertford, who gave him a sign - but he failed to understand that also. [Return to Original English Version](#)

Glances /'glænsɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: olhares rápidos

Exemplo em português: *Os dois lordes trocaram olhares significativos, e Hertford dirigiu-se depressa para a porta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The two lords exchanged significant glances, and Hertford stepped quickly toward the door. [Return to Original English Version](#)

Glazed /gleɪzd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esmaltado; vitrificado

Exemplo em português: *As janelas eram pequenas, envidraçadas com pequenas vidraças em forma de losango, e abriam-se para fora, sobre gonzos, como portas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The windows were small, glazed with little diamond-shaped panes, and they opened outward, on hinges, like doors. [Return to Original English Version](#)

Glittering /'glɪtərɪŋ/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: brilhando; reluzente

Exemplo em português: *Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embebendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes mesuras da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Return to Original English Version](#)
2. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Return to Original English Version](#)
3. His spirits sank lower and lower as he moved between the glittering files of bowing courtiers; for he recognised that he was indeed a captive now, and might remain for ever shut up in this gilded cage, a forlorn and friendless prince, except God in his mercy take pity on him and set him free. [Return to Original English Version](#)

Gloomy /'glu:mi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sombrio; escuro; lúgubre

Simple English: Dark and depressing, or sad and without hope.

Example: *The waiting room was gloomy even at midday.*

Exemplo em português: - *A Lady Elizabeth, minha irmã, tem catorze anos, e a Lady Jane Grey, minha prima, é da minha própria idade, e formosa e graciosa ainda por cima; mas minha irmã, a Lady Mary, com seu ar sóbrio e - Escuta: por acaso tuas irmãs proíbem os criados de sorrir, para que o pecado não lhes destrua a alma?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Lady Elizabeth, my sister, is fourteen, and the Lady Jane Grey, my cousin, is of mine own age, and comely and gracious withal; but my sister the Lady Mary, with her gloomy mien and - Look you: do thy sisters forbid their servants to smile, lest the sin destroy their souls?" [Go to](#)

Glories /'glɔ:rɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: glórias; esplendores

Exemplo em português: *Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embebendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes medidas da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Return to Original English Version](#)

Goodly /'gʊdli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: considerável; vistoso; de bom tamanho

Exemplo em português: - *Há ocasiões em que ela contém a mão, por estar adormecida ou vencida pela bebida; mas, quando torna a ter o juízo claro, compensa-me com boas surras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There be times that she stayeth her hand, being asleep or overcome with drink; but when she hath her judgment clear again, she maketh it up to me with goodly beatings." [Return to Original English Version](#)

Got'st /'gɒtst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: conseguiu

Simple English: an old-fashioned form of 'you got', used with 'thou' in archaic English.

Example: *"Take that, for what thou got'st me from his Highness!"*

Exemplo em português: - *Toma lá, ó cria de mendigo, por aquilo que me valeste junto a Sua Alteza!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Take that, thou beggar's spawn, for what thou got'st me from his Highness!"

[Return to Original English Version](#)

Grab /græb/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: agarrar; pegue; pegar

Simple English: To take someone or something suddenly or violently.

Example: *She decided to grab her bag and leave quickly.*

Exemplo em português: *Na hora, ele pegou um objeto valioso da nação que estava sobre uma mesa e o guardou.*

Forms in this book: grab, grabbed

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At once he grabbed a valuable national object from a table and put it away.

[Go to](#)

2. Suddenly, a big drunken rough man grabbed him by the collar and said - [Go](#)

[to](#)

Grace's /'greɪsɪz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: de Sua Graça

Simple English: The possessive form of Grace, a formal title for a duke or archbishop.

Example: *His Grace's carriage waited outside.*

Exemplo em português: "Ora essa, és tu o mensageiro de Sua Graça, pedinte?"

Forms in this book: Grace's, grace's

Use in this Book:

Original English Version

1. "Marry, art thou his grace's messenger, beggar?" [Go to](#)
2. "Ho, swine, slaves, pensioners of his grace's princely father, where be your manners?" [Go to](#)

Graced /greɪst/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: agraciou; honrado com a presença

Exemplo em português: *Ainda sereis agraciado com o saber, como o vosso pai, e fareis a vossa língua senhora de tantos idiomas quantos a dele, meu bom príncipe.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou'lt yet be graced with learning like thy father, and make thy tongue master of as many languages as his, good my prince." [Return to Original English Version](#)

Graceful /'greɪsfəl/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: gracioso; elegante; airoso

Simple English: Moving or shaped in a smooth and attractive way.

Example: *The dancer made one graceful turn and stopped.*

Exemplo em português: *Elizabeth, rápida e graciosa como sempre, veio ajudar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Elizabeth, as quick and graceful as ever, came to help. [Go to](#)

Grandeur /'grændʒər/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: grandiosidade; magnificência

Simple English: The quality of being very large, beautiful and impressive.

Example: *The hall has a grandeur that photographs never capture.*

Exemplo em português: *Tom brincou com o punhal cravejado de joias que lhe pendia da coxa; examinou os ornamentos custosos e primorosos do aposento; experimentou cada uma das suntuosas cadeiras e pensou em como se orgulharia se a súcia de Offal Court pudesse ao menos espreitar e vê-lo em toda a sua grandeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom played with the jewelled dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite ornaments of the room; he tried each of the sumptuous chairs, and thought how proud he would be if the Offal Court herd could only peep in and see him in his grandeur. [Go to](#)

Grandeurs /'grændʒərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: grandezas; esplendores

Exemplo em português: *Depois do que, saía em seus andrajos a mendigar uns poucos ceitis, comia sua pobre côdea, recebia os habituais safanões e impropérios, e então se estirava sobre seu punhado de palha imunda, e retomava, nos sonhos, suas vãs grandezas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. After which, he would go forth in his rags and beg a few farthings, eat his poor crust, take his customary cuffs and abuse, and then stretch himself upon his handful of foul straw, and resume his empty grandeurs in his dreams. [Return to Original English Version](#)

Grant /grænt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: Grant; conceder; concessão

Simple English: Money given by government organization for a purpose.

Example: *She received a grant to study abroad for a year.*

Exemplo em português: *Que o céu conceda que seja assim - então você o levará embora e me devolverá minha liberdade!"*

Forms in this book: Grant, grant, granted, grants

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Heaven grant that it is so - then you will take him away and set me free!" [Go to](#)

2. God grant that it is so! [Go to](#)

Gratefully /'greɪtfəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: com gratidão; agradecido

Simple English: In a way that shows thanks.

Example: *He answered gratefully and shook her hand.*

Exemplo em português: *"Você é uma gentil consoladora, doce senhora", disse Tom, agradecido.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "You are a kind comforter, sweet lady," said Tom gratefully. [Go to](#)

Original English Version

1. "Thou'rt a gentle comforter, sweet lady," said Tom, gratefully, "and my heart moveth me to thank thee for't, an' I may be so bold." [Go to](#)

Gratification /,grætɪfɪ'keɪʃən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: satisfação; contentamento

Exemplo em português: *Os lordes e os médicos manifestaram também a sua satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lords and doctors manifested their gratification also. [Return to Original English Version](#)

Gravely /'greɪvli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: gravemente; seriamente

Exemplo em português: *O pequeno príncipe contemplou gravemente o pequeno mendigo por um instante, depois disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The little prince contemplated the little pauper gravely a moment, then said -

[Return to Original English Version](#)

Grieve /gri:v/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lamentar; sofrer

Simple English: To feel or express deep sadness, especially after a loss.

Example: *She had a strong capacity to love and to grieve.*

Exemplo em português: *Vai entristecê-las ver como ele fica preso a pequenos detalhes."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It will grieve you to see how he gets stuck on small things." [Go to](#)

Original English Version

1. "I pray ye, ladies, seem not to observe his humours, nor show surprise when his memory doth lapse - it will grieve you to note how it doth stick at every trifle." [Go to](#)

2. Let them not perceive that thou art much changed from thy wont, for thou knowest how tenderly thy old play-fellows bear thee in their hearts and how 'twould grieve them. [Go to](#)

Grieves /gri:vz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sofre profundamente

Simple English: Feels great sadness, often because of a loss.

Example: *She still grieves for her lost home.*

Exemplo em português: - *Pesa-me confessar que de fato me havia escapado - disse Tom, em voz hesitante; e corou de novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It grieves me to confess it had indeed escaped me," said Tom, in a hesitating voice; and blushed again. [Go to](#)

Grieveth /'gri:viθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: lamenta; entristece

Exemplo em português: *Mas - mas - aflige-me pensar naquele que há de morrer, e -*

Use in this Book:

Original English Version

1. But - but - it grieveth me to think of him that is to die, and - " [Return to Original English Version](#)

Grievously /'gri:vəsli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gravemente; penosamente

Exemplo em português: *Adverti o meu Parlamento de que me tragam a sentença de Norfolk antes que o sol torne a nascer, ou responderão por isso duramente!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Warn my Parliament to bring me Norfolk's doom before the sun rise again, else shall they answer for it grievously!" [Return to Original English Version](#)

Guilford /'gɪlfərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: Guilford

Simple English: a given name, part of the name Lord Guilford Dudley

Example: *Lord Guilford Dudley was announced to the ladies.*

Exemplo em português: *Então, quando a visita das senhoras estava terminando e Lorde Guilford Dudley foi anunciado, eles sentiram que Tom já havia sido testado o suficiente por enquanto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. So when the ladies' visit was ending and Lord Guilford Dudley was announced, they felt that Tom had already been tested enough for now. [Go to](#)

Original English Version

1. Wherefore, at last, when the ladies' visit was drawing to a close and the Lord Guilford Dudley was announced, they not only felt that their charge had been sufficiently taxed for the present, but also that they themselves were not in the best condition to take their ship back and make their anxious voyage all over again. [Go to](#)

Gusty /'gʌsti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: em rajadas; impetuoso

Exemplo em português: *As luzes começaram a bruxulear, pôs-se a chover, o vento arreciou, e instalou-se uma noite crua e ventosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lights began to twinkle, it came on to rain, the wind rose, and a raw and gusty night set in. [Return to Original English Version](#)

Halberd /'hælbərd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alabarda

Simple English: An old weapon that is part spear and part axe.

Example: *The guard held a long halberd.*

Exemplo em português: *O soldado ergueu sua alabarda em continência e disse com voz zombeteira -*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The soldier raised his halberd in salute and said with a mocking voice - [Go to](#)

Original English Version

1. The soldier brought his halberd to a present-arms and said mockingly - [Go to](#)

Halberds /'hælbərdz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: alabardas

Simple English: Long-handled weapons with an axe blade and a pointed spearhead.

Example: *The warders entered carrying halberds on their shoulders.*

Exemplo em português: *Os soldados apresentaram armas com suas alabardas, abriram os portões e apresentaram armas de novo quando o pequeno Príncipe da Pobreza entrou, em seus andrajos esvoaçantes, para dar as mãos ao Príncipe da Fartura Ilimitada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldiers presented arms with their halberds, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his fluttering rags, to join hands with the Prince of Limitless Plenty. [Go to](#)

Handle /'hændl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: lidar com; identificador; manipular

Simple English: To deal with a situation or problem successfully.

Example: *It is important to handle conflicts with care and understanding.*

Exemplo em português: *Ele fez isso com a graça fácil de um cortesão acostumado a lidar com situações difíceis e a estar pronto para elas.*

Forms in this book: handle, handled, handling

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He did it with the easy grace of a courtier used to handling difficult situations and being ready for them. [Go to](#)

Hark /hɑ:rk/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: escute!; ouça!

Exemplo em português: *Ouve bem: antes que a noite chegue, há de ela ir para a Torre.*

Forms in this book: Hark, hark

Use in this Book:

Original English Version

1. Hark ye: before the night come, she shall hie her to the Tower. [Return to Original English Version](#)
2. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Return to Original English Version](#)

Hast /hæst/ **Listen** (36 occurrences in the simplified text)

Português: tens (forma arcaica de have)

Exemplo em português: *Tens pais?*

Forms in this book: Hast, hast

Use in this Book:

Original English Version

1. Hast parents?" [Return to Original English Version](#)
2. Thou speakest well; thou hast an easy grace in it. [Return to Original English Version](#)
3. Hast thou a pleasant life there?" [Return to Original English Version](#)
4. Thou hast the same hair, the same eyes, the same voice and manner, the same form and stature, the same face and countenance that I bear. [Return to Original English Version](#)
5. "Out to this time of night again, and hast not brought a farthing home, I warrant me! [Return to Original English Version](#)
6. Hast been minded to cozen me, the good King thy father, who loveth thee, and kindly useth thee, with a sorry jest?" [Return to Original English Version](#)

Heard'st /h3:rdst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ouviu

Exemplo em português: - *Deus recompense a vossa misericórdia, ó meu Rei, e vos guarde por longos anos para abençoardes a vossa terra!* - Então, pondo-se de pé num salto, voltou o rosto jubiloso para os dois lordes de serviço e exclamou: - Vós o ouvistes!

Use in this Book:

Original English Version

1. "God requite thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!"
Then springing up, he turned a joyful face toward the two lords in waiting, and exclaimed, "Thou heard'st it! [Return to Original English Version](#)

Hearten /'hɑ:rtən/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: animar; encorajar

Exemplo em português: - *De fato apresentou, senhora, e ela muito o animou, no tocante ao estado de Sua Majestade; não é assim, Vossa Alteza?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "He hath indeed, madam, and she did greatly hearten him, as touching his majesty's condition; is it not so, your highness?" [Return to Original English Version](#)

Heel Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: calcanhar; salto; sola

Exemplo em português: *Ele tinha uma pequena espada e um punhal com joias na cintura, sapatos finos com saltos vermelhos, e um boné vermelho vivo com plumas macias presas por uma grande joia brilhante.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had a little jeweled sword and dagger at his hip, fine shoes with red heels, and a bright crimson cap with soft feathers held by a large sparkling gem. [Go to](#)

Helpeth /'hɛlpɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ajuda

Exemplo em português: *Quem as ajuda a despir-se à noite?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Who helpeth them undress at night? [Return to Original English Version](#)

Hereditary /hə'redɪteri/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: hereditário

Simple English: passed from parents to children through genes, family rank, or tradition

Example: *The illness was hereditary rather than contagious.*

Exemplo em português: *"O Rei sabe que o Grande Marechal Hereditário da Inglaterra está na Torre e foi considerado culpado.*

Forms in this book: Hereditary, hereditary

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "The King knows that the Hereditary Great Marshal of England is in the Tower and has been found guilty. [Go to](#)

Original English Version

1. "The King's majesty knoweth that the Hereditary Great Marshal of England lieth attainted in the Tower. [Go to](#)

Hertford /'hɑ:rtfərd/ **Listen** (69 occurrences in the simplified text)

Português: Hertford

Simple English: a street name in the Mayfair area of London

Example: 'Alan Campbell, 152, Hertford Street, Mayfair.'

Exemplo em português: *Façam os preparativos imediatos, meu lorde Hertford.*"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Make immediate arrangements, my lord Hertford." [Go to](#)
2. Lord Hertford said - [Go to](#)
3. Go with your uncle Hertford and your people, and come back when my body is stronger." [Go to](#)
4. He wanted to insist, but his 'uncle' the Earl of Hertford whispered in his ear. [Go to](#)
5. Will your royal highness please send away everyone here except my lord the Earl of Hertford?" [Go to](#)
6. Hertford whispered to him to make a sign with his hand. [Go to](#)

Original English Version

1. Take instant order for it, my lord Hertford." [Go to](#)
2. Lord Hertford said - [Go to](#)
3. Go with thine uncle Hertford and thy people, and come again when my body is refreshed." [Go to](#)
4. He would have insisted, but his 'uncle' the Earl of Hertford whispered in his ear - [Go to](#)
5. Will it please your royal highness to dismiss all that attend you here, save my lord the Earl of Hertford?" [Go to](#)
6. Observing that Tom did not seem to know how to proceed, Hertford whispered him to make a sign with his hand, and not trouble himself to speak unless he chose. [Go to](#)

Hesitantly /'hezɪtəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: hesitante

Simple English: in an uncertain or doubtful manner

Example: *Anne asked hesitantly whether they could afford the price.*

Exemplo em português: *"Lamento dizer que realmente havia esquecido isso", disse Tom, hesitante, e corou de novo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I am sorry to say I had truly forgotten it," said Tom, hesitantly, and he blushed again. [Go to](#)

Hesitated /'hezɪteɪtɪd/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: hesitou; vacilou

Simple English: Waited before acting because of doubt or fear.

Example: *The Lion no longer hesitated.*

Exemplo em português: *Tom hesitou, ficou aflito, e estava prestes a dizer algo sem pensar, quando Lord St. John tomou a palavra e respondeu por ele.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom hesitated, looked upset, and was about to say something without thinking, when Lord St. John spoke and answered for him. [Go to](#)
2. The speaker hesitated and then stopped. [Go to](#)

Original English Version

1. He hesitated, a little confused, then turned timidly toward the King, saying, "I may go now?" [Go to](#)
2. Tom hesitated, looked distressed, and was about to stammer out something at hazard, when Lord St. John took the word and answered for him with the easy grace of a courtier accustomed to encounter delicate difficulties and to be ready for them - [Go to](#)
3. The speaker hesitated, and finally stopped. [Go to](#)

Hesitating /'hezɪteɪɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: hesitante; titubeante

Exemplo em português: - *Pesa-me confessar que de fato me havia escapado - disse Tom, em voz hesitante; e corou de novo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It grieves me to confess it had indeed escaped me," said Tom, in a hesitating voice; and blushed again. [Return to Original English Version](#)

Hie /haɪ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: apressar-se (arcaico)

Exemplo em português: *Ouve bem: antes que a noite chegue, há de ela ir para a Torre.*

Forms in this book: Hie, hie

Use in this Book:

Original English Version

1. Hark ye: before the night come, she shall hie her to the Tower. [Return to Original English Version](#)

Highness /'hainəs/ **Listen** (28 occurrences in the simplified text)

Português: Alteza

Simple English: A title used when speaking to a prince or a king.

Example: *His Highness will arrive in the morning.*

Exemplo em português: *E todo dia, sua falsa alteza dava ordens a seus exércitos, marinhas e províncias imaginários.*

Forms in this book: Highness, highness

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And every day, his pretend highness gave orders to his imaginary armies, navies, and provinces. [Go to](#)
2. "Take that, child of a beggar, for what you made me get from his Highness!" [Go to](#)
3. "I salute your gracious Highness." Then he said angrily, "Go away, you crazy rubbish!" [Go to](#)
4. "Make way for his Royal Highness! [Go to](#)
5. Will your royal highness please send away everyone here except my lord the Earl of Hertford?" [Go to](#)
6. Thus says the King's majesty, who sends greeting to your royal highness, and prays that God will of His mercy quickly heal you, and have you, now and ever, in His holy keeping." [Go to](#)

Original English Version

1. Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties. [Go to](#)
2. "Take that, thou beggar's spawn, for what thou got'st me from his Highness!" [Go to](#)
3. "I salute your gracious Highness." Then angrily - "Be off, thou crazy rubbish!" [Go to](#)
4. "Way for his Royal Highness! [Go to](#)
5. Will it please your royal highness to dismiss all that attend you here, save my lord the Earl of Hertford?" [Go to](#)
6. Thus saith the King's majesty, who sendeth greeting to your royal highness, and prayeth that God will of His mercy quickly heal you and have you now and

ever in His holy keeping." [Go to](#)

Hinges /'hɪndʒɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: dobradiças

Simple English: Metal parts that join two pieces and let them move.

Example: *The hinges of his jaw had rusted.*

Exemplo em português: *As janelas eram pequenas, feitas de vidrinhos em formato de losango, e abriam para fora em dobradiças, como portas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The windows were small, made of little diamond-shaped panes, and they opened outward on hinges like doors. [Go to](#)

Original English Version

1. The windows were small, glazed with little diamond-shaped panes, and they opened outward, on hinges, like doors. [Go to](#)

Hither /'hɪðər/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: para cá; até aqui

Exemplo em português: *Vem cá, menino; pronto, repousa a tua pobre cabeça atribulada sobre o coração de teu pai, e fica em paz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Come hither, child; there, rest thy poor troubled head upon thy father's heart, and be at peace. [Return to Original English Version](#)

Hives /haɪvz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: colmeias

Exemplo em português: *O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houseless prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together. [Return to Original English Version](#)

Hold /hoʊld/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: segurar; prender; apreensão

Simple English: To have something in your hand or arms.

Example: *Hold the baby carefully.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Forms in this book: Hold, hold, holding

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Holy /'hoʊli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Santo; sagrado; Santa

Simple English: Sacred and respected within a religious context or belief system.

Example: *The church is a holy place for many people to worship.*

Exemplo em português: *Assim diz sua majestade o Rei, que envia saudações à sua alteza real, e reza para que Deus, em Sua misericórdia, o cure logo, e o mantenha, agora e sempre, sob Sua sagrada guarda."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Thus says the King's majesty, who sends greeting to your royal highness, and prays that God will of His mercy quickly heal you, and have you, now and ever, in His holy keeping." [Go to](#)

Honour Listen (6 occurrences in the simplified text)

Português: honra; respeito; privilégio

Simple English: great respect or a special privilege

Example: *It was an honour to meet her.*

Exemplo em português: *O príncipe deve ficar sem honras porque o reino não tem um Marechal livre de traição para lhe dar suas honras?*

Forms in this book: honour, honours

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Must the prince stay unhonored because the realm has no Earl Marshal free from treason to give him his honours? [Go to](#)
2. But this duke stands between you and your honours: I will choose another in his place, one who brings no shame to his great office. [Go to](#)

Hooting /hu:t/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: piando; vaiando

Exemplo em português: *Nisto, a multidão zombeteira cerrou-se em torno do pobre príncipezinho e empurrou-o estrada abaixo, vaiando-o e gritando:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here the jeering crowd closed round the poor little prince, and hustled him far down the road, hooting him, and shouting - [Return to Original English Version](#)

Houseless /'haʊsləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sem teto; sem morada

Exemplo em português: *O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houseless prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together. [Return to Original English Version](#)

Housetop /'haʊstɔ:p/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: telhado; terraço da casa

Exemplo em português: *De dia, Londres era um espetáculo digno de se ver, com alegres estandartes a tremular de cada balcão e telhado, e esplêndidos cortejos a desfilar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By day, London was a sight to see, with gay banners waving from every balcony and housetop, and splendid pageants marching along. [Return to Original English Version](#)

Hugged /hʌgd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: abraçou

Simple English: Held someone closely in the arms to show love.

Example: *He was so happy that he hugged them all.*

Exemplo em português: *Até estranhos se abraçavam, se beijavam e choravam.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Even strangers hugged, kissed, and cried. [Go to](#)

Original English Version

1. Mere acquaintances hugged and kissed each other and cried. [Go to](#)

Humblest /'hʌmbləst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o mais humilde

Simple English: The most modest and of the lowest rank.

Example: *He began in the humblest of jobs.*

Exemplo em português: *Como você se atreve a tratar o mais humilde súdito do Rei dessa forma?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. How dare you treat the King's humblest subject that way? [Go to](#)

Humbly /'hʌmbli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: humildemente; com modéstia

Simple English: In a modest way, without pride.

Example: *The Lion spoke humbly about his courage.*

Exemplo em português: *Tom baixou os olhos e respondeu humildemente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom lowered his eyes and answered humbly. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom dropped his eyes, and answered humbly - [Go to](#)

Humours /'hju:mərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: humores; fluidos do corpo

Exemplo em português: - *Peço-vos, senhoras, não pareçais notar os seus caprichos, nem mostreis surpresa quando a memória lhe falhar - há de vos doer ver como ela tropeça a cada ninharia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I pray ye, ladies, seem not to observe his humours, nor show surprise when his memory doth lapse - it will grieve you to note how it doth stick at every trifle." [Return to Original English Version](#)

***Hurried* /'h3:rid/ Listen (28 occurrences in the simplified text)**

Português: correram; foram depressa

Simple English: Moved or went quickly.

Example: *The mice hurried away through the grass.*

Exemplo em português: *Cerca de seis criados correram para a frente, talvez para detê-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. About six attendants hurried forward, perhaps to stop him. [Go to](#)

Hurrying /'hʌrɪɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: apressando-se; apressado

Simple English: Moving or acting quickly, often because time is short.

Example: *Small groups were hurrying toward the town.*

Exemplo em português: *Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at last, his thoughts drifted to far, romantic lands, and he fell asleep among jeweled, gold-covered princes living in huge palaces, with servants bowing before them and hurrying to carry out their orders. [Go to](#)

Hustled /'hʌsəld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: empurrou às pressas

Exemplo em português: *Nisto, a multidão zombeteira cerrou-se em torno do pobre príncipezinho e empurrou-o estrada abaixo, vaiando-o e gritando:*

Use in this Book:

Original English Version

1. Here the jeering crowd closed round the poor little prince, and hustled him far down the road, hooting him, and shouting - [Return to Original English Version](#)

Idled /'aɪdəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: passou o tempo sem fazer nada; ficou ocioso

Exemplo em português: *Tom logo descobriu a aldeia de Charing e descansou junto à bela cruz ali erguida por um rei enlutado de tempos idos; depois vagueou sem pressa por uma estrada tranquila e encantadora, passando pelo majestoso palácio do grande cardeal, rumo a um palácio muito mais poderoso e imponente adiante - Westminster.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom discovered Charing Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days; then idled down a quiet, lovely road, past the great cardinal's stately palace, toward a far more mighty and majestic palace beyond - Westminster. [Return to Original English Version](#)

Idlers /'aɪdlər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ociosos; desocupados

Simple English: People who are doing no work or useful activity.

Example: *Several idlers gathered nearby to watch.*

Exemplo em português: *No momento seguinte, um dos soldados o puxou bruscamente para longe e o mandou rodopiando para dentro da multidão de gente do campo e vadios de Londres.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The next moment, one of the soldiers roughly pulled him away and sent him spinning into the crowd of country people and London idlers. [Go to](#)

Original English Version

1. The next instant one of the soldiers snatched him rudely away, and sent him spinning among the gaping crowd of country gawks and London idlers. [Go to](#)

***Illness's* /'ɪlnəsɪz/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: da doença

Simple English: belonging to or caused by an illness

Example: *The fault is not yours, but your illness's.*

Exemplo em português: *A culpa não é sua, é da sua doença."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The fault is not yours, but your illness's." [Go to](#)

Illustrious /ɪ'lʌstriəs/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: ilustres; eminentes

Exemplo em português: *Quando as ilustres donzelas se retiraram, Tom voltou-se cansado para os seus guardiães e disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. When the illustrious maidens were gone, Tom turned wearily to his keepers and said - [Return to Original English Version](#)

Imagination Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: imaginação; criatividade; fantasia

Simple English: the ability to create ideas in the mind

Example: *Children use imagination when they play.*

Exemplo em português: *Em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha fina e suja, cansado, faminto e dolorido de uma surra, ele usava a imaginação e esquecia a dor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Many nights, when he lay in the dark on his thin, dirty straw, tired, hungry, and sore from a beating, he used his imagination and forgot his pain. [Go to](#)

2. He wondered if they would believe his amazing story when he went home, or if they would shake their heads and say his mind was too full of imagination.

[Go to](#)

Imaginings /ɪ'mædʒɪnɪŋz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fantasias; devaneios

Exemplo em português: *Deteve-se e refletiu por um instante, depois recaiu em suas imaginações e seguiu adiante, para fora das muralhas de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He stopped and considered a moment, then fell into his imaginings again, and passed on outside the walls of London. [Return to Original English Version](#)
2. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Imitating /'ɪmɪteɪɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imitando

Exemplo em português: *Virou-se para um lado e para outro diante do grande espelho, admirando as suas galas; depois afastou-se, imitando o porte aristocrático do príncipe, sem deixar de observar os resultados no espelho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He turned himself this way and that before the great mirror, admiring his finery; then walked away, imitating the prince's high-bred carriage, and still observing results in the glass. [Return to Original English Version](#)

Indifferently /In'difrəntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: com indiferença; sem demonstrar preocupação

Exemplo em português: - *Pais tenho, senhor, e igualmente uma avó que me é apenas mediocrementemente cara, Deus me perdoe se é ofensa dizê-lo - e ainda irmãs gêmeas, Nan e Bet.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Parents have I, sir, and a grand-dam likewise that is but indifferently precious to me, God forgive me if it be offence to say it - also twin sisters, Nan and Bet." [Return to Original English Version](#)

Indignation /,ɪndɪɡˈneɪʃən/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: indignação

Exemplo em português: *A multidão escarneceu e riu; mas o jovem príncipe correu ao portão, o rosto afogueado e os olhos faiscando de indignação, e bradou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd jeered and laughed; but the young prince sprang to the gate with his face flushed, and his eyes flashing with indignation, and cried out, - [Return to Original English Version](#)

Infirmity /ɪn'fɜːrməti/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fraqueza; enfermidade

Exemplo em português: - *Sua Majestade ordena que, por justas e graves razões de Estado, a graça do príncipe oculte a sua enfermidade por todos os modos que lhe estejam ao alcance, até que ela passe e ele torne a ser o que era dantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "His majesty commandeth, that for due and weighty reasons of state, the prince's grace shall hide his infirmity in all ways that be within his power, till it be passed and he be as he was before. [Return to Original English Version](#)

Infrequent /ɪnˈfriːkwənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pouco frequente

Exemplo em português: *Seguiu adiante, sem rumo, e em pouco tempo as casas rarearam, e os transeuntes tornaram-se escassos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He moved on, aimlessly, and in a little while the houses thinned, and the passers-by were infrequent. [Return to Original English Version](#)

Inner /'ɪnər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: interior; íntimo

Simple English: Situated inside of something else; internal or central.

Example: *She found peace in her inner thoughts during her quiet meditation practice.*

Exemplo em português: *Sir William veio rápido e levou Tom a uma sala interna.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Sir William came quickly and took Tom to an inner room. [Go to](#)

Inquire /ɪnˈkwaɪər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: perguntar; indagar

Exemplo em português: *Não poderiam enforcá-lo no ato e só depois averiguar o seu caso?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Might they not hang him at once, and inquire into his case afterward? [Return to Original English Version](#)

Inquiring /In'kwaiərɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: indagando; inquiridor

Exemplo em português: *O rosto de Tom mostrou uma surpresa indagadora; e a isso se seguiu um rubor, quando viu os olhos do Lorde St. John pousados nele com tristeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom's face showed inquiring surprise; and a blush followed when he saw Lord St. John's eyes bent sorrowfully upon him. [Return to Original English Version](#)

***Insist* /In'sist/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: insistir

Simple English: To urgently demand something or action to occur.

Example: *She will insist on meeting with the manager today about her concerns.*

Exemplo em português: *Ele quis insistir, mas seu 'tio', o Conde de Hertford, sussurrou em seu ouvido.*

Forms in this book: insist, insisted

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wanted to insist, but his 'uncle' the Earl of Hertford whispered in his ear.

[Go to](#)

2. "Please do not insist, my lord. [Go to](#)

Insupportable /,ɪnsə'pɔ:rtəbəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: insuportável; intolerável

Exemplo em português: *Quando se soube que as pequenas damas o acompanhariam ao banquete do Lorde Prefeito, à noite, o coração lhe deu um salto de alívio e alegria, pois sentiu que já não estaria sem amigos, agora, no meio daquela multidão de estranhos; ao passo que, uma hora antes, a ideia de que o acompanhassem lhe teria sido um terror insuportável.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When it came out that the little ladies were to accompany him to the Lord Mayor's banquet in the evening, his heart gave a bound of relief and delight, for he felt that he should not be friendless, now, among that multitude of strangers; whereas, an hour earlier, the idea of their going with him would have been an insupportable terror to him. [Return to Original English Version](#)

Intensified /ɪn'tensɪfaɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: intensificou-se

Exemplo em português: *E quando despertou de manhã e lançou os olhos sobre a miséria que o cercava, seu sonho produzira o efeito de sempre - intensificara mil vezes a sordidez do que o rodeava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about him, his dream had had its usual effect - it had intensified the sordidness of his surroundings a thousandfold. [Return to Original English Version](#)

Intimates /'Intəməts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: íntimos; amigos próximos

Exemplo em português: *Sua fala e seus modos tornaram-se curiosamente cerimoniais e cortesãos, para grande admiração e divertimento de seus íntimos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His speech and manners became curiously ceremonious and courtly, to the vast admiration and amusement of his intimates. [Return to Original English Version](#)

Inwardly /'ɪnwərdli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: interiormente; por dentro

Exemplo em português: *Boa tarde vos dou, e Deus vá convosco! - Então sorriu consigo ao pensamento: 'Não é por nada que só entre príncipes hei convivido nas minhas leituras, e ainda ensinei à minha língua algum ligeiro traquejo do seu bordado e gracioso falar!'*

Use in this Book:

Original English Version

1. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled inwardly at the thought, "'Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious speech withal!" [Return to Original English Version](#)

Irreverence /ɪ'revərəns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: irreverência

Exemplo em português: *Não quis faltar ao respeito à graça do Rei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I meant the King's grace no irreverence." [Return to Original English Version](#)

Is't /ɪzət/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: é?; é você?

Exemplo em português: *Já estás melhor; teu mau sonho se vai - não é assim?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou art better now; thy ill dream passeth - is't not so? [Return to Original English Version](#)

Jane's /dʒeɪnz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de Jane

Exemplo em português: *Aconselharam, pois, respeitosamente, que Tom se escusasse, o que ele fez de muito bom grado, embora se pudesse notar uma leve sombra de desapontamento no rosto de minha Lady Jane quando ouviu negar-se a entrada ao esplêndido rapazola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So they respectfully advised Tom to excuse himself, which he was very glad to do, although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady Jane's face when she heard the splendid stripling denied admittance. [Return to Original English Version](#)

Jaunty /'dʒɔ:nti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: garboso

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

Jeered /dʒɪrd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: zombou; vaiou

Exemplo em português: *Falou disso uma vez a alguns de seus companheiros de Offal Court; mas estes zombaram dele e o escarneceram tão impiedosamente que, dali por diante, ficou contente de guardar o sonho só para si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He spoke of it once to some of his Offal Court comrades; but they jeered him and scoffed him so unmercifully that he was glad to keep his dream to himself after that. [Return to Original English Version](#)
2. The crowd jeered and laughed; but the young prince sprang to the gate with his face flushed, and his eyes flashing with indignation, and cried out, - [Return to Original English Version](#)

Jeering /'dʒɪrɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: zombeteiro; escarnecendo

Simple English: Laughing at someone in a rude and unkind way.

Example: *A jeering crowd followed the cart.*

Exemplo em português: *A multidão zombeteira se juntou ao redor do pobre pequeno príncipe e o empurrou por toda a estrada, zombando e gritando.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The mocking crowd gathered around the poor little prince and pushed him far down the road, jeering and shouting. [Go to](#)

Original English Version

1. Here the jeering crowd closed round the poor little prince, and hustled him far down the road, hooting him, and shouting - [Go to](#)

Jeers /dʒɪrz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: zombarias; vaías; zomba

Simple English: Rude mocking remarks or cries, or the act of making them.

Example: *He ignored the jeers and continued speaking.*

Exemplo em português: *O Padre Andrew ensinou também a Tom um pouco de latim, e a ler e escrever; e teria feito o mesmo com as meninas, não fossem elas temerem os escárnios das amigas, que não suportariam nelas tão esquisita prenda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Father Andrew also taught Tom a little Latin, and how to read and write; and would have done the same with the girls, but they were afraid of the jeers of their friends, who could not have endured such a queer accomplishment in them. [Go to](#)

Jest /dʒɛst/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: gracejo; piada

Exemplo em português: “Oh, não zombes, não trapaceies, não te demores! - estou exausto, estou ferido, não posso suportar mais.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, jest not, palter not, delay not! - I am worn, I am wounded, I can bear no more. [Return to Original English Version](#)
2. Hast been minded to cozen me, the good King thy father, who loveth thee, and kindly useth thee, with a sorry jest?" [Return to Original English Version](#)

Jeweled /'dʒu:əld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: cravejado de joias; adornado com joias

Simple English: Decorated with jewels.

Example: *He oiled himself with his jeweled oil-can.*

Exemplo em português: *Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at last, his thoughts drifted to far, romantic lands, and he fell asleep among jeweled, gold-covered princes living in huge palaces, with servants bowing before them and hurrying to carry out their orders. [Go to](#)

2. He had a little jeweled sword and dagger at his hip, fine shoes with red heels, and a bright crimson cap with soft feathers held by a large sparkling gem. [Go to](#)

Jewelled /'dʒu:əld/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: adornado com joias

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a long time his pain and hunger, and the swearing and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts drifted away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who live in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders. [Return to Original English Version](#)

2. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

3. Tom played with the jewelled dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite ornaments of the room; he tried each of the sumptuous chairs, and thought how proud he would be if the Offal Court herd could only peep in and see him in his grandeur. [Return to Original English Version](#)

Jostled /'dʒɑ:səld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: empurrada; acotovelada

Exemplo em português: *As pessoas o acotovelavam, e algumas lhe dirigiam palavras ásperas; mas tudo isso se perdia no menino absorto em devaneios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. People jostled him, and some gave him rough speech; but it was all lost on the musing boy. [Return to Original English Version](#)

Joyful /'dʒɔɪfəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: jubiloso; alegre

Simple English: Feeling or showing great happiness.

Example: *It was a joyful reunion after so many years.*

Exemplo em português: - *Deus recompense a vossa misericórdia, ó meu Rei, e vos guarde por longos anos para abençoardes a vossa terra! - Então, pondo-se de pé num salto, voltou o rosto jubiloso para os dois lordes de serviço e exclamou: - Vós o ouvistes!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "God requite thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!"
Then springing up, he turned a joyful face toward the two lords in waiting, and exclaimed, "Thou heard'st it! [Go to](#)

Jumpeth /'dʒʌmpɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: coincide; está de acordo

Exemplo em português: - *Coincide com a minha própria convicção, majestade, que adivinhastes com acerto.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It jumpeth with my own conviction, sire, that thou hast divined aright." [Return to Original English Version](#)

Keepers /'ki:pərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: guardiães; curadores

Simple English: People who take care of something valuable.

Example: *The keepers of the museum locked the doors.*

Exemplo em português: *Quando as ilustres donzelas se retiraram, Tom voltou-se cansado para os seus guardiães e disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. When the illustrious maidens were gone, Tom turned wearily to his keepers and said - [Go to](#)

Kennel /'kenəl/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: canil; casinha de cão

Simple English: A small shelter for a dog, or a place where dogs are kept.

Example: *The puppy refused to sleep in its new kennel.*

Exemplo em português: *Mas pensei que estava livre, e por isso quis voltar para o canil onde nasci e cresci na miséria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But I thought I was free, and so I wanted to go back to the kennel where I was born and grew up in misery. [Go to](#)

Original English Version

1. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Go to](#)

2. "I trow he cannot speak his own so that any but the swine that kennel in the styes may tell his meaning; and as for learning of any sort soever - " [Go to](#)

Kingly /'kɪŋli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: régio; digno de um rei

Exemplo em português: *De joelhos, todos vós, e reverenciai seu porte régio e seus trapos reais!"*

Use in this Book:

Original English Version

1. Down on your marrow bones, all of ye, and do reverence to his kingly port and royal rags!" [Return to Original English Version](#)

Kneel /ni:l/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: ajoelhar-se

Simple English: To go down and rest on your knees.

Example: *You have to kneel to reach the books on the bottom shelf.*

Exemplo em português: *Ajoelhem-se, todos vocês, e mostrem respeito à sua postura real e aos seus trapos reais!"*

Forms in this book: Kneel, kneel

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Kneel down, all of you, and show respect to his royal bearing and his royal rags!" [Go to](#)

***Knelt* /nɛlt/ Listen (36 occurrences in the simplified text)**

Português: ajoelhou-se

Simple English: Went down so that the knees were on the ground.

Example: *She knelt beside the little dog and held it.*

Exemplo em português: *Um dos nobres se ajoelhou ao lado do sofá real e disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One of the nobles knelt beside the royal couch and said: [Go to](#)
2. Tom first reached for a cup of water, but a servant dressed in silk and velvet took the cup, knelt on one knee, and gave it to him on a golden plate. [Go to](#)
3. But another servant in silk and velvet knelt and did it for him. [Go to](#)

Original English Version

1. One of the nobles knelt at the royal couch, and said - [Go to](#)

Know'st /noʊst/ Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: sabes, forma arcaica de knowest

Exemplo em português: - *Sabes o latim?*

Forms in this book: Know'st, know'st

Use in this Book:

Original English Version

1. "Know'st thou the Latin?" [Return to Original English Version](#)
2. Break not mine old heart; say thou know'st me. [Return to Original English Version](#)

Knowest /'noʊɪst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: sabes (forma arcaica de know)

Exemplo em português: *Não deixeis que percebam que estais muito mudado do vosso costume, pois bem sabeis com que ternura os vossos antigos companheiros de folguedos vos trazem no coração, e quanto isso os afligiria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Let them not perceive that thou art much changed from thy wont, for thou knowest how tenderly thy old play-fellows bear thee in their hearts and how 'twould grieve them. [Return to Original English Version](#)

Knoweth /'noʊɪθ/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: conhece (forma arcaica de knows)

Exemplo em português: - *Sim; mas é coisa insignificante, e vossa mercê sabe que o pobre homem de armas -*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Yes; but it is a slight thing, and your worship knoweth that the poor man-at-arms - " [Return to Original English Version](#)
2. "The King's majesty knoweth that the Hereditary Great Marshal of England lieth attainted in the Tower. [Return to Original English Version](#)

Lacketh /'lækəθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falta, carece

Simple English: an old form of 'lacks', meaning something is missing or needed.

Example: *"In what lacketh it?"*

Exemplo em português: *Ficará o príncipe por investir porque, em boa verdade, falta ao reino um Conde Marechal isento de mácula de traição para investi-lo nas suas honras?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Is the prince to tarry uninstalled, because, forsooth, the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours? [Return to Original](#)

[English Version](#)

Lackeys /see source pronunciation/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: termo lexical

Exemplo em português: *Mas tua boa Nan e tua Bet hão de ter vestimentas e lacaios que bastem, e isso bem depressa: meu tesoureiro há de cuidar disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow, and that soon, too: my cofferer shall look to it. [Return to Original English Version](#)

Ladyship /'leɪdɪʃɪp/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: senhoria (título de tratamento para uma dama)

Simple English: A polite title used to address or refer to a noblewoman.

Example: *My Lady Dedlock has returned to her house in town for a few days previous to her departure for Paris, where her ladyship intends to stay some weeks, after which her movements are uncertain.*

Exemplo em português: *Então sua pequena senhoria disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then her little ladyship said: [Go to](#)

Original English Version

1. Somewhat later it was mentioned that Tom was to study no more at present, whereupon her little ladyship exclaimed - [Go to](#)

Lamely /'leɪmli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sem convicção; de modo capenga

Exemplo em português: *Então fez a Tom uma pergunta em latim, e Tom respondeu-lhe canhestramente na mesma língua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then he asked Tom a question in Latin, and Tom answered him lamely in the same tongue. [Return to Original English Version](#)

Lament /lə'mɛnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lamento; lamentação

Exemplo em português: *As gentes de seus sonhos eram tão distintas que passou a lamentar as próprias roupas esfarrapadas e a própria imundície, e a desejar ser limpo e mais bem trajado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His dream-people were so fine that he grew to lament his shabby clothing and his dirt, and to wish to be clean and better clad. [Return to Original English Version](#)

Lapped /læpt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: envoltos; enrolados

Exemplo em português: *Em toda a Inglaterra não se falava senão do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que repousava envolto em sedas e cetins, alheio a todo aquele alvoroço, e sem saber que grandes senhores e damas dele cuidavam e por ele velavam - e tampouco se importando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and satins, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him - and not caring, either. [Return to Original English Version](#)
2. But there was no talk about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor rags, except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his presence. [Return to Original English Version](#)

Lapse /læps/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: intervalo; decurso (de tempo); deslize

Exemplo em português: - *Peço-vos, senhoras, não pareçais notar os seus caprichos, nem mostreis surpresa quando a memória lhe falhar - há de vos doer ver como ela tropeça a cada ninharia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I pray ye, ladies, seem not to observe his humours, nor show surprise when his memory doth lapse - it will grieve you to note how it doth stick at every trifle." [Return to Original English Version](#)

Liege /li:dʒ/ **Listen** (32 occurrences in the simplified text)

Português: suserano; vassalo; feudal

Simple English: Liege describes a feudal bond of loyalty and can mean a lord owed allegiance or a person bound to that lord.

Example: *Morse beamed happily at the opportunity afforded of rousing her liege lord's antagonism.*

Exemplo em português: - *Mas não sou eu que o precipito à morte, meu soberano?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But is it not I that speed him hence, my liege? [Go to](#)

Lieth /'laɪəθ/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: jaz; encontra-se; está situado

Exemplo em português: - *A majestade do Rei sabe que o Grão-Marechal Hereditário da Inglaterra jaz condenado por traição na Torre.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The King's majesty knoweth that the Hereditary Great Marshal of England lieth attainted in the Tower. [Return to Original English Version](#)
2. "Indeed your ladyships can have whatsoever of me they will, for the asking; yet would I rather give them any other thing that in my poor power lieth, than leave to take the light and blessing of their presence hence. [Return to Original English Version](#)

Lightnings /'laɪtnɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: relâmpagos

Exemplo em português: *Nada temas; em breve estarás bom. - Então voltou-se para a assembleia: as suas maneiras meigas mudaram, e relâmpagos sinistros começaram a fuzilar-lhe dos olhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Fear thou not; thou'lt soon be well." Then he turned toward the company: his gentle manner changed, and baleful lightnings began to play from his eyes.

[Return to Original English Version](#)

Lightsome /'laɪtsəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: leve; alegre; ágil

Exemplo em português: - *Quanto à determinação de Sua Majestade o Rei acerca de livros e outros assuntos sérios que tais, talvez porventura apraza a Vossa Alteza distrair o tempo com algum passatempo alegre, para que não vá fatigado ao banquete e disso venha a padecer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Touching the King's majesty's ordainment concerning books and such like serious matters, it may peradventure please your highness to ease your time with lightsome entertainment, lest you go wearied to the banquet and suffer harm thereby." [Return to Original English Version](#)

Limitless /'lɪmɪtləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ilimitado; sem limites

Exemplo em português: *Os soldados apresentaram armas com suas alabardas, abriram os portões e apresentaram armas de novo quando o pequeno Príncipe da Pobreza entrou, em seus andrajos esvoaçantes, para dar as mãos ao Príncipe da Fartura Ilimitada.*

Forms in this book: Limitless, limitless

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldiers presented arms with their halberds, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his fluttering rags, to join hands with the Prince of Limitless Plenty. [Return to Original English Version](#)

Longed /lɔ:ŋd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: ansiava; desejava profundamente

Simple English: Wanted something very much, often for a long time.

Example: *Stubb longed for vermillion stars to be painted upon the blade of his every oar; screwing each oar in his big vice of wood, the carpenter symmetrically supplies the constellation.*

Exemplo em português: *Olhava para as vitrines das lojas de comida e desejava as terríveis tortas de porco e outras comidas ricas exibidas ali.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He looked into cook-shop windows and longed for the terrible pork-pies and other rich foods there. [Go to](#)

Original English Version

1. England had so longed for him, and hoped for him, and prayed God for him, that, now that he was really come, the people went nearly mad for joy. [Go to](#)

Lookest /'lʊkɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: olhas (forma arcaica de 'look', segunda pessoa)

Exemplo em português: - *Pareces cansado e faminto; foste maltratado.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thou lookest tired and hungry: thou'st been treated ill. [Return to Original English Version](#)

Loose Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: solta; frouxo; perder

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales estava vestido com as roupas velhas e largas de Tom, e o pequeno Príncipe da Pobreza estava vestido com as roupas brilhantes da realeza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A few minutes later, the little Prince of Wales was dressed in Tom's loose old clothes, and the little Prince of Pauperdom was dressed in the bright clothes of royalty. [Go to](#)

Lordship /'lɔ:rdʃɪp/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: senhorio; posição de senhor; domínio

Simple English: The position or authority of being a lord, or rule over others.

Example: *But his lordship went with Bolton to the state-room, and they talked for half an hour.*

Exemplo em português: *Sua senhoria disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His lordship said: [Go to](#)

Original English Version

1. His lordship said - [Go to](#)

Lordships /'lɔ:rdʃɪps/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: senhorias; títulos de senhor; propriedades nobres

Exemplo em português: - *Apraz a vossas senhorias conceder-me licença para me recolher a algum canto e descansar?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "May it please your lordships to grant me leave to go into some corner and rest me?" [Return to Original English Version](#)

Loth /loʊθ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: relutante (grafia antiga de loath)

Exemplo em português: *Tom foi conduzido ao aposento principal de um nobre conjunto de câmaras e obrigado a sentar-se - coisa que lhe custava fazer, visto haver à sua volta homens idosos e de alta condição.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom was conducted to the principal apartment of a noble suite, and made to sit down - a thing which he was loth to do, since there were elderly men and men of high degree about him. [Return to Original English Version](#)

Loveth /'lʌviθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ama

Exemplo em português: *Andaste a querer enganar-me, o bom Rei teu pai, que te ama e te trata com carinho, com uma triste chalaça?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hast been minded to cozen me, the good King thy father, who loveth thee, and kindly useth thee, with a sorry jest?" [Return to Original English Version](#)

Lovingly /'lʌvɪŋli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: carinhosamente

Simple English: In a way that shows love or care.

Example: *She lovingly wrapped the child in a blanket.*

Exemplo em português: *O Rei tomou entre as mãos o rosto assustado e fitou-o com fervor e ternura por algum tempo, como que buscando ali algum grato sinal do juízo que retornava; depois apertou a cabeça encaracolada contra o peito e afagou-a com carinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The King took the frightened face between his hands, and gazed earnestly and lovingly into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and patted it tenderly. [Go to](#)
2. Snags and sandbars grew less and less frequent, and Tom grew more and more at his ease, seeing that all were so lovingly bent upon helping him and overlooking his mistakes. [Go to](#)

Lower /'ləʊər/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: inferior; abaixar; menor

Simple English: To make something smaller in amount, degree, or size.

Example: *The company decided to lower their prices to attract more customers.*

Exemplo em português: *Ele usava uma gola clerical no pescoço, uma túnica azul justa que ia até os joelhos ou mais abaixo, mangas largas, um cinto vermelho largo, meias amarelas brilhantes amarradas acima dos joelhos, e sapatos baixos com grandes fivelas de metal.*

Forms in this book: lower, lowered

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a clerical band at the neck, a tight blue gown that reached to the knees or lower, full sleeves, a wide red belt, bright yellow stockings tied above the knees, and low shoes with large metal buckles. [Go to](#)
2. Tom lowered his eyes and answered humbly. [Go to](#)

Lowly /'ləʊli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: humilde; modesto

Simple English: Humble or low in position.

Example: *The lowly servant spoke with dignity.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or

other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

Maidens /'meɪdənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: donzelas; moças

Exemplo em português: *Quando as ilustres donzelas se retiraram, Tom voltou-se cansado para os seus guardiães e disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. When the illustrious maidens were gone, Tom turned wearily to his keepers and said - [Return to Original English Version](#)

Majesty's /'mædʒəstɪz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: de Sua Majestade

Simple English: Belonging to a king or a queen.

Example: *The ship sailed under Her Majesty's flag.*

Exemplo em português: *"Sim, senhora, e ela o animou muito a respeito da condição de sua majestade; não é verdade, sua alteza?"*

Forms in this book: Majesty's, majesty's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Indeed he has, madam, and she greatly encouraged him about his majesty's condition; is that not so, your highness?" [Go to](#)

Original English Version

1. "Touching the King's majesty's ordainment concerning books and such like serious matters, it may peradventure please your highness to ease your time with lightsome entertainment, lest you go wearied to the banquet and suffer harm thereby." [Go to](#)

2. "Please you, sir, keep diligently in mind his majesty's desire." [Go to](#)

3. "He hath indeed, madam, and she did greatly hearten him, as touching his majesty's condition; is it not so, your highness?" [Go to](#)

Maketh /'meɪkɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: faz; causa

Exemplo em português: - *Há ocasiões em que ela contém a mão, por estar adormecida ou vencida pela bebida; mas, quando torna a ter o juízo claro, compensa-me com boas surras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There be times that she stayeth her hand, being asleep or overcome with drink; but when she hath her judgment clear again, she maketh it up to me with goodly beatings." [Return to Original English Version](#)

Malady /'mælədi/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: enfermidade; mal

Exemplo em português: *Beija-me mais uma vez e vai aos teus passatempos e diversões; pois a minha enfermidade me atormenta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Kiss me once again, and go to thy trifles and amusements; for my malady distresseth me. [Return to Original English Version](#)
2. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)
3. "Thy memory still wrongeth thee, and thou hast shown surprise - but suffer it not to trouble thee, for 'tis a matter that will not bide, but depart with thy mending malady. [Return to Original English Version](#)
4. He stopped, blushed, then continued low and sadly: "Ah, my malady persecuteth me again, and my mind wandereth. [Return to Original English Version](#)

Maltreated /mæɪ'ltri:tɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: maltratado

Exemplo em português: *O soldado que havia maltratado Tom obedeceu prontamente; e, quando o príncipe irrompeu pelo portão, meio sufocado de real cólera, o soldado desferiu-lhe um sonoro tabefe na orelha que o mandou rodopiando para o meio da estrada, e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly; and as the prince burst through the portal, half-smothered with royal wrath, the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to the roadway, and said -

[Return to Original English Version](#)

Manifested /'mænɪfɛstɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: manifestou; demonstrado

Exemplo em português: *Os lordes e os médicos manifestaram também a sua satisfação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lords and doctors manifested their gratification also. [Return to Original English Version](#)

Marvellous /'mɑ:rvələs/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: maravilhoso; assombroso

Exemplo em português: *Parecia saber tanta coisa! e era capaz de fazer e dizer coisas tão maravilhosas! e, ademais, era tão profundo e sábio!*

Use in this Book:

Original English Version

1. He seemed to know so much! and he could do and say such marvellous things! and withal, he was so deep and wise! [Return to Original English Version](#)
2. "It is a quaint and marvellous thought! [Return to Original English Version](#)
3. He wondered if they would believe the marvellous tale he should tell when he got home, or if they would shake their heads, and say his overtaxed imagination had at last upset his reason. [Return to Original English Version](#)

Masonry /'meɪsənri/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: alvenaria

Exemplo em português: *Tom contemplou com alegre assombro a vasta mole de alvenaria, as alas amplamente estendidas, os baluartes e as torres carrancudas, o enorme portão de pedra, com suas grades douradas e sua magnífica fileira de colossais leões de granito, e os demais sinais e símbolos da realeza inglesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry, the wide-spreading wings, the frowning bastions and turrets, the huge stone gateway, with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. [Return to Original English Version](#)

Massed /mæst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: concentrado em massa

Exemplo em português: *O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houseless prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together. [Return to Original English Version](#)

Mayhap /'meɪhæp/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: talvez (arcaico)

Exemplo em português: - *Os pais talvez se pareçam.*

Forms in this book: Mayhap, mayhap

Use in this Book:

Original English Version

1. "Fathers be alike, mayhap. [Return to Original English Version](#)

Mayor's /'meɪərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do prefeito; da prefeita

Simple English: The possessive form of mayor, showing that something belongs to or is connected with the head of a town or city government.

Example: *Blossom became furious when he heard the mayor's order.*

Exemplo em português: *Quando ele soube que as pequenas senhoras iriam com ele ao banquete do Lord Mayor à noite, sentiu grande alívio e alegria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he learned that the little ladies would go with him to the Lord Mayor's banquet that evening, he felt great relief and joy. [Go to](#)

Original English Version

1. When it came out that the little ladies were to accompany him to the Lord Mayor's banquet in the evening, his heart gave a bound of relief and delight, for he felt that he should not be friendless, now, among that multitude of strangers; whereas, an hour earlier, the idea of their going with him would have been an insupportable terror to him. [Go to](#)

Maypole /'meɪ,pəʊl/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: mastro enfeitado da festa de maio

Simple English: A tall decorated pole around which people traditionally dance during May Day celebrations.

Example: *A crowd gathered near the maypole in Cheapside.*

Exemplo em português: *Tom sempre encontrava alguma coisa acontecendo perto do Maypole em Cheapside e nas feiras.*

Forms in this book: Maypole, maypole

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom could always find something happening near the Maypole in Cheapside and at the fairs. [Go to](#)
2. "We dance and sing around the Maypole in Cheapside; we play in the sand and cover each other up; and sometimes we make mud pastries. [Go to](#)

Original English Version

1. Tom could always find something going on around the Maypole in Cheapside, and at the fairs; and now and then he and the rest of London had a chance to see a military parade when some famous unfortunate was carried prisoner to the Tower, by land or boat. [Go to](#)
2. "We dance and sing about the Maypole in Cheapside; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for delightfulness in all the world! - we do fairly wallow in the mud, sir, saving your worship's presence." [Go to](#)

Mean'st /mi:nst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: queres dizer, forma arcaica de meanest

Exemplo em português: *Não sei o que queres dizer; sei apenas que sou TEU pai, como logo terás motivo de - "*

Use in this Book:

Original English Version

1. I know not what thou mean'st; I but know I am THY father, as thou shalt soon have cause to - " [Return to Original English Version](#)

Meanest /'mi:nɪst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: o mais cruel; o mais mesquinho

Exemplo em português: *Como ousas tratar assim o mais humilde súdito do Rei, meu pai?*

Use in this Book:

Original English Version

1. How dar'st thou use the King my father's meanest subject so? [Return to Original English Version](#)

2. "I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the meanest among thy subjects, being a pauper born, and 'tis by a sore mischance and accident I am here, albeit I was therein nothing blameful.

[Return to Original English Version](#)

Means /mi:nz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: significa; meios; quer dizer

Simple English: A method, system, or object used to achieve a goal.

Example: *Education is one of the means to achieve a successful career.*

Exemplo em português: *Uma barriga cheia vale pouco se a mente estiver faminta, e o coração também.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A full belly means little if the mind is hungry and the heart too. [Go to](#)
2. Lord Hertford means the city's banquet, which the King's majesty promised some two months ago that your highness would attend. [Go to](#)

Meekly /'mi:kli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: humildemente; mansamente

Simple English: In a gentle, quiet, or submissive way.

Example: *He meekly accepted the task.*

Exemplo em português: *O pobre Tom vinha caminhando devagar por entre os grupos que se curvavam em profundas medidas, tentando retribuir as reverências e contemplando humildemente o estranho cenário à sua volta com olhos desnorteados e comoventes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor Tom came slowly walking past the low-bowing groups, trying to bow in return, and meekly gazing upon his strange surroundings with bewildered and pathetic eyes. [Go to](#)

Melancholy /'mɛlənˌkəli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: melancolia; tristeza pensativa

Exemplo em português: *Caía uma garoa fria; a atmosfera estava sombria; era um dia melancólico. À noite, Tom chegou a casa tão molhado, cansado e faminto que não foi possível ao pai e à avó observar sua condição desamparada sem se comoverem - à maneira deles; pelo que logo lhe aplicaram um bom par de safanões e o mandaram para a cama.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a cold drizzle of rain; the atmosphere was murky; it was a melancholy day. [Return to Original English Version](#)

Mellow /'mɛləʊ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: suave; amadurecido

Exemplo em português: *Toda a gente tirou folga, e grandes e pequenos, ricos e pobres, banquetearam-se, dançaram e cantaram, e ficaram bastante alegres; e assim prosseguiram por dias e noites a fio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Everybody took a holiday, and high and low, rich and poor, feasted and danced and sang, and got very mellow; and they kept this up for days and nights together. [Return to Original English Version](#)

Mending /'mɛndɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: consertando; remendando

Exemplo em português: - *A vossa memória ainda vos atraiçoa, e mostrastes surpresa - mas não deixeis que isso vos aflija, pois é coisa que não há de durar, e partirá à medida que a vossa moléstia sarar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thy memory still wrongeth thee, and thou hast shown surprise - but suffer it not to trouble thee, for 'tis a matter that will not bide, but depart with thy mending malady. [Return to Original English Version](#)

Menial /'mi:niəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: servil; de baixa qualificação

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - voava de criado em criado, de lorde a dama, por todos os longos corredores, de andar em andar, de salão em salão: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Em pouco tempo cada salão, cada saguão de mármore, tinha os seus grupos de reluzentes lordes e damas, e outros grupos de deslumbrantes pessoas de menor condição, conversando com seriedade aos sussurros, e em cada rosto havia consternação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Return to Original English Version](#)

Merciful /'mɜ:rsɪfəl/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: clemente; misericordioso

Simple English: Ready to forgive and not punish.

Example: *The judge was merciful to the young man.*

Exemplo em português: - *Ah, tende piedade, vós!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ah, be merciful, thou! [Go to](#)

2. Oh, be thou merciful, and save me!" [Go to](#)

Mien /mi:n/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: semblante; porte

Exemplo em português: - *A Lady Elizabeth, minha irmã, tem catorze anos, e a Lady Jane Grey, minha prima, é da minha própria idade, e formosa e graciosa ainda por cima; mas minha irmã, a Lady Mary, com seu ar soturno e - Escuta: por acaso tuas irmãs proíbem os criados de sorrir, para que o pecado não lhes destrua a alma?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "The Lady Elizabeth, my sister, is fourteen, and the Lady Jane Grey, my cousin, is of mine own age, and comely and gracious withal; but my sister the Lady Mary, with her gloomy mien and - Look you: do thy sisters forbid their servants to smile, lest the sin destroy their souls?" [Return to Original English Version](#)

Military /'mɪlɪ,teri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: militar; exército; armadas

Simple English: Armed forces of a nation responsible for defense and war.

Example: *The military protects our country from external threats every day.*

Exemplo em português: *De vez em quando, ele e o resto de Londres podiam ver um desfile militar quando algum prisioneiro azarado era levado para a Torre, por terra ou por barco.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Now and then, he and the rest of London could watch a military parade when some unlucky prisoner was taken to the Tower, by land or by boat. [Go to](#)

Mimic /'mɪmɪk/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: imitar; arremedo

Exemplo em português: *Diariamente o príncipe fingido era recebido com elaborados cerimoniais que Tom tomara de empréstimo às suas leituras românticas; diariamente os grandes assuntos do reino simulado eram debatidos no conselho real, e diariamente sua fingida alteza baixava decretos a seus imaginários exércitos, armadas e vice-reinados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties. [Return to Original English Version](#)

Mincing /'mɪnsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: afetado ou exageradamente delicado nos gestos ou na fala

Simple English: Affectedly delicate in movement or speech.

Example: *Her mincing walk seemed theatrical.*

Exemplo em português: *Num dia de janeiro, durante sua costumeira ronda de mendicância, ele caminhou tristemente por horas ao redor de Mincing Lane e Little East Cheap.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One January day, while on his usual begging trip, he walked sadly for hours around Mincing Lane and Little East Cheap. [Go to](#)

Original English Version

1. One January day, on his usual begging tour, he tramped despondently up and down the region round about Mincing Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-footed and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were dainties fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. [Go to](#)

Mirth /mɜːrθ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: riso; hilaridade

Exemplo em português: *Com estrepitosa algazarra deixaram-se cair de joelhos em massa e prestaram homenagem zombeteira à sua presa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With boisterous mirth they dropped upon their knees in a body and did mock homage to their prey. [Return to Original English Version](#)

Miscall /,mɪs'kɔ:l/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chamar pelo nome errado; chamar indevidamente

Exemplo em português: *Não voltarás a chamar-te por nome errado, como dizem que fizeste ainda há pouco?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou wilt not miscall thyself again, as they say thou didst a little while ago?" [Return to Original English Version](#)

Mischance /mɪs'tʃæns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: contratempo; azar

Exemplo em português: - *Rogo-vos, por vossa graça, que me creiais: não disse senão a verdade, temidíssimo senhor; pois sou o mais ínfimo dentre os vossos súditos, nascido pobre, e é por um duro azar e acaso que aqui me encontro, ainda que nisso não tivesse culpa alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the meanest among thy subjects, being a pauper born, and 'tis by a sore mischance and accident I am here, albeit I was therein nothing blameful.

[Return to Original English Version](#)

Misfortune /mɪs'fɔ:rtʃu:n/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: infortúnio

Simple English: An unlucky event.

Example: *The accident was a misfortune.*

Exemplo em português: *"Eu peço, acredite em mim, em sua misericórdia: eu só falei a verdade, senhor temido, pois sou o mais humilde dos seus súditos, nascido pobre, e estou aqui apenas por causa de um grande infortúnio e acidente, embora não tenha feito nada de errado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I beg you, believe me in your mercy: I only spoke the truth, most feared lord, for I am the lowest of your subjects, born a pauper, and I am here only because of a great misfortune and accident, though I did nothing wrong. [Go to](#)

Misgivings /mɪs'ɡɪvɪŋz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: receios; dúvidas apreensivas

Exemplo em português: *Mas... não tendes receios quanto a... quanto a...*

Forms in this book: Misgivings, misgivings

Use in this Book:

Original English Version

1. But . . . have you no misgivings as to . . . as to . . . " [Return to Original English Version](#)
2. Misgivings as to what?" [Return to Original English Version](#)

Mislike /mis'laɪk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não gostar; sentir antipatia

Exemplo em português: - *Por minha fé, isso não me desagradaria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Marry, that would not I mislike. [Return to Original English Version](#)

Mistake /mɪ'steɪk/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: erro; engano; equívoco

Simple English: An action or judgment that is incorrect or wrong.

Example: *Learning from a mistake is often more important than getting everything right.*

Exemplo em português: *Talvez eu tenha me enganado.*

Forms in this book: mistake, mistakes

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Maybe I made a mistake. [Go to](#)
2. Everyone was so loving and eager to help him and forgive his mistakes. [Go to](#)

Mistook /mɪ'stʊk/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: confundiu

Exemplo em português: - *Acaso me enganei; mas eu me julgava livre, e assim me vi movido a buscar de novo o casebre onde nasci e fui criado na miséria, que todavia abriga minha mãe e minhas irmãs, sendo por isso o meu lar; ao passo que estas pompas e esplendores, aos quais não estou habituado - oh, praza-vos, senhor, deixar-me ir!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Return to Original English Version](#)

Mistreat /mis'tri:t/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: maltratar

Exemplo em português: - *Ela te maltrata?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Doth she mistreat thee?" [Return to Original English Version](#)

Mockingly /'mɑ:kɪŋli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: zombeteiramente

Exemplo em português: *O soldado ergueu a alabarda em posição de apresentar armas e disse, com escárnio:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldier brought his halberd to a present-arms and said mockingly -

[Return to Original English Version](#)

Molest /mə'lest/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: importunar; atacar

Exemplo em português: *Desfrutá-la-emos enquanto pudermos, e tornaremos a trocar antes que alguém venha incomodar.*

Forms in this book: Molest, molest

Use in this Book:

Original English Version

1. We will have it while we may, and change again before any come to molest."

[Return to Original English Version](#)

Moods /mu:dz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: estados de espírito; humores

Simple English: The ways a person feels at different times.

Example: *His moods change with the weather.*

Exemplo em português: *"Eu peço, senhoras, que não pareçam notar seus humores estranhos, e não mostrem surpresa quando a memória dele falhar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I beg you, ladies, do not seem to notice his strange moods, and do not show surprise when his memory fails. [Go to](#)

Morrow /'mɒrəʊ/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: amanhã

Exemplo em português: “Toma lá isto, até que venha o amanhã e eu te erga uma força!”

Use in this Book:

Original English Version

1. "Take thou that, till the morrow come and I build thee a gibbet!" [Return to Original English Version](#)

2. This very morrow shall he be installed in his princely dignity in due and ancient form. [Return to Original English Version](#)

Motionless /'moʊʃənləs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: imóvel; sem se mexer

Exemplo em português: *De cada lado do portão dourado erguia-se uma estátua viva - isto é, um homem de armas ereto, imponente e imóvel, coberto da cabeça aos pés por reluzente armadura de aço.*

Use in this Book:

Original English Version

1. At each side of the gilded gate stood a living statue - that is to say, an erect and stately and motionless man-at-arms, clad from head to heel in shining steel armour. [Return to Original English Version](#)

Moveth /'mu:viθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: move; comove; leva

Exemplo em português: - *Sois uma doce consoladora, gentil senhora - disse Tom, agradecido - , e o coração me move a agradecer-vos por isso, se me é lícita tal ousadia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thou'rt a gentle comforter, sweet lady," said Tom, gratefully, "and my heart moveth me to thank thee for't, an' I may be so bold." [Return to Original English Version](#)

Mumbled /'mʌmbəld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: balbuciou; disse entre dentes

Simple English: Spoke quietly and not clearly.

Example: *He mumbled an answer and looked away.*

Exemplo em português: *Tom murmurou algo que fazia as vezes de assentimento, mas sentiu que pisava terreno perigoso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom mumbled something that stood for assent, but felt that he was getting upon dangerous ground. [Go to](#)

Murky /'mɜ:rki/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: turvo; sombrio

Exemplo em português: *Caía uma garoa fria; a atmosfera estava sombria; era um dia melancólico. À noite, Tom chegou a casa tão molhado, cansado e faminto que não foi possível ao pai e à avó observar sua condição desamparada sem se comoverem - à maneira deles; pelo que logo lhe aplicaram um bom par de safanões e o mandaram para a cama.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was a cold drizzle of rain; the atmosphere was murky; it was a melancholy day. [Return to Original English Version](#)

Murmured /'mɜːrmərd/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: murmuraram

Simple English: Said something in a soft, low voice.

Example: *The crowd murmured when the lights went out.*

Exemplo em português: *Suplicou-lhes que também se sentassem, mas eles apenas se curvaram em agradecimento, ou o murmuraram, e permaneceram de pé.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He begged them to be seated also, but they only bowed their thanks or murmured them, and remained standing. [Go to](#)
2. Tom signified assent with a gesture and a murmured word, for he was already learning, and in his simple heart was resolved to acquit himself as best he might, according to the King's command. [Go to](#)
3. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly forestalled each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a murmured "Beshrew me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" Slipped, and wrapped in a sumptuous robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. [Go to](#)

Murmuring /'mɜːrmərɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: murmurando

Exemplo em português: *Então ela fugiu apavorada; e Tom, fulminado pelo desespero, deixou-se cair, murmurando -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she fled away in fright; and Tom, smitten with despair, sank down, murmuring - [Return to Original English Version](#)

Mused /mju:zd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: meditou; disse pensativo

Exemplo em português: *Meditaram um instante, com muito menear de cabeça e a passear pela sala, e então o Lorde St. John disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. They mused a while, with much head-shaking and walking the floor, then Lord St. John said - [Return to Original English Version](#)

Musing /'mju:zɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: refletindo

Exemplo em português: *As pessoas o acotovelavam, e algumas lhe dirigiam palavras ásperas; mas tudo isso se perdia no menino absorto em devaneios.*

Use in this Book:

Original English Version

1. People jostled him, and some gave him rough speech; but it was all lost on the musing boy. [Return to Original English Version](#)

Muttered /'mʌtəd/ **Listen** (30 occurrences in the simplified text)

Português: resmungou; murmurou

Simple English: Said something in a low voice that was hard to hear.

Example: *He muttered a few words and walked away.*

Exemplo em português: *O homem olhou para o menino, atônito, depois balançou a cabeça e murmurou -*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The man stared at the boy, stunned, then shook his head and muttered - [Go to](#)
2. Then she ran away in fear, and Tom, full of despair, sank down and muttered - [Go to](#)
3. Tom muttered something that meant yes, but he felt he was in dangerous waters. [Go to](#)

Original English Version

1. The man stared down, stupefied, upon the lad, then shook his head and muttered - [Go to](#)

Muttering /'mʌtərɪŋ/ **Listen** (23 occurrences in the simplified text)

Português: resmungando

Simple English: Speaking in a low voice that is hard to hear.

Example: *He walked away, muttering to himself.*

Exemplo em português: *Não parava de murmurar consigo: "Offal Court - é este o nome; se ao menos eu conseguir encontrá-lo antes que minhas forças de todo se esgotem e eu tombe, então estarei salvo - pois sua gente me levará ao palácio e provará que não sou dos seus, mas o verdadeiro príncipe, e reaverá o que é meu." E de quando em quando seu pensamento voltava ao tratamento que lhe haviam dado aqueles rudes meninos do Hospital de Cristo, e ele dizia: "Quando eu for rei, não terão apenas pão e abrigo, mas também ensinamentos tirados dos livros; pois uma barriga cheia pouco vale onde a mente passa fome, e o coração também.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept muttering to himself, "Offal Court - that is the name; if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop, then am I saved - for his people will take me to the palace and prove that I am none of theirs, but the true prince, and I shall have mine own again." And now and then his mind reverted to his treatment by those rude Christ's Hospital boys, and he said, "When I am king, they shall not have bread and shelter only, but also teachings out of books; for a full belly is little worth where the mind is starved, and the heart. [Go to](#)

Nameless /'neɪmləs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem nome; anônimo; indizível

Exemplo em português: *Andava de um lado para outro pelo assoalho, tomado de temores sem nome, escutando, sobressaltando-se ao menor ruído insignificante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He walked up and down the floor, filled with nameless fears, listening, starting at every trifling sound. [Return to Original English Version](#)

Nan /næn/ **Listen** (28 occurrences in the simplified text)

Português: Nan

Simple English: a woman's first name

Example: *Nan said, 'How nice it is to be back!'*

Exemplo em português: *A mãe e o pai tinham uma cama tosca num canto, mas Tom, sua avó e suas duas irmãs, Bet e Nan, dormiam onde encontravam espaço no chão.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The mother and father had a rough bed in one corner, but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, slept wherever they could find space on the floor. [Go to](#)
2. Bet and Nan were twins of fifteen. [Go to](#)
3. I also have twin sisters, Nan and Bet." [Go to](#)
4. Nan and Bet are like her in this." [Go to](#)
5. But your good Nan and your Bet will have clothes and servants enough, and soon too. [Go to](#)

Original English Version

1. The mother and father had a sort of bedstead in the corner; but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, were not restricted - they had all the floor to themselves, and might sleep where they chose. [Go to](#)
2. Bet and Nan were fifteen years old - twins. [Go to](#)
3. "Parents have I, sir, and a grand-dam likewise that is but indifferently precious to me, God forgive me if it be offence to say it - also twin sisters, Nan and Bet." [Go to](#)
4. And Nan and Bet are like to her in this." [Go to](#)
5. But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow, and that soon, too: my cofferer shall look to it. [Go to](#)

National **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nacional; do país; estatal

Simple English: related to a whole country

Example: *The national museum is in the capital.*

Exemplo em português: *Na hora, ele pegou um objeto valioso da nação que estava sobre uma mesa e o guardou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At once he grabbed a valuable national object from a table and put it away.

[Go to](#)

Navies /'neɪvɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: marinhas

Simple English: the sea forces of different countries

Example: *The two navies met near the coast.*

Exemplo em português: *E todo dia, sua falsa alteza dava ordens a seus exércitos, marinhas e províncias imaginários.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. And every day, his pretend highness gave orders to his imaginary armies, navies, and provinces. [Go to](#)

Original English Version

1. Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties. [Go to](#)

Needful /'ni:dfəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: necessário; preciso

Exemplo em português: *Que repouseis é, em verdade, coisa necessária, pois haveis de partir para a cidade dentro em pouco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. That thou should'st rest is indeed a needful thing, since thou must journey to the city presently." [Return to Original English Version](#)

Nobles /'noubəlz/ **Listen** (28 occurrences in the simplified text)

Português: nobres; fidalgos

Simple English: People of high rank in an old society, such as lords.

Example: *The king called the nobles to his hall.*

Exemplo em português: *Esses eram os palácios dos nobres ricos, com terrenos amplos e bonitos que iam até o rio.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. These were the palaces of rich nobles, with wide, beautiful grounds that reached to the river. [Go to](#)
2. Great nobles walked on each side of him, supporting him so he would not fall.
[Go to](#)
3. One of the nobles knelt beside the royal couch and said: [Go to](#)

Original English Version

1. The Strand had ceased to be a country-road then, and regarded itself as a street, but by a strained construction; for, though there was a tolerably compact row of houses on one side of it, there were only some scattered great buildings on the other, these being palaces of rich nobles, with ample and beautiful grounds stretching to the river - grounds that are now closely packed with grim acres of brick and stone. [Go to](#)
2. Great nobles walked upon each side of him, making him lean upon them, and so steady his steps. [Go to](#)
3. One of the nobles knelt at the royal couch, and said - [Go to](#)

Noisily /'noɪzɪli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ruidosamente; com estardalhaço

Exemplo em português: *Logo se viu em meio a um bando de rapazes que corriam, saltavam, jogavam bola e brincavam de pular-cariça, e de outros modos se divertiam, e muito ruidosamente ainda por cima.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He was soon in the midst of a crowd of boys who were running, jumping, playing at ball and leap-frog, and otherwise disporting themselves, and right noisily, too. [Return to Original English Version](#)

Norfolk's /'nɔ:rfəks/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: de Norfolk

Simple English: belonging to the Duke of Norfolk

Example: *Bring me Norfolk's sentence before sunrise tomorrow.*

Exemplo em português: *Digam ao meu Parlamento para me trazer a sentença de Norfolk antes do amanhecer de amanhã, ou eles vão responder por isso caramente!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell my Parliament to bring me Norfolk's sentence before sunrise tomorrow, or they will answer for it dearly!" [Go to](#)

Original English Version

1. Warn my Parliament to bring me Norfolk's doom before the sun rise again, else shall they answer for it grievously!" [Go to](#)

Notwithstanding /,nɔːtwɪθ'stændɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: não obstante; apesar de

Exemplo em português: *Quando voltava para casa de mãos vazias à noite, sabia que o pai primeiro o amaldiçoaria e lhe daria uma sova, e que, terminado isso, a horrível avó recomençaria tudo de novo, e ainda com aperfeiçoamentos; e que, já noite alta, sua faminta mãe se esgueiraria furtivamente até ele com qualquer mísero naco ou côdea que houvesse conseguido poupar-lhe, passando fome ela própria, não obstante ser amiúde apanhada em semelhante traição e por isso surrada com força pelo marido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and thrash him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him stealthily with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, notwithstanding she was often caught in that sort of treason and soundly beaten for it by her husband. [Return to Original English Version](#)

Nought /no:t/ **Listen** (17 occurrences in the simplified text)

Português: nada; coisa nenhuma

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Forms in this book: Nought, nought

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

2. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled inwardly at the thought, "'Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious speech withal!" [Return to Original English Version](#)

Obeisance /oʊ'beɪsəns/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: reverência; medida

Exemplo em português: *Anunciaram o Lorde St. John, o qual, após fazer reverência a Tom, disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Lord St. John was announced, and after making obeisance to Tom, he said - [Return to Original English Version](#)

Obeisances /oʊ'beɪsənsɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reverências

Exemplo em português: *Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embebendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes mesuras da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Return to Original English Version](#)

Obeyed /oʊ'beɪd/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: obedecido; cumprido

Simple English: Done as someone has ordered.

Example: *Your commands shall be obeyed.*

Exemplo em português: *O Rei deve ser obedecido.*"

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The King must be obeyed." [Go to](#)

Original English Version

1. The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly; and as the prince burst through the portal, half-smothered with royal wrath, the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to the roadway, and said -

[Go to](#)

2. The King shall be obeyed." [Go to](#)

Object /əb'dʒekt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: objeto; objecto; opor

Simple English: To give a fact or opinion against something.

Example: *Many members object to the new policy due to its strict regulations.*

Exemplo em português: *Na hora, ele pegou um objeto valioso da nação que estava sobre uma mesa e o guardou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At once he grabbed a valuable national object from a table and put it away.

[Go to](#)

Observance /əb'zɜ:vəns/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: observância

Simple English: The practice of following a rule or custom.

Example: *The ceremony required strict observance of tradition.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he

faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

Offal /'ɒfəl/ **Listen** (39 occurrences in the simplified text)

Português: vísceras

Simple English: The internal organs of an animal used as food.

Example: *The cook prepared offal for the stew.*

Exemplo em português: *O pai de Tom morava num lugar sujo chamado Offal Court, perto da Pudding Lane.*

Forms in this book: Offal, offal

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom's father lived in a dirty little place called Offal Court, off Pudding Lane.

[Go to](#)

2. Offal Court was just like Canty's house. [Go to](#)

3. He thought this was normal because all the boys in Offal Court lived the same way. [Go to](#)

4. He told some boys in Offal Court about it once, but they laughed at him so cruelly that after that he kept the dream to himself. [Go to](#)

5. Offal Court, near Pudding Lane." [Go to](#)

6. "Offal Court! [Go to](#)

Original English Version

1. The house which Tom's father lived in was up a foul little pocket called Offal Court, out of Pudding Lane. [Go to](#)

2. All Offal Court was just such another hive as Canty's house. [Go to](#)

3. It was the sort of time that all the Offal Court boys had, therefore he supposed it was the correct and comfortable thing. [Go to](#)

4. He spoke of it once to some of his Offal Court comrades; but they jeered him and scoffed him so unmercifully that he was glad to keep his dream to himself after that. [Go to](#)

5. Offal Court, out of Pudding Lane." [Go to](#)

6. "Offal Court! [Go to](#)

Oho /oʊ'hoʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: Oh-oh!; Ora vejam!

Exemplo em português: - *Ora, gostarias disso?*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oho, would'st like it? [Return to Original English Version](#)

Ordainment /ɔ:'deɪnmənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ordenação

Exemplo em português: - *Quanto à determinação de Sua Majestade o Rei acerca de livros e outros assuntos sérios que tais, talvez porventura apraza a Vossa Alteza distrair o tempo com algum passatempo alegre, para que não vá fatigado ao banquete e disso venha a padecer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Touching the King's majesty's ordainment concerning books and such like serious matters, it may peradventure please your highness to ease your time with lightsome entertainment, lest you go wearied to the banquet and suffer harm thereby." [Return to Original English Version](#)

Ornamental /,ɔ:rnə'mentəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ornamental; decorativo

Exemplo em português: *Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Return to Original English Version](#)

Ornaments /'ɔ:rnəmənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ornamentos; enfeites; adornos

Exemplo em português: *Tom brincou com o punhal cravejado de joias que lhe pendia da coxa; examinou os ornamentos custosos e primorosos do aposento; experimentou cada uma das suntuosas cadeiras e pensou em como se orgulharia se a súcia de Offal Court pudesse ao menos espreitar e vê-lo em toda a sua grandeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom played with the jewelled dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite ornaments of the room; he tried each of the sumptuous chairs, and thought how proud he would be if the Offal Court herd could only peep in and see him in his grandeur. [Return to Original English Version](#)

Overshot /,ɑʊvərʃɑt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: passar do alvo

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Overtaxed /,ʊvərtæksɛd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: fazer taxa em excesso

Exemplo em português: Perguntava-se se acreditariam na história maravilhosa que haveria de contar ao chegar em casa, ou se sacudiriam a cabeça, dizendo que a sua imaginação sobrecarregada afinal lhe transtornara a razão.

Use in this Book:

Original English Version

1. He wondered if they would believe the marvellous tale he should tell when he got home, or if they would shake their heads, and say his overtaxed imagination had at last upset his reason. [Return to Original English Version](#)

Overwrought /,oʊvər'ɔ:t/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: sobreexcitado; com os nervos à flor da pele

Simple English: Very nervous and upset.

Example: *She was tired and overwrought.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Owner's /'oʊnərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: do dono; do proprietário

Simple English: Belonging to the person who owns something.

Example: *He was treated like the owner's son.*

Exemplo em português: *As vigas eram pintadas de vermelho, azul ou preto, conforme o gosto do dono, o que deixava as casas muito bonitas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The beams were painted red, blue, or black, depending on the owner's taste, which made the houses look very pretty. [Go to](#)

Original English Version

1. The beams were painted red or blue or black, according to the owner's taste, and this gave the houses a very picturesque look. [Go to](#)

Pageants /'pædzənts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desfiles cerimoniais

Exemplo em português: *De dia, Londres era um espetáculo digno de se ver, com alegres estandartes a tremular de cada balcão e telhado, e esplêndidos cortejos a desfilar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By day, London was a sight to see, with gay banners waving from every balcony and housetop, and splendid pageants marching along. [Return to Original English Version](#)

Palaces /'pælisɪz/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: palácios

Simple English: Very large grand houses where rulers live.

Example: *The city has three palaces open to visitors.*

Exemplo em português: *Mas por fim seus pensamentos foram para terras distantes e românticas, e ele adormeceu entre príncipes cobertos de joias e ouro, vivendo em enormes palácios, com criados se curvando diante deles e correndo para cumprir suas ordens.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But at last, his thoughts drifted to far, romantic lands, and he fell asleep among jeweled, gold-covered princes living in huge palaces, with servants bowing before them and hurrying to carry out their orders. [Go to](#)
2. These were the palaces of rich nobles, with wide, beautiful grounds that reached to the river. [Go to](#)

Original English Version

1. For a long time his pain and hunger, and the swearing and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts drifted away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who live in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders. [Go to](#)
2. The Strand had ceased to be a country-road then, and regarded itself as a street, but by a strained construction; for, though there was a tolerably compact row of houses on one side of it, there were only some scattered great buildings on the other, these being palaces of rich nobles, with ample and beautiful grounds stretching to the river - grounds that are now closely packed with grim acres of brick and stone. [Go to](#)

Palter /'pɔ:ltər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fazer rodeios

Exemplo em português: “Oh, não zombes, não trapaceies, não te demores! - estou exausto, estou ferido, não posso suportar mais.

Use in this Book:

Original English Version

1. "Oh, jest not, palter not, delay not! - I am worn, I am wounded, I can bear no more. [Return to Original English Version](#)

2. None may palter with the King's command, or fit it to his ease, where it doth chafe, with deft evasions. [Return to Original English Version](#)

Panes /peɪnz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vidraças; painéis de vidro

Simple English: Sheets of glass in a window.

Example: *The window panes were green glass.*

Exemplo em português: *As janelas eram pequenas, feitas de vidrinhos em formato de losango, e abriam para fora em dobradiças, como portas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The windows were small, made of little diamond-shaped panes, and they opened outward on hinges like doors. [Go to](#)

Original English Version

1. The windows were small, glazed with little diamond-shaped panes, and they opened outward, on hinges, like doors. [Go to](#)

Parliament /'pɑ:rləmənt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: Parlamento; assembleia

Simple English: Elected representatives who create and amend laws.

Example: *Parliament meets regularly to discuss and pass new pieces of legislation.*

Exemplo em português: *Digam ao meu Parlamento para me trazer a sentença de Norfolk antes do amanhecer de amanhã, ou eles vão responder por isso caramente!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell my Parliament to bring me Norfolk's sentence before sunrise tomorrow, or they will answer for it dearly!" [Go to](#)

Parted /'pɑ:rtɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: nos separamos

Exemplo em português: *Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embebendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes mesuras da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Return to Original English Version](#)

Passage /'pæsidʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: passagem; trecho

Simple English: A narrow corridor giving access to rooms or areas.

Example: *The passage led us to the library at the end of the hall.*

Exemplo em português: *Eles se sentiam como se estivessem guiando um grande navio por uma passagem estreita e perigosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They felt as if they were guiding a large ship through a dangerous narrow passage. [Go to](#)

Passers /'pæsərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: transeuntes

Exemplo em português: *Seguiu adiante, sem rumo, e em pouco tempo as casas rarearam, e os transeuntes tornaram-se escassos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He moved on, aimlessly, and in a little while the houses thinned, and the passers-by were infrequent. [Return to Original English Version](#)

Passeth /'pɑːsiθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: passa; ultrapassa

Exemplo em português: *Já estás melhor; teu mau sonho se vai - não é assim?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou art better now; thy ill dream passeth - is't not so? [Return to Original English Version](#)

Pastries /'peɪstrɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: doces de massa

Simple English: small baked foods made from a light dough

Example: *The shop displayed warm pastries in the window.*

Exemplo em português: *"Nós dançamos e cantamos em volta do Mastro de Maio em Cheapside; brincamos na areia e nos cobrimos uns aos outros; e às vezes fazemos tortas de lama.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "We dance and sing around the Maypole in Cheapside; we play in the sand and cover each other up; and sometimes we make mud pastries. [Go to](#)

***Patiently* /'peɪʃəntli/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: pacientemente; com paciência

Simple English: In a calm way, without complaining while waiting.

Example: *He waited patiently until morning came.*

Exemplo em português: *Mas espere com paciência: não vai demorar muito.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But wait patiently: it will not be for long. [Go to](#)

***Patted* /'pætɪd/ Listen (3 occurrences in the simplified text)**

Português: deu tapinhas; ajeitou com as mãos

Simple English: Touched something gently and repeatedly with the flat hand.

Example: *She patted him back into shape.*

Exemplo em português: *Depois segurou a cabeça encaracolada contra o peito e a acariciou suavemente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he held the curly head against his chest and patted it softly. [Go to](#)

Original English Version

1. The King took the frightened face between his hands, and gazed earnestly and lovingly into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and patted it tenderly. [Go to](#)

Pauper /'pɔ:pər/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: indigente; pobre assistido

Simple English: A person who has almost no money at all.

Example: *A pauper, on the other hand, has little to fear.*

Exemplo em português: *"Eu peço, acredite em mim, em sua misericórdia: eu só falei a verdade, senhor temido, pois sou o mais humilde dos seus súditos, nascido pobre, e estou aqui apenas por causa de um grande infortúnio e acidente, embora não tenha feito nada de errado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I beg you, believe me in your mercy: I only spoke the truth, most feared lord, for I am the lowest of your subjects, born a pauper, and I am here only because of a great misfortune and accident, though I did nothing wrong. [Go to](#)

Original English Version

1. Oh! he was a prince - a prince, a living prince, a real prince - without the shadow of a question; and the prayer of the pauper-boy's heart was answered at last. [Go to](#)

2. The little prince contemplated the little pauper gravely a moment, then said - [Go to](#)

3. "I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the meanest among thy subjects, being a pauper born, and 'tis by a sore mischance and accident I am here, albeit I was therein nothing blameful. [Go to](#)

Pauperdom /'pɔ:pərdəm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mundo da pobreza

Simple English: the condition or world of being poor

Example: *The prince of Pauperdom wore royal clothes.*

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales estava vestido com as roupas velhas e largas de Tom, e o pequeno Príncipe da Pobreza estava vestido com as roupas brilhantes da realeza.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A few minutes later, the little Prince of Wales was dressed in Tom's loose old clothes, and the little Prince of Pauperdom was dressed in the bright clothes of royalty. [Go to](#)

Original English Version

1. A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's fluttering odds and ends, and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy plumage of royalty. [Go to](#)

Paupers /'pɔ:pərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indigentes

Exemplo em português: *Mas ninguém falava do outro bebê, Tom Canty, envolto em seus pobres andrajos, exceto no seio da família de indigentes que ele acabara de vir incomodar com a sua presença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But there was no talk about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor rags, except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his presence. [Return to Original English Version](#)

Paused /pɔ:zd/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: fez uma pausa

Simple English: stopped briefly before continuing

Example: *He paused for a moment.*

Exemplo em português: *Ele pausou, um pouco confuso, depois se virou timidamente para o Rei e perguntou: "Posso ir agora?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He paused, a little confused, then turned shyly to the King and asked, "May I go now?" [Go to](#)

Peep /pi:p/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: espiada; espiar; dar uma olhada rápida

Exemplo em português: *Tom brincou com o punhal cravejado de joias que lhe pendia da coxa; examinou os ornamentos custosos e primorosos do aposento; experimentou cada uma das suntuosas cadeiras e pensou em como se orgulharia se a súcia de Offal Court pudesse ao menos espreitar e vê-lo em toda a sua grandeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom played with the jewelled dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite ornaments of the room; he tried each of the sumptuous chairs, and thought how proud he would be if the Offal Court herd could only peep in and see him in his grandeur. [Return to Original English Version](#)

Pennies /'pɛniz/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: moedas de um centavo

Simple English: Coins of very small value.

Example: *The children paid with green pennies.*

Exemplo em português: *Depois de brincar de príncipe, ele saía com suas roupas surradas para pedir alguns trocados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. After playing prince, he went out in his rags to beg for a few pennies. [Go to](#)

Pension /'pɛnʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: pensão; Pensões; previdência

Simple English: Regular payments given to someone after retirement from their job.

Example: *She plans to travel the world with her pension after she retires.*

Exemplo em português: *Entre as pessoas más da casa havia um bom padre velho, a quem o Rei tinha tirado de casa e dado apenas uma pensão minúscula.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Among the bad people in the house was a good old priest whom the King had removed from his home and given only a tiny pension. [Go to](#)

Pensioners /'pɛnʃənərz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: pensionistas

Simple English: People who receive regular money after service.

Example: *The city supported many old pensioners.*

Exemplo em português: *"Eia, suínos, escravos, pensionistas do augusto pai de Sua Graça, onde estão vossas maneiras?"*

Forms in this book: Pensioners, pensioners

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ho, swine, slaves, pensioners of his grace's princely father, where be your manners? [Go to](#)

Peradventure /,pærəd'ventʃər/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: porventura; acaso, arcaico

Exemplo em português: - *Acaso me enganei; mas eu me julgava livre, e assim me vi movido a buscar de novo o casebre onde nasci e fui criado na miséria, que todavia abriga minha mãe e minhas irmãs, sendo por isso o meu lar; ao passo que estas pompas e esplendores, aos quais não estou habituado - oh, praza-vos, senhor, deixar-me ir!*

Forms in this book: Peradventure, peradventure

Use in this Book:

Original English Version

1. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Return to Original English Version](#)

2. "Touching the King's majesty's ordainment concerning books and such like serious matters, it may peradventure please your highness to ease your time with lightsome entertainment, lest you go wearied to the banquet and suffer harm thereby." [Return to Original English Version](#)

Perchance /pər'tʃæns/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: por acaso; talvez

Exemplo em português: - *Talvez esteja louco apenas neste único ponto, e conserve o juízo intacto no que toca a outros assuntos.*

Forms in this book: Perchance, perchance

Use in this Book:

Original English Version

1. "Perchance he is but mad upon this one strain, and hath his wits unmarred as toucheth other matter. [Return to Original English Version](#)

Perfumes /pər'fju:mz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: perfumes; fragrâncias

Simple English: Liquids with a pleasant smell, worn on the skin or clothes.

Example: *The shop sells soaps and perfumes made from local flowers.*

Exemplo em português: *Ele andava entre grandes senhores e damas, sob luz forte, respirando perfumes doces e ouvindo música linda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He moved among great lords and ladies in bright light, breathing sweet perfumes and listening to lovely music. [Go to](#)

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Go to](#)

Perplex /pər'pleks/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desconcertar; confundir

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Perplexities /pər'pleksətiz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: perplexidades

Exemplo em português: *Pessoas adultas traziam a Tom suas perplexidades em busca de solução, e amiúde se pasmavam com a argúcia e a sabedoria de suas decisões.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Full-grown people brought their perplexities to Tom for solution, and were often astonished at the wit and wisdom of his decisions. [Return to Original English Version](#)

Persecuteth /'pɜːrsɪkjʊːtɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: persegue

Exemplo em português: *Deteve-se, corou, e então prosseguiu em voz baixa e triste: - Ah, a minha moléstia torna a perseguir-me, e a minha mente divaga.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He stopped, blushed, then continued low and sadly: "Ah, my malady persecuteth me again, and my mind wandereth. [Return to Original English Version](#)

Petted /'petɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: acariciou

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Picturings /'pɪktʌrɪŋs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: imaginações

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Pierced /pɪrst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trespassou; atravessou

Exemplo em português: *Esplêndidas carruagens, com esplêndidos ocupantes dentro e esplêndidos criados do lado de fora, chegavam e partiam por vários outros nobres portões que rasgavam o recinto real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Splendid carriages, with splendid people in them and splendid servants outside, were arriving and departing by several other noble gateways that pierced the royal enclosure. [Return to Original English Version](#)

Pile /paɪl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pilha; monte; empilhar

Simple English: A large amount or number of similar things together.

Example: *There was a pile of leaves in the yard after the fall.*

Exemplo em português: *Toda manhã a família juntava tudo num monte, e à noite escolhiam o que podiam da pilha.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Each morning the family kicked everything into a heap, and at night they chose what they could from the pile. [Go to](#)

Piloting /'paɪlətɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: guiando; conduzindo

Exemplo em português: *Sentiam-se quase como se pilotassem um grande navio por um canal perigoso; conservavam-se de contínuo em alerta e achavam o seu ofício tudo menos brincadeira de criança.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They felt much as if they were piloting a great ship through a dangerous channel; they were on the alert constantly, and found their office no child's play.

[Return to Original English Version](#)

Pitiful /'pɪtɪfəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: lastimável; deplorável; que dá pena

Simple English: Making you feel sorry, or so poor in quality that it deserves scorn.

Example: *The wet kitten made a pitiful sound at the door.*

Exemplo em português: *Ele tentou retribuir a reverência e olhou tristemente para o lugar estranho com olhos confusos e cheios de pena.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He tried to bow back and looked sadly at the strange place with confused, pitiful eyes. [Go to](#)

Plainly /'pleɪnli/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: claramente

Simple English: in a clear and easy-to-understand way

Example: *She spoke plainly about the danger.*

Exemplo em português: - *Francamente, que pensais vós?*

Forms in this book: Plainly, plainly

Use in this Book:

Original English Version

1. "Plainly, what dost thou think?" [Go to](#)

2. "Plainly, then, this. [Go to](#)

Playmates /'pleɪmerts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: companheiros de brincadeira

Simple English: Friends you play with.

Example: *His old playmates had all moved away.*

Exemplo em português: *Não deixe que percebam que você mudou muito do seu jeito normal, porque seus velhos amigos de infância o amam muito e ficariam magoados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Do not let them see that you have changed much from your usual self, because your old playmates love you dearly and would be hurt. [Go to](#)

Pleasantly /'plezəntli/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: amavelmente; de modo agradável

Simple English: In a way that is enjoyable or friendly.

Example: *The room was pleasantly cool after the street.*

Exemplo em português: *O tempo foi correndo agradavelmente e, no geral, também sem tropeços.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Time wore on pleasantly, and likewise smoothly, on the whole. [Go to](#)

Plebeian /plɪˈbiːən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: plebeu

Exemplo em português: *Seguiu-se então algo que a Inglaterra jamais vira antes - a pessoa sagrada do herdeiro do trono rudemente golpeada por mãos plebeias, e acometida e dilacerada por cães.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then followed such a thing as England had never seen before - the sacred person of the heir to the throne rudely buffeted by plebeian hands, and set upon and torn by dogs. [Return to Original English Version](#)

Plumage /'plu:mɪdʒ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: plumagem; penas

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales achava-se ornado com os esvoaçantes trapos e retalhos de Tom, e o pequeno Príncipe da Mendicância ostentava a espalhafatosa plumagem da realeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's fluttering odds and ends, and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy plumage of royalty. [Return to Original English Version](#)

Plumes /plu:mz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: plumas; penachos

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

Politely /pə'laɪtli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: educadamente; com cortesia

Simple English: In a way that shows good manners.

Example: *I am quite well, thank you, she replied politely.*

Exemplo em português: *Educadamente, disseram a Tom para se desculpar, o que ele ficou feliz em fazer.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They politely told Tom to excuse himself, which he was happy to do. [Go to](#)

Pomps /pa:mps/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: pompas; fausto

Exemplo em português: - *Acaso me enganei; mas eu me julgava livre, e assim me vi movido a buscar de novo o casebre onde nasci e fui criado na miséria, que todavia abriga minha mãe e minhas irmãs, sendo por isso o meu lar; ao passo que estas pompas e esplendores, aos quais não estou habituado - oh, praza-vos, senhor, deixar-me ir!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Return](#)

[to Original English Version](#)

Prayeth /'preɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: roga; pede

Exemplo em português: *Assim fala a Majestade do Rei, que envia saudações a Vossa Alteza Real e roga que Deus, em Sua misericórdia, prontamente vos cure e vos tenha, agora e sempre, em Sua santa guarda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus saith the King's majesty, who sendeth greeting to your royal highness, and prayeth that God will of His mercy quickly heal you and have you now and ever in His holy keeping." [Return to Original English Version](#)

Prays /preɪz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reza

Simple English: speaks to God in a request or worship

Example: *The mother prays for her child.*

Exemplo em português: *Assim diz sua majestade o Rei, que envia saudações à sua alteza real, e reza para que Deus, em Sua misericórdia, o cure logo, e o mantenha, agora e sempre, sob Sua sagrada guarda."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Thus says the King's majesty, who sends greeting to your royal highness, and prays that God will of His mercy quickly heal you, and have you, now and ever, in His holy keeping." [Go to](#)

Precaution /prɪ'kəʃən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: precaução

Exemplo em português: *A despeito de toda a cautela, a conversa entre os jovens tornava-se, por vezes, um tanto embaraçosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. In spite of every precaution, the conversation among the young people became a little embarrassing at times. [Return to Original English Version](#)

Prentices /'prentɪsɪz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: aprendizes

Simple English: an old shortened form of apprentices, people learning a trade from skilled workers

Example: *The two 'prentices slept beneath the counter in the back shop.*

Exemplo em português: *Todos usavam as mesmas roupas feias, no estilo dos criados e aprendizes daquela época.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They all wore the same ugly clothes, in the style of serving-men and 'prentices of that time. [Go to](#)

Original English Version

1. "We lads of Offal Court do strive against each other with the cudgel, like to the fashion of the 'prentices, sometimes." [Go to](#)

2. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Presence Listen (8 occurrences in the simplified text)

Português: presença; comparecimento; existência

Simple English: the fact of being in a place

Example: *His presence made everyone calmer.*

Exemplo em português: *Não é apropriado que eles se sentem na sua presença."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It is not proper for them to sit in your presence." [Go to](#)
2. Yet I would rather give them anything else in my poor power than lose the light and blessing of their presence here. [Go to](#)

Prevailed /pri'veɪld/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: prevaleceu; vigorou; persuadiu

Exemplo em português: *Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Return to Original English Version](#)

Priest's /pri:sts/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: do sacerdote

Simple English: Belonging to a religious leader.

Example: *They took the priest's side in the argument.*

Exemplo em português: *Ele lia muitas vezes os livros velhos do padre e pedia que ele explicasse e acrescentasse mais.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He often read the priest's old books and asked him to explain and add more.

[Go to](#)

Original English Version

1. He often read the priest's old books and got him to explain and enlarge upon them. [Go to](#)

Prince's /'prɪnsəz/ **Listen** (34 occurrences in the simplified text)

Português: do príncipe

Simple English: Belonging to a prince.

Example: *The prince's men rode ahead.*

Exemplo em português: *Um olhar feroz veio aos olhos do pequeno príncipe, e ele exclamou -*

Forms in this book: Prince's, prince's

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. A fierce look came into the little prince's eyes, and he cried out - [Go to](#)
2. The prince's eyes flashed. [Go to](#)
3. The prince's face turned red with anger, and his hand moved quickly to his hip, but there was nothing there. [Go to](#)
4. "Hey, pigs, slaves, and people living on the prince's father's kindness, have you no manners? [Go to](#)
5. Tom Canty was alone in the prince's room. [Go to](#)
6. What if someone came in and found him wearing the prince's clothes, with the prince not there to explain? [Go to](#)

Original English Version

1. A fierce look came into the little prince's eyes, and he cried out - [Go to](#)
2. The prince's eyes flashed. [Go to](#)
3. The prince's face flushed with anger, and his ready hand flew to his hip, but there was nothing there. [Go to](#)
4. Tom Canty, left alone in the prince's cabinet, made good use of his opportunity. [Go to](#)
5. He turned himself this way and that before the great mirror, admiring his finery; then walked away, imitating the prince's high-bred carriage, and still observing results in the glass. [Go to](#)
6. Suppose some one should come, and catch him in the prince's clothes, and the prince not there to explain. [Go to](#)

Princeling /'prɪnsɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: príncipezinho

Exemplo em português: *E então, como de hábito, sonhou que ELE próprio era um príncipezinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And then, as usual, he dreamed that HE was a princeling himself. [Return to](#)

[Original English Version](#)

2. At last the puzzled princeling said - [Return to Original English Version](#)

Princelings /'prɪnsɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: príncipezinhos

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a long time his pain and hunger, and the swearing and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts drifted away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who live in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders. [Return to Original English Version](#)

Princely /'prɪnsli/ **Listen** (23 occurrences in the simplified text)

Português: principesco

Simple English: Fit for a prince; grand and generous.

Example: *He gave them a princely gift of gold.*

Exemplo em português: *A multidão brilhante fazia reverências respeitosas e abria caminho para ele, e ele respondia com um sorriso aqui e um aceno de sua cabeça de príncipe ali.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The shining crowd made respectful bows as it opened a path for him, and he answered with a smile here and a nod of his princely head there. [Go to](#)
2. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. By-and-by Tom's reading and dreaming about princely life wrought such a strong effect upon him that he began to ACT the prince, unconsciously. [Go to](#)
2. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Go to](#)
3. The prince, with princely delicacy and breeding, sent away the servants, so that his humble guest might not be embarrassed by their critical presence; then he sat near by, and asked questions while Tom ate. [Go to](#)
4. "Ho, swine, slaves, pensioners of his grace's princely father, where be your manners? [Go to](#)

5. This very morrow shall he be installed in his princely dignity in due and ancient form. [Go to](#)

6. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

Prithee /'pri:ði/ **Listen** (22 occurrences in the simplified text)

Português: por favor

Exemplo em português: - *E, rogo-te, por que não?*

Forms in this book: Prithee, prithee

Use in this Book:

Original English Version

1. "And prithee, why not? [Return to Original English Version](#)
2. Prithee go on." [Return to Original English Version](#)
3. "Oh, prithee, say no more, 'tis glorious! [Return to Original English Version](#)
4. Prithee let me see the prince, and he will of his grace restore to me my rags, and let me hence unhurt. [Return to Original English Version](#)
5. "Prithee, insist not, my lord; it is not meet that they sit in thy presence." [Return to Original English Version](#)

Privacy Listen (1 occurrence in the simplified text)

Português: privacidade; intimidade; confidencialidade

Simple English: the state of being free from public attention

Example: *The app protects user privacy.*

Exemplo em português: *"Venho a negócios do Rei, sobre um assunto que exige privacidade."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I come on the King's business about a matter that needs privacy. [Go to](#)

Processions /prə'seʃənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: procissões; cortejos

Simple English: Lines of people walking together for a ceremony.

Example: *Two processions met in the square.*

Exemplo em português: *De dia, Londres brilhava com bandeiras e grandes desfiles públicos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. By day, London was bright with banners and great public processions. [Go to](#)

Proclaim /prə'kleɪm/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: proclamar

Exemplo em português: *Deleítai-o com jogos, distraí-o por meios saudáveis, para que a saúde lhe torne. - Ergueu-se ainda mais e prosseguiu com energia: - Está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ainda assim há de reinar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! .

.. [Return to Original English Version](#)

Proclamation /ˌprɒkləˈmeɪʃən/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: proclamação

Simple English: an official public announcement

Example: *The heralds finished their proclamation.*

Exemplo em português: *Dali a pouco um esplêndido oficial veio marchando por entre esses grupos, fazendo solene proclamação -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently a splendid official came marching by these groups, making solemn proclamation - [Go to](#)

Prodigious /prə'dɪdʒəs/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: prodigioso; enorme

Exemplo em português: *Banhou os pés sangrentos no riacho que corria então onde hoje fica a Farringdon Street; descansou alguns instantes, depois prosseguiu, e logo deu com um grande descampado em que havia apenas umas poucas casas dispersas, e uma igreja prodigiosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He bathed his bleeding feet in the brook which flowed then where Farringdon Street now is; rested a few moments, then passed on, and presently came upon a great space with only a few scattered houses in it, and a prodigious church.

[Return to Original English Version](#)

Profaned /prə'feɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: profanou

Exemplo em português: *O príncipe desvencilhou-se, sacudiu inconscientemente o ombro profanado, e disse com avidez -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prince twisted himself loose, unconsciously brushed his profaned shoulder, and eagerly said - [Return to Original English Version](#)

Promiseth /'prɒmɪsɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: promete; parece prometer

Exemplo em português: - *Em verdade, assim parece prometer, sim.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Verily it promiseth so, indeed. [Return to Original English Version](#)

Pulpy /'pʌlpi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: polposo; mole

Exemplo em português: *Diante dele, a curta distância, reclinava-se um homem muito grande e muito gordo, de rosto largo e flácido e expressão severa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Before him, at a little distance, reclined a very large and very fat man, with a wide, pulpy face, and a stern expression. [Return to Original English Version](#)

Punishments /'pʌnɪʃmənts/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: castigos; punições

Simple English: Things done to people because they have done wrong.

Example: *The punishments were hard in those days.*

Exemplo em português: *Ele só pedia esmola o suficiente para sobreviver, porque as leis contra mendigar eram rígidas e os castigos eram pesados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He begged only enough to stay alive, because the laws against begging were strict and the punishments were heavy. [Go to](#)

Puzzled /'pʌzəld/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: confuso

Simple English: Unable to understand something.

Example: *She looked puzzled by his question.*

Exemplo em português: *Por fim, o intrigado príncipezinho disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. At last the puzzled princeling said - [Go to](#)

Quaint /kweɪnt/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: pitoresco

Simple English: Attractively old-fashioned or unusual.

Example: *They rented a quaint cottage by the sea.*

Exemplo em português: - *É um pensamento curioso e maravilhoso!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "It is a quaint and marvellous thought! [Go to](#)

Rabble /'ræb.əl/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: multidão

Simple English: a noisy disorderly crowd treated with contempt

Example: *A rabble gathered around the coach.*

Exemplo em português: *Entre a terrível ralé que habitava a casa - mas sem ser dela - , achava-se um bom velho sacerdote a quem o Rei despojara de lar e teto, deixando-lhe por pensão uns poucos ceitis; e ele costumava chamar as crianças à parte e ensinar-lhes, em segredo, os bons caminhos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Among, but not of, the dreadful rabble that inhabited the house, was a good old priest whom the King had turned out of house and home with a pension of a few farthings, and he used to get the children aside and teach them right ways secretly. [Go to](#)
2. After hours of persistent pursuit and persecution, the little prince was at last deserted by the rabble and left to himself. [Go to](#)

Ragged /'ræɡɪd/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: esfarrapada; maltrapilha

Simple English: Old and torn in many places.

Example: *The child wore a ragged coat.*

Exemplo em português: *Eram meninas de bom coração, mas sujas, esfarrapadas e muito ignorantes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They were kind girls, but they were dirty, ragged, and very ignorant. [Go to](#)
2. They saluted again as the little prince of poverty, wearing his ragged clothes, walked in to shake hands with the prince of plenty. [Go to](#)

Rags /rægz/ **Listen** (57 occurrences in the simplified text)

Português: trapos; farrapos

Simple English: Old torn pieces of cloth, or very worn clothes.

Example: *He wiped his hands on a bundle of oily rags.*

Exemplo em português: *Mas quase ninguém falava do outro bebê, Tom Canty, envolto em trapos pobres, exceto a família pobre que ele acabara de vir incomodar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But almost no one spoke about the other baby, Tom Canty, wrapped in poor rags, except the poor family he had just come to burden. [Go to](#)
2. After playing prince, he went out in his rags to beg for a few pennies. [Go to](#)
3. Poor little Tom, in his rags, came closer and walked slowly past the guards. [Go to](#)
4. Take off your rags and put on these fine clothes, lad! [Go to](#)
5. Then he ran out the door and through the palace grounds in his bannered rags, with a red face and shining eyes. [Go to](#)
6. Kneel down, all of you, and show respect to his royal bearing and his royal rags!" [Go to](#)

Original English Version

1. But there was no talk about the other baby, Tom Canty, lapped in his poor rags, except among the family of paupers whom he had just come to trouble with his presence. [Go to](#)
2. They were good-hearted girls, unclean, clothed in rags, and profoundly ignorant. [Go to](#)
3. After which, he would go forth in his rags and beg a few farthings, eat his poor crust, take his customary cuffs and abuse, and then stretch himself upon his handful of foul straw, and resume his empty grandeurs in his dreams. [Go to](#)
4. Poor little Tom, in his rags, approached, and was moving slowly and timidly past the sentinels, with a beating heart and a rising hope, when all at once he caught sight through the golden bars of a spectacle that almost made him shout for joy. [Go to](#)
5. The soldiers presented arms with their halberds, opened the gates, and presented again as the little Prince of Poverty passed in, in his fluttering rags, to join hands with the Prince of Limitless Plenty. [Go to](#)

6. Doff thy rags, and don these splendours, lad! [Go to](#)

Raiment 'reɪmənt **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: vestimenta

Exemplo em português: *Mas tua boa Nan e tua Bet hão de ter vestimentas e lacaios que bastem, e isso bem depressa: meu tesoureiro há de cuidar disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow, and that soon, too: my cofferer shall look to it. [Return to Original English Version](#)

2. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Return to Original English Version](#)

Rank /ræŋk/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rank; classificação; classificar

Simple English: The level or position someone holds in the armed forces.

Example: *His rank increased after he demonstrated exceptional leadership in battle.*

Exemplo em português: *"Na verdade, senhor, você esquece a posição baixa dela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Truly, sir, you forget her low rank. [Go to](#)
2. It is not proper for someone of my rank to say it." [Go to](#)

Realms /relmz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reinos; domínios

Exemplo em português: *E ouvi mais, e proclamai-o: quem quer que fale desta sua enfermidade atenta contra a paz e a ordem destes reinos, e irá para a forca!...*

Use in this Book:

Original English Version

1. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! .

.. [Return to Original English Version](#)

Rebuke /rɪˈbjuːk/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: repreensão; repreender

Simple English: Sharp words that tell someone they have done wrong.

Example: *He accepted the rebuke without a word.*

Exemplo em português: *Se eu ao menos pudesse trajar-me com vestes como as tuas, e descalçar os pés, e deleitar-me na lama uma vez, uma só vez, sem que ninguém me repreendesse ou proibisse, parece-me que poderia renunciar à coroa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Go to](#)

Recallest rɪ'kɔ:lɪst **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: recordas

Exemplo em português: *Recordai-vos dele agora?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou recallest it now?" [Return to Original English Version](#)

Reclined /rɪ'klaɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reclinou-se; estava recostado

Exemplo em português: *Diante dele, a curta distância, reclinava-se um homem muito grande e muito gordo, de rosto largo e flácido e expressão severa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Before him, at a little distance, reclined a very large and very fat man, with a wide, pulpy face, and a stern expression. [Return to Original English Version](#)

Refreshed rɪ'frɛʃt **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: revigorou

Exemplo em português: *Vai com teu tio Hertford e a tua gente, e volta quando o meu corpo estiver refeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Go with thine uncle Hertford and thy people, and come again when my body is refreshed." [Return to Original English Version](#)

Regal /'ri:gəl/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: régio; majestoso

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Regret /rɪ'grɛt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: arrepender; arrependimento; me arrependo

Simple English: To feel sorrow or longing for something lost or missed.

Example: *I regret not studying harder for my exams last year.*

Exemplo em português: *Ele não sabia como mandar embora as pessoas, então elas ficaram também, para grande pesar dele e delas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He did not know enough to send the people away, so they stayed too, to his great regret and theirs. [Go to](#)

Relief /rɪ'li:f/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alívio; relevo; socorro

Simple English: Comfort after something upsetting or worrying finishes or improves.

Example: *The relief I felt when the exam was over was incredible.*

Exemplo em português: *Quando ele soube que as pequenas senhoras iriam com ele ao banquete do Lord Mayor à noite, sentiu grande alívio e alegria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When he learned that the little ladies would go with him to the Lord Mayor's banquet that evening, he felt great relief and joy. [Go to](#)

Repast /rɪ'pæst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repasto; refeição

Exemplo em português: *A seu comando, trouxeram um repasto como Tom jamais deparara antes, senão nos livros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By his command a repast was brought such as Tom had never encountered before except in books. [Return to Original English Version](#)

Reproachfully ɾɪ'prəʊtʃ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: reprovação

Exemplo em português: *E, para onde quer que se voltasse, parecia-lhe ver flutuando no ar a cabeça decepada e o rosto lembrado do grande Duque de Norfolk, os olhos cravados nele em tom de censura.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And, turn where he would, he seemed to see floating in the air the severed head and the remembered face of the great Duke of Norfolk, the eyes fixed on him reproachfully. [Return to Original English Version](#)

Requireth /rɪ'kwaɪərəθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: requer; exige

Exemplo em português: - *Venho a mando do Rei, acerca de um assunto que requer reserva.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I come upon the King's errand, concerning a matter which requireth privacy.

[Return to Original English Version](#)

Requite /rɪ'kwaɪt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: retribuir; recompensar

Exemplo em português: - *Deus recompense a vossa misericórdia, ó meu Rei, e vos guarde por longos anos para abençoardes a vossa terra!* - Então, pondo-se de pé num salto, voltou o rosto jubiloso para os dois lordes de serviço e exclamou: - Vós o ouvistes!

Use in this Book:

Original English Version

1. "God requite thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!"
Then springing up, he turned a joyful face toward the two lords in waiting, and exclaimed, "Thou heard'st it! [Return to Original English Version](#)

Resignedly /rɪ'zaɪnɪdli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: resignadamente

Exemplo em português: *Tom respondeu, resignado -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom replied resignedly - [Return to Original English Version](#)

Respectfully rɪˈspɛktfəl **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: respeitoso

Simple English: Showing politeness and regard.

Example: *And as for going as cook, - though I confess there is considerable glory in that, a cook being a sort of officer on ship-board - yet, somehow, I never fancied broiling fowls; - though once broiled, judiciously buttered, and judgmatically salted and peppered, there is no one who will speak more respectfully, not to say reverentially, of a broiled fowl than I will.*

Exemplo em português: - Bem o sabemos, senhor - disse a Princesa Elizabeth, tomando a mão do 'irmão' entre as suas, com respeito, mas com ternura - ; não vos aflijais com isso.

Use in this Book:

Original English Version

1. "We know it, sir," said the Princess Elizabeth, taking her 'brother's' hand between her two palms, respectfully but caressingly; "trouble not thyself as to that. [Go to](#)

2. So they respectfully advised Tom to excuse himself, which he was very glad to do, although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady Jane's face when she heard the splendid stripling denied admittance. [Go to](#)

Revel /'revəl/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: festança; folia

Simple English: A noisy party with drinking and dancing.

Example: *The revel lasted until morning.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse apenas me vestir com roupas como as suas, e tirar os sapatos, e me deliciar na lama uma vez, só uma vez, sem ninguém para me repreender ou proibir, eu acho que poderia abrir mão da coroa!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If I could only dress in clothes like yours, and take off my shoes, and revel in the mud once - just once - with no one to scold me or forbid me, I think I could give up the crown!" [Go to](#)

Original English Version

1. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Go to](#)

Revellers /'revələrz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: foliões

Exemplo em português: *De noite, era novamente um espetáculo digno de se ver, com suas grandes fogueiras a cada esquina, e seus bandos de foliões a folgar em torno delas.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By night, it was again a sight to see, with its great bonfires at every corner, and its troops of revellers making merry around them. [Return to Original English Version](#)

Reverence REV3RANS **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: reverência

Simple English: Here, it refers to deep respect.

Example: *In that moment, his reverence for her was like religious awe.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

Original English Version

1. Down on your marrow bones, all of ye, and do reverence to his kingly port and royal rags!" [Go to](#)
2. There was silence now; and there was no head there but was bent in reverence, except this man's. [Go to](#)
3. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive,

without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Go to](#)

4. The Lord St. John made reverence and stood aside. [Go to](#)

5. She made reverence and said - [Go to](#)

Reverent /'revərənt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: reverente

Exemplo em português: *Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embebendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes medidas da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Return to Original English Version](#)

Reverted /rɪ'vɜ:rtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: voltou a; reverteu

Exemplo em português: *Não parava de murmurar consigo: "Offal Court - é este o nome; se ao menos eu conseguir encontrá-lo antes que minhas forças de todo se esgotem e eu tombe, então estarei salvo - pois sua gente me levará ao palácio e provará que não sou dos seus, mas o verdadeiro príncipe, e reaverêi o que é meu." E de quando em quando seu pensamento voltava ao tratamento que lhe haviam dado aqueles rudes meninos do Hospital de Cristo, e ele dizia: "Quando eu for rei, não terão apenas pão e abrigo, mas também ensinamentos tirados dos livros; pois uma barriga cheia pouco vale onde a mente passa fome, e o coração também.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept muttering to himself, "Offal Court - that is the name; if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop, then am I saved - for his people will take me to the palace and prove that I am none of theirs, but the true prince, and I shall have mine own again." And now and then his mind reverted to his treatment by those rude Christ's Hospital boys, and he said, "When I am king, they shall not have bread and shelter only, but also teachings out of books; for a full belly is little worth where the mind is starved, and the heart. [Return to Original English Version](#)

Richly /'rɪtʃli/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: lautamente; fartamente

Simple English: In a full and generous way.

Example: *The table was richly covered with fruit.*

Exemplo em português: *A porta fechou-se e uma doce jovem, ricamente vestida, correu saltitante em sua direção.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The door closed and a sweet young girl, richly clad, bounded toward him. [Go to](#)

Rickety /'rɪkəti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bamba; que balança

Exemplo em português: *Era pequena, decrepita e desconjuntada, mas achava-se apinhada de famílias miseravelmente pobres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was small, decayed, and rickety, but it was packed full of wretchedly poor families. [Return to Original English Version](#)

Roadway /'rouɔdweɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: leito da estrada; pista

Exemplo em português: *O soldado que havia maltratado Tom obedeceu prontamente; e, quando o príncipe irrompeu pelo portão, meio sufocado de real cólera, o soldado desferiu-lhe um sonoro tabefe na orelha que o mandou rodopiando para o meio da estrada, e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly; and as the prince burst through the portal, half-smothered with royal wrath, the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to the roadway, and said -

[Return to Original English Version](#)

Roared /rɔ:rd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rugiu

Simple English: Made a very loud, deep sound, as a lion does.

Example: *He learned that if he roared loudly, everything ran away.*

Exemplo em português: *A multidão rugiu de riso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd roared with laughter. [Go to](#)

Royally 'rɔɪəli **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: magnificamente

Simple English: In this passage, it means in a manner suitable for royalty.

Example: *As long as he had been able to rage against the mob, and threaten it royally, and royally utter commands that were good stuff to laugh at, he was very entertaining; but when weariness finally forced him to be silent, he was no longer of use to his tormentors, and they sought amusement elsewhere.*

Exemplo em português: *Enquanto pôde enfurecer-se contra a turba, e ameaçá-la com ares reais, e proferir regiamente ordens que davam bom motivo de riso, foi muito divertido; mas quando o cansaço afinal o obrigou ao silêncio, deixou de ser útil aos seus algozes, e estes foram buscar diversão em outra parte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As long as he had been able to rage against the mob, and threaten it royally, and royally utter commands that were good stuff to laugh at, he was very entertaining; but when weariness finally forced him to be silent, he was no longer of use to his tormentors, and they sought amusement elsewhere. [Go to](#)

Rudely /'ru:dli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: grosseiramente; sem educação

Exemplo em português: *No instante seguinte, um dos soldados o arrancou dali com rudeza e o mandou rodopiando por entre a multidão boquiaberta de basbaques do campo e ociosos de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The next instant one of the soldiers snatched him rudely away, and sent him spinning among the gaping crowd of country gawks and London idlers. [Return to Original English Version](#)
2. Then followed such a thing as England had never seen before - the sacred person of the heir to the throne rudely buffeted by plebeian hands, and set upon and torn by dogs. [Return to Original English Version](#)

Ruffian /'rʌfiən/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: rufião; brutamontes

Exemplo em português: *De súbito, um enorme rufião embriagado agarrou-o pelo colarinho e disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Suddenly a great drunken ruffian collared him and said - [Return to Original English Version](#)

Rumour /'ru:mər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: rumor; boato

Simple English: A story or report that may not be true and is passed from person to person.

Example: *A dark rumour spread through the port.*

Exemplo em português: - *Ai de mim, cria eu que o rumor fosse desproporcional à verdade; mas receio que não o seja.* - *Soltou um pesado suspiro e disse, em voz meiga: - Vem a teu pai, menino: não estás bem.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Alack, I had believed the rumour disproportioned to the truth; but I fear me 'tis not so." He breathed a heavy sigh, and said in a gentle voice, "Come to thy father, child: thou art not well." [Go to](#)

Saddened /'sædənd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: entristecido; entristeceu

Simple English: Made someone feel sad.

Example: *The news of the loss saddened the whole village.*

Exemplo em português: *Mas ainda assim fico triste ao pensar no homem que vai morrer, e - "*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But still I am saddened to think of the man who is to die, and - " [Go to](#)

Saith σεθ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: diz

Exemplo em português: *Assim fala a Majestade do Rei, que envia saudações a Vossa Alteza Real e roga que Deus, em Sua misericórdia, prontamente vos cure e vos tenha, agora e sempre, em Sua santa guarda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus saith the King's majesty, who sendeth greeting to your royal highness, and prayeth that God will of His mercy quickly heal you and have you now and ever in His holy keeping." [Return to Original English Version](#)

Salaaming /sə'lɑ:mɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fazendo salam; curvando-se em saudação

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Use in this Book:

Original English Version

1. For a long time his pain and hunger, and the swearing and fighting going on in the building, kept him awake; but at last his thoughts drifted away to far, romantic lands, and he fell asleep in the company of jewelled and gilded princelings who live in vast palaces, and had servants salaaming before them or flying to execute their orders. [Return to Original English Version](#)

Saloon /sə'lu:n/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: salão; bar

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - voava de criado em criado, de lorde a dama, por todos os longos corredores, de andar em andar, de salão em salão: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Em pouco tempo cada salão, cada saguão de mármore, tinha os seus grupos de reluzentes lordes e damas, e outros grupos de deslumbrantes pessoas de menor condição, conversando com seriedade aos sussurros, e em cada rosto havia consternação.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Return to Original English Version](#)

Saluted /sə'lu:tɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: saudou; cumprimentou

Simple English: Greeted someone with a formal sign of respect.

Example: *The soldier saluted and stepped back.*

Exemplo em português: *Os soldados fizeram continência com suas armas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The soldiers saluted with their weapons. [Go to](#)
2. They saluted again as the little prince of poverty, wearing his ragged clothes, walked in to shake hands with the prince of plenty. [Go to](#)

Salver /'sælvər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bandeja de servir

Exemplo em português: *O primeiro gesto de Tom ali foi estender a mão para um copo de água; mas um servidor de seda e veludo apoderou-se dele, dobrou um joelho e lho ofereceu numa salva de ouro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom's first movement there was to reach for a cup of water; but a silk-and-velvet servitor seized it, dropped upon one knee, and offered it to him on a golden salver. [Return to Original English Version](#)

Sandbars /'sændbɑ:rz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bancos de areia

Exemplo em português: *Os escolhos e os bancos de areia tornavam-se cada vez mais raros, e Tom sentia-se cada vez mais à vontade, vendo que todos estavam tão amorosamente empenhados em ajudá-lo e em relevar-lhe os erros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Snags and sandbars grew less and less frequent, and Tom grew more and more at his ease, seeing that all were so lovingly bent upon helping him and overlooking his mistakes. [Return to Original English Version](#)

Sappeth /'sæpiθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esgota; enfraquece

Exemplo em português: *Dai-me de beber - ardo: esta mágoa esgota-me as forças...*

Use in this Book:

Original English Version

1. Give me to drink - I burn: this sorrow sappeth my strength. . . . [Return to Original English Version](#)

Satins /'sætnz/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cetins

Simple English: Smooth shiny cloths of several kinds.

Example: *The shop sold silks and satins.*

Exemplo em português: *Todos falavam do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que estava deitado em sedas e cetins e nada sabia da agitação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Everyone talked about the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay in silks and satins and knew nothing of the excitement. [Go to](#)
2. Inside was a handsome boy, brown from outdoor sports, wearing rich silks and satins covered with jewels. [Go to](#)

Original English Version

1. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and satins, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him - and not caring, either. [Go to](#)
2. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Go to](#)

Saucer /'sɔ:sər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pires; tigelinha

Simple English: A small round plate that a cup stands on.

Example: *He set the cup back on the saucer.*

Exemplo em português: *Cada menino usava um boné preto e chato, como um pires, na cabeça.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Each boy wore a flat black cap like a saucer on his head. [Go to](#)

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Sauntered /'sɔ:ntərd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: caminhou sem pressa

Exemplo em português: *Tom levantou-se faminto e afastou-se faminto, a passos lentos, mas com os pensamentos ocupados pelos esplendores nebulosos dos sonhos daquela noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom got up hungry, and sauntered hungry away, but with his thoughts busy with the shadowy splendours of his night's dreams. [Return to Original English Version](#)

Scaffoldings /'skæfoʊldɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: andaimes

Exemplo em português: *Havia andaimes por toda parte, e enxames de operários; pois passava por reparos minuciosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Scaffoldings were about, everywhere, and swarms of workmen; for it was undergoing elaborate repairs. [Return to Original English Version](#)

Scaffolds /'skæfoʊldz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cadafalsos; plataformas de execução

Simple English: Raised platforms formerly used for public executions.

Example: *Old tales of scaffolds frightened the children.*

Exemplo em português: *Havia andaimes ao redor dela e muitos trabalhadores, porque ela estava sendo reformada.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. There were scaffolds all around it and many workers, because it was being repaired. [Go to](#)

Scant /sk\00e6nt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: escasso

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Scantly /'skæntli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escassamente

Exemplo em português: - *Bem pouco, senhor, receio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "But scantly, sir, I doubt." [Return to Original English Version](#)

Scanty /'skænti/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: escasso; exíguo; sumário

Exemplo em português: *Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Return to Original English Version](#)

Scoffed /ska:ft/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: zombou; escarneceu

Exemplo em português: *Falou disso uma vez a alguns de seus companheiros de Offal Court; mas estes zombaram dele e o escarneceram tão impiedosamente que, dali por diante, ficou contente de guardar o sonho só para si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He spoke of it once to some of his Offal Court comrades; but they jeered him and scoffed him so unmercifully that he was glad to keep his dream to himself after that. [Return to Original English Version](#)

Scold /skoʊld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: repreender; ralhar com

Simple English: To speak angrily to someone because they have done something wrong.

Example: *Do not scold the boy before you hear his side.*

Exemplo em português: *Se eu pudesse apenas me vestir com roupas como as suas, e tirar os sapatos, e me deliciar na lama uma vez, só uma vez, sem ninguém para me repreender ou proibir, eu acho que poderia abrir mão da coroa!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. If I could only dress in clothes like yours, and take off my shoes, and revel in the mud once - just once - with no one to scold me or forbid me, I think I could give up the crown!" [Go to](#)

Scurvy /'skɜːrvi/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: escorbuto; vil

Exemplo em português: - *Não me importuneis - não é senão uma reles fraqueza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Trouble me not - it is nothing but a scurvy faintness. [Return to Original English Version](#)

Seemeth 'si:məθ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: parecer

Exemplo em português: *E, agora que estou vestido como tu estavas, parece-me que poderia sentir mais de perto o que sentiste quando o soldado bruto - Escuta, isto não é uma contusão em tua mão?*

Forms in this book: Seemeth, seemeth

Use in this Book:

Original English Version

1. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Return to Original English Version](#)

Self Listen (3 occurrences in the simplified text)

Português: self; eu; identidade

Simple English: a person's own identity or character

Example: *Writing helped her understand herself.*

Exemplo em português: *Ou seja: ele não deve negar a ninguém que é o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; deve manter sua dignidade principesca e receber, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e a observância que pertencem a ela por direito e antigo costume; deve deixar de falar com qualquer pessoa de nascimento e vida humildes que sua doença tenha inventado a partir de uma imaginação exaltada; deve se esforçar com diligência para trazer de volta à memória os rostos que costumava conhecer - e onde falhar deve manter-se em silêncio, sem trair por olhar de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; e, em ocasiões de estado, sempre que algo o confundir sobre o que deve fazer ou dizer, não deve mostrar nenhuma inquietação aos curiosos que observam, mas deve pedir conselho ao Lorde Hertford, ou a mim mesmo, humildemente, a quem o Rei ordenou estar por perto e prontos a chamar até que essa ordem seja dissolvida.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. That is to say: he shall deny to no one that he is the true prince and heir to England's greatness; he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without a word or sign of protest, the reverence and observance that belong to it by right and ancient custom; he shall cease to speak to any of that lowly birth and life which his illness has conjured out of an overwrought fancy; he shall strive with diligence to bring back to memory those faces he used to know - and where he fails he shall hold his peace, betraying by no look of surprise or other sign that he has forgotten; and on occasions of state, whenever any matter puzzles him as to what he should do or say, he shall show no unrest to the curious who look on, but shall take advice in the matter of the Lord Hertford, or of my humble self, whom the King has commanded to be at hand and close at call until this command is dissolved. [Go to](#)

2. Do not let them see that you have changed much from your usual self, because your old playmates love you dearly and would be hurt. [Go to](#)

Semblance /'seɪmbləns/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: aparência; semelhança

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Sendeth send **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enviar

Exemplo em português: *Assim fala a Majestade do Rei, que envia saudações a Vossa Alteza Real e roga que Deus, em Sua misericórdia, prontamente vos cure e vos tenha, agora e sempre, em Sua santa guarda.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thus saith the King's majesty, who sendeth greeting to your royal highness, and prayeth that God will of His mercy quickly heal you and have you now and ever in His holy keeping." [Return to Original English Version](#)

Sentence /'sentəns/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: sentença; frase; sentencio

Simple English: A group of words expressing an idea.

Example: *Write a complete sentence.*

Exemplo em português: *Digam ao meu Parlamento para me trazer a sentença de Norfolk antes do amanhecer de amanhã, ou eles vão responder por isso caramente!"*

Forms in this book: sentence, sentenced

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tell my Parliament to bring me Norfolk's sentence before sunrise tomorrow, or they will answer for it dearly!" [Go to](#)

Sentinels sentanalz **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: sentinela

Exemplo em português: *O pobre pequeno Tom, em seus andrajos, aproximou-se e ia passando, lenta e timidamente, pelas sentinelas, com o coração aos saltos e uma esperança crescente, quando de súbito avistou, por entre as grades douradas, um espetáculo que quase o fez gritar de alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor little Tom, in his rags, approached, and was moving slowly and timidly past the sentinels, with a beating heart and a rising hope, when all at once he caught sight through the golden bars of a spectacle that almost made him shout for joy. [Return to Original English Version](#)

Sentry /'sɛntri/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sentinela; guarda

Exemplo em português: *O príncipe ergueu-se da lama e arremeteu furioso contra a sentinela, gritando:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prince picked himself out of the mud, and made fiercely at the sentry, shouting - [Return to Original English Version](#)

Serene sə'ri:n **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sereno

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Servitor /'sɜ:rvɪtər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: servidor; criado antigo

Exemplo em português: *O primeiro gesto de Tom ali foi estender a mão para um copo de água; mas um servidor de seda e veludo apoderou-se dele, dobrou um joelho e lho ofereceu numa salva de ouro.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom's first movement there was to reach for a cup of water; but a silk-and-velvet servitor seized it, dropped upon one knee, and offered it to him on a golden salver. [Return to Original English Version](#)

Shabby /'ʃæbi/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: surrado; maltrapilho; mesquinho

Simple English: Old and worn out; also unfair or mean in behaviour.

Example: *He wore the same shabby coat every winter.*

Exemplo em português: *As pessoas de seus sonhos eram tão finas que ele começou a se sentir triste com suas roupas surradas e sua sujeira.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His dream people were so fine that he began to feel sad about his shabby clothes and dirt. [Go to](#)

Original English Version

1. His dream-people were so fine that he grew to lament his shabby clothing and his dirt, and to wish to be clean and better clad. [Go to](#)

Shadowy /'ʃædəʊi/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sombrio; envolto em sombra

Exemplo em português: *Tom levantou-se faminto e afastou-se faminto, a passos lentos, mas com os pensamentos ocupados pelos esplendores nebulosos dos sonhos daquela noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom got up hungry, and sauntered hungry away, but with his thoughts busy with the shadowy splendours of his night's dreams. [Return to Original English Version](#)

Shaky /'ʃeɪki/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: trêmulo; vacilante

Simple English: Not firm or steady; trembling.

Example: *She thought the Voice sounded a little shaky.*

Exemplo em português: *A casa era pequena, velha e instável, mas muitas famílias muito pobres moravam ali.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The house was small, old, and shaky, but many very poor families lived there.

[Go to](#)

Shalt ??It **Listen** (33 occurrences in the simplified text)

Português: debes

Exemplo em português: - *Eu sou o Príncipe de Gales, minha pessoa é sagrada; e hás de ser enforcado por teres posto a mão em mim!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I am the Prince of Wales, my person is sacred; and thou shalt hang for laying thy hand upon me!" [Return to Original English Version](#)
2. I know not what thou mean'st; I but know I am THY father, as thou shalt soon have cause to - " [Return to Original English Version](#)
3. Talk not so, sweet prince - peace, peace, to thy troubled heart - thou shalt not die!" [Return to Original English Version](#)

Shape /ʃeɪp/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: forma; moldar

Simple English: The form of something.

Example: *The box has a square shape.*

Exemplo em português: *As janelas eram pequenas, feitas de vidrinhos em formato de losango, e abriam para fora em dobradiças, como portas.*

Forms in this book: shape, shaped, shapes

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The windows were small, made of little diamond-shaped panes, and they opened outward on hinges like doors. [Go to](#)

Shelter /'ʃɛltər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: abrigo; refúgio

Simple English: A place providing food and housing to very poor people.

Example: *The local shelter offers meals and beds for homeless individuals each night.*

Exemplo em português: *As pessoas de lá vão me levar ao palácio e provar que não sou um deles, mas o verdadeiro príncipe, e terei o que é meu de volta." De vez em quando, ele pensava em como aqueles meninos rudes do Christ's Hospital o tinham tratado, e dizia: "Quando eu for rei, eles terão não só pão e abrigo, mas também lições de livros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Its people will take me to the palace and prove that I am not one of them, but the true prince, and I shall have my own again." Now and then he thought about how those rough Christ's Hospital boys had treated him, and he said, "When I am king, they shall have not only bread and shelter, but also lessons from books. [Go to](#)

Sheltered /'ʃeltərd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: abrigado; protegido; acolheu

Exemplo em português: *De muito bom grado servirão ao filho daquele que com elas foi tão generoso - e tanto mais que esse filho é ele próprio tão pobre e tão desvalido quanto qualquer um dos que aqui hoje se acolhem, ou algum dia hão de acolher-se."*

Use in this Book:

Original English Version

1. Right gladly will they serve the son of him who hath done so generously by them - and the more that that son is himself as poor and as forlorn as any that be sheltered here this day, or ever shall be." [Return to Original English Version](#)

Ship /ʃɪp/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: navio; nave; barco

Simple English: A large boat.

Example: *The ship crossed the ocean.*

Exemplo em português: *Eles se sentiam como se estivessem guiando um grande navio por uma passagem estreita e perigosa.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. They felt as if they were guiding a large ship through a dangerous narrow passage. [Go to](#)

Shocked /ʃɒkt/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: chocado; chocados; choc

Simple English: Very surprised or upset from something unexpected.

Example: *I was shocked to hear about the sudden cancellation of the event.*

Exemplo em português: *O Rei pareceu chocado com essas palavras.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The King seemed shocked by these words. [Go to](#)

Shone /ʃoʊn/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: brilhavam; reluziam

Simple English: Gave out or reflected light.

Example: *The little stars shone in the sun like diamonds.*

Exemplo em português: *A noite toda, a glória de sua vida real brilhou ao seu redor.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. All night, the glory of his royal life shone around him. [Go to](#)

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Go to](#)

Shot /ʃɒt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: tiro; baleado; atirou

Simple English: Act of injecting medicine or vaccine into body.

Example: *I received a flu shot to protect myself from the virus this season.*

Exemplo em português: *O pobre Tom escutou o melhor que pôde em seu estado confuso, mas quando ouviu as palavras "a mim, o bom Rei", seu rosto ficou pálido, e ele caiu de joelhos na hora, como se tivesse sido atingido por um tiro.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Poor Tom listened as best he could in his confused state, but when he heard the words "me, the good King," his face turned pale, and he fell to his knees at once as if a shot had struck him. [Go to](#)

Should'st /ʃʊdst/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: deverias

Simple English: an old form of 'should' used together with 'thou' (you)

Example: *I told thee, my dear, that thou, so much better than me, should'st be beside it.*

Exemplo em português: *Havias de ouvir aquelas donzelas a falá-las!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou should'st hear those damsels at it! [Return to Original English Version](#)
2. That thou should'st rest is indeed a needful thing, since thou must journey to the city presently." [Return to Original English Version](#)

Showeth /ʃəʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mostra

Exemplo em português: - *Não correspondeu à sua instrução e capacidade, mas mostra que a mente está apenas enferma, não fatalmente atingida.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Twas not according to his schooling and ability, but showeth that his mind is but diseased, not stricken fatally. [Return to Original English Version](#)

Shyly /'ʃaɪli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: timidamente; acanhadamente

Simple English: In a nervous way, without confidence.

Example: *The soldier came into the room shyly.*

Exemplo em português: *Ele pausou, um pouco confuso, depois se virou timidamente para o Rei e perguntou: "Posso ir agora?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He paused, a little confused, then turned shyly to the King and asked, "May I go now?" [Go to](#)
2. Tom stood silent for a moment, embarrassed because so many eyes were on him, and then he said shyly: [Go to](#)

Signified /'signifaɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: indicou; significou

Exemplo em português: *Tom manifestou o seu assentimento com um gesto e uma palavra murmurada, pois já ia aprendendo, e no seu coração simples estava resolvido a desempenhar-se o melhor que pudesse, conforme a ordem do Rei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom signified assent with a gesture and a murmured word, for he was already learning, and in his simple heart was resolved to acquit himself as best he might, according to the King's command. [Return to Original English Version](#)

Silken /'sɪlkən/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: de seda; sedoso

Simple English: Made of silk, or as soft and smooth as silk.

Example: *A silken cord hung beside the door.*

Exemplo em português: *Dali a pouco a porta abriu-se de par em par, e um pajem trajado de seda disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently the door swung open, and a silken page said - [Go to](#)

Silks /silks/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sedas; roupas de seda

Simple English: Fine soft cloths made from the thread of silkworms.

Example: *The chest was full of coloured silks.*

Exemplo em português: *Todos falavam do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que estava deitado em sedas e cetins e nada sabia da agitação.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Everyone talked about the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay in silks and satins and knew nothing of the excitement. [Go to](#)
2. Inside was a handsome boy, brown from outdoor sports, wearing rich silks and satins covered with jewels. [Go to](#)

Original English Version

1. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and satins, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him - and not caring, either. [Go to](#)
2. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Go to](#)

Sire /'saɪər/ **Listen** (20 occurrences in the simplified text)

Português: pai; senhor (tratamento)

Simple English: An old word for a father or for a lord.

Example: *Stand still, sire of trouble.*

Exemplo em português: *"Concordo fortemente, senhor, que o senhor adivinhou corretamente."*

Forms in this book: Sire, sire

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I strongly agree, sire, that you have guessed rightly." [Go to](#)

Original English Version

1. "It jumpeth with my own conviction, sire, that thou hast divined aright." [Go to](#)

Sixteenth /,sɪk'sti:nθ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: décimo sexto

Simple English: Number sixteen in a series.

Example: *They left on the sixteenth of May.*

Exemplo em português: *Na antiga Londres, num dia de outono da segunda metade do século dezesseis, uma família pobre chamada Canty teve um menino que não queria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. In old London, on an autumn day in the second half of the sixteenth century, a poor family named Canty had a baby boy they did not want. [Go to](#)

Original English Version

1. IN THE ancient city of London, on a certain autumn day in the second quarter of the sixteenth century, a boy was born to a poor family of the name of Canty, who did not want him. [Go to](#)

Skeletons /'skelɪtənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esqueletos

Exemplo em português: *Eram esqueletos de robustas vigas entrecruzadas, com material sólido de permeio, revestido de reboco.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were skeletons of strong criss-cross beams, with solid material between, coated with plaster. [Return to Original English Version](#)

Slipped /sɪˈlɪpɜːd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: de chinelos

Exemplo em português: *Fez ainda duas ou três tentativas de servir-se a si mesmo, mas, prontamente antecipado a cada vez, acabou por desistir, com um suspiro de resignação e um murmurado: 'Raios me partam, mas admira-me que não me exijam também respirar por mim!' De chinelas e envolto num roupão suntuoso, deitou-se por fim a descansar, mas não a dormir, pois tinha a cabeça cheia demais de pensamentos, e o quarto cheio demais de gente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly forestalled each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a murmured "Beshrew me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" Slipped, and wrapped in a sumptuous robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. [Return to Original English Version](#)

Slippers /'slɪpərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chinelos; pantufas

Simple English: Soft light shoes worn inside a house.

Example: *He left his slippers beside the bed.*

Exemplo em português: *Por fim, desistiu com um suspiro e disse: "Fico surpreso que não precisem também respirar por mim!" Vestido com chinelos e um manto rico, ele se deitou para descansar, mas não para dormir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. At last he gave up with a sigh and said, "I wonder they do not also have to breathe for me!" Dressed in slippers and a rich robe, he lay down to rest, but not to sleep. [Go to](#)

Smarting /'sma:rtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ardendo de dor; ressentido

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Smartness /sm'artnɪs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esperto

Simple English: clever, fashionable, or causing sharp pain

Example: *She was dressed with exceeding smartness and wore several bangle bracelets that glittered and rattled and tinkled with every movement of her hands.*

Exemplo em português: *Mas a esperteza da Princesa Elizabeth o salvou, ou uma palavra de um dos lordes atentos, dita como que por acaso, ajudou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the smartness of Princess Elizabeth saved him, or a word from one of the watchful lords, said as if by accident, helped. [Go to](#)

Smiteth /'smaɪtɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: golpeia

Exemplo em português: *Bate com mão pesada, embora a mim me poupe; contudo, a bem da verdade, nem sempre me poupa com a língua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He smiteth with a heavy hand, yet spareth me: he spareth me not always with his tongue, though, sooth to say. [Return to Original English Version](#)

Smithfield /sm'ɪθfild/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ferreiro

Simple English: a metalworker

Example: *Jaggers had sent me his address in Little Britain, near Smithfield and the coach office.*

Exemplo em português: *Um dia de verão ele viu a pobre Anne Askew e três homens serem queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar um sermão para eles, o que não o interessou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One summer day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield, and he heard a former Bishop preach to them, though it did not interest him. [Go to](#)

Original English Version

1. One summer's day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield, and heard an ex- Bishop preach a sermon to them which did not interest him. [Go to](#)

Smitten /'smitən/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: fulminados; abatidos

Exemplo em português: *Então ela fugiu apavorada; e Tom, fulminado pelo desespero, deixou-se cair, murmurando -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then she fled away in fright; and Tom, smitten with despair, sank down, murmuring - [Return to Original English Version](#)

Smothered /'smʌðəd/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: sufocado; abafado; contido

Exemplo em português: *O soldado que havia maltratado Tom obedeceu prontamente; e, quando o príncipe irrompeu pelo portão, meio sufocado de real cólera, o soldado desferiu-lhe um sonoro tabefe na orelha que o mandou rodopiando para o meio da estrada, e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly; and as the prince burst through the portal, half-smothered with royal wrath, the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to the roadway, and said -

[Return to Original English Version](#)

Snags /sn'ægz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: obstáculo

Exemplo em português: *Os escolhos e os bancos de areia tornavam-se cada vez mais raros, e Tom sentia-se cada vez mais à vontade, vendo que todos estavam tão amorosamente empenhados em ajudá-lo e em relevar-lhe os erros.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Snags and sandbars grew less and less frequent, and Tom grew more and more at his ease, seeing that all were so lovingly bent upon helping him and overlooking his mistakes. [Return to Original English Version](#)

Snatched /sn'ætʃt/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: agarrar

Simple English: seize quickly

Example: *To this, Radney replied with an oath, in a most domineering and outrageous manner unconditionally reiterating his command; meanwhile advancing upon the still seated Lakeman, with an uplifted cooper's club hammer which he had snatched from a cask near by.*

Exemplo em português: *No instante seguinte, um dos soldados o arrancou dali com rudeza e o mandou rodopiando por entre a multidão boquiaberta de basbaques do campo e ociosos de Londres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The next instant one of the soldiers snatched him rudely away, and sent him spinning among the gaping crowd of country gawks and London idlers. [Go to](#)
2. In a moment he had snatched up and put away an article of national importance that lay upon a table, and was out at the door and flying through the palace grounds in his bannered rags, with a hot face and glowing eyes. [Go to](#)

Soever /soʊ'evər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: qualquer que seja

Exemplo em português: - *Meu pai! - exclamou Tom, desprevenido por um instante. - Aposto que ele não sabe falar sequer a própria língua de modo que alguém, afora os porcos que se aninham nas pocilgas, lhe entenda o que diz; e quanto a saber de qualquer espécie que seja -*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I trow he cannot speak his own so that any but the swine that kennel in the styes may tell his meaning; and as for learning of any sort soever - " [Return to Original English Version](#)

Softeneth /'sɒfən/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: abrandar

Exemplo em português: *Guardarei isto diligentemente na lembrança, para que a lição de hoje não se perca em mim, e com isso não venha meu povo a padecer; pois o saber abrandar o coração e gera gentileza e caridade."*

Use in this Book:

Original English Version

1. I will keep this diligently in my remembrance, that this day's lesson be not lost upon me, and my people suffer thereby; for learning softeneth the heart and breedeth gentleness and charity." [Return to Original English Version](#)

Softens /'sɒfənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: amolece

Simple English: makes or becomes less hard or severe

Example: *Richard softens but says the papers are full of charges and suspicion.*

Exemplo em português: *Pois o aprendizado suaviza o coração e torna as pessoas gentis e bondosas."*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For learning softens the heart and makes people gentle and kind." [Go to](#)

Solemn /'soləm/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: solene

Simple English: serious and formal in manner or feeling

Example: *When this ended, he began to read the hymn in long, solemn tones, like a bell ringing again and again on a ship sinking in the fog.*

Exemplo em português: *Então um oficial imponente passou por eles e fez um anúncio solene -*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then a grand official marched past them and made a solemn announcement

- [Go to](#)

Original English Version

1. Presently a splendid official came marching by these groups, making solemn proclamation - [Go to](#)

2. He looked up and encountered a solemn warning in my Lord St. John's eyes.

[Go to](#)

Sooth /su:θ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: verdadeiro; verídico

Exemplo em português: - *Em verdade, senhor, esqueceis a baixa condição dela.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "In sooth, you forget, sir, her low degree. [Return to Original English Version](#)
2. He smiteth with a heavy hand, yet spareth me: he spareth me not always with his tongue, though, sooth to say. [Return to Original English Version](#)
3. In sooth I am no lord, but only poor Tom Canty of Offal Court in the city. [Return to Original English Version](#)

Sordidness /'sɔrdɪdnəs/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: mesquinhez

Exemplo em português: *E quando despertou de manhã e lançou os olhos sobre a miséria que o cercava, seu sonho produzira o efeito de sempre - intensificara mil vezes a sordidez do que o rodeava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about him, his dream had had its usual effect - it had intensified the sordidness of his surroundings a thousandfold. [Return to Original English Version](#)

Sorrowfully /'sɒrəʊfəli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: tristemente

Simple English: in a sad way

Example: *The king looked down sorrowfully at the newcomers, as if it gave him a stomachache to think there were such frauds in the world.*

Exemplo em português: *O rosto de Tom mostrou uma surpresa indagadora; e a isso se seguiu um rubor, quando viu os olhos do Lorde St. John pousados nele com tristeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom's face showed inquiring surprise; and a blush followed when he saw Lord St. John's eyes bent sorrowfully upon him. [Go to](#)

Soundly /'saʊndli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: profundamente; a sono solto

Simple English: Deeply and well, especially of sleep.

Example: *The children slept soundly all night.*

Exemplo em português: *Quando voltava para casa de mãos vazias à noite, sabia que o pai primeiro o amaldiçoaria e lhe daria uma sova, e que, terminado isso, a horrível avó recomençaria tudo de novo, e ainda com aperfeiçoamentos; e que, já noite alta, sua faminta mãe se esgueiraria furtivamente até ele com qualquer mísero naco ou côdea que houvesse conseguido poupar-lhe, passando fome ela própria, não obstante ser amiúde apanhada em semelhante traição e por isso surrada com força pelo marido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and thrash him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him stealthily with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, notwithstanding she was often caught in that sort of treason and soundly beaten for it by her husband. [Go to](#)

Spareth /'spɛəɪθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: poupa

Exemplo em português: *Bate com mão pesada, embora a mim me poupe; contudo, a bem da verdade, nem sempre me poupa com a língua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He smiteth with a heavy hand, yet spareth me: he spareth me not always with his tongue, though, sooth to say. [Return to Original English Version](#)

Spawn /spɔ:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prole; cria

Exemplo em português: - *Toma lá, ó cria de mendigo, por aquilo que me valeste junto a Sua Alteza!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Take that, thou beggar's spawn, for what thou got'st me from his Highness!"

[Return to Original English Version](#)

Speakest /'spi:kɪst/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: falas (forma arcaica de speak)

Exemplo em português: *Falas bem; tens nisso uma graça fácil. És instruído?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou speakest well; thou hast an easy grace in it. [Return to Original English Version](#)

Speaketh /'spi:kɪθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fala

Exemplo em português: *Deleitai-o com jogos, distraí-o por meios saudáveis, para que a saúde lhe torne. - Ergueu-se ainda mais e prosseguiu com energia: - Está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ainda assim há de reinar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! .

.. [Return to Original English Version](#)

2. My Lord of Hertford speaketh of the city's banquet which the King's majesty did promise, some two months flown, your highness should attend. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Splashed /splæft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: esparramou; atirou água

Simple English: Threw water so that drops flew about.

Example: *The boy splashed water over his face.*

Exemplo em português: *Ainda brincava na lama e ainda gostava disso, mas quando se molhava no Tâmbisa, agora pensava em se lavar e se limpar, não só em se divertir.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He still played in the mud and enjoyed it, but when he splashed in the Thames, he now thought about washing and cleaning himself, not just having fun. [Go to](#)

Splashing /'splæʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chapinhando; atravessando a água

Exemplo em português: *Continuava a brincar na lama do mesmo modo, e a divertir-se com isso também; mas, em vez de chapinhar no Tâmesa unicamente pelo prazer da coisa, começou a encontrar nisso um valor adicional, por causa das lavagens e limpezas que lhe proporcionava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of splashing around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the washings and cleansings it afforded. [Return to Original English Version](#)

Splatter /'splætɜr/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: respingar

Exemplo em português: - *No verão, senhor, chapinhamos e nadamos nos canais e no rio, e cada um enfia o companheiro debaixo d'água, e o encharca, e mergulhamos e gritamos e cambalhotamos e -*

Use in this Book:

Original English Version

1. "In summer, sir, we wade and swim in the canals and in the river, and each doth duck his neighbour, and splatter him with water, and dive and shout and tumble and - " [Return to Original English Version](#)

Splendour /'splɛndər/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: esplendor

Simple English: great beauty or magnificence

Example: *The hall shone with royal splendour.*

Exemplo em português: *Não, pelo esplendor de Deus!*

Use in this Book:

Original English Version

1. No, by the splendour of God! [Go to](#)

Splendours /'splɛndərz/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: esplendores

Exemplo em português: *Tom levantou-se faminto e afastou-se faminto, a passos lentos, mas com os pensamentos ocupados pelos esplendores nebulosos dos sonhos daquela noite.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom got up hungry, and sauntered hungry away, but with his thoughts busy with the shadowy splendours of his night's dreams. [Return to Original English Version](#)
2. Doff thy rags, and don these splendours, lad! [Return to Original English Version](#)
3. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Return to Original English Version](#)

Sprang /spræŋ/ **Listen** (25 occurrences in the simplified text)

Português: saltou; pulou

Simple English: Jumped or moved suddenly and quickly.

Example: *He sprang out of bed when the alarm rang.*

Exemplo em português: *A multidão escarneceu e riu; mas o jovem príncipe correu ao portão, o rosto afogueado e os olhos faiscando de indignação, e bradou:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The crowd jeered and laughed; but the young prince sprang to the gate with his face flushed, and his eyes flashing with indignation, and cried out, - [Go to](#)
2. Half a dozen attendants sprang forward to - I don't know what; interfere, no doubt. [Go to](#)
3. Six gorgeous gentlemen-servants and two young pages of high degree, clothed like butterflies, sprang to their feet and bowed low before him. [Go to](#)

Springing /'sprɪŋɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: saltando; brotando; surgindo

Exemplo em português: - *Deus recompense a vossa misericórdia, ó meu Rei, e vos guarde por longos anos para abençoardes a vossa terra!* - Então, pondo-se de pé num salto, voltou o rosto jubiloso para os dois lordes de serviço e exclamou: - Vós o ouvistes!

Use in this Book:

Original English Version

1. "God requite thy mercy, O my King, and save thee long to bless thy land!"
Then springing up, he turned a joyful face toward the two lords in waiting, and exclaimed, "Thou heard'st it! [Return to Original English Version](#)

Spurned /spɜːrnd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: rejeitou com desprezo

Exemplo em português: *O príncipe repeliu com o pé o rapaz mais próximo, e disse com ferocidade -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The prince spurned the nearest boy with his foot, and said fiercely - [Return to Original English Version](#)

Squalid /'skwɑ:lɪd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: esqualído; imundo

Exemplo em português: *O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houseless prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together. [Return to Original English Version](#)

Stammer /'stæmər/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: gaguejar; falar com hesitação

Exemplo em português: *A Tom quase faltava o fôlego; mas conseguiu, a custo, balbuciar -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom's breath was nearly failing him; but he made shift to stammer out -

[Return to Original English Version](#)

2. Tom hesitated, looked distressed, and was about to stammer out something at hazard, when Lord St. John took the word and answered for him with the easy grace of a courtier accustomed to encounter delicate difficulties and to be ready for them - [Return to Original English Version](#)

Stamping /'stæmpɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: pisando forte; batendo os pés

Simple English: Putting a foot down heavily, or pressing a mark onto something.

Example: *He came in stamping the snow off his boots.*

Exemplo em português: *Foi uma coisa vergonhosa e cruel!" gritou o pequeno príncipe, batendo o pé descalço.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It was a shameful and cruel thing!" cried the little prince, stamping his bare foot. [Go to](#)

Original English Version

1. It was a shameful thing and a cruel!" cried the little prince, stamping his bare foot. [Go to](#)

Standeth /'stændɪθ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: está de pé

Exemplo em português: *Mas este duque se interpõe entre ti e as tuas honras: hei de pôr outro em seu lugar, que não traga mácula ao seu grande cargo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But this duke standeth between thee and thine honours: I will have another in his stead that shall bring no taint to his great office. [Return to Original English Version](#)

Starved /sta:rvd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: faminto; morrendo de fome

Simple English: Suffering badly from lack of food, or of anything needed.

Example: *The plants were starved of light in that corner.*

Exemplo em português: *Não parava de murmurar consigo: "Offal Court - é este o nome; se ao menos eu conseguir encontrá-lo antes que minhas forças de todo se esgotem e eu tombe, então estarei salvo - pois sua gente me levará ao palácio e provará que não sou dos seus, mas o verdadeiro príncipe, e reaverá o que é meu." E de quando em quando seu pensamento voltava ao tratamento que lhe haviam dado aqueles rudes meninos do Hospital de Cristo, e ele dizia: "Quando eu for rei, não terão apenas pão e abrigo, mas também ensinamentos tirados dos livros; pois uma barriga cheia pouco vale onde a mente passa fome, e o coração também.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He kept muttering to himself, "Offal Court - that is the name; if I can but find it before my strength is wholly spent and I drop, then am I saved - for his people will take me to the palace and prove that I am none of theirs, but the true prince, and I shall have mine own again." And now and then his mind reverted to his treatment by those rude Christ's Hospital boys, and he said, "When I am king, they shall not have bread and shelter only, but also teachings out of books; for a full belly is little worth where the mind is starved, and the heart. [Go to](#)

Stately /'steɪtli/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: imponente; majestoso

Exemplo em português: *Tom logo descobriu a aldeia de Charing e descansou junto à bela cruz ali erguida por um rei enlutado de tempos idos; depois vagueou sem pressa por uma estrada tranquila e encantadora, passando pelo majestoso palácio do grande cardeal, rumo a um palácio muito mais poderoso e imponente adiante - Westminster.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom discovered Charing Village presently, and rested himself at the beautiful cross built there by a bereaved king of earlier days; then idled down a quiet, lovely road, past the great cardinal's stately palace, toward a far more mighty and majestic palace beyond - Westminster. [Return to Original English Version](#)
2. At each side of the gilded gate stood a living statue - that is to say, an erect and stately and motionless man-at-arms, clad from head to heel in shining steel armour. [Return to Original English Version](#)

Stature /'stætʃər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: estatura; envergadura moral

Exemplo em português: *Tens o mesmo cabelo, os mesmos olhos, a mesma voz e maneira, a mesma forma e estatura, o mesmo rosto e semblante que eu tenho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou hast the same hair, the same eyes, the same voice and manner, the same form and stature, the same face and countenance that I bear. [Return to](#)

[Original English Version](#)

Stayeth /'steɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: detém; interrompe

Exemplo em português: - *Há ocasiões em que ela contém a mão, por estar adormecida ou vencida pela bebida; mas, quando torna a ter o juízo claro, compensa-me com boas surras.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "There be times that she stayeth her hand, being asleep or overcome with drink; but when she hath her judgment clear again, she maketh it up to me with goodly beatings." [Return to Original English Version](#)

Stead /stɛd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: lugar; herdade (em home-stead)

Exemplo em português: *Mas este duque se interpõe entre ti e as tuas honras: hei de pôr outro em seu lugar, que não traga mácula ao seu grande cargo.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But this duke standeth between thee and thine honours: I will have another in his stead that shall bring no taint to his great office. [Return to Original English Version](#)

Stealthily /'stelθɪli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: furtivamente; às escondidas

Exemplo em português: *Quando voltava para casa de mãos vazias à noite, sabia que o pai primeiro o amaldiçoaria e lhe daria uma sova, e que, terminado isso, a horrível avó recomençaria tudo de novo, e ainda com aperfeiçoamentos; e que, já noite alta, sua faminta mãe se esgueiraria furtivamente até ele com qualquer mísero naco ou côdea que houvesse conseguido poupar-lhe, passando fome ela própria, não obstante ser amiúde apanhada em semelhante traição e por isso surrada com força pelo marido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and thrash him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him stealthily with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, notwithstanding she was often caught in that sort of treason and soundly beaten for it by her husband. [Return to Original English Version](#)

Steel Listen (4 occurrences in the simplified text)

Português: aço; metal; liga de ferro

Simple English: a strong metal made mainly from iron

Example: *The bridge is made of steel.*

Exemplo em português: *De cada lado do portão dourado havia uma estátua viva, ou seja, um homem-de-armas alto e imóvel, vestido da cabeça aos pés com armadura de aço reluzente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On each side of the gold gate stood a living statue, that is, a tall and still man-at-arms dressed head to toe in shining steel armor. [Go to](#)

Steward /'stu:əd/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: mordomo; administrador; comissário de bordo

Simple English: A person who manages a household or an estate, or who serves meals on a ship or plane.

Example: *The steward brought us blankets and hot tea.*

Exemplo em português: *Meu administrador cuidará disso.*

Forms in this book: Steward, steward

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. My steward will see to it. [Go to](#)

Stockings /'sta:kɪŋz/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: meias longas; meias de malha

Simple English: Close-fitting coverings for the feet and legs.

Example: *She darned her stockings by the window.*

Exemplo em português: *Ele usava uma gola clerical no pescoço, uma túnica azul justa que ia até os joelhos ou mais abaixo, mangas largas, um cinto vermelho largo, meias amarelas brilhantes amarradas acima dos joelhos, e sapatos baixos com grandes fivelas de metal.*

Forms in this book: STOCKINGS, stockings

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He wore a clerical band at the neck, a tight blue gown that reached to the knees or lower, full sleeves, a wide red belt, bright yellow stockings tied above the knees, and low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Straightway /'streɪtweɪ/ **Listen** (11 occurrences in the simplified text)

Português: imediatamente; no mesmo instante

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)
2. This gentleman came straightway, and conducted Tom to an inner apartment. [Return to Original English Version](#)

Strict /strikt/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: estrita; rigoroso; rígidas

Simple English: Absolute rules that must always be obeyed.

Example: *The school has strict rules about student behavior during classes.*

Exemplo em português: *Ele só pedia esmola o suficiente para sobreviver, porque as leis contra mendigar eram rígidas e os castigos eram pesados.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He begged only enough to stay alive, because the laws against begging were strict and the punishments were heavy. [Go to](#)

Stringent /'strɪndʒənt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rigoroso; restritivo

Exemplo em português: *Mendigava apenas o estritamente necessário para se salvar, pois as leis contra a mendicância eram severas, e pesadas as penas; assim, empregava boa parte de seu tempo escutando os encantadores contos e as velhas lendas do bom Padre Andrew, acerca de gigantes e fadas, de anões e gênios, de castelos encantados e de reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Return to Original English Version](#)

Stripling /'striplɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rapaz jovem

Exemplo em português: *Aconselharam, pois, respeitosamente, que Tom se escusasse, o que ele fez de muito bom grado, embora se pudesse notar uma leve sombra de desapontamento no rosto de minha Lady Jane quando ouviu negar-se a entrada ao esplêndido rapazola.*

Use in this Book:

Original English Version

1. So they respectfully advised Tom to excuse himself, which he was very glad to do, although a slight shade of disappointment might have been observed upon my Lady Jane's face when she heard the splendid stripling denied admittance. [Return to Original English Version](#)

Struggle /'strʌgəl/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: luta; lutar; esforço

Simple English: A great effort to fight back or break free.

Example: *He had to struggle against the strong current to swim back to the shore.*

Exemplo em português: *Com isso, ele arrastou o príncipe, que se debatia e lutava, e desapareceu por um pátio da frente, seguido por uma multidão feliz e barulhenta de gente vil.*

Forms in this book: struggle, struggled, struggling

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he dragged the wild, struggling prince away and disappeared up a front court, followed by a happy, noisy crowd of human vermin. [Go to](#)

***Stun* /stʌn/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: atordoar

Exemplo em português: *Estas palavras pareceram aturdir o Rei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. This speech seemed to stun the King. [Return to Original English Version](#)

Stupefied /'stu:pɪfaɪd/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: estarrecido; atordado

Exemplo em português: *O homem fitou o rapaz do alto, estupefato, depois meneou a cabeça e resmungou -*

Use in this Book:

Original English Version

1. The man stared down, stupefied, upon the lad, then shook his head and muttered - [Return to Original English Version](#)

Sturdy /'stɜːrdi/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: robusto; resistente

Simple English: strong, solid, and reliable.

Example: *He was and always had been a sturdy, reliable little chap.*

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Go to](#)

Sty /staɪ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chiqueiro

Simple English: a small enclosure where pigs are kept.

Example: *But there were no pigeons in the dove-cot, no horses in the stable, no pigs in the sty, no malt in the storehouse, no smells of grains and beer in the copper or the vat.*

Exemplo em português: *"Acho que ele mal consegue falar sua própria língua de um jeito que alguém, além dos porcos do chiqueiro, entenda.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "I think he can hardly speak his own language so that anyone except the pigs in the sty can understand him. [Go to](#)

Styes /staɪz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: chiqueiros; pocilgas

Exemplo em português: - *Meu pai!* - exclamou Tom, desprevenido por um instante. - *Aposto que ele não sabe falar sequer a própria língua de modo que alguém, afora os porcos que se aninham nas pocilgas, lhe entenda o que diz; e quanto a saber de qualquer espécie que seja -*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I trow he cannot speak his own so that any but the swine that kennel in the styes may tell his meaning; and as for learning of any sort soever - " [Return to Original English Version](#)

Subject /səb'dʒekt/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: assunto; sujeito; objecto

Simple English: The topic being discussed or studied.

Example: *History is my favorite subject.*

Exemplo em português: *Como você se atreve a tratar o mais humilde súdito do Rei dessa forma?*

Forms in this book: subject, subjects

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. How dare you treat the King's humblest subject that way? [Go to](#)
2. "I beg you, believe me in your mercy: I only spoke the truth, most feared lord, for I am the lowest of your subjects, born a pauper, and I am here only because of a great misfortune and accident, though I did nothing wrong. [Go to](#)
3. So she calmly answered with a Greek phrase for Tom, and then quickly changed the subject. [Go to](#)
4. He seemed to know he was touching a dangerous subject. [Go to](#)

Summer's /'sʌməɹz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do verão

Simple English: Belonging to summer, as in planning next summer's activities.

Example: *They meant to plan the next summer's campaign.*

Exemplo em português: *Certo dia de verão, viu a pobre Anne Askew e três homens queimados na fogueira em Smithfield, e ouviu um ex-Bispo pregar-lhes um sermão que não lhe despertou o interesse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One summer's day he saw poor Anne Askew and three men burned at the stake in Smithfield, and heard an ex- Bishop preach a sermon to them which did not interest him. [Return to Original English Version](#)

Sumptuous /'sʌmptʃuəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: suntuoso; magnífico

Exemplo em português: *Tom brincou com o punhal cravejado de joias que lhe pendia da coxa; examinou os ornamentos custosos e primorosos do aposento; experimentou cada uma das suntuosas cadeiras e pensou em como se orgulharia se a súa de Offal Court pudesse ao menos espreitar e vê-lo em toda a sua grandeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom played with the jewelled dagger that hung upon his thigh; he examined the costly and exquisite ornaments of the room; he tried each of the sumptuous chairs, and thought how proud he would be if the Offal Court herd could only peep in and see him in his grandeur. [Return to Original English Version](#)

2. He made two or three further efforts to help himself, but being promptly forestalled each time, he finally gave up, with a sigh of resignation and a murmured "Beshrew me, but I marvel they do not require to breathe for me also!" Slipped, and wrapped in a sumptuous robe, he laid himself down at last to rest, but not to sleep, for his head was too full of thoughts and the room too full of people. [Return to Original English Version](#)

Supplicating /'sʌplɪkeɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: suplicando; implorando

Exemplo em português: *A essa altura o menino estava de joelhos, suplicando tanto com os olhos e as mãos erguidas quanto com a língua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By this time the boy was on his knees, and supplicating with his eyes and uplifted hands as well as with his tongue. [Return to Original English Version](#)

Surrounding Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: circundante; ao redor; vizinho

Simple English: around something

Example: *The surrounding area is very quiet.*

Exemplo em português: *Fez seus arredores pobres parecerem mil vezes piores.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. It made his poor surroundings seem a thousand times worse. [Go to](#)

Swarm /swɔ:rm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enxame

Exemplo em português: *Com isto arrastou consigo o príncipe frenético e a debater-se, e desapareceu por um pátio fronteiro, seguido de um enxame deleitado e ruidoso de vermes humanos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. With this he dragged the frantic and struggling prince away, and disappeared up a front court followed by a delighted and noisy swarm of human vermin.

[Return to Original English Version](#)

Swarming /'swɔ:rmɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: fervilhante; apinhado; enxameando

Exemplo em português: *O príncipe sem teto, o herdeiro sem lar do trono da Inglaterra, seguia ainda adiante, embrenhando-se cada vez mais fundo no labirinto de vielas sórdidas onde se apinhavam as colmeias fervilhantes da pobreza e da miséria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The houseless prince, the homeless heir to the throne of England, still moved on, drifting deeper into the maze of squalid alleys where the swarming hives of poverty and misery were massed together. [Return to Original English Version](#)

Swarms /swɔ:rmz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enxames; multidões

Exemplo em português: *Havia andaimes por toda parte, e enxames de operários; pois passava por reparos minuciosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Scaffoldings were about, everywhere, and swarms of workmen; for it was undergoing elaborate repairs. [Return to Original English Version](#)

Swear /swɛər/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: juro; jurar; juram

Simple English: To assert strongly that something is true or binding.

Example: *I swear I saw her at the concert last night without a doubt.*

Exemplo em português: *Por muito tempo, a dor e a fome, junto com os xingamentos e brigas no prédio, o mantiveram acordado.*

Forms in this book: Swear, swear, swearing

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. For a long time, his pain and hunger kept him awake, along with the swearing and fighting in the building. [Go to](#)

Swine /swain/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: porco; canalha

Simple English: A rude word for a person who behaves badly.

Example: *That swine took the money and ran.*

Exemplo em português: *"Eia, suínos, escravos, pensionistas do augusto pai de Sua Graça, onde estão vossas maneiras?"*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Ho, swine, slaves, pensioners of his grace's princely father, where be your manners? [Go to](#)
2. "I trow he cannot speak his own so that any but the swine that kennel in the stykes may tell his meaning; and as for learning of any sort soever - " [Go to](#)

Swung /SWʌŋ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: abriu-se girando; balançou

Simple English: Moved smoothly in a curve, as a door does.

Example: *The big gate swung slowly open.*

Exemplo em português: *Dali a pouco a porta abriu-se de par em par, e um pajem trajado de seda disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. Presently the door swung open, and a silken page said - [Go to](#)

Tact /tækt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tato; diplomacia

Exemplo em português: *Mais de uma vez, em verdade, Tom esteve a ponto de fraquejar e confessar-se incapaz de desempenhar o seu tremendo papel; mas o tato da Princesa Elizabeth o salvava, ou uma palavra de um ou de outro dos vigilantes lordes, lançada como que ao acaso, surtia o mesmo feliz efeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. More than once, in truth, Tom was near to breaking down and confessing himself unequal to his tremendous part; but the tact of the Princess Elizabeth saved him, or a word from one or the other of the vigilant lords, thrown in apparently by chance, had the same happy effect. [Return to Original English Version](#)

Taint /teint/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: mácula; mancha

Exemplo em português: *Ficará o príncipe por investir porque, em boa verdade, falta ao reino um Conde Marechal isento de mácula de traição para investi-lo nas suas honras?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Is the prince to tarry uninstalled, because, forsooth, the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours? [Return to Original English Version](#)
2. But this duke standeth between thee and thine honours: I will have another in his stead that shall bring no taint to his great office. [Return to Original English Version](#)

Tanned /tænd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: bronzeado; curtido

Exemplo em português: *Lá dentro estava um belo menino, tostado e moreno de robustos jogos e exercícios ao ar livre, cujas vestes eram todas de lindas sedas e cetins, resplandecentes de joias; ao quadril, uma pequena espada e um punhal cravejados de pedrarias; delicados borzequins nos pés, de saltos vermelhos; e na cabeça um garboso barrete carmesim, de plumas pendentes presas por uma grande gema cintilante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Within was a comely boy, tanned and brown with sturdy outdoor sports and exercises, whose clothing was all of lovely silks and satins, shining with jewels; at his hip a little jewelled sword and dagger; dainty buskins on his feet, with red heels; and on his head a jaunty crimson cap, with drooping plumes fastened with a great sparkling gem. [Return to Original English Version](#)

Target /'tɑ:rgɪt/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: alvo; destino; meta

Simple English: To aim attacks at a specific object or location.

Example: *The military must target specific locations to minimize civilian casualties.*

Exemplo em português: *Com muita risada, todos se ajoelharam e fingiram respeitar o alvo deles.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. With loud laughter, they all dropped to their knees and pretended to respect their target. [Go to](#)

Target's /'tɑ:rgɪts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: do alvo

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Tarry /'tæri/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: demorar-se; permanecer

Exemplo em português: *Mas por que não te demoras ainda um pouco?*

Forms in this book: Tarry, tarry

Use in this Book:

Original English Version

1. But why not tarry yet a little? [Return to Original English Version](#)
2. Is the prince to tarry uninstalled, because, forsooth, the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours? [Return to Original English Version](#)

Tenderly /'tɛndərli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: ternamente; com carinho

Exemplo em português: *O Rei tomou entre as mãos o rosto assustado e fitou-o com fervor e ternura por algum tempo, como que buscando ali algum grato sinal do juízo que retornava; depois apertou a cabeça encaracolada contra o peito e afagou-a com carinho.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The King took the frightened face between his hands, and gazed earnestly and lovingly into it awhile, as if seeking some grateful sign of returning reason there, then pressed the curly head against his breast, and patted it tenderly.

[Return to Original English Version](#)

2. Let them not perceive that thou art much changed from thy wont, for thou knowest how tenderly thy old play-fellows bear thee in their hearts and how 'twould grieve them. [Return to Original English Version](#)

Tending /'tɛndɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cuidando; tratando de

Exemplo em português: *Em toda a Inglaterra não se falava senão do novo bebê, Edward Tudor, Príncipe de Gales, que repousava envolto em sedas e cetins, alheio a todo aquele alvoroço, e sem saber que grandes senhores e damas dele cuidavam e por ele velavam - e tampouco se importando.*

Use in this Book:

Original English Version

1. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and satins, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him - and not caring, either. [Return to Original English Version](#)

Therein /ðɛr'In/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nisso; nessa matéria

Exemplo em português: - *Rogo-vos, por vossa graça, que me creiais: não disse senão a verdade, temidíssimo senhor; pois sou o mais ínfimo dentre os vossos súditos, nascido pobre, e é por um duro azar e acaso que aqui me encontro, ainda que nisso não tivesse culpa alguma.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I pray thee of thy grace believe me, I did but speak the truth, most dread lord; for I am the meanest among thy subjects, being a pauper born, and 'tis by a sore mischance and accident I am here, albeit I was therein nothing blameful.

[Return to Original English Version](#)

Thine /ðəɪn/ Listen (17 occurrences in the simplified text)

Português: teu

Exemplo em português: *Se eu ao menos pudesse trajar-me com vestes como as tuas, e descalçar os pés, e deleitar-me na lama uma vez, uma só vez, sem que ninguém me repreendesse ou proibisse, parece-me que poderia renunciar à coroa!*

Forms in this book: Thine, thine

Use in this Book:

Original English Version

1. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Return to Original English Version](#)
2. But this duke standeth between thee and thine honours: I will have another in his stead that shall bring no taint to his great office. [Return to Original English Version](#)
3. Go with thine uncle Hertford and thy people, and come again when my body is refreshed." [Return to Original English Version](#)
4. Art willing, sir, that I remain? - and thine uncle?" [Return to Original English Version](#)
5. The fault is none of thine, but thy distemper's." [Return to Original English Version](#)

Thinned /θɪnd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: rareou; ficou mais fina

Exemplo em português: *Seguiu adiante, sem rumo, e em pouco tempo as casas rarearam, e os transeuntes tornaram-se escassos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He moved on, aimlessly, and in a little while the houses thinned, and the passers-by were infrequent. [Return to Original English Version](#)

***Thou'rt* /ðəʊrt/ Listen (8 occurrences in the simplified text)**

Português: tu és; tu estás

Exemplo em português: - *Sois uma doce consoladora, gentil senhora - disse Tom, agradecido - , e o coração me move a agradecer-vos por isso, se me é lícita tal ousadia.*

Forms in this book: Thou'rt, thou'rt

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thou'rt a gentle comforter, sweet lady," said Tom, gratefully, "and my heart moveth me to thank thee for't, an' I may be so bold." [Return to Original English Version](#)

***Thou'st* /ðəʊst/ Listen (8 occurrences in the simplified text)**

Português: tu tens; você tem

Exemplo em português: - *Pareces cansado e faminto; foste maltratado.*

Forms in this book: Thou'st, thou'st

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thou lookest tired and hungry: thou'st been treated ill. [Return to Original English Version](#)

Thousandfold /'θaʊzəndfəʊld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: mil vezes; em proporção mil vezes maior

Exemplo em português: *E quando despertou de manhã e lançou os olhos sobre a miséria que o cercava, seu sonho produzira o efeito de sempre - intensificara mil vezes a sordidez do que o rodeava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about him, his dream had had its usual effect - it had intensified the sordidness of his surroundings a thousandfold. [Return to Original English Version](#)

Thrash /θræʃ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: surrar; bater violentamente

Exemplo em português: *Quando voltava para casa de mãos vazias à noite, sabia que o pai primeiro o amaldiçoaria e lhe daria uma sova, e que, terminado isso, a horrível avó recomençaria tudo de novo, e ainda com aperfeiçoamentos; e que, já noite alta, sua faminta mãe se esgueiraria furtivamente até ele com qualquer mísero naco ou côdea que houvesse conseguido poupar-lhe, passando fome ela própria, não obstante ser amiúde apanhada em semelhante traição e por isso surrada com força pelo marido.*

Use in this Book:

Original English Version

1. When he came home empty-handed at night, he knew his father would curse him and thrash him first, and that when he was done the awful grandmother would do it all over again and improve on it; and that away in the night his starving mother would slip to him stealthily with any miserable scrap or crust she had been able to save for him by going hungry herself, notwithstanding she was often caught in that sort of treason and soundly beaten for it by her husband. [Return to Original English Version](#)

Thrashing /'θræʃɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: surra; debulha do grão

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Throng /θrɔ:ŋ/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: multidão; turba; apinhar-se

Exemplo em português: *Por toda a noite, as glórias de seu estado real resplandeceram sobre ele; movia-se entre grandes senhores e damas, num clarão de luz, respirando perfumes, embebendo-se de deliciosa música, e correspondendo às reverentes mesuras da reluzente multidão, que se abria para lhe dar passagem, ora com um sorriso, ora com um aceno de sua principesca cabeça.*

Use in this Book:

Original English Version

1. All night long the glories of his royal estate shone upon him; he moved among great lords and ladies, in a blaze of light, breathing perfumes, drinking in delicious music, and answering the reverent obeisances of the glittering throng as it parted to make way for him, with here a smile, and there a nod of his princely head. [Return to Original English Version](#)

Thus /ðʌs/ Listen (2 occurrences in the simplified text)

Português: assim; portanto; por conseguinte

Simple English: Used to introduce a conclusion based on prior information.

Example: *He studied hard all year; thus, he passed the exam with high marks.*

Exemplo em português: *Assim diz sua majestade o Rei, que envia saudações à sua alteza real, e reza para que Deus, em Sua misericórdia, o cure logo, e o mantenha, agora e sempre, sob Sua sagrada guarda."*

Forms in this book: Thus, thus

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Thus says the King's majesty, who sends greeting to your royal highness, and prays that God will of His mercy quickly heal you, and have you, now and ever, in His holy keeping." [Go to](#)

Thyself /ðɑɪ'self/ **Listen** (18 occurrences in the simplified text)

Português: você mesmo

Simple English: An old form of "yourself."

Example: *Thou shalt love thy neighbor as thyself.*

Exemplo em português: *Não voltarás a chamar-te por nome errado, como dizem que fizeste ainda há pouco?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou wilt not miscall thyself again, as they say thou didst a little while ago?" [Go to](#)
2. "We know it, sir," said the Princess Elizabeth, taking her 'brother's' hand between her two palms, respectfully but caressingly; "trouble not thyself as to that. [Go to](#)

Tidings /'taɪdɪŋz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: notícias; novas

Exemplo em português: *Enquanto jazia ali entorpecido de terror, notícias terríveis corriam velozes pelo palácio.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Whilst he lay there benumbed with terror, dreadful tidings were speeding through the palace. [Return to Original English Version](#)

Timidly /'tɪmɪdli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: timidamente; com receio

Exemplo em português: *O pobre pequeno Tom, em seus andrajos, aproximou-se e ia passando, lenta e timidamente, pelas sentinelas, com o coração aos saltos e uma esperança crescente, quando de súbito avistou, por entre as grades douradas, um espetáculo que quase o fez gritar de alegria.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Poor little Tom, in his rags, approached, and was moving slowly and timidly past the sentinels, with a beating heart and a rising hope, when all at once he caught sight through the golden bars of a spectacle that almost made him shout for joy. [Return to Original English Version](#)
2. He hesitated, a little confused, then turned timidly toward the King, saying, "I may go now?" [Return to Original English Version](#)
3. Next the tired captive sat down and was going to take off his buskins, timidly asking leave with his eye, but another silk-and-velvet discomforter went down upon his knees and took the office from him. [Return to Original English Version](#)

Tiredly /'taɪərdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: cansadamente; com fadiga

Simple English: In a way that shows you need rest.

Example: *She sat down tiredly on the step.*

Exemplo em português: *Quando as famosas moças foram embora, Tom se virou cansado para seus guardiões e disse:*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. When the famous girls had gone, Tom turned tiredly to his guardians and said: [Go to](#)

Tolerably /'tɒ:lərəbli/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: razoavelmente; passavelmente

Exemplo em português: *O Strand já deixara de ser então uma estrada rural, e tinha-se por uma rua, ainda que por interpretação forçada; pois, embora houvesse de um lado uma fileira de casas razoavelmente compacta, do outro só existiam alguns grandes edifícios esparsos, sendo estes palácios de nobres ricos, com terrenos amplos e belos que se estendiam até o rio - terrenos que hoje se acham densamente apinhados de lúgubres acres de tijolo e pedra.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Strand had ceased to be a country-road then, and regarded itself as a street, but by a strained construction; for, though there was a tolerably compact row of houses on one side of it, there were only some scattered great buildings on the other, these being palaces of rich nobles, with ample and beautiful grounds stretching to the river - grounds that are now closely packed with grim acres of brick and stone. [Return to Original English Version](#)

Tom's /tɒmz/ **Listen** (71 occurrences in the simplified text)

Português: Tom

Simple English: used here as the contraction 'Tom has'

Example: "Tom's quit."

Exemplo em português: *O pai de Tom morava num lugar sujo chamado Offal Court, perto da Pudding Lane.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom's father lived in a dirty little place called Offal Court, off Pudding Lane.

[Go to](#)

2. Tom's life was good enough, especially in summer. [Go to](#)

3. All in all, Tom's life was busy and pleasant enough. [Go to](#)

4. Tom's influence over the other boys grew day by day. [Go to](#)

5. The boys told their elders about Tom's words and actions, and soon the adults began to talk about Tom Canty too. [Go to](#)

6. A few minutes later, the little Prince of Wales was dressed in Tom's loose old clothes, and the little Prince of Pauperdom was dressed in the bright clothes of royalty. [Go to](#)

Original English Version

1. The house which Tom's father lived in was up a foul little pocket called Offal Court, out of Pudding Lane. [Go to](#)

2. No, Tom's life went along well enough, especially in summer. [Go to](#)

3. Yes, Tom's life was varied and pleasant enough, on the whole. [Go to](#)

4. By-and-by Tom's reading and dreaming about princely life wrought such a strong effect upon him that he began to ACT the prince, unconsciously. [Go to](#)

5. But Tom's influence among these young people began to grow now, day by day; and in time he came to be looked up to, by them, with a sort of wondering awe, as a superior being. [Go to](#)

6. Tom's remarks, and Tom's performances, were reported by the boys to their elders; and these, also, presently began to discuss Tom Canty, and to regard him as a most gifted and extraordinary creature. [Go to](#)

Tongues /tʌŋz/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: línguas; bocas

Exemplo em português: *O grego é mais difícil; mas nem estas nem quaisquer outras línguas, penso eu, são difíceis para a Lady Elizabeth e para minha prima.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Greek is harder; but neither these nor any tongues else, I think, are hard to the Lady Elizabeth and my cousin. [Return to Original English Version](#)

Tormenting /tɔːr'mentɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: atormentando

Simple English: Causing someone repeated pain, distress, or annoyance.

Example: *She delighted in tormenting him and testing her power.*

Exemplo em português: *Enquanto ainda conseguia gritar com raiva para a multidão e dar ordens reais que eles achavam engraçadas, continuavam a atormentá-lo.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. While he could still shout angrily at the crowd and give royal commands they found funny, they kept tormenting him. [Go to](#)

Tormentors /tɔ:r'mentərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: algozes; atormentadores

Exemplo em português: *Enquanto pôde enfurecer-se contra a turba, e ameaçá-la com ares reais, e proferir regamente ordens que davam bom motivo de riso, foi muito divertido; mas quando o cansaço afinal o obrigou ao silêncio, deixou de ser útil aos seus algozes, e estes foram buscar diversão em outra parte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As long as he had been able to rage against the mob, and threaten it royally, and royally utter commands that were good stuff to laugh at, he was very entertaining; but when weariness finally forced him to be silent, he was no longer of use to his tormentors, and they sought amusement elsewhere. [Return to Original English Version](#)

Toucheth /'tʌtʃɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: toca; diz respeito

Exemplo em português: - *Talvez esteja louco apenas neste único ponto, e conserve o juízo intacto no que toca a outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Perchance he is but mad upon this one strain, and hath his wits unmarred as toucheth other matter. [Return to Original English Version](#)

Tower's /'taʊərz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: da torre

Simple English: belonging to a tall narrow building or structure

Example: *The tower's black shadow stretched far over the sunny water.*

Exemplo em português: *Ele tinha visto um cavaleiro fazer isso ao tenente da Torre algumas semanas antes.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He had seen a knight do this to the Tower's lieutenant a few weeks before.

[Go to](#)

Tramped /træmpt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: caminhou pesadamente; percorreu a pé

Exemplo em português: *Certo dia de janeiro, em sua costureira ronda de mendigo, perambulou desconsolado de um lado para outro pela região em torno de Mincing Lane e Little East Cheap, hora após hora, descalço e enregelado, espiando as vitrinas das casas de pasto e cobiçando as terríveis empadas de porco e as demais invenções mortíferas ali expostas - pois para ele eram iguarias dignas dos anjos; isto é, a julgar pelo cheiro, eram - porquanto nunca lhe coubera a sorte de possuir e comer uma que fosse.*

Use in this Book:

Original English Version

1. One January day, on his usual begging tour, he tramped despondently up and down the region round about Mincing Lane and Little East Cheap, hour after hour, bare-footed and cold, looking in at cook-shop windows and longing for the dreadful pork-pies and other deadly inventions displayed there - for to him these were dainties fit for the angels; that is, judging by the smell, they were - for it had never been his good luck to own and eat one. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Tranquilly /'træŋkwɪli/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: tranquilamente

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Transmitting /trænz'mɪtɪŋ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: transmitindo

Exemplo em português: *Registrarei uma história tal como me foi contada por alguém que a recebera de seu pai, o qual a recebera de SEU pai, tendo-a este último, de igual modo, recebido de SEU pai - e assim por diante, para trás e ainda mais para trás, trezentos anos e mais, os pais transmitindo-a aos filhos e desse modo preservando-a.*

Use in this Book:

Original English Version

1. I will set down a tale as it was told to me by one who had it of his father, which latter had it of HIS father, this last having in like manner had it of HIS father - and so on, back and still back, three hundred years and more, the fathers transmitting it to the sons and so preserving it. [Return to Original English](#)

[Version](#)

Treasonable /'trizənəbəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: traidor

Exemplo em português: *Ficará o príncipe por investir porque, em boa verdade, falta ao reino um Conde Marechal isento de mácula de traição para investi-lo nas suas honras?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Is the prince to tarry uninstalled, because, forsooth, the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours? [Return to Original English Version](#)

Tremble /'trɛmbəl/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: tremer

Simple English: To shake slightly because of fear or cold.

Example: *The Lion began to tremble.*

Exemplo em português: "Verdade, verdade - isso é bom - fique calmo, não tremas tanto; ninguém aqui vai te machucar; ninguém aqui além de quem te ama.

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "True, true - that is good - be calm, do not tremble so; no one here would hurt you; no one here but loves you. [Go to](#)

Original English Version

1. "True, true - that is well - be comforted, tremble not so; there is none here would hurt thee; there is none here but loves thee. [Go to](#)

Trembling /'tremblɪŋ/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: tremendo; tremor

Simple English: Shaking slightly or the act of shaking, often from fear or excitement.

Example: *Lucy stood trembling in the hallway after the argument.*

Exemplo em português: *Tremendo, ele abriu suavemente a porta para o quarto ao lado, pronto para correr e encontrar o príncipe, e através dele, segurança e liberdade.*

Forms in this book: Trembling, trembling

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Trembling, he softly opened the door to the next room, ready to run and find the prince, and through him, safety and freedom. [Go to](#)

Original English Version

1. His fear rose higher and higher; and trembling he softly opened the door to the antechamber, resolved to fly and seek the prince, and, through him, protection and release. [Go to](#)

2. Tom was assisted to his feet, and approached the Majesty of England, humble and trembling. [Go to](#)

Tricked /trɪkt/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enganei; ludibriei

Simple English: Made someone believe something that was not true.

Example: *They will be angry because I tricked them.*

Exemplo em português: *Poucos minutos depois, o pequeno Príncipe de Gales achava-se ornado com os esvoaçantes trapos e retalhos de Tom, e o pequeno Príncipe da Mendicância ostentava a espalhafatosa plumagem da realeza.*

Use in this Book:

Original English Version

1. A few minutes later the little Prince of Wales was garlanded with Tom's fluttering odds and ends, and the little Prince of Pauperdom was tricked out in the gaudy plumage of royalty. [Go to](#)

Trifle /'traɪfəl/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: pequena quantidade; coisa sem importância

Exemplo em português: - *Peço-vos, senhoras, não pareçais notar os seus caprichos, nem mostreis surpresa quando a memória lhe falhar - há de vos doer ver como ela tropeça a cada ninharia.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I pray ye, ladies, seem not to observe his humours, nor show surprise when his memory doth lapse - it will grieve you to note how it doth stick at every trifle." [Return to Original English Version](#)

Trifles /'traɪfəlz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ninharias; coisas sem importância

Exemplo em português: *Beija-me mais uma vez e vai aos teus passatempos e diversões; pois a minha enfermidade me atormenta.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Kiss me once again, and go to thy trifles and amusements; for my malady distresseth me. [Return to Original English Version](#)

Trifling /'traɪflɪŋ/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: insignificante; fútil; ninharia

Exemplo em português: *Andava de um lado para outro pelo assoalho, tomado de temores sem nome, escutando, sobressaltando-se ao menor ruído insignificante.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He walked up and down the floor, filled with nameless fears, listening, starting at every trifling sound. [Return to Original English Version](#)

Trip /trip/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: viagem; desengate; tropeçar

Simple English: A journey.

Example: *We took a trip to Rome.*

Exemplo em português: *Num dia de janeiro, durante sua costumeira ronda de mendicância, ele caminhou tristemente por horas ao redor de Mincing Lane e Little East Cheap.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. One January day, while on his usual begging trip, he walked sadly for hours around Mincing Lane and Little East Cheap. [Go to](#)

Trow /troʊ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: crer; pensar

Exemplo em português: - *Meu pai!* - exclamou Tom, desprevenido por um instante. - *Aposto que ele não sabe falar sequer a própria língua de modo que alguém, afora os porcos que se aninham nas pocilgas, lhe entenda o que diz; e quanto a saber de qualquer espécie que seja -*

Use in this Book:

Original English Version

1. "I trow he cannot speak his own so that any but the swine that kennel in the styes may tell his meaning; and as for learning of any sort soever - " [Return to Original English Version](#)

Trust /trʌst/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: confiar; confiança; fideicomisso

Simple English: To believe someone is honest or reliable.

Example: *I trust her completely.*

Exemplo em português: *Ou talvez apenas pessoas simples e sem instrução a amassem e confiassem nela.*

Forms in this book: Trust, trust, trusted

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Or perhaps only simple, uneducated people loved it and trusted it. [Go to](#)

Tudor /'tju:dər/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: Tudor

Simple English: part of a long Welsh name, and also the name of an English royal family

Example: *Sir David ap Morgan ap Griffith ap Hugh Ap Tudor ap Rhice sang his song.*

Exemplo em português: *No mesmo dia, uma família rica inglesa chamada Tudor teve um menino que queria.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. On the same day, a rich English family named Tudor had a baby boy they did want. [Go to](#)
2. Everyone talked about the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay in silks and satins and knew nothing of the excitement. [Go to](#)
3. Edward Tudor said - [Go to](#)

Original English Version

1. On the same day another English child was born to a rich family of the name of Tudor, who did want him. [Go to](#)
2. There was no talk in all England but of the new baby, Edward Tudor, Prince of Wales, who lay lapped in silks and satins, unconscious of all this fuss, and not knowing that great lords and ladies were tending him and watching over him - and not caring, either. [Go to](#)
3. Edward Tudor said - [Go to](#)

***Tumble* /'tʌmbəl/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: cair; tombo

Exemplo em português: - *No verão, senhor, chapinhamos e nadamos nos canais e no rio, e cada um enfia o companheiro debaixo d'água, e o encharca, e mergulhamos e gritamos e cambalhotamos e -*

Use in this Book:

Original English Version

1. "In summer, sir, we wade and swim in the canals and in the river, and each doth duck his neighbour, and splatter him with water, and dive and shout and tumble and - " [Return to Original English Version](#)

Turrets /'tɜ:rəts/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: torreões

Exemplo em português: *Tom contemplou com alegre assombro a vasta mole de alvenaria, as alas amplamente estendidas, os baluartes e as torres carrancudas, o enorme portão de pedra, com suas grades douradas e sua magnífica fileira de colossais leões de granito, e os demais sinais e símbolos da realeza inglesa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Tom stared in glad wonder at the vast pile of masonry, the wide-spreading wings, the frowning bastions and turrets, the huge stone gateway, with its gilded bars and its magnificent array of colossal granite lions, and other the signs and symbols of English royalty. [Return to Original English Version](#)

Twas /twəz/ **Listen** (10 occurrences in the simplified text)

Português: era; foi

Exemplo em português: - *Não correspondeu à sua instrução e capacidade, mas mostra que a mente está apenas enferma, não fatalmente atingida.*

Forms in this book: Twas, twas

Use in this Book:

Original English Version

1. "Twas not according to his schooling and ability, but showeth that his mind is but diseased, not stricken fatally. [Return to Original English Version](#)

Twinkle /'tʃɪŋkəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: brilho travesso; cintilação

Exemplo em português: *As luzes começaram a bruxulear, pôs-se a chover, o vento arreciou, e instalou-se uma noite crua e ventosa.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The lights began to twinkle, it came on to rain, the wind rose, and a raw and gusty night set in. [Return to Original English Version](#)

Twould /twʊd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: seria (forma antiga de it would)

Exemplo em português: - *Valeria o reino de meu pai só por gozar disso uma vez!*

Forms in this book: Twould, twould

Use in this Book:

Original English Version

1. "'Twould be worth my father's kingdom but to enjoy it once! [Return to Original English Version](#)
2. Let them not perceive that thou art much changed from thy wont, for thou knowest how tenderly thy old play-fellows bear thee in their hearts and how 'twould grieve them. [Return to Original English Version](#)

Unbar /ʌnˈbɑːr/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: destrancar; retirar a tranca

Simple English: to remove a bar that keeps a door, gate, or window closed

Example: *The traveler begged the guard to unbar the gate.*

Exemplo em português: *Destranquem os portões!"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Unbar the gates!" [Go to](#)

Original English Version

1. Unbar the gates!" [Go to](#)

Unclean /ʌn'kli:n/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: impura; imunda

Exemplo em português: *Eram moças de bom coração, sujas, vestidas de andrajos e profundamente ignorantes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were good-hearted girls, unclean, clothed in rags, and profoundly ignorant. [Return to Original English Version](#)

Uncombed /ʌn'koʊmd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: despenteado

Simple English: not arranged or made neat with a comb

Example: *His hands were unwashed, his few straggling locks uncombed.*

Exemplo em português: *O cabelo caía de baixo dele, desalinhado, até o meio da testa, e era cortado reto.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His hair hung down from under it, uncombed, to the middle of his forehead and was cut straight across. [Go to](#)

Unconsciously /,ən'kənʃəsli/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: inconscientemente

Exemplo em português: *Com o tempo, as leituras e os sonhos de Tom acerca da vida principesca produziram nele efeito tão forte que ele começou a REPRESENTAR o príncipe, inconscientemente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By-and-by Tom's reading and dreaming about princely life wrought such a strong effect upon him that he began to ACT the prince, unconsciously. [Return to Original English Version](#)
2. The prince twisted himself loose, unconsciously brushed his profaned shoulder, and eagerly said - [Return to Original English Version](#)

Undone /ʌn'dʌn/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desapertado; solto

Exemplo em português: *Então estou perdido, deveras!*

Use in this Book:

Original English Version

1. Then am I undone indeed!" [Return to Original English Version](#)

Undress /ʌn'dres/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: despir-se

Simple English: To take off one's clothes.

Example: *She began to undress for the night.*

Exemplo em português: *Quem as ajuda a se despir à noite?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Who helps them undress at night? [Go to](#)

Original English Version

1. Who helpeth them undress at night? [Go to](#)

Uneasiness /ʌniːəsɪness/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: inquietação

Exemplo em português: *O Rei ficou silencioso e pensativo por algum tempo, e o rosto traía uma aflição e um desassossego crescentes.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The King was silent and thoughtful a while, and his face betrayed a growing distress and uneasiness. [Return to Original English Version](#)

Uneasy /ʌn'ɪ:zi/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: inquieto; pouco à vontade

Simple English: Feeling worried or not comfortable.

Example: *The Scarecrow felt a little uneasy.*

Exemplo em português: *Ficou inquieto, depois nervoso, depois muito perturbado.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He grew uneasy, then nervous, then very upset. [Go to](#)

Original English Version

1. At the end of half an hour it suddenly occurred to him that the prince was gone a long time; then right away he began to feel lonely; very soon he fell to listening and longing, and ceased to toy with the pretty things about him; he grew uneasy, then restless, then distressed. [Go to](#)

Uneducated /ʌn'edʒukeɪtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem instrução

Simple English: Having had little or no schooling.

Example: *He was poor and uneducated but wise.*

Exemplo em português: *Ou talvez apenas pessoas simples e sem instrução a amassem e confiassem nela.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Or perhaps only simple, uneducated people loved it and trusted it. [Go to](#)

Unequal /ʌniqʌəl/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desigual

Exemplo em português: *Mais de uma vez, em verdade, Tom esteve a ponto de fraquejar e confessar-se incapaz de desempenhar o seu tremendo papel; mas o tato da Princesa Elizabeth o salvava, ou uma palavra de um ou de outro dos vigilantes lordes, lançada como que ao acaso, surtia o mesmo feliz efeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. More than once, in truth, Tom was near to breaking down and confessing himself unequal to his tremendous part; but the tact of the Princess Elizabeth saved him, or a word from one or the other of the vigilant lords, thrown in apparently by chance, had the same happy effect. [Return to Original English Version](#)

Unharmed /ʌn'hɑ:rd/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: ileso; que não sofreu dano

Simple English: Not hurt in any way.

Example: *The driver walked away unharmed.*

Exemplo em português: *Por favor, deixe-me ver o príncipe, e ele gentilmente me devolverá meus trapos e me deixará ir embora sem machucar.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Please let me see the prince, and he will kindly give me back my rags and let me go away unharmed. [Go to](#)

Unhonored /ʌn'ɑ:nərd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem honras; não homenageado

Simple English: receiving no respect or praise

Example: *I would go down to my grave unwept, unhonored and unsung.*

Exemplo em português: *O príncipe deve ficar sem honras porque o reino não tem um Marechal livre de traição para lhe dar suas honras?*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Must the prince stay unhonored because the realm has no Earl Marshal free from treason to give him his honours? [Go to](#)

Unhurt /ʌn'hɜ:rt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ileso; sem ferimentos

Exemplo em português: *Rogo-vos, deixai-me ver o príncipe, e ele, por sua mercê, me restituirá os meus farrapos e me deixará partir daqui incólume.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Prithee let me see the prince, and he will of his grace restore to me my rags, and let me hence unhurt. [Return to Original English Version](#)

Uninstalled /,ʌnɪn'stɔːld/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: não empossado; não instalado

Exemplo em português: *Ficará o príncipe por investir porque, em boa verdade, falta ao reino um Conde Marechal isento de mácula de traição para investi-lo nas suas honras?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Is the prince to tarry uninstalled, because, forsooth, the realm lacketh an Earl Marshal free of treasonable taint to invest him with his honours? [Return to Original English Version](#)

Unlearned /ʌn'li:rnɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ignorante; sem instrução

Exemplo em português: *Pode ser que os sábios e os doutos nela cressem nos velhos tempos; pode ser que somente os indoutos e os simples a amassem e nela dessem crédito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It may be that the wise and the learned believed it in the old days; it may be that only the unlearned and the simple loved it and credited it. [Return to Original English Version](#)

Unleashed /ʌn'li:ft/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: soltaram

Exemplo em português: *Sua cabeça acabou por encher-se de tais maravilhas, e em muitas noites, deitado no escuro sobre sua palha escassa e repugnante, cansado, faminto e ardendo dos açoites, dava rédeas à imaginação e logo esquecia as próprias dores e mazelas nas deliciosas visões que a si mesmo pintava, da vida encantada de um príncipe mimado num palácio real.*

Use in this Book:

Original English Version

1. His head grew to be full of these wonderful things, and many a night as he lay in the dark on his scant and offensive straw, tired, hungry, and smarting from a thrashing, he unleashed his imagination and soon forgot his aches and pains in delicious picturings to himself of the charmed life of a petted prince in a regal palace. [Return to Original English Version](#)

Unmarred /ʌn'mɑ:rd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: intacto; não estragado

Exemplo em português: - *Talvez esteja louco apenas neste único ponto, e conserve o juízo intacto no que toca a outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Perchance he is but mad upon this one strain, and hath his wits unmarred as toucheth other matter. [Return to Original English Version](#)

Unmercifully /ʌn'mɜːrsɪfəli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem misericórdia

Exemplo em português: *Falou disso uma vez a alguns de seus companheiros de Offal Court; mas estes zombaram dele e o escarneceram tão impiedosamente que, dali por diante, ficou contente de guardar o sonho só para si.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He spoke of it once to some of his Offal Court comrades; but they jeered him and scoffed him so unmercifully that he was glad to keep his dream to himself after that. [Return to Original English Version](#)

Unparted /ʌn'pɑ:rtɪd/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sem risca; não repartido

Exemplo em português: *Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Return to Original English Version](#)

Unwholesome /ʌn'hoʊlsəm/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: nocivo; insalubre

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Unworthy /ʌn'wɜːrði/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: indignas; sem valor

Simple English: Not deserving respect or a good thing.

Example: *He felt unworthy of such kindness.*

Exemplo em português: - *Sois bom para comigo, que sou indigno, ó poderoso e gracioso senhor: isso, em verdade, bem o sei.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thou art good to me that am unworthy, O mighty and gracious lord: that in truth I know. [Go to](#)

***Uplifted* /ʌp'liftɪd/ Listen (4 occurrences in the simplified text)**

Português: erguido; levantado

Exemplo em português: *A essa altura o menino estava de joelhos, suplicando tanto com os olhos e as mãos erguidas quanto com a língua.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By this time the boy was on his knees, and supplicating with his eyes and uplifted hands as well as with his tongue. [Return to Original English Version](#)

Upper /'ʌpər/ **Listen** (3 occurrences in the simplified text)

Português: superior; alta; alto

Simple English: Located above something else of the same type.

Example: *The upper floor of the building has the best view of the city.*

Exemplo em português: *Cada andar de cima saía mais para fora do que o de baixo, então as casas mais altas pareciam mais largas.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Each upper floor stuck out farther than the one below it, so the taller houses seemed to grow wider. [Go to](#)

Useth /'juzəθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: usa; trata; emprega

Exemplo em português: *Andaste a querer enganar-me, o bom Rei teu pai, que te ama e te trata com carinho, com uma triste chalaça?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Hast been minded to cozen me, the good King thy father, who loveth thee, and kindly useth thee, with a sorry jest?" [Return to Original English Version](#)

Utterance /'ʌtərəns/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: enunciado; fala; modo de falar

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Verily /'verəli/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: em verdade (arcaico)

Exemplo em português: - *Em verdade, assim parece prometer, sim.*

Forms in this book: Verily, verily

Use in this Book:

Original English Version

1. "Verily it promiseth so, indeed. [Return to Original English Version](#)

Vermin /'v3:rmin/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: bichos daninhos; gentalha

Simple English: Small harmful animals such as rats, or bad people.

Example: *The barn was full of vermin.*

Exemplo em português: *Com isso, ele arrastou o príncipe, que se debatia e lutava, e desapareceu por um pátio da frente, seguido por uma multidão feliz e barulhenta de gente vil.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Then he dragged the wild, struggling prince away and disappeared up a front court, followed by a happy, noisy crowd of human vermin. [Go to](#)

Original English Version

1. With this he dragged the frantic and struggling prince away, and disappeared up a front court followed by a delighted and noisy swarm of human vermin. [Go to](#)

Vigilant /'vidʒələnt/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vigilante

Exemplo em português: *Mais de uma vez, em verdade, Tom esteve a ponto de fraquejar e confessar-se incapaz de desempenhar o seu tremendo papel; mas o tato da Princesa Elizabeth o salvava, ou uma palavra de um ou de outro dos vigilantes lordes, lançada como que ao acaso, surtia o mesmo feliz efeito.*

Use in this Book:

Original English Version

1. More than once, in truth, Tom was near to breaking down and confessing himself unequal to his tremendous part; but the tact of the Princess Elizabeth saved him, or a word from one or the other of the vigilant lords, thrown in apparently by chance, had the same happy effect. [Return to Original English Version](#)

Volley /'vali/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: salva; rajada; sequência

Exemplo em português: *O olhar arguto da Princesa Elizabeth percebeu, pela serena expressão vazia do alvo, que a flecha passara muito longe; e assim, tranquilamente, desfechou em nome de Tom uma saraivada de grego sonoro em resposta, e logo em seguida desviou a conversa para outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The Princess Elizabeth's quick eye saw by the serene blankness of the target's front that the shaft was overshot; so she tranquilly delivered a return volley of sounding Greek on Tom's behalf, and then straightway changed the talk to other matters. [Return to Original English Version](#)

Wallow /'wɑ:ləʊ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: chafurdar; rolar na lama; deleitar-se

Exemplo em português: - *Dançamos e cantamos em torno do mastro de maio em Cheapside; brincamos na areia, cada um enterrando o companheiro; e às vezes fazemos tortas de lama - oh, a encantadora lama, não há coisa igual em deleite no mundo inteiro! - chafurdamos à vontade na lama, senhor, salvo o respeito de vossa mercê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "We dance and sing about the Maypole in Cheapside; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for delightfulness in all the world! - we do fairly wallow in the mud, sir, saving your worship's presence." [Return to Original English Version](#)

Wandered /'wɑːndərd/ **Listen** (14 occurrences in the simplified text)

Português: vagou; perambulou

Simple English: Walked around slowly with no clear plan.

Example: *We wandered through the market all morning.*

Exemplo em português: *Tom se levantou com fome e saiu andando com fome, mas sua mente estava cheia das maravilhas brilhantes de seus sonhos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Tom got up hungry and wandered away hungry, but his mind was full of the glowing wonders of his dreams. [Go to](#)

Original English Version

1. He wandered here and there in the city, hardly noticing where he was going, or what was happening around him. [Go to](#)

2. He wandered on and on, and grew more and more bewildered, and so tired and faint he could hardly drag one foot after the other. [Go to](#)

3. His eyes wandered from face to face aimlessly, then rested, bewildered, upon the boy before him. [Go to](#)

Wandereth /'wɒndərəθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: vagueia; erra; desvia-se

Exemplo em português: *Deteve-se, corou, e então prosseguiu em voz baixa e triste: - Ah, a minha moléstia torna a perseguir-me, e a minha mente divaga.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He stopped, blushed, then continued low and sadly: "Ah, my malady persecuteth me again, and my mind wandereth. [Return to Original English Version](#)

Washings /'wɑ:ʃɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: lavagens

Exemplo em português: *Continuava a brincar na lama do mesmo modo, e a divertir-se com isso também; mas, em vez de chapinhar no Tâmbisa unicamente pelo prazer da coisa, começou a encontrar nisso um valor adicional, por causa das lavagens e limpezas que lhe proporcionava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He went on playing in the mud just the same, and enjoying it, too; but, instead of splashing around in the Thames solely for the fun of it, he began to find an added value in it because of the washings and cleansings it afforded. [Return to Original English Version](#)

Watchful /'wɑ:tʃfəl/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: vigilante; atento

Simple English: Careful to notice everything that happens around you.

Example: *A watchful dog lay across the doorway.*

Exemplo em português: *Mas a esperteza da Princesa Elizabeth o salvou, ou uma palavra de um dos lordes atentos, dita como que por acaso, ajudou.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But the smartness of Princess Elizabeth saved him, or a word from one of the watchful lords, said as if by accident, helped. [Go to](#)

Weakens /'wikənz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: enfraquece; debilita

Simple English: makes something less strong or less certain

Example: *I'll tell you what weakens your judgment.*

Exemplo em português: *Deem-me algo para beber - estou queimando de febre: essa tristeza me enfraquece. . . .*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Give me drink - I am burning with fever: this sorrow weakens me. . . . [Go to](#)

Wearied /'wɪrɪd/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: cansou; fatigou

Exemplo em português: - *Quanto à determinação de Sua Majestade o Rei acerca de livros e outros assuntos sérios que tais, talvez porventura apraza a Vossa Alteza distrair o tempo com algum passatempo alegre, para que não vá fatigado ao banquete e disso venha a padecer.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Touching the King's majesty's ordainment concerning books and such like serious matters, it may peradventure please your highness to ease your time with lightsome entertainment, lest you go wearied to the banquet and suffer harm thereby." [Return to Original English Version](#)

***Wearily* /'wɪərəli/ Listen (1 occurrence in the simplified text)**

Português: cansadamente; com cansaço

Exemplo em português: *Quando as ilustres donzelas se retiraram, Tom voltou-se cansado para os seus guardiães e disse -*

Use in this Book:

Original English Version

1. When the illustrious maidens were gone, Tom turned wearily to his keepers and said - [Return to Original English Version](#)

Weariness /'wɪrɪnəs/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: fadiga; cansaço

Exemplo em português: *Enquanto pôde enfurecer-se contra a turba, e ameaçá-la com ares reais, e proferir regamente ordens que davam bom motivo de riso, foi muito divertido; mas quando o cansaço afinal o obrigou ao silêncio, deixou de ser útil aos seus algozes, e estes foram buscar diversão em outra parte.*

Use in this Book:

Original English Version

1. As long as he had been able to rage against the mob, and threaten it royally, and royally utter commands that were good stuff to laugh at, he was very entertaining; but when weariness finally forced him to be silent, he was no longer of use to his tormentors, and they sought amusement elsewhere. [Return to Original English Version](#)

Weighty /'weɪti/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: importante; grave; pesado

Simple English: serious and important, or heavy to carry

Example: *The prince must hide his affliction for weighty reasons.*

Exemplo em português: *"Sua majestade ordena que, por razões importantes de estado, a graça do príncipe esconda sua enfermidade de todas as formas ao seu alcance, até que ela passe e ele volte a ser como era antes.*

Forms in this book: Weighty, weighty

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "His majesty commands that, for weighty reasons of state, the prince's grace shall hide his affliction in every way within his power, until it has passed and he is as he was before. [Go to](#)

Original English Version

1. "His majesty commandeth, that for due and weighty reasons of state, the prince's grace shall hide his infirmity in all ways that be within his power, till it be passed and he be as he was before. [Go to](#)

Wert /wɜːrt/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: eras (forma arcaica de were)

Exemplo em português: *E, agora que estou vestido como tu estavas, parece-me que poderia sentir mais de perto o que sentiste quando o soldado bruto - Escuta, isto não é uma contusão em tua mão?*

Use in this Book:

Original English Version

1. And, now that I am clothed as thou wert clothed, it seemeth I should be able the more nearly to feel as thou didst when the brute soldier - Hark ye, is not this a bruise upon your hand?" [Return to Original English Version](#)
2. I know thy heart is still the same, even though thy mind hath suffered hurt, for thou wert ever of a gentle spirit. [Return to Original English Version](#)
3. Thou wert proceeding bravely. [Return to Original English Version](#)

Whensoever /ˌwɛnsʊʊˈɛvər/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sempre que; toda vez que

Exemplo em português: *A saber: que a ninguém negue ser o verdadeiro príncipe e herdeiro da grandeza da Inglaterra; que sustente a sua dignidade principesca e receba, sem palavra ou sinal de protesto, a reverência e o acatamento que a ela cabem por direito e antigo costume; que deixe de falar a quem quer que seja daquela humilde estirpe e vida que a sua moléstia conjurou das mórbidas imaginações de uma fantasia sobre-excitada; que se empenhe com diligência em trazer de novo à memória aqueles rostos que outrora costumava conhecer - e, onde falhar, guarde silêncio, sem trair por aparência de surpresa ou outro sinal que se esqueceu; que, nas ocasiões de Estado, sempre que algum assunto o deixar perplexo quanto ao que deva fazer ou à palavra que deva proferir, não demonstre inquietação alguma aos curiosos que o observam, mas tome conselho, em tal matéria, com o Lorde Hertford, ou com a minha humilde pessoa, a quem o Rei ordenou estarem neste serviço e prontos ao chamado, até que esta ordem seja revogada.*

Use in this Book:

Original English Version

1. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

Wherefore /'wɛrfɔːr/ **Listen** (13 occurrences in the simplified text)

Português: por isso; por essa razão (arcaico)

Exemplo em português: *Por longo tempo, a dor e a fome, e as pragas e as brigas que se travavam no prédio, o mantiveram acordado; mas, por fim, seus pensamentos vogaram para longínquas e românticas terras, e ele adormeceu na companhia de príncipezinhos ataviados de joias e ouro, que habitam vastos palácios e têm criados a fazer-lhes salamaleques ou a voar para executar-lhes as ordens.*

Forms in this book: Wherefore, wherefore

Use in this Book:

Original English Version

1. At night Tom reached home so wet and tired and hungry that it was not possible for his father and grandmother to observe his forlorn condition and not be moved - after their fashion; wherefore they gave him a brisk cuffing at once and sent him to bed. [Return to Original English Version](#)

2. Wherefore, at last, when the ladies' visit was drawing to a close and the Lord Guilford Dudley was announced, they not only felt that their charge had been sufficiently taxed for the present, but also that they themselves were not in the best condition to take their ship back and make their anxious voyage all over again. [Return to Original English Version](#)

Whereunto /wɛr'ʌntu:/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: ao qual; para o qual

Exemplo em português: - *Acaso me enganei; mas eu me julgava livre, e assim me vi movido a buscar de novo o casebre onde nasci e fui criado na miséria, que todavia abriga minha mãe e minhas irmãs, sendo por isso o meu lar; ao passo que estas pompas e esplendores, aos quais não estou habituado - oh, praza-vos, senhor, deixar-me ir!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Return to Original English Version](#)

Whereupon /ˌwɛrəˈpaɪn/ **Listen** (4 occurrences in the simplified text)

Português: após o que; e então

Exemplo em português: *Um pouco mais tarde, mencionou-se que Tom não estudaria mais por ora, ao que a sua pequena senhoria exclamou -*

Forms in this book: Whereupon, whereupon

Use in this Book:

Original English Version

1. Somewhat later it was mentioned that Tom was to study no more at present, whereupon her little ladyship exclaimed - [Return to Original English Version](#)

Wherever Listen (5 occurrences in the simplified text)

Português: onde quer que; em qualquer lugar; onde quer

Simple English: in any place or to any place

Example: *Sit wherever you like.*

Exemplo em português: *A mãe e o pai tinham uma cama tosca num canto, mas Tom, sua avó e suas duas irmãs, Bet e Nan, dormiam onde encontravam espaço no chão.*

Forms in this book: Wherever, wherever

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The mother and father had a rough bed in one corner, but Tom, his grandmother, and his two sisters, Bet and Nan, slept wherever they could find space on the floor. [Go to](#)
2. Wherever he looked, he seemed to see the cut-off head of the Duke of Norfolk. [Go to](#)

Whirling /'wɜ:rlɪŋ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: girando; rodopiando

Exemplo em português: *O soldado que havia maltratado Tom obedeceu prontamente; e, quando o príncipe irrompeu pelo portão, meio sufocado de real cólera, o soldado desferiu-lhe um sonoro tabefe na orelha que o mandou rodopiando para o meio da estrada, e disse:*

Use in this Book:

Original English Version

1. The soldier that had maltreated Tom obeyed promptly; and as the prince burst through the portal, half-smothered with royal wrath, the soldier fetched him a sounding box on the ear that sent him whirling to the roadway, and said -

[Return to Original English Version](#)

Whiskers /'wɪskərz/ **Listen** (6 occurrences in the simplified text)

Português: bigodes; suíças

Simple English: The hair growing on a man's face, or the long hairs on an animal's face.

Example: *The soldier with the green whiskers came in.*

Exemplo em português: *Suas roupas ricas estavam velhas e gastas em alguns lugares.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. His big head and his whiskers were grey. [Go to](#)

Original English Version

1. His large head was very grey; and his whiskers, which he wore only around his face, like a frame, were grey also. [Go to](#)

Whisper /'wɪspər/ **Listen** (7 occurrences in the simplified text)

Português: sussurro; sussurrar; cochichar

Simple English: To speak very quietly so others nearby cannot easily hear.

Example: *She had to whisper so the teacher wouldn't hear their conversation.*

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - passava de criado a criado, de lorde a dama, pelos longos corredores, de um andar a outro, de sala a sala: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Logo todos os salões e salões de mármore tinham grupos de lordes e damas brilhantes, e outros grupos de pessoas menores e vistasas, falando baixinho e de perto em sussurros.*

Forms in this book: whisper, whispers

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The whisper - for it was always whispered - passed from servant to servant, from lord to lady, through the long corridors, from one floor to another, from room to room: "The prince has gone mad, the prince has gone mad!" Soon every room and marble hall held groups of shining lords and ladies, and other groups of bright lesser people, speaking closely in whispers. [Go to](#)

Whispered /'wɪspərd/ **Listen** (29 occurrences in the simplified text)

Português: sussurraram; cochicharam

Simple English: Spoke very quietly, so that few people could hear.

Example: *They stopped and whispered among themselves.*

Exemplo em português: *O sussurro - pois era sempre sussurrado - passava de criado a criado, de lorde a dama, pelos longos corredores, de um andar a outro, de sala a sala: "O príncipe enlouqueceu, o príncipe enlouqueceu!" Logo todos os salões e salões de mármore tinham grupos de lordes e damas brilhantes, e outros grupos de pessoas menores e vistosas, falando baixinho e de perto em sussurros.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The whisper - for it was always whispered - passed from servant to servant, from lord to lady, through the long corridors, from one floor to another, from room to room: "The prince has gone mad, the prince has gone mad!" Soon every room and marble hall held groups of shining lords and ladies, and other groups of bright lesser people, speaking closely in whispers. [Go to](#)
2. He wanted to insist, but his 'uncle' the Earl of Hertford whispered in his ear. [Go to](#)
3. Hertford whispered to him to make a sign with his hand. [Go to](#)

Original English Version

1. The whisper - for it was whispered always - flew from menial to menial, from lord to lady, down all the long corridors, from story to story, from saloon to saloon, "The prince hath gone mad, the prince hath gone mad!" Soon every saloon, every marble hall, had its groups of glittering lords and ladies, and other groups of dazzling lesser folk, talking earnestly together in whispers, and every face had in it dismay. [Go to](#)
2. He would have insisted, but his 'uncle' the Earl of Hertford whispered in his ear - [Go to](#)
3. Observing that Tom did not seem to know how to proceed, Hertford whispered him to make a sign with his hand, and not trouble himself to speak unless he chose. [Go to](#)

Whisperers /'wɪspərərz/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: os que sussurravam

Simple English: People who are speaking very quietly.

Example: *The whisperers stopped when he moved.*

Exemplo em português: *O sussurro parou de imediato, como se os que sussurravam tivessem perdido a voz de repente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The whispering stopped at once, as if the whisperers had suddenly lost their voices. [Go to](#)

Original English Version

1. The whisperings ceased as suddenly as if the whisperers had been stricken dumb. [Go to](#)

Whispering /'wɪspərɪŋ/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: sussurrando

Simple English: Speaking very softly so that few can hear.

Example: *The two girls were whispering at the back.*

Exemplo em português: *O sussurro parou de imediato, como se os que sussurravam tivessem perdido a voz de repente.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. The whispering stopped at once, as if the whisperers had suddenly lost their voices. [Go to](#)

Whisperings /'wɪspərɪŋz/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: sussurros; cochichos

Exemplo em português: *Os sussurros cessaram tão de súbito como se os sussurradores houvessem sido fulminados de mudez.*

Use in this Book:

Original English Version

1. The whisperings ceased as suddenly as if the whisperers had been stricken dumb. [Return to Original English Version](#)

Whither /'wɪðər/ **Listen** (9 occurrences in the simplified text)

Português: para onde; aonde

Exemplo em português: *Aonde quererias ir?*

Forms in this book: Whither, whither

Use in this Book:

Original English Version

1. Whither would'st go?" [Return to Original English Version](#)

Whoso /'hu:sʊ/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: quem quer que (arcaico)

Exemplo em português: *E ouvi mais, e proclamai-o: quem quer que fale desta sua enfermidade atenta contra a paz e a ordem destes reinos, e irá para a forca!...*

Forms in this book: Whoso, whoso

Use in this Book:

Original English Version

1. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! .

.. [Return to Original English Version](#)

Wildest /'waɪldɪst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: o mais desvairado; o mais extravagante

Simple English: The most uncontrolled, or the most far from what is likely.

Example: *Beyond my wildest hopes, the plan worked.*

Exemplo em português: *Leve-me até o rei, meu pai, e ele o fará rico além dos seus sonhos mais loucos.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. Take me to my father the king, and he will make you rich beyond your wildest dreams. [Go to](#)

Original English Version

1. Take me to the king my father, and he will make thee rich beyond thy wildest dreams. [Go to](#)

Wilt /wilt/ **Listen** (15 occurrences in the simplified text)

Português: queres; hás de

Exemplo em português: *Doce céu, permita que assim seja - então o levarás embora e me restituirás!"*

Forms in this book: Wilt, wilt

Use in this Book:

Original English Version

1. Sweet heaven grant it be so - then wilt thou fetch him away and restore me!"

[Return to Original English Version](#)

2. Thou wilt not miscall thyself again, as they say thou didst a little while ago?" [Return to Original English Version](#)

Withal /wɪ'ðɔ:l/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: ademais; contudo; com isso, arcaico

Exemplo em português: *Parecia saber tanta coisa! e era capaz de fazer e dizer coisas tão maravilhosas! e, ademais, era tão profundo e sábio!*

Use in this Book:

Original English Version

1. He seemed to know so much! and he could do and say such marvellous things! and withal, he was so deep and wise! [Return to Original English Version](#)
2. "The Lady Elizabeth, my sister, is fourteen, and the Lady Jane Grey, my cousin, is of mine own age, and comely and gracious withal; but my sister the Lady Mary, with her gloomy mien and - Look you: do thy sisters forbid their servants to smile, lest the sin destroy their souls?" [Return to Original English Version](#)
3. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled inwardly at the thought, "'Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious speech withal!" [Return to Original English Version](#)

Wits /wits/ **Listen** (12 occurrences in the simplified text)

Português: juízo; inteligência; esperteza

Simple English: your ability to think quickly and cleverly

Example: *The girls put their wits to work and made whatever they needed.*

Exemplo em português: - *Talvez esteja louco apenas neste único ponto, e conserve o juízo intacto no que toca a outros assuntos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Perchance he is but mad upon this one strain, and hath his wits unmarred as toucheth other matter. [Go to](#)

Worketh /'wɜrkəθ/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: opera; realiza; faz

Exemplo em português: *Tem um coração perverso e pratica o mal todos os seus dias.*

Use in this Book:

Original English Version

1. She hath a wicked heart, and worketh evil all her days." [Return to Original English Version](#)

2. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! .

.. [Return to Original English Version](#)

Workmen /'wɜːrkmən/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: operários; trabalhadores

Simple English: men who do skilled physical work, especially building work

Example: *The workmen found an old prison cell.*

Exemplo em português: *Havia andaimes por toda parte, e enxames de operários; pois passava por reparos minuciosos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Scaffoldings were about, everywhere, and swarms of workmen; for it was undergoing elaborate repairs. [Go to](#)

Worship's /'wɜːʃɪps/ **Listen** (2 occurrences in the simplified text)

Português: de vossa senhoria; de vossa mercê

Exemplo em português: - *Dançamos e cantamos em torno do mastro de maio em Cheapside; brincamos na areia, cada um enterrando o companheiro; e às vezes fazemos tortas de lama - oh, a encantadora lama, não há coisa igual em deleite no mundo inteiro! - chafurdamos à vontade na lama, senhor, salvo o respeito de vossa mercê.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "We dance and sing about the Maypole in Cheapside; we play in the sand, each covering his neighbour up; and times we make mud pastry - oh the lovely mud, it hath not its like for delightfulness in all the world! - we do fairly wallow in the mud, sir, saving your worship's presence." [Return to Original English Version](#)

Would'st /wʊdst/ **Listen** (5 occurrences in the simplified text)

Português: quererias; farias

Exemplo em português: *Quereríeis que tirassem a roupa e dormissem sem ela - como os animais?*

Forms in this book: Would'st, would'st

Use in this Book:

Original English Version

1. Would'st have them take off their garment, and sleep without - like the beasts?" [Return to Original English Version](#)
2. "Oho, would'st like it? [Return to Original English Version](#)
3. Whither would'st go?" [Return to Original English Version](#)

Wrap /ræp/ **Listen** (8 occurrences in the simplified text)

Português: envoltório; embrulhar; enrole

Simple English: To cover an object in paper, fabric, or material.

Example: *I will wrap the gift carefully before the party starts.*

Exemplo em português: *Mas quase ninguém falava do outro bebê, Tom Canty, envolto em trapos pobres, exceto a família pobre que ele acabara de vir incomodar.*

Forms in this book: wrapped, wrapping

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. But almost no one spoke about the other baby, Tom Canty, wrapped in poor rags, except the poor family he had just come to burden. [Go to](#)
2. A pillow supported one swollen leg, and bandages wrapped it. [Go to](#)

Wretchedly /'retʃɪdli/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: miseravelmente; deploravelmente

Exemplo em português: *Era pequena, decrepita e desconjuntada, mas achava-se apinhada de famílias miseravelmente pobres.*

Use in this Book:

Original English Version

1. It was small, decayed, and rickety, but it was packed full of wretchedly poor families. [Return to Original English Version](#)

Wretchedness /'retʃɪdnəs/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: desgraça; miséria

Exemplo em português: *E quando despertou de manhã e lançou os olhos sobre a miséria que o cercava, seu sonho produzira o efeito de sempre - intensificara mil vezes a sordidez do que o rodeava.*

Use in this Book:

Original English Version

1. And when he awoke in the morning and looked upon the wretchedness about him, his dream had had its usual effect - it had intensified the sordidness of his surroundings a thousandfold. [Return to Original English Version](#)

Wrongeth /'rɒŋɪθ/ **Listen** (1 occurrence in the simplified text)

Português: prejudica; trata injustamente

Exemplo em português: - *A vossa memória ainda vos atraiçoa, e mostrastes surpresa - mas não deixeis que isso vos aflija, pois é coisa que não há de durar, e partirá à medida que a vossa moléstia sarar.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Thy memory still wrongeth thee, and thou hast shown surprise - but suffer it not to trouble thee, for 'tis a matter that will not bide, but depart with thy mending malady. [Return to Original English Version](#)

Wrought /rɔt/ **Listen** (16 occurrences in the simplified text)

Português: trabalhou; forjou; lavrado

Exemplo em português: *Com o tempo, as leituras e os sonhos de Tom acerca da vida principesca produziram nele efeito tão forte que ele começou a REPRESENTAR o príncipe, inconscientemente.*

Use in this Book:

Original English Version

1. By-and-by Tom's reading and dreaming about princely life wrought such a strong effect upon him that he began to ACT the prince, unconsciously. [Return to Original English Version](#)
2. To wit, that he shall deny to none that he is the true prince, and heir to England's greatness; that he shall uphold his princely dignity, and shall receive, without word or sign of protest, that reverence and observance which unto it do appertain of right and ancient usage; that he shall cease to speak to any of that lowly birth and life his malady hath conjured out of the unwholesome imaginings of o'er-wrought fancy; that he shall strive with diligence to bring unto his memory again those faces which he was wont to know - and where he faileth he shall hold his peace, neither betraying by semblance of surprise or other sign that he hath forgot; that upon occasions of state, whensoever any matter shall perplex him as to the thing he should do or the utterance he should make, he shall show nought of unrest to the curious that look on, but take advice in that matter of the Lord Hertford, or my humble self, which are commanded of the King to be upon this service and close at call, till this commandment be dissolved. [Return to Original English Version](#)

CULTURAL GLOSSARY

A shared reference section for culture-specific names, places, peoples, faiths, institutions, titles, historic objects and post-nominal credentials. Post-nominal letters appear after a person's name and identify qualifications, distinctions or professional memberships. Each note explains the reference, its role in the book and, where relevant, its historical importance. Each card returns to up to the first eight uses in Simplified English and the first eight in Original English; its Portuguese example is one concise sentence.

Broider /'brɔɪdərd/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: bordar; forma arcaica

Forms in this book: Broider, broidered, bordado (arcaico de embroidered), bordar; forma arcaica, bordar, forma arcaica

archaic craft term

Contexto cultural e importância histórica: Broider é uma forma arcaica ou poética de embroider e significa bordar: decorar tecido ou outro material costurando desenhos com linha, às vezes acrescentando contas, metal, pérolas ou outros enfeites. A literatura antiga pode empregá-la literalmente para trabalhos de agulha e figurativamente para tornar uma narrativa mais elaborada. A forma pertence ao vocabulário histórico de ofícios e é rara no inglês atual. Em português, bordar serve no sentido literal; enfeitar ou florear pode funcionar em fala ornamentada.

Cultural and historical context in Simple English: Broider is an archaic or poetic form of embroider. It means to decorate cloth or another material by sewing patterns with thread, sometimes adding beads, metal, pearls, or other ornaments. Older literature may use it both literally for needlework and figuratively for making a story more elaborate. The form reflects historical craft vocabulary and is uncommon in present-day English. In Portuguese, bordar usually gives the literal sense, while enfeitar or florear may fit a figurative passage about embellished speech.

Example: *Kim marked down a gaily ornamented _ruth_ or family bullock-cart, with a broidered canopy of two domes, like a double-humped camel, which had just been drawn into the _parao_.*

Exemplo em português: *Boa tarde vos dou, e Deus vá convosco! – Então sorriu consigo ao pensamento: 'Não é por nada que só entre príncipes hei convivido nas minhas leituras, e ainda ensinei à minha língua algum ligeiro traquejo do seu bordado e gracioso falar!'*

Use in this Book:

Original English Version

1. Give ye good den, and God be with ye!" Then he smiled inwardly at the thought, "'Tis not for nought I have dwelt but among princes in my reading, and taught my tongue some slight trick of their broidered and gracious speech withal!" [Go to](#)

Chamberlain /'tʃeɪmbərɪnz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: camareiro

Forms in this book: Chamberlain, chamberlains, camareiros, camareiro

historical court office

Contexto cultural e importância histórica: Um chamberlain era tradicionalmente um alto funcionário responsável pelos aposentos privados, pela casa, pelas finanças ou pelas cerimônias da corte de um governante. As funções variavam entre monarquias, casas nobres, cidades e instituições religiosas, e alguns cargos cerimoniais modernos ainda usam o título. Narrativas históricas costumam atribuir ao camareiro acesso privilegiado ao soberano e influência nos bastidores. Em português brasileiro, camareiro é o equivalente histórico mais próximo, com explicação quando necessário.

Cultural and historical context in Simple English: A chamberlain was traditionally a senior officer who managed a ruler's private chambers, household, finances, or court ceremonies. The exact duties differed among monarchies, noble households, cities, and religious institutions, and some modern ceremonial offices still use the title. Historical narratives often give a chamberlain privileged access to a sovereign and considerable influence behind the scenes. In Brazilian Portuguese, camareiro is the closest historical title, although an explanatory phrase may clarify the particular court function.

Example: *He was the prince, and his close friends became guards, chamberlains, equerries, lords and ladies in waiting, and the royal family.*

Exemplo em português: *Ele era o príncipe, e seus amigos próximos viravam guardas, camareiros, escudeiros, senhores e damas de companhia, e a família real.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was the prince, and his close friends became guards, chamberlains, equerries, lords and ladies in waiting, and the royal family. [Go to](#)

Original English Version

1. He was the prince; his special comrades were guards, chamberlains, equerries, lords and ladies in waiting, and the royal family. [Go to](#)

Cofferer /'kɔ:fərər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: tesoureiro da Casa Real

Forms in this book: Cofferer, cofferer, tesoureiro da corte, tesoureiro da Casa Real

historical royal office

Contexto cultural e importância histórica: Um cofferer era o funcionário responsável pelo dinheiro e pelas despesas domésticas, especialmente dentro da Casa Real inglesa. O título pertence a um sistema administrativo histórico, no qual autoridades específicas administravam contas, pagamentos, suprimentos e a estrutura doméstica do soberano. Não se tratava apenas de um caixa comum, pois o cargo tinha posição institucional e função definida na corte. Em português brasileiro, “tesoureiro da Casa Real” comunica melhor o papel do que manter o raro título inglês sem explicação.

Cultural and historical context in Simple English: A cofferer was an officer responsible for money and household expenses, especially within the English royal household. The title belongs to a historical administrative system in which named officials managed accounts, payments, supplies, and the sovereign's domestic establishment. It is not simply a general cashier, because the office carried a defined institutional rank and court function. In Brazilian Portuguese, “tesoureiro da Casa Real” communicates the role more clearly than borrowing the rare English title without explanation.

Example: *But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow, and that soon, too: my cofferer shall look to it.*

Exemplo em português: *Mas tua boa Nan e tua Bet hão de ter vestimentas e lacaios que bastem, e isso bem depressa: meu tesoureiro há de cuidar disso.*

Use in this Book:

Original English Version

1. But thy good Nan and thy Bet shall have raiment and lackeys enow, and that soon, too: my cofferer shall look to it. [Go to](#)

Distemper /dis'tempərz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: têmpera a cola; pintura a têmpera

Forms in this book: Distemper, distemper, distemper's, distempers, males; transtornos, males, transtornos, têmpera a cola; pintura a têmpera, têmpera a cola, pintura a têmpera

historical paint medium

Contexto cultural e importância histórica: Distemper é uma tinta tradicional à base de água, produzida pela mistura de pigmento com aglutinante como cola animal ou caseína. Foi muito usada em paredes de gesso, cenários, interiores decorativos e certas obras de arte antes das tintas modernas de emulsão. O acabamento costuma ser fosco e pode resistir pouco à umidade. Distemper também nomeia algumas doenças animais e antigamente significava desordem; portanto, o contexto é essencial. Em português brasileiro, o material histórico pode ser 'têmpera a cola' ou 'pintura a têmpera'.

Cultural and historical context in Simple English: Distemper is a traditional water-based paint made by mixing pigment with a binder such as animal glue or casein. It was widely used on plaster walls, scenery, decorative interiors, and some works of art before modern emulsion paints. The finish is usually matte and can be less durable when wet. 'Distemper' also names certain animal diseases and formerly meant disorder, so context is essential. Brazilian Portuguese can use 'têmpera a cola' or 'pintura a têmpera' for the historical artistic material.

Example: *"Time is the best cure for such youthful distempers." He turned to Mr.*

Exemplo em português: *Deleitai-o com jogos, distraí-o por meios saudáveis, para que a saúde lhe torne. - Ergueu-se ainda mais e prosseguiu com energia: - Está louco; mas é meu filho, e herdeiro da Inglaterra; e, louco ou são, ainda assim há de reinar!*

Use in this Book:

Original English Version

1. And hear ye further, and proclaim it: whoso speaketh of this his distemper worketh against the peace and order of these realms, and shall to the gallows! .

.. [Go to](#)

2. The fault is none of thine, but thy distemper's." [Go to](#)

Equerry /ɪ'kwɛri/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: escudeiro de cavalaria; oficial das cavalariaças reais

Forms in this book: equeries, Equerry, escudeiro real, escudeiro de cavalaria; oficial das cavalariaças reais, escudeiro de cavalaria, oficial das cavalariaças reais

historical royal equestrian office

Contexto cultural e importância histórica: Equerry é um oficial da corte responsável por cavalos, cavalariaças, preparativos de viagem ou atendimento pessoal a um soberano ou membro superior da família real. A função nasceu do serviço equestre e ainda existe em algumas casas reais, embora hoje suas tarefas sejam muitas vezes cerimoniais ou administrativas. Em textos históricos, indica tanto conhecimento de cavalos quanto posição na corte. Em português brasileiro, “oficial das cavalariaças reais” é claro; “escudeiro de cavalaria” preserva melhor o caráter equestre antigo.

Cultural and historical context in Simple English: Equerry is a court officer responsible for horses, stables, travel arrangements, or personal attendance on a sovereign or senior royal. The role developed from equestrian service and survives in some modern royal households, although its duties are now often ceremonial or administrative. In historical writing, it signals both horsemanship and rank within a court. Brazilian Portuguese can use “oficial das cavalariaças reais” for clarity or “escudeiro de cavalaria” where the older equestrian character is central.

Example: *He was the prince, and his close friends became guards, chamberlains, equeries, lords and ladies in waiting, and the royal family.*

Exemplo em português: *Ele era o príncipe, e seus amigos próximos viravam guardas, camareiros, escudeiros, senhores e damas de companhia, e a família real.*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. He was the prince, and his close friends became guards, chamberlains, equeries, lords and ladies in waiting, and the royal family. [Go to](#)

Original English Version

1. He was the prince; his special comrades were guards, chamberlains, equeries, lords and ladies in waiting, and the royal family. [Go to](#)

Fleet /'fli:tər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: frota; esquadra

Forms in this book: Fleet, fleet, fleeter, fleetest, fleets, mais veloz, frota; esquadra, frota, esquadra

nautical fleet term

Contexto cultural e importância histórica: No uso náutico, fleet é um grupo organizado de navios que operam juntos ou pertencem à mesma autoridade, empresa, porto pesqueiro ou finalidade. Uma frota naval pode formar grande comando com navios de guerra, embarcações de apoio, oficiais e área de operações definida. Frotas mercantes e pesqueiras se agrupam por atividade econômica, não militar. A palavra também funciona como adjetivo com o sentido de veloz; por isso, o contexto importa. Em português, usa-se geralmente frota e, para força naval organizada, esquadra.

Cultural and historical context in Simple English: In nautical use, a fleet is an organized group of ships operating together or belonging to the same authority, company, fishing port, or purpose. A naval fleet may be a major command formation with warships, support vessels, officers, and a defined area of operations. Merchant and fishing fleets are grouped economically rather than militarily. The word also functions as an adjective meaning swift, so context matters. Portuguese normally distinguishes frota for a general group and esquadra for an organized naval force.

Example: *No longer needing his guide, and realizing that the priests were overtaking them, being fleeter of foot than La, he swept the girl into his arms and sped through the echoing chambers of the temple toward the inner wall.*

Exemplo em português: - *Disputamos corridas, senhor, para ver qual de nós é o mais veloz.*

Use in this Book:

Original English Version

1. "We strive in races, sir, to see who of us shall be fleetest." [Go to](#)

Garter /'gɑ:rtər/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: liga; jarreteira

Forms in this book: g'yarter, Garter, garter, gartered, Garters, garters, garters, liga; jarreteira, liga, jarreteira

historical clothing item

Contexto cultural e importância histórica: Garter é uma faixa usada ao redor da perna para segurar a meia. Antes das meias elásticas modernas, as ligas eram peças práticas e também podiam ter função decorativa, íntima ou cerimonial. A palavra possui importância heráldica especial na Order of the Garter britânica, cuja insígnia inclui uma jarreteira com fivela e cujo nome aparece na história real. Em português brasileiro, liga nomeia a peça e Ordem da Jarreteira nomeia a ordem; maiúsculas e palavras próximas definem o sentido cultural.

Cultural and historical context in Simple English: A garter is a band worn around the leg to hold up a stocking. Before elastic hosiery became common, garters were practical clothing items and could also be decorative, intimate, or ceremonial. The word has special heraldic importance in Britain's Order of the Garter, whose insignia includes a buckled garter and whose name appears in royal history. Brazilian Portuguese uses liga for the clothing item and Ordem da Jarreteira for the order, so capitalization and surrounding words determine the cultural sense.

Example: *There are, no doubt, authenticated instances of gentlemen having given up ladies and ladies having given up gentlemen to meritorious rivals, under circumstances of great high-mindedness; but is it quite established that the majority of such ladies and gentlemen have not made a virtue of necessity, and nobly resigned what was beyond their reach; as a private soldier might register a vow never to accept the order of the Garter, or a poor curate of great piety and learning, but of no family--save a very large family of children--might renounce a bishopric?*

Exemplo em português: *Estavam todos vestidos por igual, e à moda que naquele tempo vigorava entre criados e aprendizes - isto é, cada qual trazia no alto da cabeça um chapéu chato e preto, do tamanho aproximado de um pires, que não servia de cobertura, tão acanhadas eram suas dimensões, nem tampouco era ornamental; por baixo dele os cabelos desciam, sem repartição, até o meio da testa, e eram aparados retos em roda; uma tira clerical ao pescoço; uma túnica azul, justa ao corpo e caindo até os joelhos ou mais abaixo; mangas amplas; um largo cinto vermelho; meias de um amarelo vivo, presas por ligas acima dos joelhos; sapatos rasos com grandes fivelas de metal.*

Use in this Book:

Original English Version

1. They were all dressed alike, and in the fashion which in that day prevailed among serving-men and 'prentices - that is to say, each had on the crown of his head a flat black cap about the size of a saucer, which was not useful as a covering, it being of such scanty dimensions, neither was it ornamental; from beneath it the hair fell, unparted, to the middle of the forehead, and was cropped straight around; a clerical band at the neck; a blue gown that fitted closely and hung as low as the knees or lower; full sleeves; a broad red belt; bright yellow stockings, gartered above the knees; low shoes with large metal buckles. [Go to](#)

Harbour /'hɑ:rbərd/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: porto; ancoradouro abrigado

Forms in this book: Harbour, harboured, harboureth, acolheu; nutriu (grafia britânica), acolheu, nutriu (grafia britânica), porto; ancoradouro abrigado, porto, ancoradouro abrigado

nautical location term

Contexto cultural e importância histórica: Harbour é uma área de água protegida onde navios e embarcações menores podem fundear, carregar, descarregar ou buscar abrigo contra o mar agitado. Formações naturais podem criá-la, ou obras como quebra-mares podem construí-la. Harbour nem sempre equivale exatamente a port: port costuma destacar instalações comerciais e administração, enquanto harbour ressalta a proteção física, embora os sentidos se sobreponham. Em português brasileiro, porto é comum; ancoradouro abrigado evidencia a função náutica quando a distinção é relevante.

Cultural and historical context in Simple English: A harbour is a sheltered area of water where ships and smaller vessels can anchor, load, unload, or seek protection from rough seas. Natural landforms may create it, or engineers may build breakwaters and other defenses. A harbour is not always identical to a port: port often emphasizes commercial facilities and legal administration, while harbour emphasizes physical shelter, though the terms overlap. Brazilian Portuguese porto is common, while ancoradouro abrigado highlights the nautical function when that distinction matters.

Example: *I fought out my long probation in the continental wars, tasting sumptuously of hard knocks, privation, and adventure; but in my last battle I was taken captive, and during the seven years that have waxed and waned since then, a foreign dungeon hath harboured me.*

Exemplo em português: - *Acaso me enganei; mas eu me julgava livre, e assim me vi movido a buscar de novo o casebre onde nasci e fui criado na miséria, que todavia abriga minha mãe e minhas irmãs, sendo por isso o meu lar; ao passo que estas pompas e esplendores, aos quais não estou habituado - oh, praza-vos, senhor, deixar-me ir!*

Use in this Book:

Original English Version

1. "Peradventure I mistook; but I did think me free, and so was I moved to seek again the kennel where I was born and bred to misery, yet which harboureth my mother and my sisters, and so is home to me; whereas these pomps and splendours whereunto I am not used - oh, please you, sir, to let me go!" [Go to](#)

Ladyships /'leɪdɪʃɪps/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: senhorias; ladies tratadas por título

Forms in this book: Ladyships, ladyships, senhorias (plural do título), senhorias; ladies tratadas por título, senhorias, ladies tratadas por título

british aristocratic honorific plural

Contexto cultural e importância histórica: Ladyships é o plural do tratamento britânico “Ladyship”. Pode referir-se a duas ou mais mulheres tituladas, sobretudo na expressão “Their Ladyships”, ou a várias manifestações da própria posição social. Na escrita histórica ou cômica, o plural pode transmitir respeito elaborado, ironia ou crítica ao privilégio aristocrático. O português brasileiro não possui equivalente cotidiano exato. “Suas Senhorias”, “as ladies” ou uma formulação como “as damas tituladas” pode funcionar, conforme quem fala, o grau de formalidade e o tom da cena.

Cultural and historical context in Simple English: Ladyships is the plural of the British honorific “Ladyship.” It can refer to two or more titled women, especially in phrases such as “Their Ladyships,” or to several instances of the social rank itself. In historical or comic writing, speakers may use the plural with elaborate respect, irony, or criticism of aristocratic privilege. Portuguese has no exact everyday equivalent. “Suas Senhorias,” “as ladies” or a fuller reference to “as damas tituladas” may work, depending on who is speaking and how formal the scene is.

Example: *“Indeed your ladyships can have whatsoever of me they will, for the asking; yet would I rather give them any other thing that in my poor power lieth, than leave to take the light and blessing of their presence hence.”*

Exemplo em português: - *Em verdade, vossas senhorias podem obter de mim tudo quanto quiserem, bastando pedir; contudo, de melhor grado lhes daria qualquer outra coisa que esteja em meu pobre poder, do que a licença de levarem daqui a luz e a bênção de sua presença.*

Use in this Book:

Original English Version

1. “Indeed your ladyships can have whatsoever of me they will, for the asking; yet would I rather give them any other thing that in my poor power lieth, than leave to take the light and blessing of their presence hence. [Go to](#)

Lordship's /'lɔːrdʃɪps/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: de Sua Senhoria; pertencente ao lorde

Forms in this book: Lordship's, lordship's, de sua senhoria (título de tratamento), de Sua Senhoria; pertencente ao lorde, de Sua Senhoria, pertencente ao lorde

british noble honorific possessive

Contexto cultural e importância histórica: Lordship's é a forma possessiva do tratamento "Lordship". Indica que objeto, ação, opinião, casa ou outro elemento pertence a um lorde titulado ou se relaciona com uma autoridade tratada dessa maneira, como em "His Lordship's carriage". O apóstrofo seguido de "s" marca posse e não integra o título propriamente dito. Em português brasileiro, normalmente se reorganiza a frase como "de Sua Senhoria", "do lorde" ou "de Vossa Senhoria", escolhendo a forma conforme a pessoa seja mencionada ou diretamente interpelada.

Cultural and historical context in Simple English: Lordship's is the possessive form of the honorific "Lordship." It indicates that an object, action, opinion, household, or other matter belongs or relates to a titled lord or an official addressed in that style, as in "His Lordship's carriage." The apostrophe plus "s" marks possession and is not part of the title itself. Brazilian Portuguese usually restructures the phrase as "de Sua Senhoria," "do lorde" or "de Vossa Senhoria," choosing the form according to whether the person is mentioned or directly addressed.

Example: *Search his lordship's house, and you will find the emeralds."*

Exemplo em português: *"Ora, você é o mensageiro de sua alteza, mendigo?"*

Use in this Book:

Simplified (B1) English Version

1. "Why, are you his lordship's messenger, beggar?" [Go to](#)

Mendicancy /'mendɪkənsi/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: mendicância

Forms in this book: Mendicancy, mendicancy, mendicância; prática de pedir esmolas, mendicância, prática de pedir esmolas

historical religious social term

Contexto cultural e importância histórica: Mendicância é a condição ou prática de viver de esmolas e doações. Na história religiosa, descreve especialmente a pobreza escolhida por frades e ordens mendicantes, cujos membros deveriam depender da caridade enquanto pregavam e serviam às comunidades. Em textos de história social, a mesma palavra pode designar, de forma menos favorável, a atividade de pedir esmolas como condição econômica. A tradução deve distinguir pobreza religiosa voluntária de miséria imposta quando essa diferença for importante na passagem.

Cultural and historical context in Simple English: Mendicancy is the condition or practice of living by begging or charitable gifts. In religious history, it especially describes the chosen poverty of mendicant friars and orders, whose members were expected to depend on alms while preaching and serving communities. In social-history writing, the same word can refer less approvingly to public begging as an economic condition. A translation should distinguish voluntary religious poverty from forced destitution when the surrounding passage makes that difference important.

Example: *He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes.*

Exemplo em português: *Mendigava apenas o estritamente necessário para se salvar, pois as leis contra a mendicância eram severas, e pesadas as penas; assim, empregava boa parte de seu tempo escutando os encantadores contos e as velhas lendas do bom Padre Andrew, acerca de gigantes e fadas, de anões e gênios, de castelos encantados e de reis e príncipes esplêndidos.*

Use in this Book:

Original English Version

1. He only begged just enough to save himself, for the laws against mendicancy were stringent, and the penalties heavy; so he put in a good deal of his time listening to good Father Andrew's charming old tales and legends about giants and fairies, dwarfs and genii, and enchanted castles, and gorgeous kings and princes. [Go to](#)

Meseem /mɪ'siːmiθ/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: parece-me

Forms in this book: Meseem, meseemeth, parece-me (forma arcaica), parece-me

archaic impersonal verb

Contexto cultural e importância histórica: Meseem é uma forma verbal inglesa arcaica com o sentido de parece-me. Pertence a uma construção impessoal antiga na qual me indica a pessoa que recebe a impressão, e não o sujeito que pratica uma ação. Formas sobreviventes mais conhecidas incluem methinks e meseems. No inglês atual, normalmente se diria it seems to me. Em português, parece-me ou ao que me parece preserva o sentido reflexivo, enquanto um tom antigo pode ser recriado em outro ponto, se necessário.

Cultural and historical context in Simple English: Meseem is an archaic English verb form meaning it seems to me. It belongs to an older impersonal construction in which me functions as the person experiencing the impression, not as the subject performing an action. More familiar surviving forms include methinks and meseems. In modern English, a writer would normally say it seems to me. Portuguese parece-me or ao que me parece can preserve the reflective meaning, while an old-fashioned tone may be added elsewhere if needed.

Example: *If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!"*

Exemplo em português: *Se eu ao menos pudesse trajar-me com vestes como as tuas, e descalçar os pés, e deleitar-me na lama uma vez, uma só vez, sem que ninguém me repreendesse ou proibisse, parece-me que poderia renunciar à coroa!*

Use in this Book:

Original English Version

1. If that I could but clothe me in raiment like to thine, and strip my feet, and revel in the mud once, just once, with none to rebuke me or forbid, meseemeth I could forego the crown!" [Go to](#)

***Thou wilt* /ðəʊlt/ Listen (cultural reference)**

Forma em português: tu farás

Forms in this book: Thou wilt, thou wilt, THOU'LT, Thou'lt, thou'lt, tu irás; você vai, tu irás, você vai, tu farás

archaic second person future phrase

Contexto cultural e importância histórica: Thou wilt é uma construção inglesa arcaica da segunda pessoa do singular, formada por thou e wilt, forma correspondente de will. Pode expressar ação futura, intenção, vontade ou previsão semelhante a ordem, conforme o verbo seguinte e o contexto. Aparece frequentemente em linguagem bíblica, shakespeariana, devocional e deliberadamente antiga. Em português brasileiro, tu farás representa um futuro genérico somente quando o verbo principal é conhecido; caso contrário, tu irás serve de guia estrutural. O tom social e religioso de thou nem sempre se reproduz apenas pela gramática.

Cultural and historical context in Simple English: Thou wilt is an archaic English second-person singular construction using thou with wilt, the corresponding form of will. It can express future action, intention, willingness, or a command-like prediction, depending on the following verb and context. It appears frequently in biblical, Shakespearean, devotional, and deliberately old-fashioned language. In Brazilian Portuguese, tu farás represents a generic future only when the main verb is known; otherwise tu irás is a structural guide. The social and religious tone of thou cannot always be reproduced by grammar alone.

Example: *"Thou'lt destroy thyself.*

Exemplo em português: *Não voltarás a chamar-te por nome errado, como dizem que fizeste ainda há pouco?*

Use in this Book:

Original English Version

1. Thou wilt not miscall thyself again, as they say thou didst a little while ago?" [Go to](#)
2. Thou'lt soon be well: 'tis but a passing fantasy. [Go to](#)
3. Fear thou not; thou'lt soon be well." Then he turned toward the company: his gentle manner changed, and baleful lightnings began to play from his eyes. [Go to](#)
4. Thou'lt yet be graced with learning like thy father, and make thy tongue master of as many languages as his, good my prince." [Go to](#)

Viceroyalty /'vaɪs,rɔɪəltɪz/ **Listen** (cultural reference)

Forma em português: vice-reinado

Forms in this book: viceroyalties, Viceroyalty, vice-reinados; vice-reinos, vice-reinados, vice-reinos, vice-reinado

historical imperial administration

Contexto cultural e importância histórica: Viceroyalty é o território, cargo, mandato ou sistema administrativo governado por vice-rei em nome de um monarca. Os impérios espanhol e português organizaram grandes regiões ultramarinas em vice-reinados, enquanto outras monarquias usaram o título em estruturas diferentes. A palavra pode nomear jurisdição geográfica, instituição ou período de serviço de um oficial. Em português brasileiro, usa-se vice-reinado. O contexto histórico deve identificar império e limites, pois poderes, elites locais, tribunais, tributação e relações coloniais variavam entre vice-reinados e mudavam com o tempo.

Cultural and historical context in Simple English: A viceroyalty is the territory, office, term, or administrative system governed by a viceroy on behalf of a monarch. Spanish and Portuguese empires organized major overseas regions into viceroyalties, while other monarchies used the title in different structures. The word can therefore name a geographic jurisdiction, an institution, or the period of one official's service. Brazilian Portuguese uses vice-reinado. Historical context should identify the empire and boundaries, since powers, local elites, courts, taxation, and colonial relationships differed across viceroyalties and changed over time.

Example: *Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties.*

Exemplo em português: *Diariamente o príncipe fingido era recebido com elaborados cerimoniais que Tom tomara de empréstimo às suas leituras românticas; diariamente os grandes assuntos do reino simulado eram debatidos no conselho real, e diariamente sua fingida alteza baixava decretos a seus imaginários exércitos, armadas e vice-reinados.*

Use in this Book:

Original English Version

1. Daily the mock prince was received with elaborate ceremonials borrowed by Tom from his romantic readings; daily the great affairs of the mimic kingdom were discussed in the royal council, and daily his mimic highness issued decrees to his imaginary armies, navies, and viceroyalties. [Go to](#)

SERIES CHARACTER GLOSSARY

No series characters were selected for this volume.